

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



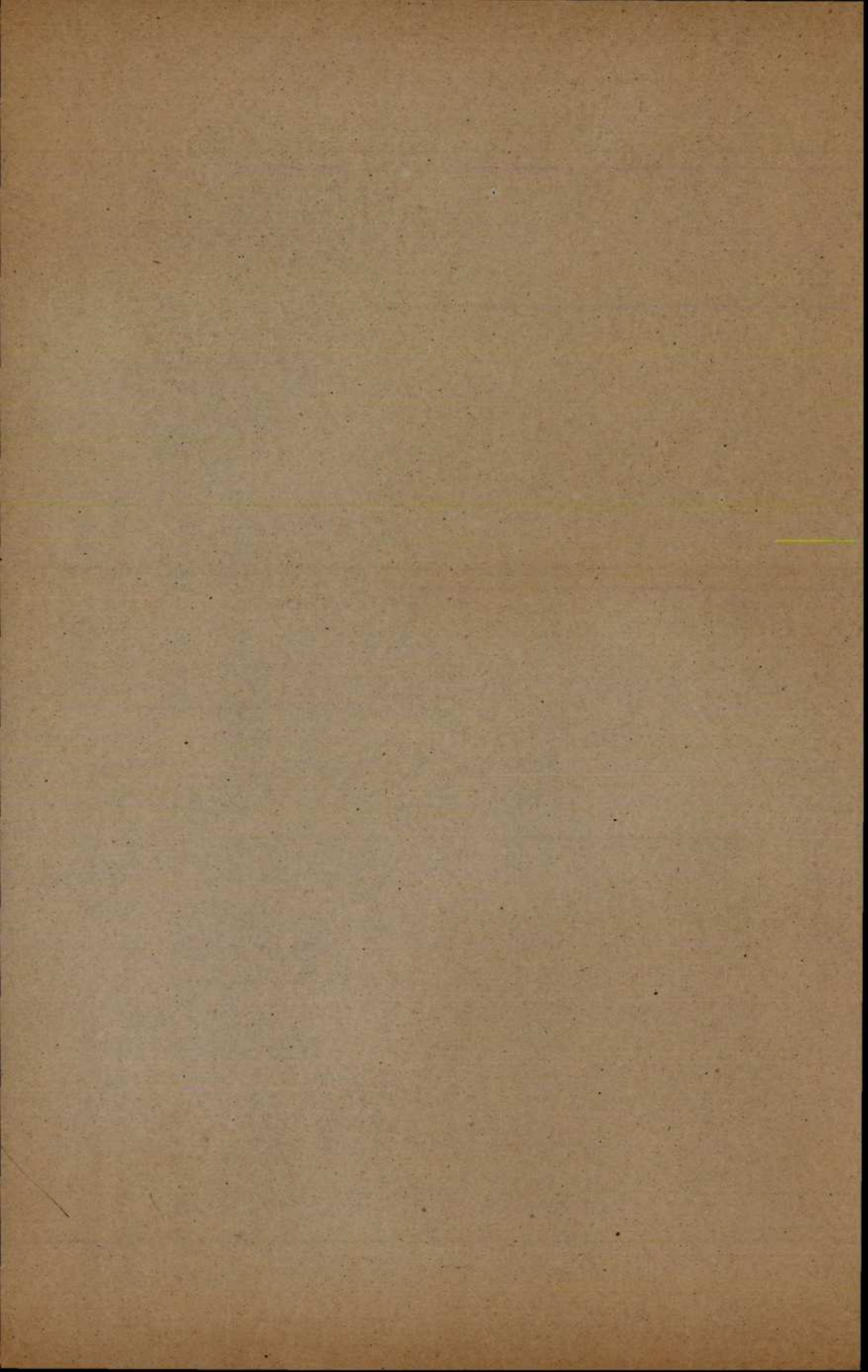
Société Anonyme * * *

H. VAILLANT-CARMANNE,

8, rue Saint-Adalbert, 8,

Liège. — 1912. * * * *

Tome 54



Don
R. Tournant

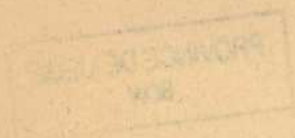


BULLETIN

DE LA

Société de Littérature wallonne

TOME 54



BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



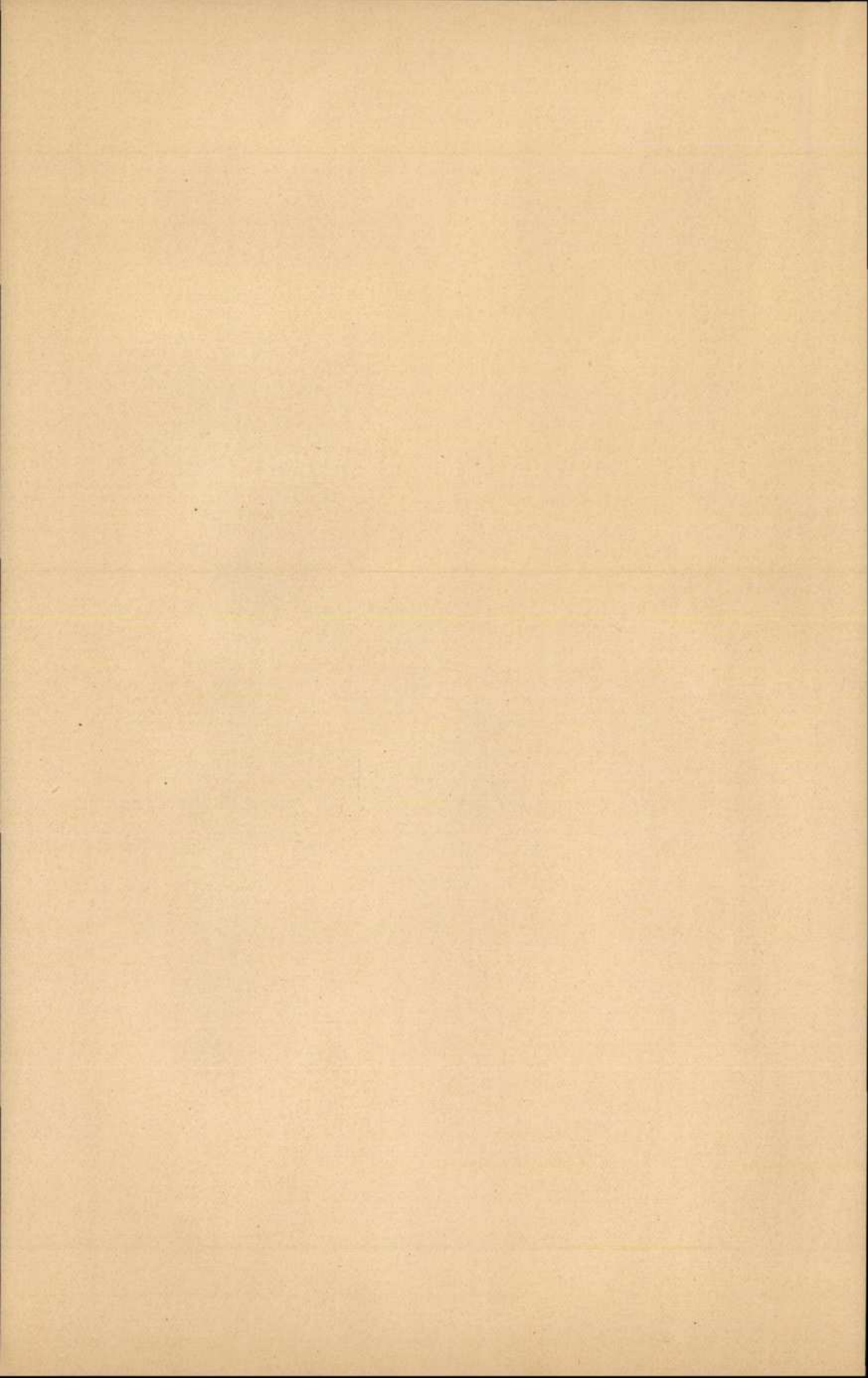
Société Anonyme * * *

H. VAILLANT-CARMANNE,

8, rue Saint-Adalbert, 8,

Liège. — 1912. * * * *

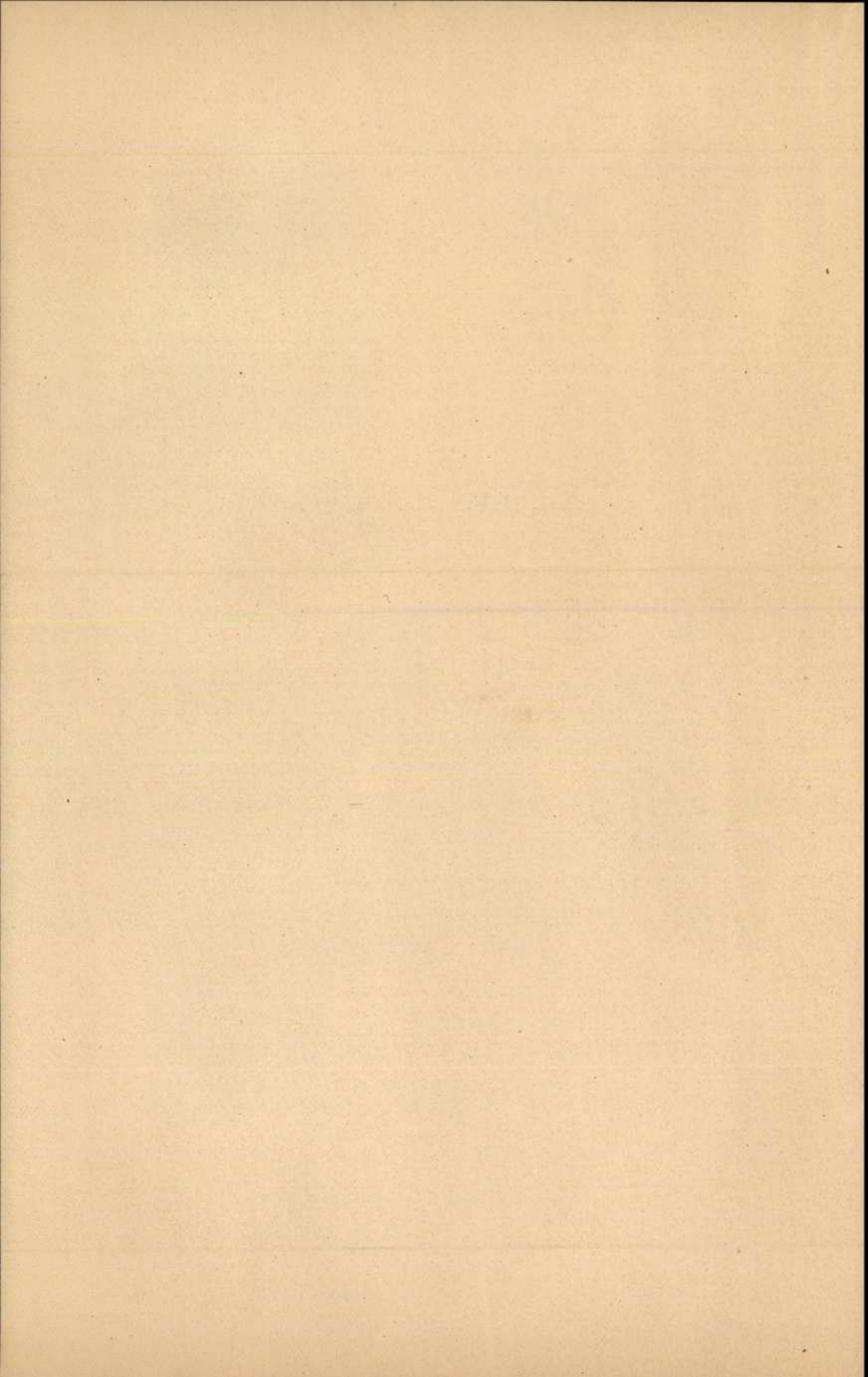
Tome 54



Concours de 1909

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE



ÉTUDE DESCRIPTIVE

17^e CONCOURS

RAPPORT

Parmi les 24 pièces envoyées à ce concours, plus de la moitié proviennent de l'intarissable écrivain qui est aussi le principal fournisseur du 23^e concours. Je n'ai ici rien à changer ni à ajouter à l'appréciation que j'ai rappelée à propos de ce dernier concours.

Trois tableaux de mœurs montoises, en patois local, sans être d'un intérêt et d'un relief très marqué, ont cependant de la saveur et du style.

Nous proposons une mention avec impression pour le n° 22 : *Bal populaire (lundi d' ducace)*.

Nous proposons également mention avec impression pour le n° 20 : *Pauvre vîle âme*, morceau sans grande originalité, mais qui a du sentiment et est bien écrit.

Le n° 24 contient une série de morceaux en patois de la Famenne. Le n° 1, les *Spots*, est d'une versification maladroite et sans intérêt ni cohésion. La plupart des autres pièces méritent l'attention au point de vue de la description exacte des coutumes locales. Dans ce domaine, l'auteur, en perfectionnant sa forme, pourra nous apporter des contributions intéressantes. Parmi les pièces réunies sous ce n° 24, nous accordons la mention avec impression aux suivantes : *Aus oûs*, *Li matrou*, *Drole di manèce*, *Li èjeû d' picrê*, *Li sorcîre di Marenne*.

L'auteur du n° 11 *Lu lever do solo* a écrit pour demander que son envoi ne fût pas examiné cette année. Il se propose de le représenter au concours de 1910, amélioré et terminé.

Les membres du jury :

Joseph DEFRECHEUX,

Félix MÉLOTTE,

Léon PARMENTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que M. Fernand VERQUIN, de Mons, est l'auteur du n° 22 ; M. Joseph FURNAL, de Dison, celui du n° 20 ; et M. Olivier VERDIN, de Marche-en-Famenne, celui du n° 24. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Dison]

Pauve vile âme !

PAR

Joseph FOURNAL

MENTION HONORABLE

Ile èst-achawe, èn-ô fâteûy qu'a lès pids tot k'mèsbrudjis, tot d'hanguinés d'aveûr chervou èt ile rupwèse sès vis mimbes s'ô vi dâr cossé fait d' clicotes, qui chèv du bourèdje.

Lu pauve vile âme a hèrtchi s' fâteûy dulé l' tâte qu'èst bé halcrosse avou, èt la, ile grudjêye, come ile pout, ô bokèt d' pan qu'île atrimpeule èn-one jate avou l'orèye djus.

Du tims-in tims ile su r'hape, louke ci èt la âtoû d' lèy, sôlant wêti ôk après l'aute, tos sès vis meûbes qu'ôt l'air du li tère kupagnêye duvins sès dièrains djoûs.

Ile tape one loukeûre so l'òrlodje qu'èst plantêye èn-one cwène, one vrêye rulique : ile rupwèse duvins 'ne haute caisse a molâres dè tims passé ; lu clitchète du l'ouh'lèt sôle tot magni èvôye, a fwèce du l'aveûr drovou po r'môter lès pèsants. Lu cadran èst sinni tot-oute èt lès awêyes sôt duv'nawes a bosses.

Djôdant d' l'òrlodje, plante mâfaitemint on-ârmâ tot d'one pèce, sins fôume ni façon, la qu'ô veût l' brone coleûr hoyawe a plèces.

I-a co traze sôres so ci vi meûbe : ô Cris' racovrou d'ô veûle èst-â mitant d' deûs posteures, totes mah'rêyes du bout'nîre èt d' poussi, qu'ôt come l'air d'aveûr ruprésintés deûs saints.

Inte çoula, duvins 'ne paire du vases a fleurs, dès bouquêts d' souwêyès jèpes sont k'sèmés pus houlés qu' dreûts.

Deûs vis tchand'leûs du stin, supatés a plèces, su hâgnèt d' chaque costé.

Po fini l' gârnihèdje ô veût 'ne bwète a lu snoufe, ô boulet d' grise laine èfilé d'vins qwate fiêrs, one paire du bèriques èt deûs vis pòrtraits tot hoyous, raspouyis duscôte lès tchand'leûs.

Treûs tchèyis, la qu'ô veût dès trôs come dès pogns duvins lès assis du strin, su k'hirtchèt avâ l' tchambe.

One houlèye passète tote duhanguinèye su k'troule duzos l' tâte.

On bwès d' lét al vile môde, avou quéques bokèts d' molâres rud'monous ça èt la, èst drèssi côte ô meûr. Ô coveteû rapèceté tot-avâ, racoùveure lu payasse èt lès cossins.

Podri l' lét rupwése ô vi banacofe tchèrdji d'ahèsses èt d'ativèles du manèdje. Duzeû çoula èst-astipé ô pòr-mantâ, racouvrou d'one nèure teûle èt chervant d' gârdurôbe.

Nu rouvians nin, è l'aute cwène, one sutoûve pus rodje qui nèure, qui boute ô bô bokèt èl tchambe. One cok'mâre du crameû èst mètawe dulé l' bûse. So l'ârmâ, ô veût co l' vi quéquèt d' keûve, russodé wice qu'ô l'apogne.

Vola quâsi one pitite idèye dè tâvlè d' lès vilès r'liques, qui rud'monèt co al brave fame.

✓ Malgré qui sôt tot k'moudris, tot fou môde, tot d'fwèrcis, tot k'magnis, lu pauve vile âme nu lès dôreût nin èvôye po dès noûs.

Lu pus p'tit d' lès kèyèts èst por lèy one sov'nance.

Ile su lès rapinse tos lès djoûs....

È vi fâteûy, su bouname a tant d'monou, dè timps du s' diè-raine maladèye.

Al tâte, qwant' fèyes n'a-t-èle né vèyou sès èfants rassôlés, fant l' forsôlé, l'assoti....

I sôt ouy èvôye, ôk d'ô costé, ôk du l'aute....

Lu vile ôrlodge.... ile l'a vèyou tant dès fèyes rumôter a s' vi pére, qu'ile èsteût todi 'ne pitite bâcèle !

Louke-t-èle so l'ârmâ?...

Lu Cris' èt lès tchand'leûs ôt chervou po èssèv'li s' bone mère !

Lès posteures du saints èt lès bouquêts d' jèpes, ile lès a hàgné tant dès annèyes sol finièsse lu djoù quu l' porcèssion passève, ile pinse co rètinde lu vigreûse armon'rèye....

Tot wètiant s' pauve vi àrmâ, ile su r'veût l' sèm'di, qwand si-ame li rapwèrtève su qwézaine, qu'ile aveût tant d' djôye a rimpli lès planches du magn'hon.

Lu vi bwès-d'-lét, lu, li r'mèt' duvant sès ouys one bé neûre sov'nance : c'èst la quu s' brave ame a r'pwèsé pol dièraine fèye...

Tot r'loukant lès treûs bokèts d' tchèyis qui li rud'monèt co, ile ruveût sès càrpès tot p'tits, qui k'mincit a roter, qui s' tunit às tchèyis tot lès hirtchant avà l' tchambe.

Tot, vramint, tot li rapinse one saqwè, dusqu'à vi quéquèt d' keûve, qui li fait r'sov'ni lès longuès sises, lès d'mèyès nut's qu'èle a trawé a keûse po gangni quéques aidants, po mète avou lès cis d' l'ame, po-z-ac'lèver l' niyèye.

.

Totes cès sov'nances la, vigreûses èt trissés, passèt, chaque djoù, d'vant lèy one fèye, di fèyes, cint fèyes !

Èt ainsi, bé sovint, tote mér-seûle è s' vi houlé manèdje, ô pwèrèût vèy du tîmps-in tîmps ô bò ris'lèt so s' visèdje tot pleûti, ou bé, quéquefèye, one grosse lâme qu'ile russowe avou l' cwène du s' vantrin...

[Dialecte de Mons]

Bal pôpulêre

Lundi d' ducace

TABLEAU DE MOEURS MONTTOISES

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

Èl lundi dèl ducace, 9 eures ét d'mi du swâr, su la Place.

L'òtèl-dé-vile ést écléré « a giorno ». Tu dirwas 'ne ribambèle dé p'tités candèyes d'in yârd alumées l'eune a coté d' l'aute. Èl vint soufèle dèssus d' tamps-in tamps, in f'sant bilboter lés lum'-rètes.

A l'intrée dés rues qui s'inmanchent su la Place, dés grandés guirlandes dé lanternes dé tous lés couleurs dé l'arc-in-cièl bilbotent doucètèmint al toupète dés potaus qu'on a imbèrlificoté d' pètits drapaus bèrges avé dés cyins aus couleurs dèl vile.

A lés balcons dés cafés, lés gins s' mètent a leû coyète pou mieus vir èyét s' fère vir. Lés madames, rétindues come dés duchèsses a mitan in pûr; lés mossieus, f'sant d' leû néz avé dés fins cigares a bagues dorêtes.

Su l' Place c'ést 'ne cohue qu'ène vake n'artrouv'rwat nié s' viau. Dés gins d' la haute; dés mossieus in bûse; dés jeunes

moukious, dés f'seûs d'èscarts avé in panama su leû tiète qui coute fort chèr (nié leû tiète, savéz!) ; dés madames avé dés capiaus pleins come in gardin èyét nié pus grands qu'ène pière dé citèrne.

Ça, c'est l' dèssus du panier ; més, n'al'z-in nié cwàre qu'i vièn'té pou acouter l' musique !... Bâ-wète ! I vièn'té la pou s' pavaner, pou fê d' leû yane in fronchant leû cu come dés jeunes dé poulain qui sortent pou l' prumiér còp. Tous cés biaux cocos prèn'té leû boudène pou l' mitan du monde !... Batisse Dèscamps lés a chwètemint croqués quand il a dit :

- « Pour fère pouf,
- » Du chic ét d' l'èsbroufe,
- » On s' baye tant d' mau dèssus ç' monde-ci
- » Qu'èl diâbe li-minme in ést sési ! »

Tous barons d' fièr-blanc !

Pus lon, alintour du kiosse, ène rominée d'ouvièrs, ène caskète su leû-n-orèye, ène pipe dins l' cwin d' leû bouche ou 'ne bone chique dé toubac' qui gonfèle leû bajole... I n' bâriont nié leû place au rwa d' Prusse, come i sont la !

Par èstraordinère, èl musique cominche a l'eure jusse ou a peu près ; c'st-in p'tit mirake a Mons, ça !

T-aussi ràde, i s' mèt'té su l' coté ; oùvent leûs orèyes a deûs batantes pou n' nié pèrde ène note. I 'nd'a pus un qui lache in mot. Pindant l' morciau, il a dés momints qu'on lés vvat dév'ni vrémint d' tous lés couleurs... I d'a qui sont tout al chair dé pouye.

Ça, c'est d's amateurs èyét qui vos font 'ne chère dé Dieu ! d's amateurs qui vos chufèlent lés pus grands airs d'opéra par cœur, sins rater 'ne note, come in papier d' musique...

Du coté dés bûses, on s'artourne dèl musique autant qu' d'in malåde qui rêve !... « C'te musique populaire ! » — Tu comprends bé qu' ça n'est nié grand asséz pour eûs !... Is ont aute-chôse a fère qu'a écouter « l' gnoté », come i vos diront, in lachant dés v'lours a twer in beu a còps d' barète !

Tout alintour du kiosse, lés gins s' bay'tté dés côps d' coude, ès' randouyent pou ète al première ligne. D'dins l' rond, 'ne douzène dé piotes van'sté avé dés mèskènes qu'ont fèt leû tralala pou v'ni danser su la Place : quinquét qui file ⁽¹⁾, cintûre in cwir jonne, tâbiér d' cotonète tout blinkant, visage rouge come ène grinke...

Lés « zèks » impougnent leû jume come ène pwagnée d' sotises. Si c'est dés flaminds, c'est co pus comique. Tout in van'sant, l' coumère li fèt d' l'euy come ène jeune mariée... èyét dés risètes d'in air si capon !... èle sé tortiye tèlemint come ène marcote in couches, qu'èl piote in atrape dés gambes dé viau èyét qu'i n'a bétôt pus l' gout d' danser. I li propòse in soda pou s' rafréchi èyét l' « zèk » s'in va, fièr come Artaban, in t'nant s' jume pa l' taye...

Ène triklée d' coumères tricotent dés guiboles avé leû-n-amoureux. Dés autes dansent insambe ; dés fieus avèc... Dés ropiyeurs a courtés marones rûw'té l' cu come dés jeunes dé gâde pou imbêter lés autes... Lés fiyes in p'tit peû come i faut, qu'on n' peûnt nié capougner, on lés lèye su l' coté ; on n'in veût nié...

D'siré ⁽¹⁾, assis d'ssus 'ne kèyère, bat l' mesure in r'gardant lés van'seurs... D' tamps-in tamps, on l' vwat rire d'in bon cœur. — Dins lés cyins qui r'gardent, i n'in manque nié qu'ont leû cœur qui file !... S'is ôsiont jamès !...

Par-ci par-la, in grand-père ès' risse co a fè s' pétit pas d' danse èyét tout l' monde rit...

T-a-n-in côp, ène fème in ch'veus arive, in infant qui brêt, d'ssus sés bras : « Lèyèz-m' passer, s'i vous plêt ! » Èle arive su l' bord du cèrke. Un a un, èle argârde lés coupes passer d'avant èle, in van'sant... Au momint ou in piote passe, in scwatant conte li ène jeunèsse d'inviron sèze ans, d'ès' main dwate, èle vos l'im-

(1) Expression populaire désignant un chignon montant, en forme de pyramide.

(2) Désiré Prys, compositeur, chef de musique à Mons.

pougne d'in grand randon pa s'n épaule èyét vos ll'arsake dés bras du « zèk »...

« Comint ! P'tite Salomé !... Avé vo bèle rôbe èyét vos nouviaus solés ! V'ni danser su lés cayaus !... Ét avèc in sôdârd ! .. Aléz, hope ! in avant !... Vos ârez d' mès nouvèles t't-a-l'eure ! »

L' coumère s'in va in avant, pêneûse come in kié qu'on li ârwat coupé s' queue... S' mère èl swit in mourmachant intré sés dints, pindant qu'èl pauve piote fêt d'mi-tour pou d'aler s' mucher d' l'aute coté...

Scènes et Types de la Famenne

PAR

Olivier VERDIN

MENTION HONORABLE

Aus oûs

Ènn' a-t-on djâsè dès djoûs qu'on va taratè, d' cès treûs djoûs d'ou qu' cès p'titès indjoles di bwès vont fè l' sièrvice dès clotches qui vont paurti po Rome ! Lès a-t-on r'wètès, r'tournès, rabis-tokès èt colorès, lès taratas èt lès makas ! Lès garlopins qu'ont ou on tarata, ou on maka, s' sont bin assurés, d'avant l' momint v'nou d' s'è sièrvi, si l'instrument èst-an bon-état. Li tarata, on l'ècrache au savon, a l'ôle ; on rafonce lès crins dèdja on pon ûsès po qui l' plantchète qui r'tome dissus rispîte pus fwârt ; li maka, on l' ri-brok'tèye, ca l' sètch'rèsse a fait r'tirè l' bwès èt l' plantche qui r'cît lès conps d' maurtè èst tote bilèye ou vièrmoloye èt coûrt li risse do toumè a bokèts.

Lès clotches, qu'è vont l' djûdi saint au *Gloria* po n' rintrè qu'a parèy momint li sèm'di qui sît, sont crann'mint ramplacèyes avou l' brût qu' fait di cès ostèyes one binde di djonnes pindârs di dij a doze ans.

L'eûrèye dès ofices si fait k'noche par li ribambèle qu'èst paur-tèye è deûs ; li mitant monte, l'autè dichint l' viyèdje an criyant : « Prèmi conp a mèsse ! » ou « Prèmi conp au salut ! ». Li prèmière rid'chindant èt l' deûzème rimontant anoncèt l' dêrin conp.

Au brut dès taratas èt dès makas qui fèt d'dja on dèrau a dis-tèrminè, si mache co l' vwès dès gamins qui criyèt do pus fwàrt qui p'leut l'eùrèye di l'ofice, lès tchoùl'rèyes dès pus p'tits qui v'leut sire li tropè, lès hi-ha-ha des djonnès fèyes qui wètèt passè l' nùtèye, lès bawyadjes dès tchins tot sbarès d'ètinde parèy tchalmé, lès conps d' pogn qu'on d'mèy djonne-ome, alant quère one vòye d'èwe, marcote su l' cou dol sèliète qu'i pwate dizos s' brès.

Dol ribambèle lès pus vis sont lès maisses : c'est zèls qui minèt l' djama èt qui t'nèt note dès cis qui manquèt, po, au djoù dès oûs, lèzi fè payè l'aminde.

Li sèm'di, li mèsse ute, lès èfants vont r'quèri dès tchondronètes, dès sèliètes po lès rimpli d'èwe bènèye qu'on pwate aus manèdjes do viyèdje. On-z-è mèt one sopène ou deûs dins chaque mohon d'ou qu'on r'cit dès oûs ou dès sous. Lès oûs sont mètous dins on banstè rimpli d' paye èt qu' pwate onk dès pus fwàrts; lès sous sont t'nous par on-aute, di minme àdje, dins one bouse di teûye.

Chaque conp qui l' binde inteure dins one mohon po vinde si bènite èwe, c'est-one arèdje a n' pus s'ètinde; lès taratas èt lès makas vont d' leû pus reû; on fait l' toûr dès plèces au s' sihant cawe a cawe, taratant èt makant, èt au criyant : « Tchèssans cwarème èvòye ! ». On tchante ossi :

Tarata !
Cwarème è va !
Tchalmagne rivint !
Voci l' bon timps !
Croquans lès oûs !
Cwarème èst foû !

Qwand l' toûr do viyèdje èst fait, on tchùsit one plèce d'ou qu'on va s'assir po paurti lès oûs èt lès sous. On paute jusse, sauf qu'on r'tint, aus cis qu'ont manquè a l'apèl a l'eùrèye dès ofices, on-ou ou on sou, chaque conp qu'is-ont fait défaut.

Li matrou

On-z-èst l' maurdi dol grande fièsse, èvès deùs eûres di l'après-dinè. Li djonnèsse si rassambèle avou lès djouweûs èt on s'aprète poronlè l' matrou ⁽¹⁾. Onk dès djonnes-omes dol binde s'èburtakèye one hote au dos ; pus, au k'mand'mint do maïsse-djonne-ome, l'orkèsse djouwant d' sès pus bès airs mîne li ribambèle a on coron do viyèdje po k'mincè l' toûrnèye dès mohons. Divant chacon on s'arète, on djowe li musique, on danse, on tchante. Après, on inteure beûre on vère, qui ç' sôye ou non cabarèt. On rit, on blague, on tarlatèye dès airs di fièsse èt on fait one masse di sotrèyes qu'apwartèt l' gaiyetè dins l'assablèye. Li mère ou l' fèye dol mohon d'ou qu'on èst-intrè, va quèri one dimèye ou one dorèye ètire, ou bin dol taûte, ossi do gatau, qu'on mèt prôprèmint dins l' fond dol hote. S'i-gn-a dès djonnès fèyes, lès djonnes-omes lès purdèt avou zèls, lèyant al mère li sogne do manèdje, èt an route su l' deûzème mohon po minè l' minme trimâr tant qu'on a fait tot l' toûr. Alors li hote èst rimplèye èt l' fleur dol djonnèsse ramassèye èssonne.

On arive su l' pachis d'ou qu'on fait franc djeû èt lès danses kimincèt. Su l' costè on monte dès tauves èt dès chames avou dès plantches su dès paûs èfoncès è tère. On apwate dès pots d' cafè èt dès cruches di lèssè èt, qwand tot èst sièrvou, on print plèce, qui avou s' crapaude, qui avou s' feume, qui avou on camarade. Tot l' monde mogne al mîs, ca l' vinte èst div'nou tène : on a tant potch'tè dispôy qu'on èst moussè fou !

Dins on cwin, c'èst dès djip'ladjes di comères qui lès djonnes-omes fèt assoti ; pus lon, c'èst-on trokèt d' feumes qui vantèt

(1) Faire le tour de la localité, le 3^e jour de la fête, musique en tête, avec des chants et des danses, pour recueillir dans chaque maison les tartes et gâteaux, qu'on va ensuite manger ensemble dans une prairie. Le mot *matrou* répond au liégeois *mvètrou* (diminutif de *mvèrti*, mortier), qui désigne proprement une soupe faite de lait, pain blanc et œufs. *Ronlè*, rouler (même nasalisation dans *pon*, peu, *conp*, coup, etc.).

l' bon café avou l' dorèye au riz ou au conrin ; pus lon, c'est quéques vis djonnes-omes on pon èhignès, qui bwagnèt lès crapaudes di leüs vèhins ; d'on-aute costè, c'est-on vi pauve qui l' fièsse a aminè dins l' viyèdje èt qu'on fait mète al tauve po s' ripachè, sins comptè qui s' bèsece sèrè co causu rimpleye avou lès bokèts qui d'meur'ront.

Après l' café, c'est lès tchantrèyes d'ou qu' tot l' monde riprint li i'frain après l' coplèt.

Final'mint, li sociètè s' disfait p'tit a p'tit èt tot l' monde rinteure po s'aprètè a riv'ni al danse èvès lès ût-eûres.

Li djeû d' picrè

Dès djeûs qui n's ont amüsè dins nosse djonnèsse, on n'è veût pus wère qui fèche l'amûs'mint dès èfants d'asteûre. Come li progrès s' mosteure dins tot, lès djeûs s'è r'sintèt ossi ; on lèt la lès vis èt on 'nn' èmantche dès novès, qui n' lès valèt moutwèt nin. Sòye-t-i qu' cès djeûs ni soyèche pus an rapòrt avou l'èsprit di nos p'tits arsouyes, sòye-t-i qu'i n' soyèche pus assèz plaihants, sòye-t-i qu'on lès trouève quéquefèye trop dandj'reûs, sòye-t-i pa-ce qui, nos-autes pus grands, nos n' nos mèlans pus d' cès plaihis : todì èst-i qui l' bàre, li còpè, l'aclignète, li lètche-pîd, li cascarinète, li picrè, etc., si vèyèt djouwè râr'mint, po n' nin dire pus du tout. L'èfant sèrèt-i div'nou pus ome a l'adje qui nos èstins qwand cès djeûs nos plaihint ? Nèni, mais come li novè ramon cheûve todì vol'ti, lès novès djeûs sont lès tchûsis, èt su l' momint qu'on s'i amûse, li tîmps passe èt lès vis s' rovièt.

Di tos cès vis djeûs portant, li picrè èstève onk dès cis d'ou qu'on s'amûseve bin sins nou dandjî, sauf qu'on abimève on pon l' wazon do pachis d'ou qu'on l' djouwève. Ossi, po n' si nin fè traquè di nou prôpriyètaire, tchûsichève-t-on one plèce d'ou qu'on p'lève fè li mwins' di dègat.

Po djouwè au picrè on s' mèt tant qu'on vout, li nombe èst-indéfini. Chaque djouweû deût aveur si picrè : c'est-on p'tit piquèt d' bwès d'on d'mèy-mète di long, bin bètchou d'on costè,

po qu'an l' tapant su l' wazon, i s' plante come i faut. Lès djouweûs s' mètèt an rond plus ou mwins grand selon qu'is sont brâmint ou wère; chaconk, po marquè s' plèce, fait on tron è tère dol profondeûr di quéques çantimètes. On tire al bouche po vèy li ci qui k'mince; li ci qui l' bouche ac'sègne lance si picrè dins l' rond po l'èfoncè dins l' wazon li pus reû qu'i pout; li deûzème, li treûzème, etc., sihèt an wètant do plantè leû picrè li mis qu'i p'leut, mais d' manière a-z-è fè toumè onk. Si on-z-i parvint, li ci d'a qui qu' c'est d'a sinne li picrè qui tome, deût l' ramassè èt cori djusqu'a on pwint k'nochou, distant d'èvès 25 mètes. Su ç' timps la, tos lès djouweûs avou leû picrè li agrandichèt l' trô qui r'présinte si posse èt, qwand i rarive, tot l' monde deût èsse a s' posse avou l' picrè dins l' trô.

Vola l' prèmière paurt djouwèye; on rac'mince one deûzème, one treûzème, etc., come il a sti conv'nou.

Qwand lès paurts sont totes djouwèyes, lès djouweûs d'vèt avou lès wazons rimpli leû trô; lès cis qu' n'ont nin po l' fè, c'est zèls qui pièrdèt, èt voci leû pènitince:

I s' mètèt a gngnos, lès mwins al tère, èt on tchèdje su leû dos ostant d' wazon qu'on-z-i pout mète; dins ç' posicion la, i d'vèt alè djusqu'au but sins qu'il è tome one plokète; sinon, tos lès cis qui sihèt sont è dreût d' lès traquè avou lès bokèts d' wazon qu'is-ont dins leûs mwins. Il èst vrè qu'au momint qui l' ci qui rote a gngnos sint toumè l' wazon, i s' rilève au pus vite èt coûrt dreût au but po-z-atrapè li mons d' wazon après s' tièsse.

Drole di manèce

Inte Tchimpion-Famène èt Grimbièmont, deûs p'tits viyèdjes au Sud-Est di Mautche, li prèmi a 2 kil. èt l' deûzème à 6 kil. a pon près, si trouève, inte deûs hoûrlès, li Creûs-Hampteau èt lès Tchèzôs, one valèye assèz stindoye qu'on lome « li Saurtê ». Tote ci valèye a sti d'abôrd on grand pachis èt dès tritchès; mais p'tit a p'tit on a fait dès plantacions èt, po l' djoû d'enè, tot ça èst-a pon près r'covrou di sapinières èt d' plantis'. Di tos cès tèrains

d'ou qu'on vèyéve a ponne on trokèt d'aubes, on n' veût pus asteûre, voci, vola, qu'on p'tit cléris' d'ou qu'au fénant-mwès on va ramassé li mègue ièbe qu'i crét.

I parèt, d'après lès viyès djins, qu'i-gn-a oyou dins l' timps au « Saurté » on covint assèz k'nochou, qui s'ambèlichève èt qui s'agrandichève a on tél pwint qui lès djins d' Grimbièmont s' sont vèyou a on momint man'cès d'è fè po leûs fayès bokèts d' tèrain.

Èwarès, a raison, do vèy todi si stinde li prôpriyètè dès mwinnes qu'èssaurtint, qui bètchint, qui cultivint, po nouïri on fwårt bisteû qu'alève pachè djusqu'au foure èt l' wayin dès cis qui djondint l' patrimwinne do covint, lès Grimbièmontis s' rèunichèt èt i conv'nèt d'èvoyè one lète a l'èvèque po qui ç'ti-ci lès èspètche pôr do lès rwinè. Mais come i l'zi sonnève qui, po-z-èsse onièsses èt aveur chance do rèussi, i falève sicrire li r'quête dins l' djargon èployè a l'èglise, on décidit dol fè è latin èt voci çou qu'on couõtchit su l' papî :

Si le bisteu des moïnibus sortus encore du sortissibus, les Grimbièmonibus lui feront rasibus cawibus au cultrum.

Lès viyès djins n'ont jamais p'lou dire çou qu'il ènn' a advènou !

Li sorcîre di Marenne

I-gn-avève a Marenne, on p'tit viyèdje nin lon d' Maûtche, one viye feume qu'on louméve Marèye Misson. Èle èstève kinochoye o payis come li mwès sou. Èstant fwårt pauve èt pèrsone po l'aidè a vikè, èle divève bribè. C'èstève one petite feume dèdja bossoye a cause di l'ådje èt, dandj'reûs, dès ponnes qu'èle avève oyou ; sès dj'ves èstint tot blancs èt s' visèdje tot ratchitchè, avou on minton qui pontiève a bètchète, deûs p'tits oûys qui lurtint èt on p'tit nèz qui d'chindève come po-z-alè rèscontrè s' minton ; tot ça li d'nève on-air di malice...

On l' rèscontrève sovint su lès vòyes. Come si mousseûre èstève todi parèye, on p'lève, sins s' trompè, li rik'noche di bin lon. Èle pwartève one viye halète avou on barada quo-li r'touméve su l' dos ; on jusse`rodjâsse qui d'chindève bin bas èt qu'èstève

rissèrè al taye avou lès cawètes di s' vantrin; èle éve one rodje cote a lègues, qu'on loupève di ç' timps-la « cote di Hoton » pa-ce qui c'est la qu'on lès fève; èle éve po tchauseûres dès vis solès rapèciès èt discrostès, naulès avou dès bokèts d' cwade, èt come is-èstint trop grands pusqu'is n'avint nin stî faits por lèy, sès pids tchalbotint d'dins come s'èle éve oyou dès sabots sins stris. On banstè au brès gauche, èle s'aidève d'on bordon al mwin dreûte po rotè.

Çou qui fève qu'èle èstève si bin k'nochoye, ci n'èst nin tant pa-ce qu'èle bribève, c'èstève putôt a cause qu'èle éve li nom d'esse sorcire. Lès parints è djàsint tant a leûs èfants qui cès-ci n'avint waude, one fèye qu'on l' vèyève pontiè quéque paurt, di n' nin rècori vite dins leû mohon po préveni qui Marèye èstève o viyèdje.

C'èstève pus qu' rare qwand on vèyève Marèye dins one mohon, pol raison qu'on 'nn' avève sogne; mais ossi, causu jamais, on n' li rèfusève li charitè; si s' rèputacion d' sorcire fève qu'on s' sauvève di lèy, pèrsone, a mwins qu'on n' p'liche fè autemint, n'aurèt wasou s' risquè d' nol nin assistè, ca èle tapève li sòrt èt on l' crindève come l'aloumire. On éve tant a gagnè do bin fè avou lèy; ossi, jamais, èle ènn' a èralè sins-aveur si banstè plin. C'èst co l' cas do dire qu'a quéque tchonse maleûr èst bon.

On raconte di lèy one masse di mwès toûrs qu'èle aurèt fait a dès djins qui dotint di s' pouvâr, quo-l'avint mau r'ci ou bin qu'avint ri d' lèy. On n'a jamais stî a minme do p'leur si rinde compte çou qu'i-gn-avève di vrè dins tos cès mèsèdjes, pa-ce qui, avou l' fwè qu'on avève dins s' pouvâr, on n'aurèt wasou s' risquè d'alè vèy dins télé ou télé plèce si çou qu'on racontève èstève li peure vèritè. Tot l' monde creûhéve çou qui s' dèhéve a propôs d' lèy...

Bin qu'èle soyiche todi assèz pronpe, èle èstève pus pauve qui Djob, sins parints, sins-amis, causu sins vèhins, ca èle dimorève dins one mauhire fou do viyèdje. C'ènn' èstève assèz po fè si r'nomèye, èt moutwèt di s' vèye n'a-t-èle fait do mau a one moche!

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

18^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Pour ce concours nous avons reçu 12 pièces. Toutes ne répondent pas au libellé du programme qui demande un « récit assez étendu » : cinq manuscrits contiennent des recueils de sentences, de pensées, de maximes, voire même d'épîtres, en général vulgaires ou banales.

Le n° 1, *One porminåde*, est écrit en dialecte dinantais. L'histoire est doublement enfantine comme sujet et comme forme; la texture en est trop sommaire et, si quelques fraîches notations nous charment de-ci de-là, si certaines descriptions ne manquent pas de mérite, l'ensemble laisse trop à désirer pour mériter une récompense. L'auteur cependant possède son dialecte; nous lui conseillons de lire assidûment les pièces insérées dans nos *Bulletins* : il verra de quelle façon il faut procéder pour arriver à produire une œuvre méritoire.

Le n° 2, *Ine pitite wandèle*, est le récit d'un court voyage que deux Liégeois, père et fils, ont fait à Londres lors du couronnement du roi Édouard : le fils connaît très peu la langue anglaise, le père l'ignore tout à fait. Il en résulte nombre de tribulations et quelques situations plaisantes; l'auteur y fait de l'esprit au moyen d'à peu près. Citons p. 20 : *timps d'esse mouwé* pour *time is money*; p. 22 : *lès Anglais n' fèt nin lès lives po lère ; i pèsèt, s' payèt-i avou*. Cette remarque eût été plus juste appliquée à l'Europe occidentale avant la Révolution française, alors que le

triple sens du mot livre existait; mais nous ferons observer à l'auteur, qu'en Angleterre, la livre de poids se dit *pound* et que son calembour est donc non avenu. Les *divises* du concurrent, pp. 13, 14 et 15, ont bien longtemps couru les journaux amusants français et les chansonnettes d'Anglais comiques. Pour l'auteur : « *ine guinea c'est come qui direût on napolèyon* », ce qui met la guinée à 20 francs au lieu de 26 fr. 48. Chose étrange, il ne tire pas parti de la curieuse disposition des bars anglais en trois subdivisions à tarifs différents selon les dénominations de *people*, *gentlemen* et *saloon*. Les impressions de voyage sont bien notées, plusieurs sont originales et le récit de la promenade en ville ne manque pas d'intérêt dans sa concision relative.

Le n° 3, *Lès cinsis Sokète*, en dialecte de Vielsalm, est un tableau de mœurs campagnardes écrit avec une précision naïve. Le style est assez coulant, certaines tournures originales, tels types locaux bien croqués, mais les calembours et les historiettes qui *embellissent* le récit sont archiconnus et ce récit n'offre pas assez d'attrait pour que nous lui octroyions une récompense. Même conseil de persévérance qu'au n° 1.

Le n° 4, *Lès Macrès èt lès Macrales*, ainsi que le n° 5, *Lès Sotès*, émanant d'un même auteur, ont le défaut d'être longs, diffus, et de laisser parfois à désirer au point de vue de la versification; mais ces taches sont atténuées par la documentation folklorique et la connaissance parfaite du parler stavelotain.

Le n° 6, *Rin qu' po nos autes*, a de l'émotion vraie; il est intéressant et offre de bonnes pages; mais l'ensemble est inégal et parfois même désordonné.

Le n° 7, *Côps d' ramon*, est un recueil de pensées, égaré dans ce concours de narrations. Quelques-unes de ces maximes donneront une idée de la manière alambiquée et fatigante de l'auteur :

I-a l' route qui toûne ! dis-ti l' papa a s' mamé qu'èst nâhi dè gan'ler. — I-a l' vèye qui toûne, èlzi brait-i l'espwér a tos lès deûs.

Vi bodje, poqwè lès as-se lèyi fé ? Qui ? rèspons-i l' bodje. (Voilà une énigme qui nous fait rêver !)

Dj'aprintrè l' latin qwand dj' sâre l' walon.

Nos pindans l'éle fwèce di nos è pò siervi.

On n' s'écroukèye mây a pinser.

On n'èl creûreût nin. Mais i fât on pus grand coûtè po d'côper ine djint qui l' tûza d'ine djint.

Si Renkin a dit : Tot tûzant, dji wadj'reû qu'il a volou fé comprinde : Tot loukant.

Li mâleûr, c'èst qu' lès omes si d'vèt djudji zèls-minmes. On d'vreût aprinde lès bièsses a djâser èt a scrire.

De l'avis unanime des jurés, le n° 8, *Boule-di-gôme*, est, de toutes les pièces soumises au 18^e concours, incontestablement la meilleure et la plus originale. Les tableaux de misère : la mesure du marchand de terre glaise, le mobilier, la famille, le vieux mendiant familier de la maison, les animaux domestiques, tels que Batisse, le pauvre chien de trait, la lice, le rejeton Pélé et le roquet du mendiant, sur l'ensemble desquels plane la sympathique figure du bon *Boule-di-gôme*, tout cela nous est dépeint d'après nature; c'est d'un réalisme de bon aloi, qui fait penser aux œuvres de Dickens et à *Poils de Carotte* de Jules Renard. L'un d'entre nous l'a qualifié de « roman cinématographique »; c'est bien cela, et l'observateur sagace constate un manque de cohésion, des fentes ou des fuites entre les tableaux : il lui semble que ce n'est pas achevé, d'autant plus qu'un dénouement, bien désiré, nous manque. D'autre part, certaines longueurs fatiguent. C'est avec cette impression que nous en achevons la lecture, avec le regret que l'auteur n'y ait pas mis son dernier « fyon ».

Le n° 9, *Li rèsconte*, est un sujet banal et ressassé, mal traité d'ailleurs à tous les points de vue.

N° 10, *Crèsses èt Hututus*. Il est regrettable que l'auteur

qui a beaucoup de talent, l'ait prodigué si mal à propos dans ce recueil. D'autre part, nous lisons :

Çou qu'on n' comprint — çou qu'on n' vout gote comprinde — c'est qu' si tot-z-ovrant dès meûs tot à long sol minme oûve po l' mis fé, po l'gályoter, on pout sovint i av'ni, avou 'ne parèye afaçon l'oûve towè l'ustèye, qwand ç' n'est nin l'ome. D'in-aute dès costés, tot passant sès djoûs — èt sès nut's — a sayi d'adièrci dès novèlès oûves (èt todi dès novèles) on pout ariver a 'nnè fé eune — li cintinne mutwèt, qui seûye fou bèle à tot prumi pèter... fwèce di s'avu afèti a ratoûrner s' pinsèye èt a fé po sès d'vises ine foume sins parèye qu'i n'a pus qu'a prusti 'ne saqwè d'vins po 'nnè fé on tchif-d'oûve.

Voilà donc l'explication de la manière de l'auteur ! Et voilà où nous sommes en désaccord avec lui. Rien dans la nature, ni dans les sports ne se fait progressivement. Pour que l'arbre ait toute sa beauté, l'animal sa meilleure forme et l'athlète toute sa puissance, il faut que cela s'acquière par la méthode et le travail. Quant à la question du premier jet dans l'art et dans la littérature, elle a déjà tant fait couler d'encre pour ou contre que, moins tranchants que l'auteur du n° 10, nous n'entrerons pas dans semblable discussion et ne nous prononcerons pas sur un sujet débattu dans les deux sens avec des arguments d'égale valeur, sans qu'une solution soit intervenue.

N° 11, *Lôye-minôye*. L'auteur possède, à coup sûr, une rare facilité de versifier, une faconde extraordinaire, une abondance verbale à nulle autre pareille ; mais, en réalité, l'œuvre manque de fond, est parfois difficile à saisir et tombe trop dans le verbiage.

Du n° 12, *On p'tit live*, en prose, on peut faire la même critique. D'excellentes idées sont traduites de telle sorte que la compréhension en devient difficile, que le lecteur d'abord s'énervé et finalement se rebute.

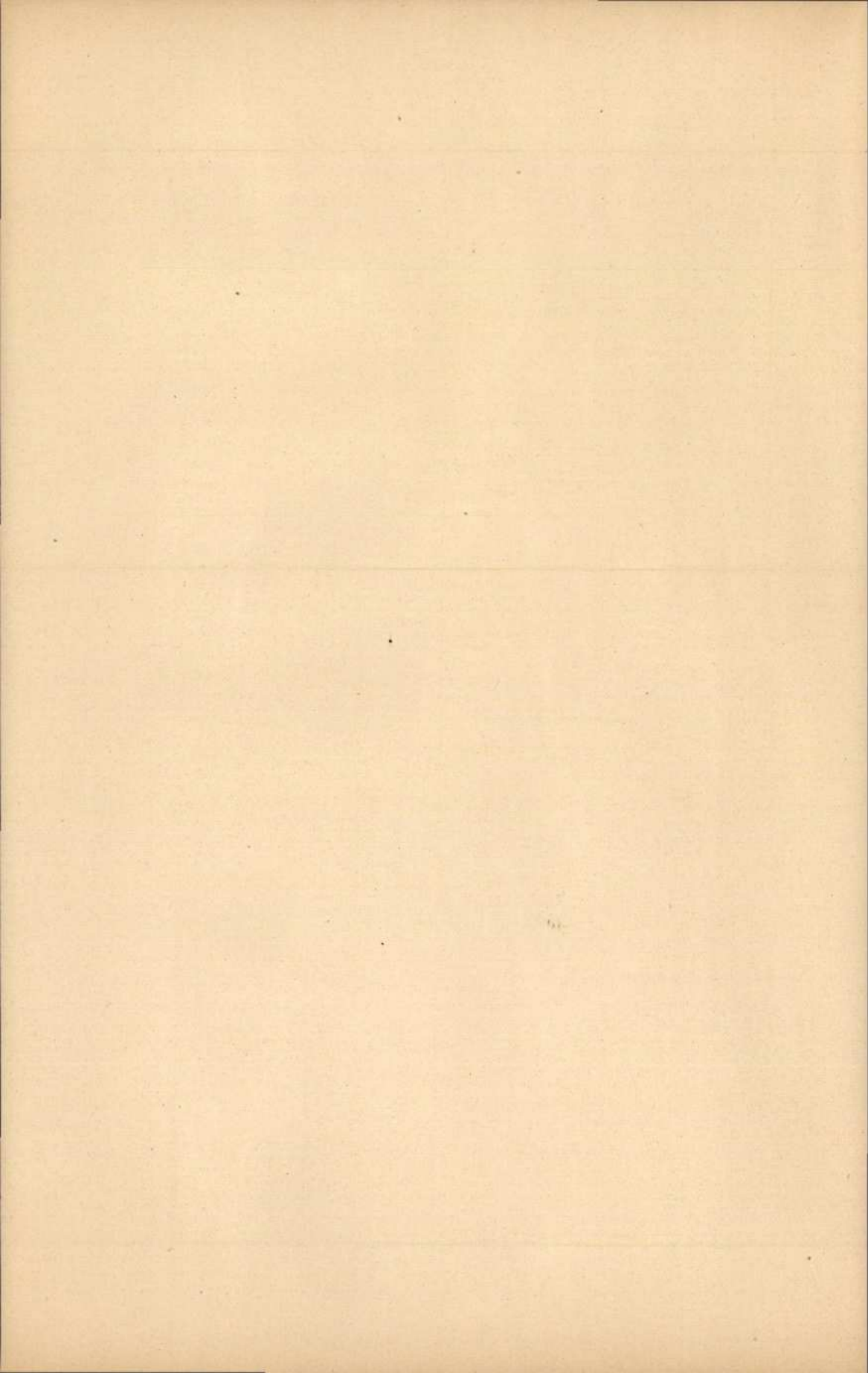
En conséquence nous vous proposons d'accorder une

médaille de bronze avec impression au n° 8, *Boule-di-gôme*, la même récompense au n° 4, *Lès Macrès èt lès Macrales*, et au n° 5, *Lès Sotès*. Toutefois, pour l'impression, ces trois pièces devront être élaguées de certaines longueurs.

Les membres du jury :

Olympe GILBART,
Oscar PECQUEUR,
Charles SEMERTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, est l'auteur du n° 8, et M. Jean SCHUIND, de Stavelot, l'auteur des n°s 4 et 5. Les autres billets ont été détruits séance tenante.



Boule-di-Gôme

ESSAI DE PETIT ROMAN WALLON

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

I. Li cou dè nid

Boule-di-Gôme ni sèt d'dja s'i deût rire ou plorer.

Si mame vint co 'ne fèye dè racrêhe; èt — c'èst bin l' cas dèl dire — i sont arivés a compter come li grand Colas hal'tèye : qwate èt treûs font sèt' ! — onk di pus', nouk di mons...

Dji vou bin qui s' mon-pére ni fait qu' dè groumî d'pôy l'â-matin : « C'èst l' cou dè nid, savez, ci-chal ! » Mais s'a-t-i si pô d' parole !... Ci n'èst nol ome, èdon, çoula !... Boule-di-Gôme èst nâhî dè crinsî sès spales a chaskeune di sès d'vises...

Èt pwis i n'a câsi vormint qu' lu, èl mohone, qui sèpe çou qu' c'èst dè èfants. Li papa èt l' mame ènn' ont nole keûre. Boule-di-Gôme n'èst-i nin la ?

O ! siya qu'il èst la !... I couût so sès doze ans a hipe, èt s' volat-i sih ans qu'i fait l' manèdje — come ine pitite feume.

« Todi bin pâhûle èl coulèye !... I n'èst nin crâs èt gros po rin ! » dit-st-èle li mame qwand èle va-st-al brake.

I n'èst nin crâs : il èst bômèl.

I n'èst nin gros : i sofèle dè peûs.

Mutwèt èst-ce dè trimper sès deûts èl sope qu'il apontèye po sès p'tits mamés. Pâr qu'on n' sèt mây qui dè deûs sok'tèye

qwand ènn' èdwèm ouk.... èt qu'a viker ratrôclé — èt todi bin pâhûle don ! — sins k'nohe li bâhédje dèl fwète air èt dè hatihant solo, i-n-a dës plantes qui filèt, qui wangnèt, qui bouzèt... Todi èst-i qu'il a co profité d'saqwantès lîves dispòy l'aute racrêhe, èt qu'i n'a pus wére di plèce po 'ne novèle.

Dj'ò bin, d' pus', qui l' misère sofele dës djîns come ènn' a tant qu'èle difène — èt qu'on s'i fait.

Boule-di-Gôme hante avou lèy dispòy doze ans po l' mons.

II. Li nid

I n'est wére plom'té, èt s' n'a-t-i mây situ a houte po lès hoûrlès. Qwand Boule-di-Gôme n'a rin a fé — ine fèye tos l's ans — i rassavetèye di reûd papi lès cwârès dës deûs fignèsses, èt s' por-djète-t-i avou dèl tchène lès crèyes qui plorèt tot avâ lès pareûses, la qui l' bihe lès a d'hayetés. Li djoû d'avant l' dicâce, i trêfogne — come in-ome — cinq çans' di tchâs' èt 'ne deûte di mèkin : « C'est 'ne candc qu'èst co binamèye a-z-ahèssi ! » dit-st-i li p'tit martchand d' coleûr a tot ralonguihant sès brouwèts d'êwe divant dè rimpli lès deûs fayés potikèts : « Vo-v'-ri-la co pondeû, don, Moncheû Boule-di-Gôme ? »

A l'ocâsion, n'est-i nin scrinî ossu?... Èl fât vèy souwer a grossès gotes — il èst todi èn êwe — po r'mète li gadot d'adreût (c'èst co l' meûbe qu'ouveûre li pus' èl mohone après lu), ou po rapèceter l' tâve avou treûs foyes di bwète âs cigâres, ou po ristoper lès hârd d'ine trawèye tchèyire.

I freût bin l' maçon... s'il aveût dës briques.

C'est-on clapant djinti p'tit mohon, alez, po sognî â niyâ, èt s' n'a-t-i vormint qu' lu po-z-i mète li main !

Deûs tchambes po tot : di djoû.... èt d' nut'. On cafogna d' tos lès diâles, la qu'i n'a minme qui Boule-di-Gôme po s'i r'trover. Ine seûre odeûr d'èfants tot avâ — èt dës hinêyes di pape.

Qwand l' solo s'i winnèye, il i dispiète d'èwarés pitcholas d' fène poussîre, èt dës rondès d' glotès mohes qui sont dèl mohone, priyèyes qu'èle sont tofér a 'ne crâsse maigue cromptîre.

Lès awèyes d'ine basse ôrlodje î stampèt dispôy todi, èt s' n'a-t-i djourmây on gnègnè ou l'aute — qwand ç' n'est nin on gnègnè èt l's autes — qui fait clèbice avou s' pèsant batant, qui n' bir-lancèye pus qu'adon, â rèsse... A qwè sièvreût-i don d' savu l'eûre, pusqui l' vèye sèrè todi l' minme, èt qu' Boule-di-Gôme n'a dèdja câsi pus nou d'sîr â côur dèl vèy candji ? Èt pwis n'a-t-i nin la ot'tant d'ôrlodjes — èt qui rotèt, zèles ! — qui di p'tits faim-morants vintes ? èt l'ome âs poussîres ni passe-t-i nin tos lès djoûs d'jusse come ine ôrlodje, lu ?

C'est come lès linçous so lès bèt' : ènn' a-t-on hâsse qwand on-z-èst si bin, long-stindous so dèss bonès payasses di fètchires, èt qu' c'èst 'n-ovrèdje di mons di n' nin d'veûr taper sès hârs d'jus po-z-aler nâner?... Nin qu' lès foumes tinèsse co pèces èssonle, mais lès wandions s'î t'nèt, co, zèls, — prouève qui l' bwès n'est wére a mètè âs rikètes.

Li rèsse dèl nahe si trèveût si pô qui c'enn' èst rin, èt s' fâre-t-i bin ratinde qui l' feu seûye divins po fé k'nohance avou.

I-n-a-st-è l'anglèye dèl grande tchambe ine bâbicène qui done sol grand-route : c'èst la qu' Boule-di-Gôme èst-afaiti di s' mète a l'awète qwand lès gros ouhès riv'nèt â hapâ.

III. Lès ouhès

Qwand l' mâye èt l' frumèle ratchèrièt dè costé dèl maïsse cohe, i n' fait nin todi bon d'èsse so leûs vòyes.

« Eune èt l'aute ! » dit-st-i Boule-di-Gôme âs autes pitits ouhès ; « bin vite è lét, savez, la ! Vo-lès-chal !... Ni lès oyez-ve nin braire al djèle ?... »

Èt c'èst d' bon : lès deûs mâlèreûs sont si afaitis dèl divise qui, tot k'pagnetés qu'i sont, i r'prindèt co leû pèneûs rèspleû atot rintrant, — so l' trèvint qu' leû vûde tchèrète s'astoke a totes lès pîres dèl pavèye, qui Batisse, li vi tchin, hawe, fwèce d'èsse kihossi, èt qu' lès rows bahoulèt après dèl crâhe...

I sont èvôye dispôy nole eûre â matin, èt, djènes d'ârzèye disqu'a d'vins lès cwèrnètes dèss ouys, fou sqwére, rindous, tot

rauques, il abann'nèt l' pauve Batisse sol rowe, èt s' si lèyèt-i heùre so li p'tit hame, lès brès' sol tâve :

« Boule-di-Gôme?... I èstans-ne, Boule-di-Gôme? »

On n' veût pus l' grèye hèpieûs m'-vé dizos l' pan qu'il apwète èt à mitant dès noms-tot-oute qu'on li tape al tièsse, pace qu'i n' va nin reû assez èt pace qu'i n'èst co mây prêt', qu'on rinteûre si târd qu'on vout.

Èlzi a portant aponti on clapant hougnot d' sayin, èt tote ine copète di sirôpe, èt dè bolant café don !... Sins compter ine assiète di makèye èt dès p'tits ognons ! Mâgré tot, 'l-atome qui l' père èl man'cèye dè mantche di s' coûtè inte di deûs bètchèyes, èt qui l' mère groumetèye : « Vos ârez dès èfants, loukiz ! »

Todi èst-i qui ç' n'èst nin l' cas oûy : li soper s'a bin passé — on soper d' batème, qu'on n' nn' a nin tot-a-fait onk tos l's ans.

Li mame djèmih bin on pô so s' payasse, mais 'le sèrè so pîds d'main, Boule-di-Gôme èl sèt bin ! Èle si plake li cou dè nid so li stoumac', on grand minâbe sitoumac' avou deûs neûrès têtes di gade, èt on p'tit mustache so li d'zeûr, a-t-i vèyou tot-rade qwand èle a d'hav'té s' còrsulèt d' cotinâde.

Èco bin qu'ine wèzène a v'nou fahi l'èfant èt r'mète ine gote li mère : Boule-di-Gôme ènn' âreût drol'dimint v'nou à coron, mâgré qui ci n' seûye nin l' prumi còp qu'èl veüsse fé èt qu'èl sâye.

Mais l' wèsène ni r'vinrè pus; èt, si l' pâyîme dimanéve malâde, qué novèle don la, qwand l' père rinteûrreût l'al-nut', fou d'alène d'aveûr fait l' toûrnèye tot seû?... Boule-di-Gôme ènn' a disqu'al copète dèl tièsse, èt s' n' a-t-i co mây fait dè r'horbi l' souweûr qui li d'gote on pô tot costé...

Ba ! çoula passerè avou l' rèsse !

Tant qu'âs oûhès dès autès covèyes, i tchip'tèt, i tchawèt pus vite, come dès assotis.

Il ont stu tot èwarés d'abôrd d'aveûr on p'tit fré, èt s'ont-i r'louki, avou dès oûys d'a saint Djile, li p'tit bokèt d' tchâr la qui wign'tèye èt qu'èst tof rodje. C'èst tot plin mons plaihint qu'on djône tchèt : ossu s' ont-i r'mètou a leûs djowes, tof s' kiròlant,

tot s' kibatant, èt n' mèskeyèt-i nin leû vwès po-z-akeûhi l' mame èt po-z-èdwèrmi l' mamé...

Li rossè Vèvè — li pus vi dèl banne portant — n'èst nin pus sùti qu'in-aute : n'a-t-i nin stu rapèhi foû dèl banse dès lign'rès tot d'brénés po 'nnè fé 'ne ábarone ?... Boule-di-Gòme ni l'aprin-drè mây !

Èt l'blankète Fèfèye, don, qui vout r'fahi l' papà a tote fwèce : èle a tant sayi avou s' pope, èt z'èst-èle ine pitite feume — c'èst-ètindou !

Disqu'à Peûkèt, á fayé p'tit Peûkèt qui n' fait qu' dè braîre : « Èl banse mi ossu, Gôgòme, avou l' papà ! » Èt Neûrè, li houlot, qui n' vout nin d'morer podri l's autes : i n' lákèye qui po beûre !

Alez ! 'l-èst d'vins on bèl imbaras, Boule-di-Gòme ! èt s' si sovinrè-t-i dèl nèhance di Neûrè, dè djène pitit pauve mimbe-di-Diu qu'on-z-a d'dja bat'hi di ç' no-la, dè hinke diplom'té fayé oùhè qu'on-z-a hoyou sol tère sins qu'èl dimandasse, èt qui r'clam'rè bin rade ossu Boule-di-Gòme po s' papa...

IV. Li tchèt

Li mâleûr, c'èst qu' l'iviér èst-a l'ouh, al crèye di l'ouh — on traite èwis' iviér qu'on n' kinoh cásî pus nol aute èt qui fait s' tchèt dès pauvreûs ossi rade èt co mîs qu'in-aute, — in-iviér di moudreûs...

Qwand Vèvè coûrt sol pavèye — Boule-di-Gòme ni pout nin todi aveûr l'ouy dissus — i rinteûre co pus vite avou 'ne crâsse tos' qu'on li donreût bin 'ne çans' po qu'i s' taisse.

« Tièsse di mwért ! » brait-èle, Fèfèye, tot l' vèyant div'ni tot bleû, sins poleûr riprinde alène, èt tot-z-aparçûvant sès gros gris oùys qu'abrotchèt foû di s' tièsse come s'alève rinde l'âme.

— « Cloyez l'ouh, don, vos-autes ! » hèm'tèye li mame... « Li diâle m'arawe ! i pièd' li sintumint, ç' mâtoûrné Vèvè-la !... Â ! si dj'èsteû so pids ! »

Boule-di-Gòme, — ine hièle qu'i hoube èl main — s'a r'toûrné, èt s' dimane-t-i tot stâmus', prèt' a plorer, d'avant l' laide hègne

d'a Vèvè... Longtims il i tûse tot frusihant. Cisse divise la :
« Tièsse di mwért ! » a r'dohî è s' pitite tièsse, i n' sèt nin poqwè
à djusse... Fèfèye n'a mây dît si vrèy, li sonle-t-i : Vèvè sèrèût-i
'n-ouhè po l' tchèt ?...

Mins Boule-di-Gôme veûyèye !...

Li vint n'inteur'reût d'dja nin d'ine plinte pèce disqu'às p'tits
mwindes ohès d'a Neûrè, ravôti qu'il èst d'vins 'ne frake di l'an
carante qui l' martchand di spèces s'enn' a disfait pace qui lès
motes s'avît mètou d'vins.

Li mame, on n' veût qui l' bètchète di s' narène ; èt l' père,
qwand i rinteûre, a-st-avou si tél'mint freûd qu'il a bu cèkes èt
tonès èt qu'i s' tape tot moussî so s' payasse, lès mains d'vins sès
poches disqu'à-d'zeûr dès brès'.

Vèvè, Fèfèye èt Peûkèt cakèt cåsi tot l' tims di leûs longous
p'tits dints. Mais c'èst d' leû fâte ossu : i n' dimanèt co mây
keûts èt n' volèt-i nin s' warandi dè tchèt. Boule-di-Gôme lèzi a
trèfognî dès clapantès couvèrtes ; saqwants dobes kitrawés còr-
sulèts, mais l' bihe ènn' a bin vite trové lès trôs avou dès rou-
mahes come çoula !

Boule-di-Gôme, lu, a todi s' mousseûre d'osté : li cråhe li tint
tchaud.... I n' tostèye cåsi nin minme... À rèsse l'ovrèdje ni li
lèt nou tims po tûser a l'iviér : n'èst-ce nin todi l'awous' por
lu ? . C'èst l' tot fi seû ouhè qui n'a nin pawou dè tchèt...

Gôgôme sowe dès grossès gotes.

V. Li tchin — èt s' lèhe

Batisse, on l' roûvèye todi a l'ouh, — dè mons tant qu' Boule-
di-Gôme n'a nin ahèssi sès candes, èt s'enn' a-t-i sovint po 'ne
pîpe !

I n'èst nin bè, Batisse, èt s' n'a-t-i minme à monde qu'ine seûle
lèhe qui li done astème, ine tote fi seûle lèhe, qui c'èst Rogneûse,
li Rogneûse d'â martchand d' clicotes...

... Ine pauve minåbe bièsse ossu qui s'a ciète mètou avou

Batisse po magnî l' tonê, ca s' veût-on leûs cwêsses, a tos lès deûs, abrotchi d'zos leû pèlé cûr. Rogneûse n'èst pus dèl prumîre djônêsse; mais come li tchèrète às clicotes peûse mons qui l' cisse a l'ârzêye, èt qu' çoula hène mons d' pouûsire è gozi dês mineûs, èle n'èst nin tot-a-fait si pauvreteûse qui s' mon-cœur. Èle n'a qu'ine nokiêye pate, qu'ine crémitche so li scrène èt qu' treûs sonnantes plâyes avâ l' cwér.

Batisse, lu, c'èst pès qu'on sôdârd di Napôliyon : i haltêye di deûs pîds èt s'a-t-i 'n-ouy fou dèl tiêsse — on l' fiêstêye trop'.

Qui ç' seûye dè tîmps dèl râw ou autemint, i s' rik'nohèt d' lon, lès deûs hanteûs. Vola minme qui Mayon rêspons a Colin tot asteûre, a tot bahoûlant dri lès cás'nîres di lāvâ, come s'èle volêye dire : « Awè, djans, dji v' veû vol'ti ! » à pauve mi-vé qui groûle tot sayant di s' kitwèrtchi fou d' l'atêlêye po-z-aler beûre à rêw, fognî èn on batch ou l'autè ou fé s' sokète èl horote.

— « On pô d' pacyince don, l' fi ! »... C'èst qui Gôgôme — c'èst Gôgôme po Titisse come po Peûkèt — adâre ossi vite qu'i pout po sognî s' camêrade. Li cope d'â-d'vins vint-st-apreume dè reûpî è d' s'èssok'ter so l' bwêrd dèl tâve. Hop !... Gôgôme vint d'abôrd bâhi Batisse — i n'a qu' lu po djâser avou... èt qu'èl sèt bâhi come Rogneûse — pwis fait-i tot çou qu'i pout po l' bin fôrer, po l' rapâv'ter, po l' can'dôzer : « C'èst-in-ome savez, lu, Titisse !... in-ome tot oute... èt qu'ârè dês botes a rôlêtes ! C'èst l' fi, c'èst co bin mis !... »

On fi qui loftêye dèl linwe, èt dês dints, èt dèl gueûye, èt dês pates di d'vant, à mitant dè hârdé crameû tot plin di spoyes, di cromptîres èt d'ohês...

Èt Boule-di-Gôme èst-awoureûs, ca s' s'èl prindreût-i fou dèl boke po l' diner à tchin... èt s' piêd'-t-i on qwârt d'eûre a r'louki magnî Batisse.

VI. Li dimègne

Boule-di-Gôme ni veût nin vol'ti l' dimègne. Vèvè nin pus, savez !... èt Fèfêye kimince al hére...

Ci djoû la, pére èt mère lākèt dè cori lès vōyes èt Batisse va hanter; li tchèrète lèy-minme sok'tèye qwand Peùkèt n' sàye nin dè djower avou. On n' brait pus al djèle, mais, po-z-intrut'ni s' vwès, gueûye-t-on às noms-tot-oute! Boule-di-Gôme si trè-bouhe tot-z-ovrant èt tot corant; Vèvè d'vint ossi rodje qui sès dj'vès qwand 'l-a fait si p'tite macûle qui ç' seûye; èt Fèfèye tchoûle come ine Mad'linne tot long l' djoû. Peùkèt, lu, rèy di tot... « po v' fé arèdji », a-t-i dit l' pére.

« On n'a mây nou plaisir avou l's èfants — lès ingrât's qu'i sont !... vos 'nn' àrez, tinez, vos-autes ».

Gneûgneûse raconte a Tîtisse, a tot li lètchant 'ne plāye, qui ç' djoû-la lès èfants di s' mohone, a lèy, l'ont co bin pus deûre !... Ni d'vèt-i nin pàrti lès clicotes a p'tits hopès ?... Lès blankes èt lès djolèyes, lès teûyes èt lès drèps, li coton èt l' sōye — awè, l' sōye ! — lès ohès èt lès vis fièrs, èt lès bokèts d' veûle. Ènn' ont 'ne bèle, alez !... èt rin d' fwért ragostant, vos m' polez bin creûre !...

Chal, i n'ont qu'a rèsponde : « Dji nèl frè pus », qwand on lès atowe pace qu'il ont toumé a cori po sièrvi lès deûs maïsses ; « àmèn », qwand on l'zi fout' ine boufe al djève ; « grâce », qwand lès autes reûpèt...

VII. Lès révioules

Li houlot èst cāsî tot ac'lèvé.

Djèl vou bin creûre ! vola deûs meûs qu' Boule-di-Gôme sogne po s' botèye, èt qu'i li dit : « À ! l' mæssî mamé !... 'l-a co 'ne fèye fait tot avâ !... S'i n' lākèye nin, dji n'arè vormint pus dès clicotes... Dji n' sin pus mès pogns dè bouwer èt dè spāmer !.. »

Mais Fèfèye èst tote drole, si grigneûse qui ç' n'èst nin dè dire ; i sonle qui s' pè d'vint tote rodje, minme qui Vèvè — l' mâtoûrné Vèvè — l' vout loumer « Rossète », come lu.

Fèfèye a 'ne saqwè d' mâ-hèti so l' cwér.

Èco bien qu' Boule-di-Gôme èst-on pô docteur : il a stûdi inte dès cōps — c'èst bin l' cas dèl dire... Ossu print-i s' minton -è

s' main — come on vrèy docteur — èt s' tûze-t-i on d'mèy-qwârt d'eûre tot à long — come on méde po l' bon — adon-pwis, d' l'autè main, il apontèye ine picèye di qwate fleurs, qu'ènnè fait 'ne laprote qu'èst souvèrinne po tos lès mäs; èt s' lèt-i toumer ossi londjinn'mint qu'on docteur al pihote :

« Çoula, c'èst lès rêvioûles ».

Ine bèle afaire ! i vât mis çoula qu'ine djambe cassèye!... Tote li fouwèye l'a-st-avou, lès rêvioûles — sins compter Neûrè, come di bin d'djusse.

Li pés d' tot, c'èst dè rapâv'ter Fèfèye qui tronle co pus d'aveûr pawou qui d' five... Vo-l'-la bin a houte èt à tchaud dizos 'ne brèssèye di clicotes — gâtèye, va ! — èt s' print-èle si laprote come ine pitite feume.

« Merci, savez, Gôgôme ! » D'èsse mouwèye, èle ridit Gôgôme come divant; èt pwis, tot fant lès qwanses di s'èssok'ter, tchèrèye-t-èle a djâser tot haut... « Ci n'est rin, » tûze-t-i, Boule-di-Gôme, « èle sondje dës brocales... èle ènn' a bin po treûs djoûs come çoula ! » Lès cataplasses ni sont nin faits po lès tchins : ènn' apontèyerè si vite qui Vèvè s'rè riv'nou avou l' laton.. Sacri Vèvè, va ! on li aveût portant rik'mandé di s' hâster... mais 'ne fèye qu'èst-èvôye !...

... « Fèfèye a lès rêvioûles, » dit-st-i, l'al-nut', Boule-di-Gôme às marchands d' djèle. — « Lès rêvioûles ? ... on mwèh'nè, gamin!... Li diâle m'arawe ! i n' sèt nin çou qu' pârler vout dire !... »

VIII. Li djèle

On 'nn'è vike... s'on 'nnè magne nin — èt n' pout-on nin minme dire qu'on 'nnè magne nin !

À résse, èle a l' coleûr dè boure — qu'on 'nn'a si pô — èt d' l'ôr — qu'on 'nn'a mây — èt minme dèl laprote — qui Fèfèye ni print câsi pus, r'wèrèye a pô près qu'èle èst, èt qu' Neûrè tête come on souke pa-ce qui Gôgôme èl fait rire qwand i vout èsse binamé pol prinde.

Dèl djèle, ènn' a disqu'è sâni...

Li pére a bê houmer dè pèkèt, ènn' a todi è trèfond dè bùzè; èt si l' mame si voléve discramî 'ne bone fèye, èle ènnè r'trouv'reût po fé 'ne pitite banse di hotchèts. Vèvè, qwand n'a rin d'aute a-z-adjincener, èt nole raison po fé arawer l's autes, a po deûs eûres a s'ènnè r'nèti lès ongues èt lès p'titès héves di sès pîds; èt Boule-di-Gôme ènnè deût sofler, sovint, fou dè fahes dè houlot.

« Dèl djèle ! » brèyèt-i lès treûs halcrosses meûbes...

« A cinq' çans' li sèyè ! » si sprogne-t-èle li mame tote fou... come s'èle rêtchive si dièrin poumon.

IX. Li laprote

Li laprote d'a Boule-di-Gôme, c'èst 'ne saqwè di r'pahant, on vrèy ôl'mint — mis qu'on r'mède d'apoticâre.

I lès k'noh, parèt, lès yèbes qu'i fât, èt k'bin d'eûres — awè, dè eûres ! — qu'èle deût boure a doûs feû.

C'èst-on s'crèt.

Èle sièv a totes lès grandès ocâsions, èt s' n'a-t-i minme câsi nin mèsâhe di spâmer l' cok'mâr inte dè còps.

Èle èst bone po tot : rin qu'èle ni r'wèrihe.

C'èst come vos diriz l' bon Dîu dèl djîse.

X. Li bèle imådje

On n'a mây apris Boule-di-Gôme a lére. I s'i a mètou tot seû, po poleûr ac'sègni Fèfèye èt Vèvè.

C'èst 'ne îdèye qui li a spitè èl tièsse on djoû qu'a trové po wåde a 'ne lîve di sayin ine imådje, ine bèle imådje d'âtoû d'vint cradjolés p'tits tâv'lès avou quéquès rôyes di scrî dizos chasconk, èt 'ne grosse lète èl cwène.

C'èst vrèy qui l' bribeûs dè djûdi — on trouve todi pus pauve qu'ine saqui — li a tot plin fât dè bin, so l'eûre qu'i d'mane chaque saminne tot près d' lu, èn ine nahe inte di deûs lêts, a s' ripwèsèr èt a d'viser.

Èt pwis qwand on-z-a dës imâdjes, li kèsse si comprint tote seùle. Boule-di-Gôme sèt dèdja tos lès p'tits mots, èt Fèfèye li frè bin vite li bâte. Tant qu'a Vèvè, i babouye co so lès grandès lètes — i li ènnè fâreût bin come dës èglises ! —

Come di djusse èt d' raison, lès parints, zèls, ni s' dotèt d' rin : i n'ont mây avou mèsâhe dè lére — qui l' bon Diu lès prèsèrvèye di ç'ste aute hisse la ! — S'atome qui l' maisse di scole, a tot lès rèscontrant, lèzi dit qu' leû niyèye print d' l'adje, i rèspondèt sins sèpi : « Dèl djèle ! »

Mais po 'ne bèle imâdje, c'èst 'ne bèle imâdje !

XI. Li bribeûs dè djûdi

On drole di m'-vé.

Mais Boule-di-Gôme sohait'reût s' père — èt minme si mère — come lu, èt, après sès èfants, c'èst co lu qu'i veût l' pus vol'ti à monde : èl hoût'reût djâser tote ine vèye.

I n'a nin todi bribé, l' bribeûs dè djûdi. I l'acèrtène, èt s' sint-on tot fi dreût qu'i n' mint' nin... qwand on li djâse ine gote, bin ètindou, èt qwand 'l-a bodjî si-èchèrpe èt s' tchapè qui l'èwalpèt.

I n'èst nin co si vite vinou qui Boule-di-Gôme print l'imâdje qu'èst hèreye — pol bin catchî — podri l' sâni, èt, tot l' deployant come ine èrlique, spèlih-t-on.

Qui èst-ce, parèt, qui ç' vi bribeûs la ?... Boule-di-Gôme s'èl dimande bin sovint ; Fefèye ènn' a d' keûre pusqu'èl fiètèye èt qu' li done ine çans' po-z-aler às tchiques ; èt l' rossé Vèvè tint po bon qui c'èst-on ritche qu'a mâ-toûrné — qwand Vèvè dit : on ritche, i droûve ine boke èt dës oûys come s'i djâsève dè djoû qu'a tant plou...

Po dire li vrèye, li bribeûs dè djûdi n' ravise nin l' prumi v'nou...

Pâr qu'i n' bribe nin... Ètindans-nos : i stampèye divant lès ouhs, sins moti... li timps dè hèm'ter treûs côps, èt dè r'çûre si clouche — ca tot l' monde èl veût vol'ti — adon-pwis dè hufler s' tchin, on p'tit bassèt gros come on pogn...

Èt hop èvôye !...

I n' s'arèstèye po 'ne pitite pipe qu'èl mohone dès martchands d' djèle — assez po-z-ôr lès treûs mamés fwèrci sol bèle imådje.

I s' tère sûr è bwès, ca n' li k'noh-t-on nole djise di crustin. Èt po çou qu'èst d' crustin, c'èst pus vite on macré : i k'noh so si p'tit deût traze fèyes pus di r'médes qui Gôgôme po tot s' cwér — èt s' sét-on Boule-di-Gôme dè mèsti !

I n' mâquereût niq po gros s' toûrnèye dè djûdi èl pitite cás'-nîre, èt Boule-di-Gôme èst d'dja a l'awète pol vèy av'ni, qui s' vi tchapê d' brak'neû ni toûne nin co l' lizîre dè grand-route èt qu'il a co 'ne dozinne di mohones a fé.

I tûze trop', po on pauve ; èt z'èst-i trop bon — po on málèreûs.

XII. Li nègue

Vèvè 'nnè fait mây nole aute !

« Nin qu'i seûye mètchant, » groumèye-t-i Boule-di-Gôme, « mais ni m' djâsez nin dès èfants ! »

Ossu a-t-i co mâ s' brès' di l'aveûr trik'té a s' cou !

So l' timps qu' mame Gôgôme èsteût alé à botique — i n'a co qui ç' moyin la pò n' si nin fé tromper — n'a-t-i nin mádjené, l'arêdji d' Vèvè qu'il èst, dè mète li houlot è coleûr !...

Fèfèye a t'nou l' potikèt — l' grande ènocinne qu'èle èst — èt Peûkèt a ralètchi lès pincès... Mais n' saveût-i nin mîs, lu dè mons, èt Boule-di-Gôme n'a nin avou l'âme di l'aduzer...

Avou Neûrê — li no vout l' posse — Vèvè a volou fé on nègue... avou dè daguèt, s'i v' plaît ! Si Gôgôme èst scrinî èt docteur, Vèvè, lu, èst pondeû .. èt clapant pondeû co, capâbe dè signoler çou qu'il intruprint. Prouve qui li p'tit nègue a tot fi dreut brait come ine ègue !

Co bin, va, qu' Boule-di-Gôme a riv'nou a timps !... Vèvè aléve ataquèr lès pâpîres, èt, tot fir di si-oûve, i brèyéve come in-aveûle : « Îy ! dè, qu'il èst bè !... Loukiz don come i rêy ! »

— Po Vèvè, on nègue deût fé po plorer li minme hègne qu'ine saqui po rire èt s' deût-i hah'ler come nos nos d'lârmintans.

C'est lès contrâves qu'èl volèt : blanc èt nèur.
Tant qu'asteûre, Vèvè, lu, n' rèy pus.
Èt s'a-t-i falou dobe botèye di blanc lèssè po rapàv'ter l' nègue.
Èt on lite d'òle pol disdagueter.
Gôgôme a co souwé 'ne tchimihe !

XIII. Li mère

Boule-di-Gôme pinsève n'aveûr nole mame; mais c'est pace
qui s' mame ni sèpève nin qu'èle aveût on Boule-di-Gôme : i
n' cosse qui di s' comprinde.

C'èsteût cåse dèl misère èt dèl málès bwèssons, à rèsse...

Asteûre, Boule-di-Gôme a-st-avu 'ne mame ine eûre tot á
long, — èt z'ènn' a-t-i po l' rèsse di s' vèye.

Li pauve feume a stu bin malåde, — si malåde qui Batisse s'a
tot crohi a sètchi l' tchèrète por lèy èt por lu, èt qu'i n' tint pus
so sès pates, èt qui l' pére, tot d'hâmoné, a d'vou beûre po deûs,
èt qu' c'est ine misère !

Èle a d'moré, l' mame, bin longtimps come mwète so s' pa-
yasse; èt dèl vèy si flåwe, si hingue, — si feume tot a-n-on còp —
Boule-di-Gôme a sintou s' coûr hiyi è qwate, èt s' s'a-t-i mètou
al vèy bin pus vol'ti. Ossu l'a-t-i sognî come ine mame.

C'est drole !... Il a roûvi tot-dreût vèrzèlins, còps d' gueûye —
èt còps d' pid ténefèye — èt s' l'a-t-i sâvé.

... Èt, tot-rade, so l' trèvint qu'i nahîve èl mohone po tot
r'mète èt po loukî a tot, ni vola-t-i nin qui l' pauve feume l'a
houkî doucemint, pèneûsemint, avou l' minme divise qu'adon
qu'èsteût co tot p'tit — i l'a stu si pò !

« Gôgôme !... Gôgôme !... »

Il a compris tot-dreût èt si n' fa-t-i qu'ine hope disqu'à lét.
Èt s' s'ont-i bâhi don, bon Diu !...

Pår qu'il ont ploré tos lès deûs, doucemint, tinrûlemint, èt
qu'i n'ont sèpou moti, èt qu'il a sonlé a Boule-di-Gôme qui c'est
lu qu'èsteût malåde — èt qu'on l' sognive.

Mame èt fi s'ont loukî come s'i n' s'avît co mây vèyou : c'est

bin l' cas dèl dire... èt s' sont-i d'morés bin longtims onk conte dî l'aute, rapoulés.

Èt, tot rintrant, Vèvè èt Fèfèye ont pinsé qu'il èstît div'nous sots.

Asteûre, mâgré qu' c'èst tot — ç'a stu si vite tot ! — Boule di-Gôme si trèbouhe avâ l' tchambe come on pièrdou...

I n' sèt pus çou qu'i fait...

XIV. Rogneûse

Rogneûse a dèès djônes.

A hipe li payîme èst-èle rimètowe so pîd — l'afaire di quéquès eûres — qu'èle a pwèrté sès èfants a Batisse.

Po lès fé rik'nohe sûr'mint ; èt mutwèt pace qu'on lès voléve nèyi tot-la èmon lès martchands d' clicotes.

Èt Boule-di-Gôme lès a rik'nohou tot fi dreût, lès p'tits bastàs ; i lèzi a apontî 'ne nahe èn ine cwène di l'abatou, èt s' dimandè-t-i chaque djoû on pô di s' lèssè — èwe èt tot — a Neûrè po-z-aidi Rogneûse al tête.

Si vite si-ovrèdje fait, li pauve bièsse racoûrt — tot s' catchant — è l'abatou po-z-abuvrer sès djônes. Batisse èst dèdja la qui lès ode èt qui bahoûlèye tot bas po lès rapâv'ter.

Qwand Boule-di-Gôme a 'ne sègonde di tims, i lès vint vèy èt lès deûs tchins èl kilètchèt tot... disqu'a d'vins lès oûys.

Èt Boule-di-Gôme diman'reût bin dwèrmi avou zèls s'i n'aveût nin dèès autès djins qu'èl ratindèt ossu di l'aute dèès costés dèl pareûse...

XV. Li crâhe

Boule-di-Gôme divint trop cràs.

Il a trop bon ossu : i n'èst co mây a stok dè fé dè bîn âs autes. Awè, mais avou çoula, i print 'ne tèribe coutrèce d'alène ; èt z'a-t-i ténéfèye li song' qui li monte al tièsse, si tant qu'ènn' èst tot èsblawi èt tot tournis'.

Il èst si cràs qu'on n' veût pus sès ouys, sès binamés p'tits ouys qui riyèt todì; di s' bokèt d' narène nos 'nnè djàs'rans nin, sès massales èl racovièt.

I li fàreût si r'pwèser, vèyez-ve, po n' pus bouzer : a d'mani keût, mutwèt qu'i fondreût tot èn èwe. Si r'pwèser ! vos èstèz dès bès, vos-autes !

Èn atindant, i gonfèle.

XVI. Li mwért

Vèvè a passé l'aute iviér : i n' passerè nin ci-chal, va, sûr'mint. Boule-di-Gòme èl rilouke è s'lét, tot blanc d'zos s' rossète makète, sins fwèce, sins song', come onk qui n' ratint pus qu'on sène po mori, qui s' sèt 'n-ouhè po l' tchèt.

Tièsse di mwért !...

Li d'vise d'a Fèfèye èst si vrèye tot asteüre qui lèy-minme nèl wès'reût pus repèter. Vèvè èst co r'pris di s' tèrìbe tos'; mais d' cràsse qu'èle èsteût, vo-l'-la div'nowe ossi sètche qu'èma-cralèye.

Tièsse di mwért !

On n' sàreût mây si bin dire : stindou come ine djâbe inte di sès deùs bokèts d' linçous, Vèvè èst sûr po l' laid Wâti, di ç' còp-chal. Qwand çoula li print — èt çoula nèl qwite câsi mây — sès deùs pauvres pitits ouys vont come dès toûrnès d'zos sès blékès pâpîres; i k'hagne sès lèpes come po rat'ni l' soffla qui s'è vout heûre, — qwand, tot d'on còp, sins pus nole âme è cwér, i n' lès tape nin tot à lâdje come onk qu'ènnè pout pus.

Èt sès djènes pitits dints fèt 'ne hègne — pés qui l' dièrinne — pièl'tés qu'i sont ténèfèye d'on pô d' rodjasse same...

Sès massales sont totès bleuves, a tètches; on veût à triviès d' sès timpes; si hatrè si d'tchárnèye, èt s' front sowe — mais nin parèy qui Boule-di-Gòme — ine saqwè d' freüd...

Tièsse di mwért !

XVII. R'la

Èt portant l' mwért n'a fait qu' dè passer mais s'àrè-t-èle

totes sès mitches èn on pan. Boule-di-Gòme, — qui pleùre a tchokes èn ine cwène, qwand ènn' a l' tims — èl trèssint bin, lu... ènn' èst pus' qui sûr.

Èt Vèvè lu-minme !... Proùve qu'i n' rèy pus, qu'i n' si mâvèle pus : i ratint.

I-n-a portant tot plin dès saqwès pol fé rouvi : li niyèye d'a Rogneùse qui crèh, èt qui vint haw'ter èt djower ténéfèye dis-qu'a d'zos l' banse dè houlot — dè houlot qui boute ossu, lu, come ine mâle yèpe...

Fèfèye n'a pus lès rêvioules — dispòy longtims; li keùre li a minme pus vite fait dè bin, a-tot li r'prindant l' mâ-hètèye oumeùr qui l'iviér èt l' crouwin dèl mohone li avit hoyou.

Èt s' direùt-on bin d' pus' qu'èle divint 'ne bèle pitite bâcèle, blanke come on feù d' lis, avou dès blonds dj'vès qui li fèt âtoù dèl tièsse come ine corone d'avièrdje... Èle ravise câsi 'ne pitite feume èt, si Boule di-Gòme n'èsteùt nin afaiti d'ovrer tot seù dèl niyèye, èle li donreùt d'dja on maisse còp di spale.

Peukèt ni s' lèt nin fé l' bâbe dès autes : i coùrt, i calmous-sèye, i vike come on p'tit assoti.

Li mwért n'a fait qu' dè passer... C'èst r'la.

XVIII. L'osté

Boule-di-Gòme n'a pus tant d'ovrèdje ; i fait trop tchaud, on n' magne pus ; on-z-a co trop pô d' tims po beùre... èt l' rèw passe divant l'ouh.

On-z-a tapé totes lès fignèsses à lådje ; mais come ènn' a qu' deùs, i lès a bin falou aidi. Li trô qui l' père aveùt l'autè djoù abwèssené èl pareùse d'on còp d' pid, Boule-di-Gòme vis l'a fignolé. Èt çoula fait on p'tit corant d'air qu'on s'ennè rècrèstèye ine gote.

I fait si stof, malgré tot, qu'on n'a pus l' fwèce dè moti ; èt Boule-di-Gòme pout bin louki a s' sogne — èt a s' crâhe ! — Portant fait-i co s' manèdje, èt c'èst co lu qui rapâv'tèye tos l's autes.

Tot compte fait, i n' hét nin l'osté, Boule-di-Gôme... À résse, a-t-i 'ne saqwè so l' monde qu'i hét ?...

XIX. Li pèkèt

Siya... l' pèkèt.

Èl hét dispôy li djoû qu'il a compris poqwè s' père èt s' mère ni l'arinnèt câsi mây... èt pace qu'i n' lès k'noh nin.

Ca, ç' n'èst nin zèls, èdon, bin sûr ? cès deûs mâlèreûs la qui riv'nèt d' l'ovrédje, fornâhîs èt pièrdous, come dès sots-dwèrmants, tot s' trèbouhant èt tot djurant às nos tot oute, lès oûys ossi mahîs qu' dès loukeûres di moudreûs, si deûrs èt si hagnants... Ci n' pout èsse sès parints, cès deûs pauvès dihâmonés la qui trèfognèt l' pô d' fwèce èt d'èhowe qui lèzi d'mane, a s'èpwèsoner londjinn'mint... a beûre ?

Mais s' lèzi pardone-t-i...

Qui s'rit-i bin d'aute, don hêy, avou l' tèrîbe vèye qu'il ont a passer, so l' câlvaire qu'il i halcotèt d'pôy qu'i sont sol tère?... Èvôye às prumîrès èreûres, avou l' pèsante tchèrète, a-tot rôkiant leû cwèhant rèspleû so lès tièrs èt d'vins lès wèrbîres, è plin timpèsse, è deûr hoûrlê, à broulant solo, al còpante bihe, — câsi sins r'la, ciète sins 'ne aswâdje.

Pés qu' dès bastâs !

C'èst vrêy qui Batisse, qu'ènnè veût co pus', la — dèl tchèrète, dèl vèye, èt d' zèls-minmes — dimane tère èt bon... trop bon mutwèt...

Mais ç' n'èst qu'ine bièsse, parèt, Batisse !... Ine djint, çoula comprint, èt çoula s' vindje, èt çoula vîre... Èt çoula beût ! Ine djint, i n'a rin pol rat'ni, po li fé pawou...

Èt pwis, l' pèkèt, c'èst mutwèt 'n-ôl'mint, qui boute on mâ po fé passer 'n-aute, qui fait sondjî qwand on-z-èst nâhî dè louki...

XX. L'amor

Oûy qui l' tchèrète al djèle èsteût a hipe èvôye, èt qu' Boule-

di-Gôme sondjive a r'mète si manèdje — tos l's èfants dwèrmît ou s'avît rèsso'k'tés — on bouha tot doucèmint a l'ouh.

On bouhe si râr'mint al pwète dès pauvès djins — i n'ont rin a catchî èt s' pout-on rintrer è leû djise come è s' mohone — qui çoula sonla tot drole a Gogôme,...

« N'a-t-i pèrsone èl mohone ? » braît-èle ine clère vwès â-d'foû, qu'on direût on riya.

Boule-di-Gôme n'a nin l' timps dè rèsponde : li pwète si tape â lādje, èt, come si tote li loupère d'â-d'foû aveût aspité podri, on-z-î veût stampi, èn ine blamêye, li pus nozé visèdje di p'tit poyon qu'on s' pôreût mādjenner.

« Djoû ! Gôgôme ! N'avez-ve nin vèyou Rogneûse ? »

Boule-di-Gôme ni sâreût dire poqwè s' hatrê vint di s' noki èt sès oûys dè blaw'ter ; i n' sâreût rèsponde ; i li sonle qu'i veût ç' visèdje la po l' tot prumî côp, malgré qu'èl kinoh vola long-timps. I hosse si tièsse di dreûte a hlintche po dire nonna, mais n' qwite-t-i nin dès oûys li p'tite bâcèle, èt sès bès k'tapès dj'vès, èt sès neûrs oûys, èt s' rislèt.

Boule-di-Gôme n'a, di s' vèye, mây vèyou on si bête rislèt !

Ci n'est nin portant d'ir qu'i sèt qu' c'est d'a Mouyète, — d'a Mouyète, li fèye dès marchands d' clicotes, qui n' li a mây sonlé si nozèye qu'oûy.

D'ine hope, Mouyète èst tot près d' lu — si près qu'i rèscol'-reût bin, s'i wèzéve.

« Vos n'avez nin vèyou Rogneûse, ainsi, Gôgôme ? »

Èt, avou sès p'titès manières di feum'rèye di doze ans, avou sès mains èt sès oûys co pus' qu'avou sès d'vises, èle conte a si p'tit camaråde qui Rogneûse n'est nin a trover èl mohone, èt, come èle n'est nin ad'lé sès djônes — Mouyète vint d'èlzi aler dire bon-djoû è l'abatou — i fât creûre qu'èle èst pièrdowe, èpwèsonèye, touwèye mutwèt... i-n-a dès si mètchantès djins...

Èle dit tot çoula si rade qui Boule-di-Gôme n'avint qu'a bêtch'ter, sins sèpi câsi çou qu'i dit : « C'est Batisse qui va-t-èsse pèneûs ! »

Mais Mouyète a dèdja rouvî poqwè èle èst v'nowe, èt Rogneûse, èt Batisse, èt Boule-di-Gôme.... èt qu'èle deût èsse rèvôye tot dreût. Èle vint d'aparçure li houlot qui s' dispiète èt z'a-t-èle adâré d'ssus. Vola qu'èle li rabrèsse, qu'èle li tchouftêye èt qu'èle li fait rire.... si tant rire, parèt, qu' Neûrè l' lome : « Gôgôme ! » Ine hah'lâde !...

« I m' print por vos, dè, Boule-di-Gôme !... qu'ennè d'hez-ve ?

Mais Boule-di-Gôme ni dît rin... I li sonle qu'i pleûre á d'vins — mais tindrèmint — ; èt s' sowe-t-i á-d'foû.

XXI.... Èt l' ponne

Li pwète èst r'clôse... Bon Diu ! qu'i fait nèur !

C'est çou qu'i pinse, Boule-di-Gôme, qui n'a nin co bodji d' plèce, èt qui pleûre á-d'foû, asteûre qui nolu n'èst la pol vèy.

Qu'aveût-èle sor lèy, don, li p'tite Mouyète, po l' rinde sitâmus' come çoula ?... Èt poqwè pleûre-t-i ?....

Pace qu'èle a rouvî d' li dire á-r'vèy tot 'nn' alant ?... I n'è sèt rin ; mais n' rouvèyerè-t-i mây li loupîre qu'èle aveût d'vins lès oûys a-tot-z-intrant ; i-n-a s' coûr qu'ennè fontodi.

I vôreût tant rire come èle riyève, lèy, èt si n' pout-i qu' plorer come on d'lahî, come on sot, come in-èfant...

Lu ?.... In-ome di manèdje !

XXII. Li pére

Boule-di-Gôme ni vôreût nin po cinq' çances !

I-n-a s' pére qui n'a nin batou, come il aveût promètou dèl fé, li pauve Batisse qu'a houlé tote li nut', cåse qui Rogneûse n'èst pus la ; — mais wice èst-èle bin Rogneûse ?

Minme qu'il a dît : « Qu'arawe li sot tchin !... pins'reût-on bin qu'ine bièsse ?... Va-s'èl lacher, va, Boule-di-Gôme !... C'est-oûy dimègne : qu'i vâye qwèri après s' Rogneûse ! »

Po cès bonès paroles la, Boule-di-Gôme âreût bin bâhî s' pére ; mais s'a-t-i si longtims qu'i n' l'a pus fait qu'i n' si wès'reût

présinter po çoula. À rêsse, i sèrèût bin r'çû mutwèt... Ossu s' ri-toume-t-i d'vins sès tûs'rèyes : ârèût-i r'trové, po on qwârt d'eûre, si pére, come l'aute djoû il aveût r'toumé so s' mame?... Nonna, i n' li done dèdja pus nole astème...

Portant il aveût l'air mouwé, tot-rade, tot djâsant d' Batisse... Èst-ce qu'il ârèût trèvèyou Mouyète ossu, lu, s' pére ?

XXIII. Mouyète

Mouyète ni pwète nin co si mâ l' no qu'on li a d'né.

Èle s'a hoyou, vola doze ans, so lès poussîres dèl mohone às clicotes, èt si binamèyemint, qu'èle fa florî, tot on tîmps, dês térés plantes d'amor èt d' djôye ; èt l' vi ràvion : « misère èt bone aweûr », mâqua dè dire vrèy èl minâbe càs'nîre...

Mais s'ava-t-èle si tant dês soûrs, qui, d'èsse si ramouyetêye, li poussîre toûrna tote a brô ; èt l' vèye div'na si deûre èt si freûde fait' a fait', qu'on roûvia dèl tchîp'ter...

Oûy, Mouyète dispât co s' fristé èt s' bèneût ôl'mint ; sès oûys c'èst co dês pièles ; si riya, c'èst co lès r'djêts d' solo qu'ablaw'tèt d'vins, mais tot çoula s' trèfogne al vûde, èt c'èst d' l'ôr qui s' pièd'...

Fwèce qu'i fait pauve èt sètch tot âtoû, Mouyète ni fait pus rin djômi, bin mâgré lèy...

— Tot-la, dè mons...

Ca, tot chal, èle a aidî a crêhe a on maisse djèton d' pus' so 'ne cohe qu'ènnè mâquéve dèdja nin ; èt z'a-t-èle rindou tot plin pus clére èt pus lèdjîre ine âme qu'ènn' aveût câsi nin mèsâhe, ârèût-on dit...

Mais s' florih-t-on mây trop' ?

C'èst Boule-di-Gôme quèl sèt l' mis — sins l' sèpi à djusse portant.

XXIV. Rèspleû

Èt c'èst co 'ne fèye todi l'iviér : çou qu' Vèvè ratindève èt qu'i louke divins lès oûys dês eûres tot â long...

A tchokes, ci n'est pus tosser qu'i fait, c'est rôkyi...

Neurè, c'est todi l' houlot, èt s' kimince-t-i dèdja a s' sètchi foù d'imbaras tot seù : i passereût s' djoûrnèye avou on hougnot d' brô — ènnè màque nin a l'atoù — ou avou 'ne dibrenèye pope qui n' donreût nin po tote li djèle dè monde, ine pope qui Fèfèye li a rapwèrté l'aute djoù dèl pàrt di Mouyète, di Mouyète qui l'a trové l'aute dimègne, tot pàrtant s' hopè d' clicotes, ine pope qui Boule-di-Gôme àreût bin volou wàrdèr por lu, li grand ènocint m'-vé qu'il èst !

Fèfèye, lèy, divint hâtinne, èt s' l'a-t-on mètou al costire... po fé sès idèyes. Èle ni volèye rin adjincener d' bon èl mohone, èt s' n'i aveût-i nin d' l'ovrèdje por lèy, à rèsse, pusqui Boule-di-Gôme èst la.

Peùkèt èst todi al brake, mais s' sèt-i càsi lére. ossi bin qu' Fèfèye. I s'i a mètou tot d'on còp .. èt pwis n'a t-i nou si grand plaisir qui dè cori lès vòyes avou l' bribeùs dè djùdi.

I n'a pus qu'on djône d'a Rogneùse — lès autes sont mwérts di faim — on p'tit djône qu'on loume Pèlé èt qui n' ravise ni Rogneùse ni Batisse.

Èt tant qu'a Rogneùse, dj'alève roûvi di v's èl dire, èle s'a r'trové tote seùle, on meùs après s' fougue...

Wice aveût-èle passé don hèy?... Vos èstèz bin curieùs, vos-autes ! Èle a raconté a Batisse qui dès baraquis l'avît pris èt èminé bin lon, èt qu'èle aveût tèribemint sofrou... èt qu'èle nèl l'reût pus... Fé qwè?...

Batisse n'a nin fwért bin compris ; mais il a dit àmèn — il a tant d' fuyâte !

XXV. Vèvè

Vèvè èst mwért... I l'a bin wangni.

C'èst l' prumi còp d'pôy longtims qu'on veût deùs ètrindjirs èssonle èl mohinète. Èt minme qui d'vins lès pauvès, i n'a nin dès ètrindjirs : li misère fait dès frés d' tos lès misèrâbes, èt n' si sèpèt-i catchi rin d' leù vèye...

Lu qui n' si māv'lève māv pus, l' pauve Vèvè, il aveût intré ir al nut' divins 'ne tèrìbe colére, ine colére di tos lès diâles, qui Boule-di-Gòme aveût avou totes lès ponnes dè monde a rapāv'ter. Cì n' fourit nin 'ne pitite afaire di l'èvoyi dwèrmi divant qui l' tchèrète ni rintrasse. Il èsteût come èl five èt s' si voléve-t-i bate conte d'ine saqui.

Après tot plin dës an'tchous faits átoû d' lu — Boule-di-Gòme ènn' aveût souwé tot oute — Vèvè s'aveût èdwèrmou, al fin dës fins, come on paquèt... èt si bin qui l' doctèur Gògòme lu-minme s'i aveût trompé èt qu'i s' wárda bin dèl dispièrter d' tote li nut' po li d'ner s' drogue, ine aute lap'rote qui l'apoticàre aveût aponti rin qu' so lès ac'sègnas dè p'tit méde.

I r'pwèsève si bin !

Djèl vou bin creûre : i r'pwèsève dèl tot...

XXVI. Doû

« C'est drole ! » dit-st-i Peûkèt, « dispôy qui Vèvè èst houte, on l' loume Djòsèf ! Mutwèt èst-ce pace qu'on li a mètou sès bèlès hàrs po l'èssèv'li.

C'èst vormint l' prumire fèye qu'on l'a fignolé, Vèvè. Saqwants brâves wèsins ont d'né, po çoula, on maïsse còp di spale à pauve Boule-di-Gòme. Pâr qu'i sofoque a plorer, l' valèt, qu'i n' sèt pus djâser, qu'i stonle — come l'aute djoû, q vând Mouyète aspita so l'ouh tot r'clamant Rogneûse.

Portant, lu, Vèvè, ni d'mande pus rin, il a çou qu'i li faléve, çou qu'i ratindéve : li posse di n' pus tosser, èt dè dwèrmi...

Fèfèye, po fé 'ne saqwè èt n' nin mostrer qu'èle ni sèt plorer, a cosou dës ranses so tos lès tchapès, so totes lès mantches.

Li père, qu'a d'moré tot on djoû sins beûre, sins djurer, èt sins braire al djèle, ènn' èst si storné qu'i s' sâv'reût bin.

Tant qu'al mame, èle tchoul'tèye come ine pièrdowe, sins sèpi, on pô pace qui c'èst l' môde — èt 'ne môde qui s' pièd' pâr. Nin qu'èle ni seûye nin tote dihâmonèye, èt si pèneûse ! mais 'lle a todi avou si pô d' timps èt d' toûr po s'ocuper dës èfants,

qu'èle ni sèt nin minme èsse mame li djoù qu'èle ènn' a-st-onk di mons !

Kimint fait-on qwand on èst d' doù ?

Tot l' monde s'èl dimande... I s' riloukèt turtos', qu'on rèye-reût d' lès vèy s'on 'nn' aveût l' corèdje....

Èt s' vint-i, tot d'ine tchoke, a Boule-di-Gòme, l'idèye d'aler mète ine ranse al tchèrète èt a Batisse, èt a Pèlé, — qu'èst dèl mohone asteùre, qui s'a mètou èl djèle po n' nin fé come si mame qu'èst d'vins lès clicotes.

XXVII. Après

Mouyète a suvou ossu l'ètèremint disqu'a l'aïte. Avou lès parints èt lès wèsins çoula féve dî djins : on li a fait d' l'oneùr a Vèvé ! Pâr qui Batisse a houlé come in-ome èt qu' Pèlé l'a rès-pondou po l' mis.

Mame Gôgôme a flâwi tot riv'nant : « On còp d' song' », a-t-on dit ; « ci valèt la magne trop' po çou qu'i fait ! »

Mouyète a trimpé s' norèt è rèw po l'aswâdji ; mais s' s'a-t-èle sâvé come ine sote qwand s'a dispièrté.

Rintré èl djise, li pauve valèt qu'aveût l' tronla èt qui n' valéve pus 'ne tchique, passa l' rèsse dèl djoûrnèye tot d'seûlé.

Po n' pus vèy dës Vèvé tos costés — i li sonléve qui l' tchambe ènn' èsteût plinte, — i prinda Neûré so s' hôt èt s' li vola-t-i rès-pliquer tot çou qu'èsteût èl plèce èt qu'on vèyéve po lès fignesses. Mais l' houlot s' mèta a rire come on bossou : i pinséve qui Gôgôme féve lès qwanses dè plorer po l'amûser èt l' fé hah'ler...

Tote li fouwèye rintra-st-al nut', nin pus k'pagn'tèye qu'adon qu'èle ratchèrèye avou l' tchèrète. Il aveût bin falou èsse ognèsse avou lès djins d' l'ètèremint.

XXVIII. Al costîre

Va-t-èle div'ni hâtinne ossu, Mouyète ? Boule-di-Gòme ènn' a bin pawou : n'est-èle nin d'vins lès mains d'a Fèfèye, di ç' pitit

pwèson la d' Fèfèye, qui li a mètou èl tièsse d'aler al costire avou lèy ?

« I s'è fât fé 'ne raison portant, » si d'héve ténéfèye Boule-di-Gòme. « Èsse costire, çoula n' vât-i nin mis qui d' cori lès vòyes a-tot brèyant às clicotes?... Awè, mais — li raison èt l' coür c'èst deûs, parèt — ni vât-i nin mis co d'èsse pauve èt binamèye qui bin agad'lèye èt grandiveûse?... »

Boule-di-Gòme si fortûze a tot çoula èt s' sowe-t-i dèss gotes come dèss peûs. A fèyes, ine idèye li spite : « Çoula n' ti r'garde nin, fré. C'èst l'afaire di sès parints ! »

Di sès parints ? i n' s'ennè fèt nou mà d' tièsse, alez, sès parints !... Po-z-aler pus vite, ènnè f'rit tot-dreût 'ne mam'zèle di leû fèye.

Pâr qu'èle èst si nozèye, si bèle, Mouyète, avou si p'tit nèt fris' vantrin !...

Boule-di-Gòme, valèt, ti r'boutes ! T'as t' tièsse tote plinte di vis saqwès èt d' vèyès d'vises !... Djèl vou bin : i n' fât gote aveûr dèss sotès idèyes ; mais di d'la a viker come dèss bièsses !...

Èt pwis, sés-se bin qwè, camèrade ? Po t' dire li vrèye, c'èst por twè qu' ti djâses, awè, c'èst por twè ! I n' fât nin rodji po çoula ! T'as pawou qu'ine fèye costire, Mouyète ni rèye di twè, qu'èle ni t' rilouke pus ! — Vèyez-ve li souwé, li malin !

D'abòrd, t'as todi stu on pansâ, èt in-ingrât !... Vola !

XXIX. Tchanson

Li prétimps èst riv'nou, èt Neûrè — qui rote tot seû — a câsi fait rouvi Vèvè... A Boule-di-Gòme dè mons, ca l's autes n'i ont co mày tûzé.

Oûy qu'i fait tère èt si binamé qu'on ravike tot, Mame Gôgôme èst-èvoÿe porminer avou sès deûs èfants. Peûke-èt-Neûre, come i dit tot 'nnè fant qu'onk, èl sùvèt tot come deûs p'tits tchins, — treûs avou Pèlé... À résse, i n'a nin si lon dèl mohone à p'tit bwès, èt 'l i fait si bè !

Boule-di-Gôme a mètou lès deûs mamés a l'ombe, èt s' si cal-moussèt-i avou Pèlé, ureus come dès roys.

Gôgôme, lu, s'a-st-assiou so on hoûr. I tûze, mais n' sâreût-i d'dja dire a qwè. I s' lèt hossi di s' pinsêye ou pus vite si pinsêye èl hosse sins li d'mander l' pèrmission. Il a l' tiêsse plinte di vûsions : Mouyète ténéfêye, Vèvè sovint... li vi bribeûs tot a-n-on còp... èt minme Batisse... qui sé-djdju !

Èt v'la minme qui tot flouwih ; ine reûse si mèt' a plâner so tot, èt Boule-di-Gôme sitint l'orêye po-z-ôre ine saqwè qui tchante... Tot-rade, c'èst l's âbes; vola qu'c'èst l' toûr dè vint... ni sèreût-ce rin d'aute qui l's ouhès ?... Tot l'invû s'i mèt'...

Nonna, c'èst-è trêfond di s'cœur, pus vite, qui l' tchanson boutte, èt c'èst-a sès lêpes qu'èle monte. C'èst lu, Boule-di-Gôme, qui tchante sins l' sèpi, sins drovi l' boke, èt sins tûzer.

À résse, vola qu'i li sonle tot d'on còp qui tchanter ci n'èst rin d'aute tchwè qui d' comprinde — èt, mons co, — qui d' louki. Èt s' louke-t-i di tote si grande pitite âme. Èt s' n'a-t-i rin qu'i n' saisihe tot d'on còp : li séve qui monte, èt k'mint; li mohon qui tchîp'tèye, èt poqwè; li brihe, èt k'bin.

Si volêve, i li sonle qu'i direût bin tot èt qu' l'èspliquereût co pus; èt vola qu'on direût qu'i s' pàrtêye a tos bokêts, qui tot l'âtoû c'èst lu-minme, qu'i s' heût chal èt tot-la, qui s' cœur hène tos costés...

Qu'a-t-i don tot d'ine tchoke ? Èl sint bin... ci n'èst pus lu, ci n'èst pus l' bouzé, l' misérâbe, li p'tit, ci n'èst pus Boule-di-Gôme... c'èst-on feû d' rimès !

Vo-l-la gây !... Pauve Gôgôme, va !

XXX. Peûkèt

Peûkèt èst div'nou 'ne saqui, si bin qu' Boule-di-Gôme nêl traite pus come in-êfant.

C'èst-in-ome : i s' sèt rêsponde èt i n'a pus pawou d' nolu ni d' rin. C'èst on fisik, alez, èt qu'ennè pinse tot plin mons qu'ennè fait : il èst tot èscusé come çoula.

Pâr qu'il èst maigue come in-inglitin, èt qu' tot l' monde sèt bin qui l' crâhe n'a mây adîerci qu' lès boubièts èt lès pâhûles èt lès keûts — lès Gôgômes djans !

Boule-di-Gôme n'èst mutwèt si prêt' a rik'nohe qui Peûkèt èst-in-ome qui pace qu'i nèl sèt d'dja pus maistri...

XXXI. Viker

On pout viker sins song', — sins vèye.

Awè, pusqui l' bribeûs dè djûdi ènn' a pont. C'èst Peûkèt qu'èl dit èt Boule-di-Gôme deût bin acwèrder qu' c'èst vrèy, èt çoula l' rint bin pèneûs qwand èl veût s'ahèrtchî sol vòye...

Dispôy qui Vèvè èst mwért — si p'tit camèrade Vèvè —, li vi bribeûs n'èst pus l' minme ome. C'èst-a hipe ine clicote, ine pauve clicote qu'a tot plin sièrvou.

I n'aveût nin dèdja trop' di song' : ènn'a pus.

Si pè, tote mwète, tote dihayetèye, come tènèye, èst div'nowe si fène qu'on veût lès ohès d'zos, sins nou poyèdje di song' ni so tchamp ni so crèsse — èt s' n-a-t-i longtims qu'i n'a pus nou poyèdje di tchâr...

Qwand l' vi bribeûs s' couke, il èst todi bin sûr, a si-idèye, qu'i n' si r'livrè pus d'main ni djoûrmây; èt s' fât-i tos lès djoûs saqwants mirâkes po qu'on l' riveûse li djoû d'après.

XXXII. Èt fé viker

Tot-rade, vos n' volîz nin creûre qui Peûkèt èsteût in-ome : dj'ò bin, portant, qu'ouy vos l'acwèdrez tot fi dreût !

Il èst-in-omè, pusqu'ennè fait!... Èt nin tant seûlemint dèss omes : dèss bièsses ossu.

Boule-di-Gôme n'a nin stu mâ èwaré l'aute djoû dè trover, èn ine kitrawèye tahe dèl marone di s' fré, on tot cafougni papi èt on vi hèpieûs bokèt d' crèyon...

So l' papi, dèss bèlès madames, dèss crawés moncheûs, dèss p'tits mazoukèts, dèss tchins, dèss vatches, dèss èglises, dèss mohones...

Neûrè — qu'èst-in-amateur èt qui s'i k'noh — a mètou tot dreût l' deût so çou qu' çoula pout bin r'présinter : çoula, c'èst Fèfèye, qui mèt' on tchapè èt dès longowès cotes dispòy qu'èle va-st-al costire ; l'ome, c'èst Gôgôme... i va pèter, soflé come ine rinne qu'il èst ; èt l' tchin, c'èst Titisse... on Titisse qu'on n' sàreût dire s'i bàye ou s'i hawe, mais qu' Rogneûse rik'nohreût...

Èt si l' houlot lès rik'noh, c'èst qu'i vikèt — èl fât dire a l'oneûr dè dessineû.

On feû d' rimès, èt on feû d'imâdjes !...

— Qué novèle dou la pol djèle ?

XXXIII. C'èst Pèlé qu'èl dit

I n' mâquève pus qu' çoula : li houlot tchante ! Èt nin come in-aute èfant co : èl fait por lu tot seû... Dè mons, c'èst Pèlé qu'èl dit.

« Çoula li print todî, » mamouye-t-i l' tchin, « qwand Boule-di-Gôme èst fou, on p'tit tims après ; èt si n' mi mari-djdu nin, èdon mi, pusqui çoula m' done plinte èvèye dè hoûler, èt qu' dj'a totes lès ponnes dè monde di m' rat'ni... po n' nin l'apawter, l'èfant...

S'il èst-assiou, i tape li tièsse èn-èri, èt z'èl fât-i ôre ataker !... Ine saqwè d' londjin, èt d' pâhûle — on pô come lès sôlèyes qu'èl sont a make, ou pus vite come les ôres qui stampèt sol grand-route, qwand dj' m'i pièd' a brak'ner... À k'mince minme, dji pinsève qui c'èsteût zèles ; èt dji m' mètève a haw'ter, èt l' houlot a s' dispièrter, èt a m' louki d'on si drole d'oûy !...

Asteûre qui dj' sé çou qu'enn' èst, dji hoûte li p'tit tant qui dj' pou, èt — l' diâle m'arawe — i s' hoûte ossu, li p'tit calin qu'il èst. I s' hoûte èt il a bon : i rèy èt s' direût-on qu'èl fait èn èsprès...

Por mi, i-n-a 'ne five di sotrière avâ l' mohone ! »

XXXIV. Ine novèle

Li bribeûs dè djûdi n'a nin v'nou ; èt s' n'a-t-i rin fait dire : —

Boule-di-Gôme ni s' dimande nin d' qui l'âreût bin polou fé. Ossu èst-i tot pêneûs d'pôy deûs djoûs...

A fêyes i d'plôye l'imådje, come si l'ac'sègneû alêve aspiter avou l'ac'sègna, èt s' rilouke-t-i co pol bâbicène; mais fât creûre qu'il èst mâva grimancyin : il a drovou l' live Âgrifâ al vûde.

Il èst tot fou d' lu, Gôgôme, èt 'nnè rouvèyereût-i bin s' manèdje... Pauve vi bribeûs !... Il a mutwèt hâsse d'ine saqwè Il atome qui Boule-di-Gôme pinse l'ôre braire si misère â lon, si lon qui ç' n'èst pus tot-chal... I hoûte...

Nonna qu'i n'a pus hâsse, portant, l' vi bribeûs : l'ouh vint di s' taper â lådje tot d'on còp, come po rèsponde...

Mouyète?... I fait trop nèur po qui ç' seûye Mouyète Mais 'ne saqwè d' minâbe, di hêpieûs, di d' brêné... Ine clicote, djans!... On pauve pitit croufieûs cwér qui n' sèt minme pus haw'ter, èt qu'adâre come on pièrdou qui qwirt ine ahoute.

Li p'tit tchin dè bribeûs !

Rouf!... i s' vint taper tot plorant - awè, tot plorant — d'vins lès djambes di Boule-di-Gôme, èt s' sâye-t-i d' li lèchè lès deûts, èt d' li fé comprinde...

Li pauve vi bribeûs n' vinrè pus...

I l'a fait dire.

XXXV. Tondou

Vola qu'on-z-èst-on tchin d' pus' èl mohone : on misérâbe fayé, po dire li vrêye, ine pauve pitite bièsse, tote pêneûse qu'èle èst, qui s' lèreût bin mori d' faim. Èle louke avou dès oûys d'ôrfilin; èt z'a-t-èle todi l'air dè d'mander grâce a ci-la minme qu'èl fièstèye.

Qu'èst-i malin portant, l' novè v'nou !

N'a-t-i nin potchi, l'autè djoû, sol tchiminèye po-z-aler prinde l'imådje podri l' sâni èt pol diner a Gôgôme, come dè timps qu'on-z-èsteût onk di pus'... On-z-âreût dit qu'alêve ataqwer al lère, èt qu'i morève dèl vèy mète fou d' sès pleûs.

Mâgré qu'il èst tot plin pus vi qu' Pèlé, ci-chal fait avou lu

come s'èl divève aprinde : n'èst-i nin, à rèsse, on pò pus vi èl mohone ? — A vèy Pèlè sognî l'aute, èt l' mostrer, èt nèl mây lèyi tot seû, èt l'aswâdjî, vos diriz on grand fré qui djowe al mame avou on houlot. Ossu l'a-t-on loumé tot fi dreût Tondou — li bribeûs ni l'aveût co mây bât'hi — po-z-aler avou Pèlè.

XXXVI. Plèce nète

C'èst-à treûzinme còp qu'on veût lès maïsses.

Li pére aveût co passé po Pèlè : qwand i-n-a po on tchin, i-n-a po deûs. Mais Tondou â-d'dizeû dè martchi, c'èst trop fwért ! Ossu l'ome vis a-t-i tapé a l'ouh nin seûlemint Tondou, mais Pèlè pâr — i fât payî po sès camèrades èt sofri por zèls. — Èt z'a-t-i minme bouhi so Batisse, pace qu'i hawève èt qu'i r'houkive lès autes.

Boule-di-Gôme a ploré d' colère — lu qui n' si māvèle cāsî mây portant. « I veût pus vol'tî sès tchins qu' sès djins », a dit l' mame, èt Boule-di-Gôme n'a nin avu l' fwèce dè rèsponde nonna.

I n'a nin avou l' coûr, non pus, dè rêrchèssi Pèlè èt Tondou qwand i sont riv'nous après l'eûre qui l' tchèrète a stu èvôye... Quéne fièsse !

L'al-nut' i n'a nin avou mèsâhe nin pus — c'èst si malin 'ne bièsse ! — di lès cahouyi po lès fé rècori a l'ouh. Si vite qui lès deûs pauvres tchins ont-st-oyou braire : « Dèl djèle ! », il ont vané fou d' l'abatou come s'il avit l' diâle a leûs guêtes.

Pus târd, il èst vrèy, il ont r'djondou l'abatou... Tot plin pus târd, qwand on n'a pus oyous nou brut èt nole carèle èl djise, qwand Batisse ronflève, èt qu' tote li mohone fève come Batisse.

« Sâf Boule-di-Gôme, portant, qui n' s'a èdwèrmou qu'adon qu'il a-st-oyou — ad'viné pus vite — l'ouh'lèt d' l'abatou dire, tot s' rabatant : « On pèlé èt on tondou ! »

XXXVII. Dicâce

Boule-di-Gôme a fait l'djône ome tote ine vèsprèye. Il a v'nou

tot a-n-on còp è l'idèye di sès parints — pol prumire fèye so dès ans — qui l' dicace ni s' sàreût nin fé sins lu... Boule-di-Gòme ni l'âreût mây wèsou d'mander; i nêl dèsirève minme nin.

I a stu toûrniquer âtoû dè toûrnikèt, pimpé come on milòrd. Fèfèye èsteût la qui fignolève èt z'a-t-èle càsi fait lès qwanses di nêl nin rik'nohe, mâgré sès qwate fistous.

Èt Mouyète a div'nou tote rodje dèl rivèye... Di honte?... Di plaisir?... Di tos lès deûs, li a-t-i sonlé. Il èst bin sûr qui ç' n'âreût stu qui d' djôye s'èle n'èsteût nin asteûre al costire... mais vo-l'-la div'nowe ine gote hâtinne ossu; — i l'aveût bin dit.

Tot porminârdant, èle li dèrit al cwène d'ine baraque: « Vinez 'ne gote chal, alez! Qu'èstèz-ve don agad'lé? » Èt s' li a-t-èle rinoki s' cravate èt rabot'né s' djilèt qui bâyive.

« Boule-di-Gòme... Gôgòme... mi volez-ve fé on plaisir? Tinez-ve pus dreût... èt s' fez 'ne gote on pô pus l'ome! »

Èt tote honteûse d'ènn' aveûr tant dit, èle s'a sâvé, rodje come ine crèssôte, — djusse come li djoû qu'il aveût flâwi.

Il èst vrèy qu'èsteût co prêt' al fé!...

XXXVIII. In-ome

Kimint fait-on po fé l'ome?

Boule-di-Gòme ni tûze pus qu'a çoula; i djâse tot bas; i sâye èt z'atch'treût-i bin on mureû po s' rilouki qwand i sâye. I n'a mây tant souwé di s' vèye.

Il a bin l'ègzimpe di s' père, mais ç' n'est nin cila qu'i li fâreût: bin sûr Mouyète a volou djâser d' tot aute tchwè. C'èst 'ne drôle ossu dê, lèy, Mouyète!

Il a volou d'mander consèy a Batisse — on mâye di tchin, c'èst come in-ome, èdon? èt s' si deût-on aidi inte camèrades.

Mais Batisse ni li a polou rèsponde...

Ossu l' pauve valèt s'i pièd'; èt l' manèdje va cou d'zeûr cou d'zos.

Kimint fait-on po fé l'ome?

XXXIX. Rak'mince

— Tot fant l' feume !

Èt s' va-t-i, Gôgôme, ènn' aveûr ine clapante ocâsion !

I l'aveût tofér dit, dê, lu, qui s' père n'aveût nôle vol'té èt qui ç' n'èsteût nol ome di parole.

Mâdjenez-ve qu'i-n-a on novê houlot di v'nou, èt qui s' mame èst co so strins po deûs ou treûs djoûs.

On houlot dèl grosse sôr, soffé èt bin pâhûle : Boule-di-Gôme tot craché, — raison d' pus po qu'èl veûse vol'ti èt po qu'èl sogne èt po qu'èl gâte.

Djans ! i fât co r'fé l' feume di manêdje timpèsse, pès qu' mây.

On n'a mây avou tant mèsâhe di lu.

I ratindrè disqu'al dicâce a v'ni po fé l' fricasseû d' féves, — si d' chal a la si père nî fait nin co l'ome, lu !

D'abôrd, Boule-di-Gôme ni saveût s'i d'véve rire ou plorer ; adon-pwis, i s'a dit qu'i vât co mis dê rire èt d'ovrer. — Pâr qui, cåse di Vêvè, qwate èt treûs fêt todî sèt'. — Mouyète ratindrè bin 'ne gote.

So l' trêvint, il a co wangni èt radoblé dèl gorlète.

I sowe dès gotes come dès féves.

[Dialecte de Stavelot]

Lès Sotès d'vins lès Àrdènes

PAR

Jean SCHUIND

MENTION HONORABLE

I-gn-a longtims, longtims, longtims,
Bin d'vant qu'i-gn-ouhe dès Stäv'lotins,
Minme dès macrales èt dès djoupsènes,
Qu' vikéve, duvins nosse vihe Àrdène,
One race d'omes hauts come dès bouértès,
Qu'on k'noh todi d'zos l' nom d' sotès.
Cisse sôr du djins, courts èt stokasses
Èstint pâhûles ot'tant qu' bonasses ;
Ossu d' ci tims, lès loukéve-t-on
Po dès cwan'dôs, ni pus ni mons ;
Mins dju pinse bin prover tot-rade
Qu'on l'zî tapéve a twart cisse hate.
Il avint minme dès quâlités
Qui mèritèt d'esse rapwartées ;
Èt, deûreût-on, sins nol ègârd,
M' loumer on lwagne èt on drongârd,
Quu dj' creûreû co d'veûr lès r'pârler,
Çou quu dj' compte fé sins trimbaler.
Mins qu'on n' creûye nin quu dj' va m' môrfonde
A r'qwèri d'vins cisse nut' porfonde

Quand 'l-ont viki d'vins nosse pays :
Ç' sèreût lwagn'rèye quu d' m'i sayi.
I fâreût èsse vormint bambêrt
Po s' mète ol tièsse su-faite chimère ;
On prindreût ot'si âhimint,
Come on dit, l' lune avou lès dints.
Ossu, dj' prévin tos lès léheûrs
Qu'on n' sâreût nin tot-a-fait creûre
Lu racontrôûle qui, sins d'cwèli,
A d'vou al longue on pô mompli ;
Mins, a m' sonlant, ç' n'èst nin tote fâve,
I deût gn-aveûr on fond d' crèyâve,
Quu-tot qu' çoula seûye sucâbreûs,
Ca gn'a jamây foumire sins feû.
Dj'a oyou dire, çu pout èsse veûr,
Du djîns qu'ont l'air du tot saveûr,
Quu d'vins dès grotès on-z-a r'trové,
Nin, v' pinsoz bin, a heûve-hovée,
Dès p'tits can'tias, qu'on creût d's ovrêdjes
Qu'avint siervi a leûs ûsêdje.

On n' sèt d'pôy qwand s'a dustindou
Cisse race qu'èsteût pô duspârdoue ;
Mins deût gn-aveûr one bèle houbonde
Quu l' dièrin d' zèls duvins l'aute monde
A fait sins brut l' fâmeûs plonkèt,
À minme tîmps quu s' dièrin hikèt.
Mâlureûs'mint noulu n'a lèy
On mot du scrit, f'zant k'nohe leû vèye.
Portant n' fât nin trop' su moqui
Du l' racontrôûle qu'a sorviki
Oute tant dès siékes, èt quu d' nos djoûrs
On n'a nin co v'ni djus du d'moûre.

D' wice vunint-i ? Po n' nin s' blôzer,
Duhans tot dreût : « Lu bon Diu l' sèt » ;

Moutwat do Sûd, moutwat do Nôrd :
Du chaque costé, gn-a co d' cisse sôr ;
Quu ç' seûye du d'zeûr ou bin du d'zos,
I n' su troûve nouk po d'zos l'solo
Qu'a cisse quèstion sâreût rêsponde.
Ossu, n'a-dje nin sogne qu'on m' confonde
Su dj' clintche a creûre çou qu'on 'nnè dit,
Sins portant v'leûr rin warandî.

Todi èst-i qu' cès misèrâbes
Passint one vèye abôminâbe :
S'on n' lès r'crindève nin tant qu' dès leûps,
On lès hiwève come dès galeûs,
Bin qu'on n' polahe portant l's amète
Du nole macûle ni d' nole hipète.
S'i n'èstint nin tot' nèt' hèyous,
'L èstint tot l' minme fou mâ vèyous.
Ossu, djoûr-mây loukint d'zos hore :
D' fwace quu çoula l'zi touméve dor
D'esse acomptés po dès djins d' rin,
'Nn'avint duv'ni r'mousses èt moufrins.
Portant, d'morint todi dûhâves,
Fwart amiyâves èt ahèssâves,
Èt, d'vintrinn'mint s'i s' mângriyint,
Jamây portant n' s'èpètrogaint,
Quand 'l ouhint minme avou l' proûve clére
Qu'on l'zi qwèréve a twart misére.
Mins l' racontroûle nos aprindrè
Cou qu'i-gn-aveût la-d'zos p'on s'crèt ;
On pout bin creûre è tote fiyate
Dè mons l' pus gros d' çou qu'èle rapwate.

Vola l' tâvlè qu'èle nos è fait.
Al vérité, n'est nin trop bê :
I n' fuzint nin, dit-st-èle, mons pawe.
A bécôp d' djins, quu l' leûp sins cawe

'L avint dès tièsses come dès sèyès,
Dès dj'vès si reûds qu' dès seûs d' pourcès,
Dès coûtès djambes, dès longous brès',
Èt n' ravisint nin mâ dès bièsses
Duvins lès pès du r'nàs d'finées,
Wice qu'il èstint mâ atih'nés.
Come vos l' vèyoze, nosse racontroûle
Ni pô ni gote nu lès adoûle.
Portant, gn-a co qu'ont invanté
Bin dès pus lwagnès mètchancetés,
Qu'ont duspârdou so cès pauvres cwars,
Sins nou rèspect po leû mémware,
Po l'zi taper l' hate qu'i n' rotint
Nin d' minme manière quu l's autès djins,
Qu'i potch'tint, zèls, come dès sautroûles
Èt n'astohinhe dja one mofioûle.
N' fât-i nin, d'hoz, piède lu raison,
Po fé parèye comparaison,
Qu'enn' âront d'vou fruzi leûs ombes ?
Dju vou bin creûre qu'il èstint plombes,
Èt n' su r'mouwint qu' mâlâhimint
D'vins leû d'labré acoutrumint ;
Mins çu sèrèût s' moqui do monde
Quu du k'pwarter cisse lève al ronde ;
I fâreût èsse, po creûre çoula,
Ou banbinème, po l' dire tot plat ;
C'est-one tape-foû, dubliw'tée d' gråde
Po ravalèr nos camarâdes,
Quu l' racontroûle ablâme dja tant
P' l'amoû n'èstint nin fwart av'nants.
Èle nu cathe gote, bin à contraire,
Qu'i n'èstint nin batis po plaire,
Mins n' su broulyint nin po çoula ;
Çu fout, dit-st-on, po çou-vola :

Il ariva don qu'on bè djoûr
On p'tit soté fout pris d'amoûr,
Cisse héhe qu'atrape lu prumi v'nou,
Lès djonnes ot'si bin qu' lès tchénous.
Mâgré n' fouhe pus dèdja si djonnie,
Lu song bolève co d'vins sès vonnes.
I calmousséve du tims-in tims,
Minme trop', amon s' prumi wèzin,
Qu'aveût treûs fèyes, dès fwatès c'méres,
Bones a marier ; mins leû misère
Aveût k'tchèssi tos lès galants,
Qui, l' pus grande pârt, n'aimèt qu' lès çans.
Come èle n'estint r'qwèries d' noulu,
Nosse pauve sotè s' mādjinéve, lu,
Qu'i n'âreût nin moutwat mèsâhe
Du trop' hêri, qu'èle sèrint âhes
D'aveûr al main bone hère a fé
Èt qu' tot'navite poreût sposer.
One ou l'aute du nos treûs bâcèles :
I n'aveût d' core luquéle du zèles.

One fi qu' trova leû père tot seû,
I li dèrit qu' sèreût ureûs
Du l'intrut'ni d'one grosse afaire,
Qu'i n' li sâreût pus longtims taire.
I promètéve tchins èt ouhès,
S'il aspouyéve su chér sohait,
Èt quu, po l' pris d' çou qu'i d'mandéve,
A chaque awout, li promètéve
Qu'i racôyereût dès d'vèrs gurnés,
Ot'si pèsants qu' bin assâh'nés,
Èt qu' rapwatrint dès autes ans l' dobe.
Noste ome qu'èsteût si pauve quu Djob,
À pont d'aler quâsi briber,
Volahe vol'ti su débouërber

Fou du l' misère wice qu'i cropéve ;
Mins, d' djoûr a aute, i rêscouléve
Todi s' rêsponse djusqu'à lèd'main,
Ca l' mâlureûs n' wazéve vormint
Fé ci mèssèdje a sès fèm'rèyes,
Èt l'zi conter d' fi-z-èn-awèye
Çou quu l' sotê li aveût dit.
Portant, fala bin s'èhardi ;
Mins totes lès treûs' tapint d's ablâyes
Èt fourint pris d'one télé hah'lâye
Qu'èle s'astaplint conte lu pareû
Po rire leû sô d' cist amoureux.
Come bin sovint l' nut' pwate consèy,
One dès bâcèles, lu pus ûstèye,
D'ha qu'èle aveût fôrdji on plan
Po-z-andoùd'ler ci pauve galant :
« D'avant du d'vêri, d'ha-t-èle, on sème.
Ossu vou-dje bin passer po s' fème,
Sins portant l'esse, vos m' comprindoz,
D' cisse sôr du p'tit laid märticot.
Dji vou saveûr s'il a l' pouvwar
Qu'i s' vante moutwat d'aveûr a twart.
Rassuroz-ve don : n' sârans sûrmint
A qwè n's è t'ni d'avant l' wayin-timps,
Èt s'il a v'lou s' moqui d' nos-autes,
Sintrè quu m' main, ç' n'est nin one vôte. »

Sès djins fourint tot stoumakis
D' saveûr quu po l's aidi viki
'Lle aléve su fé k'djâser d' tot l' monde,
Èt qu'on n' sâreût wère qwè rêsponde ;
Ca n' pôrint nin longtimps stofer
Çou qu'èle aveût bone idée d' fé,
Èlle ènn' ala don, l' brâve bâcèle,
Nin tant come dame quu come dam'hièle,

Èt n' manqua mây nôle ocâsion
Du r'mète a djoûr leûs condicions.
Èle fout si maïsse po djower s' role,
Quu nosse sotè t'na du s' parole,
Èt qu' çou qu'a s' père aveût prédit,
Ciste année la, sins gote brêdi,
Lès d'vêrs ourint one aparance
Qu'on n'aveût mây vèyou d'avance.
R'gons èt avonnes èstint gurnés
Èt n'avint pus qu'a s'assâh'ner;
Come on n'èsteût gote è marmince,
On rawârda avou pacyince
Lu moumint d' fé ci rare awout
Qui f'reût d'bwarder leûs vûs stramous.
Tot come lès djins, lès rodjès bièsses
Avint leû pàrt du cisse ritchèsse;
Lès fôûres ossu s'anoncint bin :
Il èstint spès èt promètint
Quu lès cinas, sins nou mècompte,
Sèrint bourés djustqu'al sovronde.
Nosse pitit-ome, qu'avou bon dreût
Pinséve bon'mint qu'on li sâreût
Moutwat on pô du l' ruk'nohance,
Familiér'mint, sins mēfiyance,
Volant a s' môde fé do galant,
Fourit por trop' intruprènant;
Ossu, r'cèwa du l' douce bâcèle
'Ne tchaflée qu' vèya co cint tchandèles.
« Â ! dèrit-i, qwand fout r'mètou,
Lès r'gons sont lon d'esse co batous,
Èt c'est-ainsi qu' vos payoz m' syince,
One main al djève po m' ruscompinse ?
Nu pinsoz nin qu' dj'è seûye mâva,
Mins hoûtoz-me bin, pusqu'ainsi va,

Dju v' frè sùr vèy, binamée fème,
Quu dju n' so nin on banbinème !
C'est pâte a pâte qu'ont v'ni vos r'gons ;
Mins, djàbe a djàbe, i 'nnè riront.
Sov'noz-ve todì d' çou qu' dju v' va dire :
Çou qu' vos m'ave fait, vos l' pâyeroz tchir. »

Çu fourit veûr, mâlureûs'mint.
Totes leûs dinrées absolumint,
Qui djusqu'a la d'nint tant d'èspwar,
Sol quâlitè come so l' rapwart,
Dèpèrihint pitit a p'tit.
Lès r'gons qu'avint si bin pâti,
Come lès avonnes, flahint al tère
Èt pòurihint oute du l'ivièr.
Ossu, pére, mère èt leûs èfants
D'vint-i aler d'mander leû pan.

C'est l' moumint d' dire asteûre ou mây
Qu'a ci sudjèt, fout troublée l' pây
Inte lès sotès èt lès ad'neûs,
Qu' avint viki djusqu'adon keûts.
N'èstint pus wère èssonle d'acward
Èt onk a l'aute s' tapint lès twarts.
Nos p'tits sotès v'lint ènn' aler
Qwand trouv'rint plèce po s'astaler ;
Ossu qwèrint du hâr èt d' hote,
Duvins lès rotches, grotes ou calbotes,
Wice qu'i pòrint sùr'mint s'at'ni
Du n' pus d' noulu èsse duzoûrnis.
Lès cès qu' avint avou l'awîr
D'è trover one duvins 'ne pièrîre,
Fourint ureûs d' s'i rahoûler
Avou leûs djins, sins trimbaler.
Mâlureûs'mint, èlle èstint râres
Avâ l' payis, èt l' pus grande pârt,

Nu trovant nin a s'adjistrer,
Fourint forcis, bon gré mâ gré,
Du s' horer dès avrûles è tère,
A pîd du l' ruyîersinne dès tièrs ;
Mins nos p'tits omes, qu'avint d' l'agra,
Nu fourint gote o l'imbaras ;
'L-avint al tchûse assez dès plèces
Dès pus conv'nâbes, wice qu'a l'adrèsse,
So dès léts d' grève ou d' gros cawyès,
Corint dès clêrs pitits rûтчêс,
Quu dès soûrdants, jamây a sêтч,
Foûrnihint d'êwe po leûs ûsêdje.
Mâgré n' fouhinhe wère rumouwants,
I n'êstint nin portant trouwands.
Èт. qwand s' trovint bin èn alêdje,
Il abatint brâm'mint d' l'ovrêdje ;
I trimint fwart èт sansouwint,
S'êcorêdjint et s'êfowint,
N' s'aplouh'nant mây one seûle miyète,
Ca ç' n'êsteût nin dès amûsêtes,
Ossu 'l-ourint co rade horé
Dès trôs a d'mé prôpes a d'morer.
Çoula fourit tot l' minme ponnûle,
Mins 'l-i estint dè mons pâhûles,
Bin warandis conte tos lès tîmps
Come conte lès cès qui lès k'tchiw'tint.
Cès trôs n'avint nin fwart mèsâhe
D'êsse grands ni hauts po-z-êsse a l'âhe,
Ca lès sotès, on l' sêt â djuste,
N' mur'zint qu'âtoû d' treûs pîds, po l' pus'.
One côute havée, faite ol hourée,
Minéve â-d'vant d'one basse intrée,
Èт on s' trovêve tot dreût d'zos tère,
Wice qu'i f'zéve bon, minme o l'vièr.

Mins ç' n'èsteût nin vormint âhi
Du moussi d'vins sins s'abahi :
L'intrée n'aveût qu'a hate assez
D' hauteûr po qu'il î p'linhe passer,
P' l'amoû d'ci timps, avâ lès qwârts,
Lès bièsses sâvadjes n'èstint nin râres.
Èt v' comprindoz qu' nos p'tits sotès,
Qu'avou raison t'nint a leû pè,
Chaque djoûr al nut' èstint sogneûs
Du stoper l'ouh, d'one supèsse cleû
Faite d'on bôrê du neûrès spènes,
Come i n' 'nnè crèh qu'o nos Ârdènes.
Duvins leûs trôs, c'èsteût a ponne
S'on-z-i vèyéve lu djoûr a nonne.
Mâgré qu'on-z-i tokahe do feû,
'L-i fzéve todî fwart sucâbreûs,
Mins, qwand 'nn' ourint l'acoustoumance
I trimint la, sins dusplaihance,
Azès ovrédjes qu'à-d'vant d' cès trôs
On l'zi v'néve mète sovint a hôt ;
Èt l' lèd'dumain on p'lève èsse sûr,
Qwand quu l' solo k'mincève a lûre,
Quu tot çou qu'on l's aveût pwarté
Èsteût r'mètou, bin radjusté,
Tofêr a pont, duvins l' minme plèce,
Èt qu' n'i manquéve jamây nol pèce.
Mins n' falève nin rouvi l'ûsdance
Qu'i t'nint a èsse payis d'avance,
Avou dès bonès porvûsions,
Èt qu'i n'ovrint qu'a condicion
D'èsse bin fornîs d' boûre èt d' farène,
Èt d' treûs' ou qwate plinnès sopènes
Du bon lècê, po fé 'ne hièlée .
Du bone pahante èt spèsse trûlée.

Ossu, lès djins qu' n'èstint nin crantches
Èt n' loukint nin trop' al costandje,
Polint dwarmi fwart pâhûl'mint
So leûs orèyes djusqu'à matin :
Il èstint sûrs quu leûs ovrêdjes
Sèrint bin faits èt d' bon-ûsêdje ;
Mins po lès cès qu'avint hêt'lé,
Come on pout l' creûre, 'l-èstint bôlés,
Èt vormint faits a la foutèsse,
Ca lès sotès n'èstint nin bièsses.

C'est-a pô près tot çou qu'on sét
So cès p'tits omes do tîmps passé,
Quu lès Âd'neûs, qui n' lès p'lint vèy,
Avint k'tchèssi come dès cûrèyes.

[Dialecte de Stavelot]

Lès Macrès èt lès Macrales duvins l' pays du Stâv'leû

PAR

Jean SCHUIND

MENTION HONORABLE

Il a stou l' timps qu' lès biesses djâsint
Èt qu'inte du zèles èle su d'visint.
Adon gn-aveût nole bièsse sâvadje :
Lès leûps, nin mons qu' lès boûs, lès vatches,
Avou bon dreût, avint lu r'nom
D'esse si pâhûles quu dès moutons,
Èt mèritint ot'tant d' fiyate
Qu'on p'lève è mète duvins lès gades ;
Tortotes èssonle, èle calandint,
Èt jamây nu s' mâl-acwardint,
Mins on bè djoûr, avou grand twart,
On leûp, nâhi d' ci bon-acward,
Stronla reûd-mwart on djonne ognê,
P' l'amoû buvéve èn on rûtchê :
Çou qui d'monta a bon dreût l' tièsse
Dès pus bonasses du totes lès biesses.
Boûs, vatches èt r'nâs, minme lès singlés,

Ènnè fourint tél'mint d'solés
Qu'avou lès leûps n'ont pus duspôy
Jamây èstou on moumint d' rôye,
Èt l' pây inte zèles nu s' ruf'rè pus,
On pout bin 'nn' èsse sûr adjourdu.

D'vès ci trèvint, ozès Àrdènes,
On racontéve so lès djoup'sènes,
So lès macrales èt lès macrès,
So lès loum'rotes èt lès sotès,
Dès racontroules si èwèrahes
Quu, l' vèsprée v'ni, noulu n' wazahe
Pus fé on pas fou du s' coulée,
Wice quu, malgré qu' bin rèstrôclé,
On-z-aveût co sovint dès crises.
Lès vihès djins passint lès sises
A fé frèmi lès p'tits èfants,
Qui s' rèspounint, tot lès hoûtant,
Podri les hames djondant d' leû père,
Ou bin d'vins lès cotrès d' leû mère.
À pus p'tit brut, lès pauvès marmots
N' lèvint pus l' linwe po dire on mot;
Du sogne tronlint tot come dès foyes,
Èt, qwand s' trovint so leû bèdroye,
S'il oyint por råwer on tchèt,
Tchàssint rad'mint leû lādje bonèt
Djusqu'a d'zos l's ûs èt lès orèyes:
Malgré quu ç' fouhe du l' luwagn'rèye,
Duvintrinn'mint, d' bone fwè pinsint
Èsse bin catchis, lès inocints,
Èt, d'vins leû hisse, c'èsteût a ponne
S'i wazint minme ruprinde alonne.
S'il atouméve qu'on djoû d' vinr'di
Il oyahinhe a l' ouh brèdi,
Ou hûz'ler l' vint d'vins lès grands âbes,

Po djonnes èt vis, 'l-èsteût probåbe
Quu dès macrales adon passint
D'zeû leû mähon ou à wèzin,
Èt, tot tronlant, lès pus lonpouhes
Corint sèrer bawètes èt ouhs,
P' l'amoû savint quu cisse nut' la,
Qwand 'lle ènn' alint a leû sabat,
'Lle tchiwint ainsi tot findant l'air,
Acèrtinint lès mons bambèrts.
Gn-a co d' nos djoûrs qu'ont leûs cinq' sins
Èt qui sont lon d'èsse dès louîrsins,
Qu'ont co crèyance azès macrales,
Èt sùtimint hauss'rint lès spales
S'on n' hoûtahe nin lès rigomès
Qu'on l's a tchôki d'vins leû cièrvè.

A ci sudjèt, i fât qu' dju v' conte
Çou qu' m'a one fi dît so leû compte
On vi bråve ome do tîmps passé,
Wice quu n's alîns djoûrmây sîser
Tos lès îvièrs, nos cinq' nos sîh,
Qwand n' n'èstîns nin nos noûf' nos dih.
Portant, n's èstîns è tote sâhon
Todî bin v'nous d'vins cisse mähon,
Èt nos t'nins tant a nosse brouhène
Quu nouk nu v'lahe candji d' vihène,
Ca n's aimîns fwart nosse vi Matî,
Qui n' nos vèyéve nin mons vol'ti.
C'èsteût on-ome du l' mèyeûre pâsse,
Qui, nos l' savîns, n'aveût mây hâsse,
Èt n'èsteût mây nâhi d' rim'ter,
Nin pus qu' nos autes, nâhis d' hoûter
Lès racontroûles quu s' grand-grand-père
Aveût lu-minme oyô du s' père,
Èt qu'onk a l'aute, lès dushindants

Avint conté a leüs êfants.

On djoûr, al sise, onk du nosse banne,
Qu'êsteût bin lon d'esse lu pus cranne,
Dèrit qu' fâreût esse fou décint
Êt n' nin aveûr one once du sins
Po creûre êco, come dès midouûles,
Cès inocinnès racontroûles,
Bones a spaw'ter lès p'tits êfants,
Qwand qu'i sèrint por trop r'mouwants.

« Vos djâsoz la come on-aveûle
Djâs'reût dès coleûrs ou dès steûles,
Ruprit Mati qu' l'aveût hoûté ;
Mins, a m' tour, mi, dju v' va conter,
Sins fé, come vos, tant d'andiyos',
Tot çou quu dj' wåde o m' vihe cabosse.
Nu v' mādjinoz nin qu'adjoûrdu
Azès macrales nouk nu creûye pus.
Su ç' n'èst por vos qu' dès sotès fâves,
Po brām'mint d's autes èle sont crèyâves.
Dj'è k'noh qui n' sont nin dès boubiêts
Qu'ont d'vins cès fâves one porfonde fwè.
Dj'i creû ossu, dju v's ul deû dire,
Êt vola k'mint dj' m'a lèy adire :
Qwand dj'êsteû djonne, nos nos trovins,
Quéques camarâdes èt mi, sovint
Amon on bon èt vi brâve ome,
Co todi dor come one ècome ;
Mâgré comptahe pus d' qwate-vingts-ans
'L-êsteût todi fwart duvisant,
Êt v's intrut'nahe dès eûres è rote
So lès macrales èt lès loum'rotes,
So les sotès, macrès-r'crèyous,
Ot'si bin qu' so lès leûps-wèrous.
Come nos n' savins sor zèls à djusse,

Fât-i dire rin, ou tot à pus'
Saqwant babioles, quéques baragwins
Qu'on nos f'zève creûre du nosse djonne tims,
Nos ouhinhe fwart aimé d' saveûr
Çou qu'i-gn-aveût a pò près d' veûr
So lès ûsdances èt l' manih'mint
Du cisse trisse sôr du mâlès djins.
On bè djoûr don, qu' so s' longue tchèyire
'L-aveût sok'té tote lu prandjîre,
Il èsteût prêt' a rôziner
Tant qu'on l' volahe, èt djâspiner
Du sôr èt d' l'aute, come d'ordinaire,
Seûye-t-i so l' tims ou so lès d'vêrs.
N's èstins assis d'zos l' lādje murê
Âtoû d'on feû d' hotchèts d' Hofrê (Xhoffraix),
Quu n' nos tchâfins lès pids sol take
Foumant one pipe du bone toûbac',
Qwand n' li d'mandins d' bride abatou
Come on duv'nêve macrê-r-crèyou,
On groumanciyn ou bin 'ne macrale.
« Tos cès noms la, c'èst tère èwale,
Nos dèrit-i; rin d' pus âhi !
Lu ci qui qwirt a s'èlahi,
Come i-gn-a tant d' cès tièsses-o-l'air,
I n'a qu'a léhe lu p'tit Albèrt
Ou s' rac'sègni d'vins l'Âgripâ :
I n' manqu'reût dja quu d' toûrner mâ.
Cès lîves sont plins d' pādjes infèrnâles
Qu'apriendèt k'mint on s' vint à diâle,
Èt su, d' lès léhe, on nos l' dufint,
Çu n'èst, crèyoz-me, quu p'one bone fin,
Ca tot qui fougne o cès sankis'
S'afagne tot come èn on fagnis';
I s'afondère todi pus bas

Sins p'leür ruv'ni mây so sès pas.
Mâdjinoz-ve don s' porfonde hisdeür,
Qwand r'passe su vèye a s' dièrinne eüre !
Mins 'l-èst trop târd po s' russètchi
Do bourboû wice qu'i sont stantchis.
Ossu fât èsse ac'sû d' mâle air
Po s' lèy miner â fond d' l'infèr!...
Wârdoz-ve don d' léhe, come cès rin-n'-vât,
Lu p'tit Albèrt èt l'Âgripâ,
Su vos n' voloz plorer vos lâmes
Totes fou d' vosse tièsse èt piède voste âme.
Vos sèriz bin dès fièrs lourdauds
Du v' mète vos-minme lu hârt o cô,
Ca s'avou l' diâle vos f'ziz on pake,
Vos n' sâriz pus toûrner casaque :
Târd ou bin twat, v' pâyeriz lâdj'mint
L' dreût qu' vos âriz d'èsse groumancyin.
Hoûtoz m' consèy, mès camarâdes,
Èt nu f'zoz mây cisse sote bravâde.
Dj' vou bin conv'ni qu' vos aqwirriz
Lu syince du fé, qwand vos l' vôriz,
Dès afaires èstraôrdinaires,
Come, par ègzimpe, dustrûre lès d' vèrs
Tot f'zant còper par dès soris
Lès pâtes dès r'gons, qwand sont d'floris ;
Du fé k'traw'ter dès tchamps d' cromptires
Par dès warbôs, d' si laide manire
Quu lès treûs qwârts toûn'rînt a rin,
Èt n' dumeür'reût dès r'gons qu' lès strins ;
Vos n' sèriz nin minme è marmince
D'èpufkiner, p' one basse vindjince,
L'èwe tot come l'air, quu, sins v' honti,
Vos pôriz rinde fwart mâ-haiti ;
Pwis al copète, s'i v's ahayahe,

Fé co aute-tchwa d' pus èwèrahe,
Come d'èvèlmi, mins po d'zos main,
Dès p'titès brètes mähonteüs'mint,
Tot mètant, d'vins vosse wèsinèdje,
Lu dissinsion ozès manèdjès
Du bràvès djins quu vos n' vièrîz
Nin trop vol'ti ou qu' vos hêriz.
I pôreût minme ossu v' promète
Bêle vicàrée po vosse rawète;
Mins n' vus fâreût jamây rouvi
Qu' vos d'vrîz djurer du l' bin sièrvi,
Tot f'zant l' sièrmint abôminâbe
Du li gangni dès misèrâbes,
Avou totès bèlès raisons
Qui distil'rînt come on pwason;
Èt, s' vos trovîz d' cisse mâle indjînce,
Vos sèrîz sûrs, po ruscompînce,
Qu'i v's acsègn'reût sès fameüs s'crèts
Po fé ôl'mints, poûdes ou brouwèts,
Qu' vos èplôyerîz d'one râre maïstrihe,
Tot duspârdant dès maladihès
Quu tos lès saints do paradis
Nu pôrint nin v'ni djus d' médi.
Tos cès dreûts la v' sèrint fatâls,
Ca fâreût vinde voste âme à diâle,
Mins, qwand v' prîndreût l' brihe du l' houki,
I-gn-âreût nin d' qwè v's amaki
S'il aspitêve a vosse somonce
So l' moumint minme, come one rèsponse,
Ol pê d'on bo ou d'on neür tchèt,
Ou bin ol cisse d'on djonne biquèt.
Portant i pout, qwand qu'i l' vout, prînde
Tos lès d' guîs'mints qu'on pout comprînde,
Mins l' ci qu'il aime â-d'zeür du tot,

C'est l' ci, dit-st-on, d'on flairant bo,
Quu lès macrales, po s' mâle odeûr,
Aimèt co mis d'oder qu' dès fleûrs.
N' fâreût don wère èsse ârgoté
Po s' lèy ambèrlificoter
D'vins on filèt d' si streûtès mâyes
Quu vos n' pôriz v' râyi jamây.
Vos i d'meûr'riz, come cès vârins,
Çou qu'i-gn-a d' mons d'vins lès djins d' rin,
Qu'è bone consyince dju n' sâreû plinde,
Ca n'avint nin mèsâhe du s' vinde :
Il ouhint d'vou d'avance s'at'ni
Qu'après tot çou qu' l'avint conv'ni,
L' diâle n'âreût wåde du fé l' bièstrèye
Du lès lâspi l' rèstant d' leû vèye.
Qwand qu'i savèt qu' bon gré, mâgré,
N' sârint nin pus' su dépètrer
Qu'one mohète fou d'one teûye d'arègne,
D' duspit, duv'nèt moufrins èt strègnes,
Tot s'apinsant qu' l-ont stou lourdauds
Du s' lèyi prinde come dès cwan'dôs,
Èt po s' vindji d'èsse prisonîrs,
Come dès canayes, sayèt d'adire,
Tot fâstinant, lès pus lourins,
Dju v's a dja dit par qué moyin.
Mins, çou qu'èst d' pès, f'zèt co l'awète
Après d's èfants, qu' hapèt è traite,
Èt, tos lès cès qu'à diâle plaihèt,
Qwand qu'âs sabats i l's aminèt,
D'après l'ûdance, on lèzi dène,
Come p'on batème, pârans, mârènes,
Qu'a Diu èt l' Vièrge lès f'zèt r'nonci.
Mins, come i fât qu' sèyèhe drèssis,
I sont mètous a bone suprouve,

Èt, qwand qu'on l's a vèyou a l'ouve,
Lès cès qu' s'ont fait l' pus' rumarquer
Po leùs èhou, sont tot marqués
D'on sègne quu rin n' sàreût rabate,
Quu d'on rabô ravise one pate.
Ci sègne la èst, come on direût,
On brèvèt qu' lès acwade lu dreût
Du s' rinde às grandès rèvihores,
Quu l' diàle àtoû d' mâlès hantores
Dène totes lès fis qu' tint on sabat :
On djoûr, c'èst d'vins quéque porfond bwas,
On-aute, è-mé one pèneûse ète
Wice qu'i k'triplèt honteûs'mint l' wède,
Ou co bin d'vins dès rwines hiwées
P' l'amoû 'le pwartèt one mâle houwée;
Mins n' vont jamây, sâf asticote,
Duvins l' minme plèce deûs còps è rote.

« Qwand lès macrales èt lès macrès
S'ènèrihet d'zeû lès hoûrlès,
I d'vèt s'aveûr ondou timpèsse
Duspôy lès pîds djusqu'a sol tièsse
D'one sôr du crâhe, come do daguèt,
Qu'i wârdèt d'vins on potiquèt ;
Adon i p'lèt aler, ma frique,
Si reûd qu'one bale foû d'on fisik,
Tot dreût qu' l-ont p'lou potchi so l' dos
D'one tote neûre gade ou bin d'on bo.
S'i n'ont nou bo, par atoumance,
Il èfortchèt sins mälignance
L' cawe d'on ramon, tot d'hant, dit-st-on :
« Saute miròde oute hâyes èt bouhons ! »
Pwis, ot'si vite qu'il ont clòs l' boke,
Rin n' lès tinreût pus dja a stok ;
Èt, grâce al crâhe do potiquèt,

Duvins lès airs i f'zèt l' plonkèt ;
S'ènèrihant, sèlon leù d'zir,
Foû p'one fignèsse ou pol fowîre ;
Mins fât mètêhe adon l' hlintche pid
Seûye so l' crama ou so l'andi.
On-z-assûre co qu'il ont l' pouvwar,
Duvins quéques cas, d' passer tot l' cwar
Po l' trô d'one sère èt d' moussi foû
Sins pus' du djinne quu p'on-û-d'-boû.
Duvins leù coûsse, c'est-incrwayâbe,
I f'zèt ployi lès pus gros âbes,
Coûki hâyes èt bouhons t't a rond
Djusqu'a rés d' tère, come dès tinrons ;
Bizèt pus reûd qu'âs tchamps one vatche,
Qui sèreût pris subit'mint d' radje
Tot s' sintant d'ner ol tchaude sâhon
L'awyon d'zos l' cawe par on tahon.
C'est d' cisse manière qu'il ariflèt
A p'tits potchèts tot la qu'i v'lèt,
Tofèr portant près d'on creûh'lâde,
Wice qu'i savèt quu l' diâle lès r'wâde.
Vos p'loz bin creûre a tot çoula,
C'est-ot'si veûr quu dj' so vola.

« Mu vi grand-père on djoûr mu d'héve
Qu'a Stâv'leû minme, i 'nnè k'nohéve
Qu'on n' wazahe nin d' leû nom loumer
A cåse du leû mâle ruloumée,
Qu'avint lu r'nom d' moussi du l' nut'
Foû d' leû mâhon, âtoû d'mé-nut',
Èt totes lès djins su d'hint tot bas
Qu'èle su rindint a leû sabat.

« On côp, d'ha-t-i, quu par hasârd
Dj'aveû sisé one miyète târd,
Dj'èsteû bèn-âhe d'aler m' coûki,

Qwand subit'mint dj' fou stoumaki
Tot tapant l's ûs d'vès mon m' wèzène,
Quu dju k'nohéve p'one mâle glawène,
Du li vèy prinde foû d'on ridant
On potiquèt rimpli d'ongant,
Qu'azès ployins d' sès brès' èt djambes
Èle su frotéve mére-seûle o s' tchambe ;
Pwis, qwand 'le fourit cràs'mint ondou,
'Le flûtcha èvôye quâsi tote nou.
Adon 'l-oya d'zeû lès manèdjes
A ci moumint on long djah'lèdje,
Èt à minme timps grign'ter dès sons,
Come s'on violon a côps d'èrçon.
Ossu s' dèrit qu' cisse mètchante gale
Duvéve po sûr èsse one macrale.

« À ci d' vos-autes qui m' dumand'reût
Comme on ruk'noh cès mâlureûs,
I deûreût bin, m' soule-t-i, comprinde
Quu dju n' li sâreû rin aprinde,
Èt quu dj' n'a wåde du m'aviser
D'ennè moti d' sogne du m' blôzer.
Çou quu dj' pou dire è tote fiyate,
Sins sogne du l'zi taper one hate,
C'est qu' qwand 'nnè vont a leû sabat,
Noulu n' lès ruk'nohreût pus dja :
Onk si bin qu' l'aute ont l' minme èrèdje
So l' côp qu' moussèt foû d' leû manèdje ;
Ot'si hisdeûs qu' sont mâ foutus,
N' sârint inte zèls su r'mète nin pus,
S'i rèscontrint, par atoumance,
Avà lès qwârts du leûs k'nohances.
So leû grosse tièsse tote duhous'lée
Il ont dès dj'vès a bôrsulées,
Mahis d' limiantes grèyès coloûves,

Come o l'Ârdène i s'ennè trouve ;
Èt, tot hufflant, totes longues bal'tèt
O leû hanète, pwis s' ratwartchèt
Âtoû d' leû cô djusqu'a lu scrène,
One conte du l'aute come s'one boubène ;
On longou nez come on cwan'hê,
A croc' come cès d' quéques sòrs d'ouhès,
Rudjont l' minton, ot'si lādje ciète
Quu d'on solé lu plate bètchète ;
Anfin, leûs lèpes rumoussèt d'vins
One afreûse boke tote vûde du dints ;
So ci visèdje, d'one laideûr rare,
Dès ûs blawyants come lès marcârs,
Sins pâpîres po lès warandi.
Ainsi sont faits cès djîns mâdis,
Qu'ozès infèrs, duvins l'aute monde,
Onk après l'aute, îront s' rudjonde.

« Vos ruk'nohroz tot-rade moutwat
Quu tot çouci n'èst nin grand-tchwa
Â r'wåde du çou qu'à sabat s' passe,
Qwand qu'i s' trovèt do diâle è face.
S' vos v'loz m' hoûter co on moumint,
Vos 'nn'âroz, creû-dje, do contint'mint.

On sabat d' macrales

« On djoûr du l' nut', duvès l' Cinqwème,
Deûs Stāv'lotins, qui ruv'nint d' Brème ⁽¹⁾,
Su pièrdint, d' fwace qu'i f'zève supès,
Avâ lès hés so dès croupèts.
Mâgré n' fouhinhe quu d' wère èvôye,

(1) Brume, petit village près de Trois-Ponts.

I n'avint p'lou r'trover leû vôte
Èt s' dumandint, l' front bâré d' pleûs,
S'i s' trovint co lon du Stâv'leû.
Tot raqwèrant du hâr èt d' hote
Po dushovri quéque pârte one rote,
Il arivint près do p'tit Spé,
Nin lon dès rwines do vi tchèstè,
Quand tot d'on côp 'l-oyint come rêre
I n' savint qwè d'zeû zèls o l'air.
Trovant çoula assez scâbreûs,
I s'arètint èt hoûtint keûts.
Mé-nut' adon, c'èsteût one eûre
Qui n' pwartéve nin lu r'nom l' mèteûr;
Portant nos omes nu mouwint nin,
Duvintrinn'mint i s' mādjinint
Ôre lu houp'lédje du quéque houp'rale,
Ca n' tûzint gote azès macrales.
Mins pièrdint vite leû frankisté :
Subitinn'mint, d' tos lès costés,
'L-oyint djoupi d' si laide manîre
Qu'i qwèrint rade one sûre nahîre,
Wice qu'i pôrint, sins s'astârdji,
Su rèstrôcler â monde dandji.
Tot djustumint, près d' la s' trovéve
On spès bouhon d' hus, qu'èblavéve
Quéques astohies d'on sètch tèrain ;
Èt abèyemint s'i adjîstrint.
I n'èstint la quu d' saqwant s'gondes
Qu'à wèsinédje vèyint al ronde
Rand'ler dès djîns si k'minsburdjîs
Èt si afreûs qu'on 'nn' ouhe sondji;
On 'nn' âreût p'lou compter stocîinne,
Po l' mons do monde, cinq' si dozînnès,
Qui s' rassonlînt s'on p'tit war'hè

Près d'one creûh'lâde, èn on tropê,
Mins 'nn' aspitêve co bin a tchokes
Dès p'tits potchèts d' deûs' treûs' plic-ploc
Qui, onk come l'aute, sonlint pèneûs
Èt n'avisint nin fwart rèv'leûs.
On n'ètindêve criyi qu' dès rinnes
Ozès fagnous, èt, so lès tchiînes
Duvins lès bwes, par sutièrnês,
Houpler totes sòrs du gros oùhês.

« Mâgré s' trovinhe bin a l'avrûle,
Nos omes n'èstint qu'a d'mé pâhûles;
Vos comprindoz qu'i-gn-aveût d' qwè
Qwand vos sâroz l' sudjèt poqwè;
Ci monde, tot-rade, si pô randahe,
Qui sonléve èsse tuni al lahe,
Duvins d'on còp d'one djoyeûs'té
Qu'i 'nnè fourint tot èspaw'tés...
'L-alint aveûr lu dusplaihanche
D'èsse lès tèmons, par atoumance,
Du quéque sabat, probâblumint,
Èt, d'vins lès transes, i s' dumandint
Çou qu'ouîrdihêve cisse calfultrêye,
Qwand, tot d'on còp, pôvirint vèy
On si duskeûhihant tâvlé
Qu'i 'nnè tronlint so leûs moustès.
Subitinn'mint on brut tèrîbe,
Quu d' rinde à dreût n'èst nin possibe,
Duhîra l'air, èt lès clawa
D' sogne o leû plèce, come dès hiwas.
I n'ârînt nin p'lou s'ennè d'finde,
Tot vèyant l' tère craqui èt s' finde,
Èt, come s'on l's ouhe avou stantchi,
Des hautès blames rad'mint brotchi,
Tot f'zant on brut pus fôrmidâbe

Qu'on còp d' tonire èpouvantàbe.
Pwis d' ci feù clér, èsblâwihant,
D' cint pîds d' hauteur a l'ad'vinant,
Potcha d'one hope vîv'mint so l' bward
Du l' lâdje crèvore on-afreûs cwar,
Broûlant come on còpon râflé
D'on feù d' brohons, a d'mé broûlés.
Il aveût l'air d'one vikante twatche,
Qu'à ci hanséve lès pougns plin d' radje.
Ossu, nos omes nu p'lint doter
Quu l' ci qu'i v'nint d' vèy aspiter,
D'véve èsse lu diâle, qui fou d' l'infèr
Èsteût moussi, come d'ordinaire,
Po t'ni sûrmint ci viur'di la,
Às alintoûrs on grand sabat.

« I f'zéve todi pus èwèrahe.
A tos moumints, fou d'ès blamahes,
Dàrint d'ès flohes du diâblotins,
Qui, come lu diâle, ossu broûlint.
I corint hâr, i corint hote,
R'sonlant vormint a d'ès loum'rotes
Ou d'ès ramons, comè du m' d'jonne tims
On 'nnè broûléve al saint Mârtin, ⁽¹⁾
Pwis, avou l' diâle, alint s' dustinde
Lon rî d'ès blames, po n' nin s' rèsprinde.

(1) Vers 1840, le dimanche qui suit la saint Martin, les jeunes gens de Stavelot, de dix à quinze ans, allaient couper du bois mort dans les bois environnants. Ils le transportaient dans un endroit convenu et en faisaient un tas, qui avait souvent 3 à 4 mètres de hauteur. A la tombée de la nuit, on y mettait le feu ; quand ce feu était dans toute son intensité, chaque gamin plantait au bout d'une perche, un tronçon de balai, qu'il enflammait, puis agitait en courant par ci par là dans la prairie. Chacun avait une ample provision de tronçons de ba'ais ; à mesure qu'ils étaient consumés, on les remplaçait par d'autres. Cette ancienne coutume est tombée en désuétude depuis bien des années déjà.

Qwand qu'i s' trovint a d'mé r'freûdis
Èt n' su sintint pus qu'èhandis,
S'on ton hagnant, lu diâle dunéve
Dès ôrdes, tot come il astiméve,
A cès r'mouwants p'tits lustucrus,
Qu' wère a leûs âhe n'èstint d'vant lu.
Ca n'aviséve nin trop doûmièsse,
Mins bin pus vite rêhe èt roubièsse,
Fwart málignant èt ârgouwant,
Moûfrin èt l'air ot'si mètchant
Qu'il èsteût laid, laid qu'on 'nn' ouhe pawe !
À-d'zos dès rins, pwartéve one cawe,
À dos, dès éyes du tchawe-soris
Èt d'zeû s' visèdje maigue èt pètch'ri,
Sol longueûr d'one pitite aspane,
Du chaque costé do front, on cwane;
Sès ûs r'sonlant a dès ûs d' boû,
Brotchint du s' tièsse, gros come dès oûs;
S' bâbe, d'one coleûr rodje-ècarlate,
Tiréve après one bâbe du gade,
Èt sès gros pids còurts èt copous
Come cès dès boûs èstint findous;
Puis, qwand v' deûriz minme fé dès mawes,
Sâf vosse rèspèct, 'l-aveût d'zos l' cawe,
Su dju l' pou dire, co one saqwè
D' bin pus curieûs, — ad'vinoz qwè ?...
Il i catchéve on-aute visèdje,
Dont dju v' dirè tot-rade l'ûsèdje.
Come signe pârticulîer, sès mains
Valint totes seûles on signâl'mint :
Sès deûts èstint d' longueûr égâle.

« Vola l' pòrtrait quu f'zint do diâle,
Qwand qu'a Stâv'leû nos deûs c'pagnons
Ruv'nint l' lèd'main, sins-aute guignon,

Ureûs d' s'aveûr o cisse rêscoute
Tiré d'affaire a si bon compte.

« Il avint stou si èbustis
Qu'i n'avint nin p'lou s'abêti
Quu nos p'tits diâles èstint duspôy
One bone hapée dèdja èvôye.
Mins, qu' fouhinhe ci ou qu' fouhinhe la,
C'èsteût por zèls lalir-lala.
Mâgré f'zahe clér come è plin djoûr,
Grâce azès blames qui lon t't-àtoûr
A grand lavâsse sèmint l' clârté,
On n' vèyéve nouk du nou costé :
Vos comprindroz poqwè tot-rade
Il avint d'vou 'nn' aler si rade.

« Nos omes n'èstint wère rapèris
Qu' leû sogne fourit co rèpéri ;
One lèdjire bihe lès apwartéve
On brut qui lès dusfrankihéve.
Èco trop lon aparanimint,
N' l'oyint nin fwart ètindâv'mint ;
Mins i r'sonléve, bin qu' fouhe co flâwe,
À ci d' cint tchèts qu'irint a râwe,
Mahi d' pèneûs houledjes du tchins ;
Èt, a musore qu'i s'assètchint,
Ci brut crèhant todi pus fwart
N'ahayéve gote a nos pauvès cwars,
Qui n' fourint nin pòk èbâbis,
Après aveûr lontimps bâbi,
Du vèy aponde one ribambèle
Du tchèts èt d' tchins, èt è-mé zèls
Lèvant l' tièsse haute, roter fir'mint
D'on-air soulant plin d' contint'mint
On bê vèrt-bo, one bèle vète bièsse,
Qu'aveût one bâbe si longue quu spèsse ;

I s' tinéve reùd come on stikèt
Èt potcha d' djôye come on biquèt,
Tot vèyant l' diâle qui l' rawârdéve
Èt qu' po l' monter s'avancihéve.

« Qwand qu'a cavale i fout so s' dos,
R'sonléve pus vite on mârcticot
Quu l' si fameûs rwè Lucifêr,
D'vant qui tot tronle ozès infêrs.
I s' règuédéve d'esse so lès rins
D'one si bèle biësse, çoula s' comprint ;
Ca, çou qu'èst d' sûr, nole pârt sol tère
On n' trovahe nin on bo tot vèrt,
Èt s'on l' loume co vèrt-bo t't-a-rond
C'èst-a s' montore qui deût s' sornom.
Fwart awireûs du houmer d' l'air
On pô pus fris' quu l' ci d' l'infêr,
Sins s' duhombrier, i s'awèna
D'vès lès macrales, qu'il arèna.
Adon, mètant rade pîd-a-tère,
Come c'èsteût s' môde duspôy tofêr,
D'on-air grigneûs, r'cèwa freûd'mint
Du ci trisse monde lès complumints.
Pwis, lèvant s' cawe sèlon l'ûsèdje,
I dushovra s' dritrin visèdje,
Qu'avou boneûr, chaque al toûrnée,
Lî ratchouf'tint sins lôyeminer.

« Timps d' cisse plaihante cèrèmonèye,
Nos p'tits neûrs diâles qu'on v'néve du r'vèy,
Pwartint seûye-t-i dès tchèdjes du strin
Ou d' vahul'mints so leûs maigues rins,
Cès-ci hères onk duvins l'aute,
Come dès martchands d' platès c'èst l' môde ;
Pwis tot âtoû do vi tchèstê
Mètint plic-ploc èt fait-a-fait

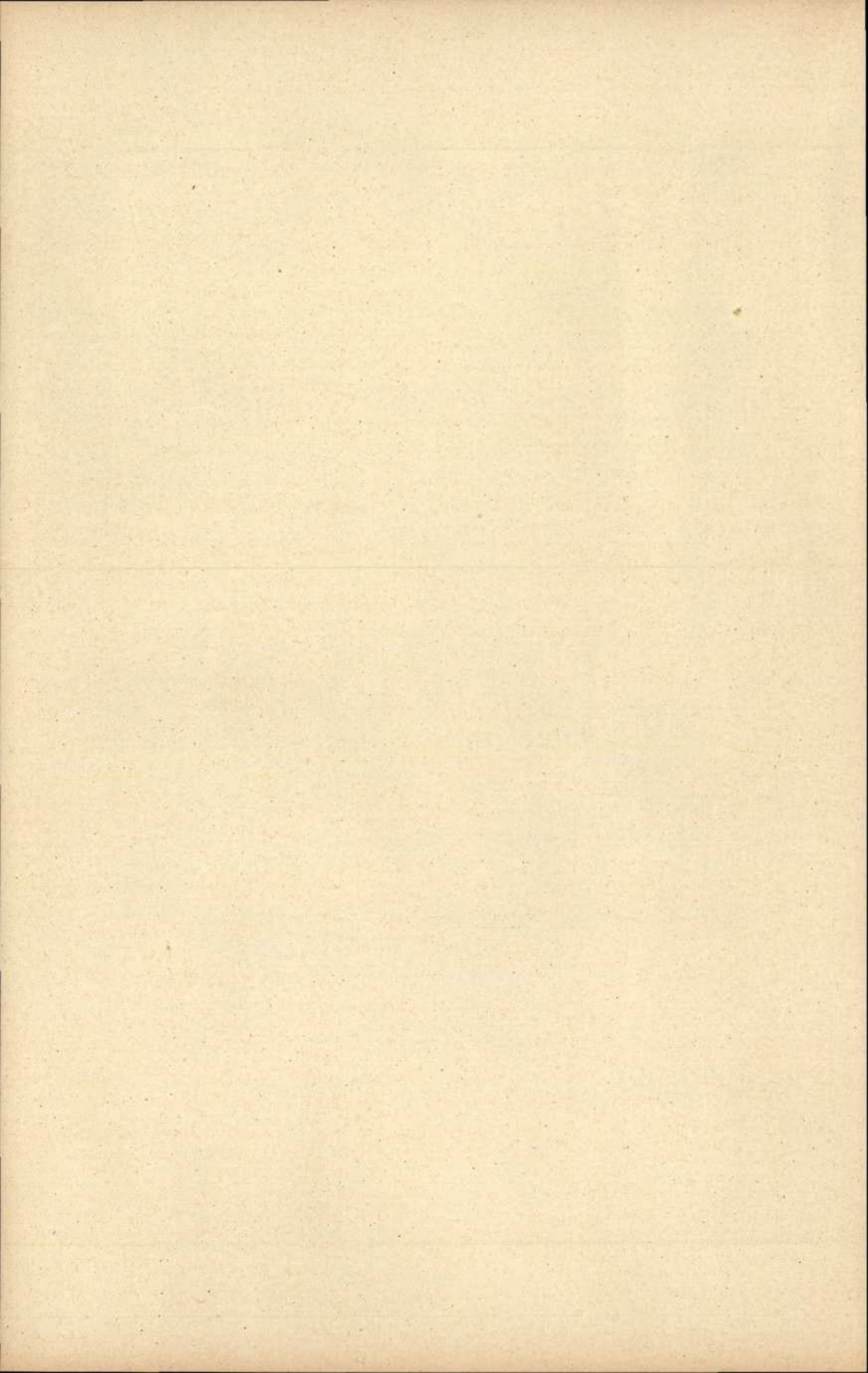
Deûs djâbes du strin creûh'lées al tère
Èt on platê coleûr du cère
Qu'on z-âreût p'lou prinde âhimint
Po dès calotes du crânes umains.
L'air rêfrognî, qu'on su l' mādjine,
Nos omes fuzint dès grisès mines,
Èt s' dumandint fwart curieûs'mint
Lu sudjèt d' cès apontih'mints,
Qwand so s' vèrt-bo, i r'vèyint l' diâle,
Pus grandiveûs qu'on gènerâl,
Al tièsse du l' banne du groumancyins,
Qu'on moumint d'vant su rafiyint
D'aveûr l'oneûr incomparâbe
Du bâhi s' dri si vènèrâbe,
Èt d'âhe brâylint a plins poumons
So leûs bos ou cawes du ramon,
Djusqu'âs ancyinnès apindices
Do vi tchèstè d' Qwasbèk, du wice
Qu'i p'lint avou grande âhisté
Vèy l'awalée d' platès k'bouyetés,
Qu' lès diâblotins avou lârdjèsse
Avint hop'lé d' rogues èt d' qwate-pèces,
Du p'tits èt d' gros pâhûles rabôs,
Qui s' kuvôtyint so dès warbôs.
On dushovréve o totes lès cwanes
Du cisse magn'hon qu' loukint è cwane
Èt qu'i d'vorint dèdja dès ûs,
D'vant du l' hèrer o leû vinte vû.
Come il èstint fwart so leû panse
Èt qu' l'avint hâsse du fé bombance,
Il aloumint lès creûs du strin,
Pwis, d'zeû lès blames, so l' còp 'l-ourint
Rosti vormint a la foutèsse
Cès rèpugnantès p'titès bièsses ;

Èt nos k'pagnons ont raconté
Qu' vèyint magni cès mæssistés,
Qui, po tote ciste afreûse indjinçe,
Sonlève minme èsse one eûrée d' prince,
Ca, s'on moumint, macrales, macrès
Ourint r'nèti tos leûs platès ;
Come su c'èsteût dès glotin'rèyes,
I s' ralètchint d' cès salop'rèyes...

« Timps qu'l-avint fait tal'larigo
Èt qu l-implihint leûs lādjes magots,
A l'apòsite, one vihe macrale
Duhève lu mèsse s'one sôr d'ahale,
Vormint tot come po s'è fouter ;
On gros neûr tchèt du chaque costé
Ruprésintint lès deûs kistos'
Po sièrvi l' mèsse a cisse galosse.
Ossu nos omes manquint-i bin
D'aler spiysi tos lès hièrbins,
Qwand qu'i vèyint cisse laide cûrèye
Tourner lès mèsses a riyotrèye...
I 'nn' èstint trisses, nos pauvès pièrdous,
Èt d'vins l' fond d' l'âme fwart môrfondous,
Qwand qu'il oyint come one musique
Djower dès airs diyâboliques,
Qu'ozès grands bwass alint r'bondi.
I 'nnè d'morint tot èstourdis :
I n'avint mây du tote leû vèye
Oyou musique ni sons parèys...
A ponne su l'air èsteût k'minci,
Qu' macrès, macrales, do diâle hièrsis,
Come one vrèe trope du blankès panses,
Dansint d'vant lu dès rondès danses,
Potchint, tchantint èt djoupihint,
Èt fèmes èt omes su k'touërsihint.

Adon qwand cisse banne du mê-sêves,
D' fwace d'esse nâhis, duv'nint pus sêves,
'L-aclamint l' diâle d'one télé façon
Qu' c'èsteût vormint foû d' tote raison,
Po l' rumèrci d' lèzi aveûr
A ci sabat fait tant d'oneûr.
Pwis p'tit a p'tit s'akeûhihint,
A fait qu' lès steûles s'afflâwihint;
Èt, qwand l-oyint l' clér tchant do coq
R'tinti à lon, come on son d' cloke,
L' diâle ozès blames rad'mint r'potcha,
Adon chaconk vite rêfortcha
S' cawe du ramon, su bo ou s' gade,
Po s' rênèri èco pus rade
Po d'zeû lès hâyes èt lès bouhons.
Qwand qu'i passèt d'zeû lès mâhons,
On dit qu' tapèt dès pournies d' pires
So tos lès teûts, afaire du rire,
Èt, d'vant l' solo n' seûye co lèvé,
I s' rutrovèt inte leûs draps d' lét.

« Vola tot çou quu dj' v' sâreû dire,
Mins v' froz tot l' minme a vosse manire.
Portant v' deûriz m'esse ruk'nohants, »
D'ha co Matî tot finihant.



FABLE, PETIT CONTE, ETC.

19^e CONCOURS DE 1909.

RAPPORT

Messieurs,

Après la lecture des 37 pièces soumises à notre appréciation, nous avons éprouvé une impression pénible en présence de la pauvreté du concours : leur valeur n'est guère en rapport avec leur nombre. Presque toutes sont vulgaires, triviales, plusieurs même se laissent aller à de regrettables grossièretés. Si ces contes, fables ou monologues ne peuvent avoir que rarement l'élévation d'idées et la chaleur de sentiment qui enlève le lecteur, au moins devrions-nous nous attendre à trouver des pensées fines, délicates ; des traits saillants, imprévus, empreints de vivacité ; des gaîtés toutes liégeoises ou plutôt toutes wallonnes, provoquant le rire par leur soudaineté ; mais rien qu'un terre-à-terre désolant, à peu près partout des idées banales, aucune saillie qui nous mette en joyeuse humeur. Nous sortons de cette lecture sans aucune émotion, mais avec l'ennui et la fatigue du voyageur qui a traversé des terres nues et stériles. Et quel langage ! La plupart des pièces pèchent contre les lois du style et de la versification : les rimes trop souvent sont pauvres et ne frappent pas l'oreille ; les vers comprennent plus ou moins de syllabes qu'il n'en faudrait ; beaucoup sont lourds, pénibles, ne témoignant pas du travail qui aurait dû les rendre

faciles. Et dans les pièces en prose, que de longueurs, que de phrases inutiles ! Certes les auteurs devraient supprimer tout ce verbiage, revêtir leur pensée de plus de dignité, corriger toutes ces fautes qui révèlent ou l'ignorance ou un travail hâtif et fait sans attention.

Quatre de ces pièces cependant méritent une mention. Le n° 3, intitulé *Deûs misères*, présente le triste tableau d'un enfant orphelin et pauvre qui, maltraité par son beau-père et mourant de faim, partage avec un misérable chien errant le morceau de pain que lui a donné une voisine. Cette pièce nous a semblé digne d'être imprimée.

Une autre, le n° 7, *L'êwe èt l' pire*, par l'élégance de ses expressions et ses idées gracieuses, n'est pas sans charmes; nous lui avons accordé une mention, tout en regrettant que l'auteur ne lui ait pas donné plus de développement.

Une mention aussi avec impression au n° 13, *Li rûsé tchèron*. L'auteur, en des vers alertes, faciles et corrects, raconte comment un charron, qui se trouvait sans argent, parvient à persuader à une cabaretière, quelque peu simplette, qu'il lui a payé les verres qu'elle lui a servis. Le conte est de son invention, affirme-t-il, nous l'en croyons volontiers, et nous l'engageons à tâcher d'en trouver encore d'aussi gais que celui qu'il nous a envoyé.

Au n° 18, *Sépe tâvlê*, le jury décerne également une mention avec impression. En patois verviétois, l'auteur représente une jeune fille qui meurt de chagrin d'avoir été dédaignée d'un jeune homme qu'elle aimait. Quoique le sujet ne soit pas nouveau, il nous a intéressés par la grâce de certains vers et par la délicatesse des sentiments.

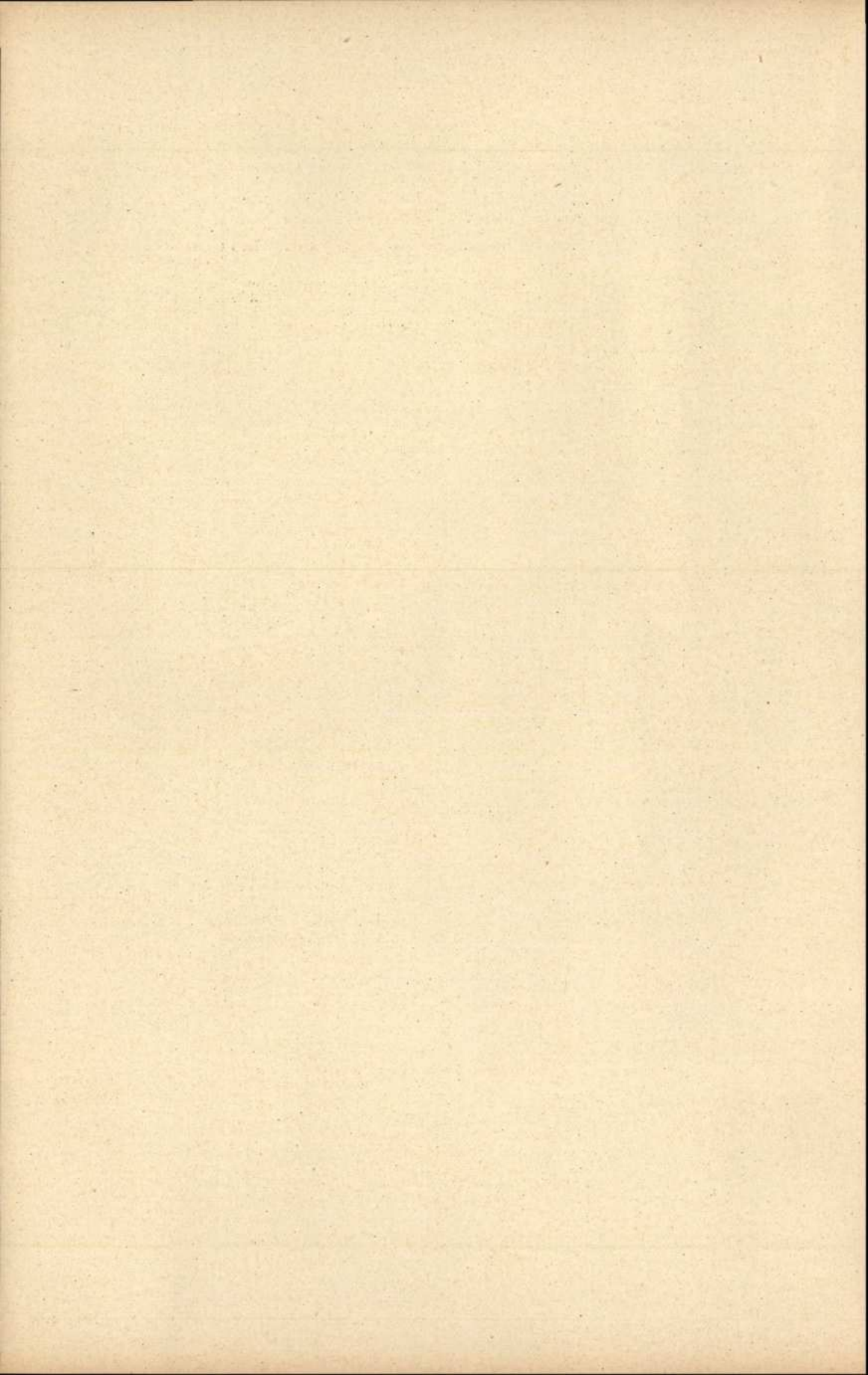
Les membres du jury :

Alphonse TILKIN,

Joseph VRINDTS,

Emile BERNARD, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Raoul CLEFFERT, de Liège, est l'auteur des n^{os} 3 et 7, M. Victor VINCENT, de Liège, celui du n^o 13, et M. Joseph FURNAL, de Verviers, celui du n^o 18. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



Deûs miséres

PAR

Raoul CLEFFERT

MENTION HONORABLE

A s' blanc-mwért visèdje il aviséve malåde èt lès càrpès di si-adjè
èl sorlomît l'âblète, télémint qu'èsteût hingue.

A ponne moussi, tchâssi d' gros sabots, dispôy l'â-matin dis-
qu'al nut', i coréve lès pavêyes sins qu' nolu fahe astème a çou
qu'i div'néve.

Si mère, qui n'èsteût nin dès pus djintèyes, dimanowe vève,
s'aveût r'marié avou Piére, on bouteû-foû, qui brognîve djour-
mây so l'ovrèdje èt qui buvéve lès çans' qu'i faléve è manèdje. On
djoû, lèy ossu lèya sès hosètes. Dispôy adon, i vikéve avou s' pâ-
râsse, magnant pus d' côps d' pogn qui d' bokèts d' pan. Pus
d'ine fèye lès wèsins avît sintou sonner leû coûr tot l'ètindant
braire èt d'mander grâce; mins, come Piére èsteût fwért come on
toré èt bateû pès qu'on coq, nouk ni wèséve rin dire.

Ine feume vinéve di li d'ner 'ne tâte.

Assiou so l' soû di s' mohone, i hagnîve divins disqu'as orèyes,
qwand on tchin s'arèsta d'vant lu tot r'mouwant s' cove èt tot
loukant eune a eune lès bètchèyes qu'i mètéve è s' boke, dârant
so lès miètes qu'i lèyive toumer.

C'èsteût onk di cès la qui n'ont nou maisse, qui magnèt çou qu'i
trovèt so lès batchs èt d'vins lès corotes èt qu'èsteût si maigue

qu'on li vèyéve tos sès ohès. Li p'tit aveût bon coür, i li d'na 'ne crosse qui l'aute magna rafâreyemint; adon-pwis, l'assètchant ad'lé lu, mouwé dèl vèyi si houpieûs, èl fièsta; èt, come li tchin, rik'nohant, li lètchive sès mains, l'âblète s'èsclama : « Pauve bièsse ! ti n' vikes co mây qu'avou t' pârâsse, va, twè ! »

Li rûsé tchèron

CONTE

PAR

Victor VINCENT

MENTION HONORABLE

Piére, tchèron di s' mèsti, èsteût çou qu'on pout dire

Rûsé, luron, afaire dè rîre.

On djoû, d'vins 'ne botique i moussa

Po vèyi s'i n' troûv'reût nin la

D' qwè s' mète li djève al fièsse.

Èt s' n'aveût-i, po tote ritchèsse,

Qui deûs' treûs çans' !... Don, vos v' dotez

Dè bê tour qu'il a co djouwé...

« Kibin, nosse dame, mi fez-ve lès mitches ? »

D'ha-t-i, sins fé dè mirliflitches.

— « Por vos, deûs çans' èt d'mèy, qwand c'est qu'i n'a rin d'ssus.

Èt, qwand i-n-a dè boûre, ça cosse ine fèye di pus.

— « È-bin, diney-m'è treûs,

Çoula frè djusse qwinze çans'...

Mins, 'si mây i m' vint 'ne seû,

Dji sèrè d'vins lès transes.

Ca dji n' sârè payî

Çou qui dj'ârè fait vûdi...

Savez-ve bin qwè, nosse dame, è-bin dinez-m' ine gote,
Èt r'prindez cisse mitche la...

Hèy ! qué clapant pèkèt ! I-n-a m' linwe qui s' ra tote.
Rivûdiz-m' on hêna !...

Asteûre, vola co 'ne mitche qui v' mêtrez-st-avou l'aute...
Hèy don ! qué bon pèkèt ! Save bin qwè, bèle crapaude ?
Riprindez l' treûzinme mitche ; ainsi dji n' magn'rè nin.
Mins d'nez-m' ine treûzinme gote, savez, dj'èl beurè bin !...

Asteûre dji m'ennè va, sèrè disqu'à r'vèyi !
— Dihez don la ! brait l' feume. Èt m' payi, vos l' rouviz ?
— Payi qwè don ? fa l'ome. Alez, vos div'nez sote !

— N'avez-ve nin bu treûs gotes ?
— Bin ! lès gotes sont payêyes avou
Lès treûs mitches qui dji v's a r'mètou.
— Admêtans-l', mins lès mitches, zèles,
Po leû pâyemint qué novèle ?
— Lès mitches ! dji n' lès deû nin payi
Pusqui dji n' lès a nin magni.

— Tin ! nom di hu ! fa l' feume, pièrdant câsi l' parole
A fwèce d'èsse èwarêye. Louke, vola 'ne saqwè d' drole ! »

Èt vramint tote pièrdowe
À tchèron èle dèrit
Vèyant qu' féve ine seûre mowe :
« Ci sèrèût bin ainsi !

Avou vos k'mahis comptes, dji n' sé pus wice qui dj' so !
Mins vos pâyerez-st-a fait', savez, qwand v' vèrez co ! »

Ci fourit l' lèd'dimain,
Vès sîh eûres à matin,
Qui nosse rûsé tchèron ala payi lès gotes
Al brave feume qui riya tél'mint, qu'èle hossive tote !

[Dialecte de Verviers]

Sépe tãvlê

PAR

Joseph FURNAL

MENTION HONORABLE

I n'aveût né côpris qu' Marêye
L'aiméve brâm'mint dè fond du s' cœur,
Èt i-aveût loyi s' vicârêye
A 'ne aute bâcèle . — Oûy Marêye moûrt
Ou, pus vite, ile lanwih d'amoûr...

Lu docteur mâgré tote su syince
Nu trouve nou r'méde po s' cœur broyi.
Ô l'a mètou d'vins one grande cinse
Po houmer l'air peûr èt hêti.

Marêye èst la, tote lu djoûrnêye,
Achawe èn-ô fâteûy du strin.
Ile a 'ne blanke chabraque so lès rins
Mâgré quu l' solo s'awênêye
Èt tchâfe tote djoû. — Du timps-in-timps,
Lu vî cinsî passe al bârire
Èt sâye tot côp d'one gote fé rire
Marêye si trisse duspôy lôtimps.
— Lu cins'rêsse aime dèdja l' djône fêye

Tot come si-èfant. A tot moumint,
Ile coùrt ad'lé, du sègne quéqu'fèye
Qu'ile nu sèrèùt prise d'anòyemint.
Lu bone cins'rèsse èst tote al djòye
Qwand Marèye fait su p'tit ris'lèt,
Ou bé qwand sès lèpes su crolèt
Po dire treùs parales... vite èvòye...
— Lu p'tit valèt d' cès braves cinsis
Potch'tèye èt danse po fé dèl fièsse
Al pauve bâcèle. Lu coùr è lièsse,
I va chaque djoù d'lé l' bè rosì,
Còpe one fène ròse èt li rapwète.
— Oùy vo-l'-ci co, mins bé doùcemint,
Ca Marèye dwèrt. I-a l' fleur è s' main.
I rawåde tant qu'ile su duspiète.

Ile nu sok'tèye né sovint tant !
I vwèrèùt bé d'ner s' ròse portant.
I r'louke lu djône fèye : « O ! mam'zèle,
Loukiz l' bèle quu dj'a oùy còpé ! »
Adon i print l' main dèl bâcèle,
Î mèt' lu fleur èt coùrt djower...

Lu ròse, èl main dèl djône crapaude,
Sôle dire : « Mam'zèle, roùviz don... l'aute... »
Mins l' fleur ducwèlih sins nou brut...
Lu coùr du Marèye nu bat' pus...

I n'aveùt né còpris qu' Marèye
L'aiméve brâm'mint dè fond du s' coùr.
Èt i-aveùt loyi s' vicârèye
A 'ne aute bâcèle. — Oùy Marèye moùrt ...

POÉSIE LYRIQUE

20^e, 21^e ET 22^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

« Combien d'envois lyriques cette année ?

— Soixante-quatorze.

— C'est peu ! Combien de distinctions ?

— Quatorze.

— C'est beaucoup ! »

La boutade renouvelée de Voltaire pourrait s'appliquer pleinement aux Concours lyriques de 1909. Soixante-quatorze poèmes, c'est peu en effet si l'on considère les réserves presque infinies du genre, le domaine illimité où peut se mouvoir l'inspiration personnelle, la prodigieuse variété des modulations du cœur humain. À compter d'autre part le petit nombre des poètes que la muse lyrique semble avoir vraiment touchés, à peser les difficultés d'expression qui s'y accumulent, style, versification, rythme, il semble bien que nous ayons été plutôt prodigues de récompenses.

Il ne suffit pas ici — combien de fois l'avons-nous répété déjà ! — si l'on veut faire œuvre d'art réel, d'aligner quelque lieu commun éventé que ne relèvent aucune distinction ni saveur de forme. Attaquer les riches, les politiciens, les négociants (n° 5, *Tâvlê dèl vèye*) ; répondre à ceux qui se plaignent de la brièveté de la vie que seuls ils en sont responsables (n° 12, *Rèspouse a 'ne plainte*) :

On comprint donc qui l' ci qu' vout-st-ine longue vèye
Deût prinde astème a 'ne masse di p'tits saqwès ;

regretter la perte de ses vieux parents (n° 11, *Mâvas couirs*) :

Qwand on n'a pus sès vis parints,
On èst-a plaine, çoula s' comprint !

chanter les plaisirs du ménage (n° 29, *È m' manèdje*) ;
évoquer les souvenirs de sa vie passée en fredonnant
quelque vieille chanson (n° 14, *Li Tchanson*) ; nous con-
seiller d'agir avec douceur en toute occasion (n° 8, *Fez
tot doûs*), tous ces sujets témoignent certes d'excellentes
intentions : encore voudrait-on y trouver un peu plus de
relief et de poésie que dans les vers que nous avons cités.

Pour répondre à des besoins d'émotion qui nous bercent
et nous travaillent toute la vie, les sujets de pur sentiment
ne sont pas moins périlleux à aborder. Qu'il s'agisse de
célébrer la belle nature avec ses accessoires invariés : les
fleurs :

Dj'inme tant lès fleurs èt dj'a si bon
Qwand florih li nozé clawson,
Li murguèt, l' djalhè, lès pinseyes,
Lès djalofrènes, rôses èt blouwèts,
Qui tot 'nnè fant dès p'tits bouquêts,
Mi cœur trèssèye ! (n° 2, *Çou qu' èt'inme li mis*) ;

les petits oiseaux :

Pitits ouhès, v's ébélihez l' nateûre
Par li finèsse èt l' douceur di vosse tchant ;
Et rin au monde ni dispasse vosse tourneûre,
Vos èstèz l' djôye dès vis come di l'èfant ! (n° 7, *Âs p'tits ouhès*) ;

même quand les accompagne quelque *critchon* mélodieux,

Qui tchante todi su l' minme ton (n° 3, *Vinez-ve avou ?*),

même quand au son des rimes si neuves de *vèrdeûre*,
nateûre, *fleurs*, *sinteurs*, *cœur*, *amour*, *âme*, *lâme*, l'on va
s'asseoir

Po houïter leûs djoyeûs sam'rous
So li p'tit banc d'zos l' vi sawou (n° 13, *D'zos l' vi sawou*) ;

à chanter une fois de plus *Li Prétimps* (18), *Al bina-mèye* (24), *Li romance dès violètes* (30), *Tchanson dèl grand-mère* (44), à essayer de nous émouvoir par de dolentes romances comme *Pauve cervè!* (45), mort de la bien-aimée, *Rond d'ôr pièrdou* (46), *Ine eûrèye di pauvès* (6) ou le mendiant bienfaiteur; à tresser des couronnes pour nos Hospices civils dans *Li vèye Djôdjet às Incurâbes* (26), à chercher pour des *Tchansons d' Noyé* (20 et 47) une sincérité ingénue, une naïveté populaire presque inaccessibles, — que de poètes viennent se briser à l'écueil de la banalité sentimentale ou de la bêtise fadaïse! Moins dignes encore de retenir l'attention nous paraissent ces pièces où, de n'importe quel sujet, un procédé de fabrication trop aisé permet de tirer la mouture énumérative des quatre ou cinq couplets nécessaires. Ainsi *Amours* (22), *Sol couûse dèl vèye* (31), où défilent en bel ordre les différents âges de la vie; *I broûle, i çjale* (23), en demi-couplets alternés; *Ine bone ustèye* (27), qui chante de même façon les bienfaits ésopiques de la langue.

Après toutes ces vagues redites, on est heureux de découvrir dans certaines pièces quelques germes d'originalité, même s'il faut la demander à une fougue d'inspiration souvent mal dirigée ou encore à des tendances réalistes peut-être exagérées.

À ce dernier genre se rattachent des chansons en patois de Mons, *Èl comissionère* (15), *Èl barotier* (17), *Jweûs d' cârtès* (25), d'un naturalisme savoureux et réjouissant, mais de sujets un peu monotônement terre à terre, d'une vulgarité de détails et de style qui ne va pas sans effrayer nos timidités « académiques ».

Chez d'autres *feûs d' rimès*, l'inspiration tohubohuante atteint parfois à l'incohérence classique du dithyrambe, comme dans le n° 32, *Fèle vèye*, et 35, *I n'a pus qui l' sot qui tchante*, ou donne aux sujets les plus délicats, *Hoslèyes*

tchansons (33), *A prètims* (36), une allure bousculante du plus ahurissant effet.

Cette dureté, cette impression de heurts et de cahots, nous l'éprouvons encore dans une foule d'autres poèmes, que ce soient des essais de romances, *Va !* (42), dont l'épigramme *Ping, ping, ping !* suffit à marquer le caractère ; ou *Blékès tchansons* (9), *A solo* (43), hymnes aux apostrophes virulentes :

Vo-t'-la riv'nou, parèt, solo ?

Qui n'est-ce po d' bon, qui n'est-ce dèl tot,

Vi mây !

que ce soient des sonnets parfois heureux, *Boutâhe* (41), ou des élégies d'inspiration plutôt agressive, *D'seulé* (37), *Lâmiances* (38) ; que ce soient des essais de vers libres, *Hâsse* (39), bien dangereux pour un écrivain trop entraîné à trousseur le vers à la diable. Même défaut dans *Li tchanson dèl Mouïse* (40), à strophes et rythmes si variés, qui, remise patiemment sur le métier, pourrait devenir une œuvre excellente. Fredons populaires à peine articulés, airs de flûteau trop souvent entendus, ezardas fougueuses et débauchées, rien ici n'approche de la sereine eurythmie classique.

Neuf pièces nous ont paru dignes d'encouragement. C'est d'abord *L'orfulin* (1), où vibre une émotion réelle malgré un épilogue bien invraisemblable, *Tchanson d' papa* (19), de sentiment profond et vrai, dans une forme que l'on voudrait plus précise et plus relevée, *A nosse tère* (10), où l'inspiration patriotique wallonne se traduit non sans quelque violence de style. Puis quatre poèmes, d'allure plus didactique, *Qwand on-z-est mwèrt, on-z-est-ureüs* (4), revue des ennuis de la vie, d'élocution un peu lâche, mais assez plaisante ; *A qwè pinséz ?* (21), dont l'auteur doit craindre le procédé trop facile ; *Di l'air dè tims* (34), philosophie optimiste d'expression curieuse ;

Dji n' mi d'mande nin si l' plève vât mis qui l' bihe
Et dji n'a d' keûre qu'on dèye : « T'es-t-on rin-n'-vât ! »
C'est d'dja si grand di n' nin gan'ler sins teh'mihe
Et po l'al-nut' d'aveûr on p'tit hapâ !
Dji n' frê nin mis : djêl prind don come djêl brêsse ;
On n' dirê gote todi qui dj' so hâtin ;
Nin pus qu'in-aute, dji n' trêfogne l'ôle di brês',
Êt, s'êl falève, dji vik'reû d' l'air dè tîmps !

Consêys po turtos (28), même sujet, de tour bien wallon et de langue savoureuse ; enfin deux chansonnettes amusantes, la première en patois de Mons, *Êl chique dé tou-bac* (16), d'un naturalisme un peu poussé, et *Li pèheû d'êritêye* (48), avec certaines qualités de verve.

*
**

Le 21^e concours, *Crâmignons*, nous a fourni une récolte moins riche encore. La plupart des pièces envoyées n'offrent rien ni de l'inspiration populaire ni du tour mélodique indispensables à ce genre.

Des sujets singuliers, *On drole d'ome* (1), n'épousez pas un poète, *Sote istwêre* (2), dénommée ainsi, et à juste titre, par l'auteur lui-même ; des thèmes rebattus sans aucune originalité de développement : *Viker* (3), *Li pòrtrait d'a Marion* (10), *Po l' djoû dèl fiêsse* (9), dont les deux premiers vers évoquent tyranniquement le souvenir du chef-d'œuvre de Defrecheux :

C'êsteût po l' djoû dèl fiêsse qui dji vèya passer

D'lé mi 'ne si bèle djonne fêye qui dji n' fa qu'i pinser ;

voire même une dissertation morale, digne certes d'éloges, mais un peu mal à l'aise dans ce décor de festivités :

A-ha-ha-ha ! crêyez-m', ovrer c'êst s'amuser !

Les n^{os} 5, 7 et 4, leur sont nettement supérieurs ; mais *Dicâce* (5), présente bien des duretés ; *Viker* (7) a un rythme

trop saccadé, et *Bâre èt Dîhan* (4) se termine sur une perspective un peu leste. Seul, le n° 6, *Noyé walon*, en dialecte verviétois, nous a paru offrir quelque naïveté foncière de ton et de tour. En voici la première strophe :

Lu nivaye tome du sès pus reûds,
Avâ l' pavêye i fait si freûd,
C'est l' meûs d' décimbe, wèzène;
Nos irans fé l' copène
Tot sisant lès matènes
Èl cwène dulé l' bon feû !

*
* *

Les *Pasquêyes* non plus ne nous ont valu rien de bien saillant cette année. Comme tout à l'heure, des sujets sans grande nouveauté ou d'intérêt médiocre : *L' bèle-mère* (5), *Pinchoné* (14), la vie du fonctionnaire, *Quèques monumints* (15), revue satirique de quelques monuments de Liège ; *Nos mèskènes* (4), *L'ussier d' police* (6), en patois de Mons ; d'autres à tendances morales, mais ou sans relief d'expression ou de style dur et raboteux : *Li dreûte vôte* (13), *Lès grands voleûrs* (12), *Li sotrière dès grandeûrs* (1) ; quatre autres encore — serait-ce une douce monomanie ? — où il est question en termes assez peu précis parfois d'Académie wallonne, de poésie officielle, de *feûs d' rimés* incompris : *Lès tchoûlâs* (8), *Come èl France* (9), *Pasquêye qui sèrè hovetêye* (10), *Pasquêye conte di mi* (11). Au moins, dans *Lès clapants r'médes* (3) et *L'végétarien* (7), goûte-t-on quelque plaisante ironie et, dans le n° 2, *As Incurâbes* (toujours l'Académie !) et *Lès tronlâs* (16), sent-on gronder une ire presque juvénalesque, et c'est pour cela que nous avons cru leur devoir quelque encouragement.

Nous proposons donc d'accorder pour le 20^e concours une mention honorable avec impression aux n^{os} 16 *Èl chique dé toubac'* et 28 *Consèys po turtos*, une mention

honorable sans impression aux n^{os} 1 *L'ôrfulin*, 4 *Qwand on-z-est mwért*, 10 *A nosse tére*, 19 *Tchanson d' papa*, 21 *A qwè pinséz ?*, 34 *Di l'air dè timps* et 48 *Li pèheû d'éritêye* ;

pour le 21^e Concours, une mention honorable sans impression au n^o 6 *Noyé walon* ;

pour le 22^e Concours, une mention honorable sans impression aux n^{os} 2 *Âs Incurâbes*, 3 *Lès clapants r'médes*, 7 *L'végétarien*, et 16 *Lès tronlâs*.

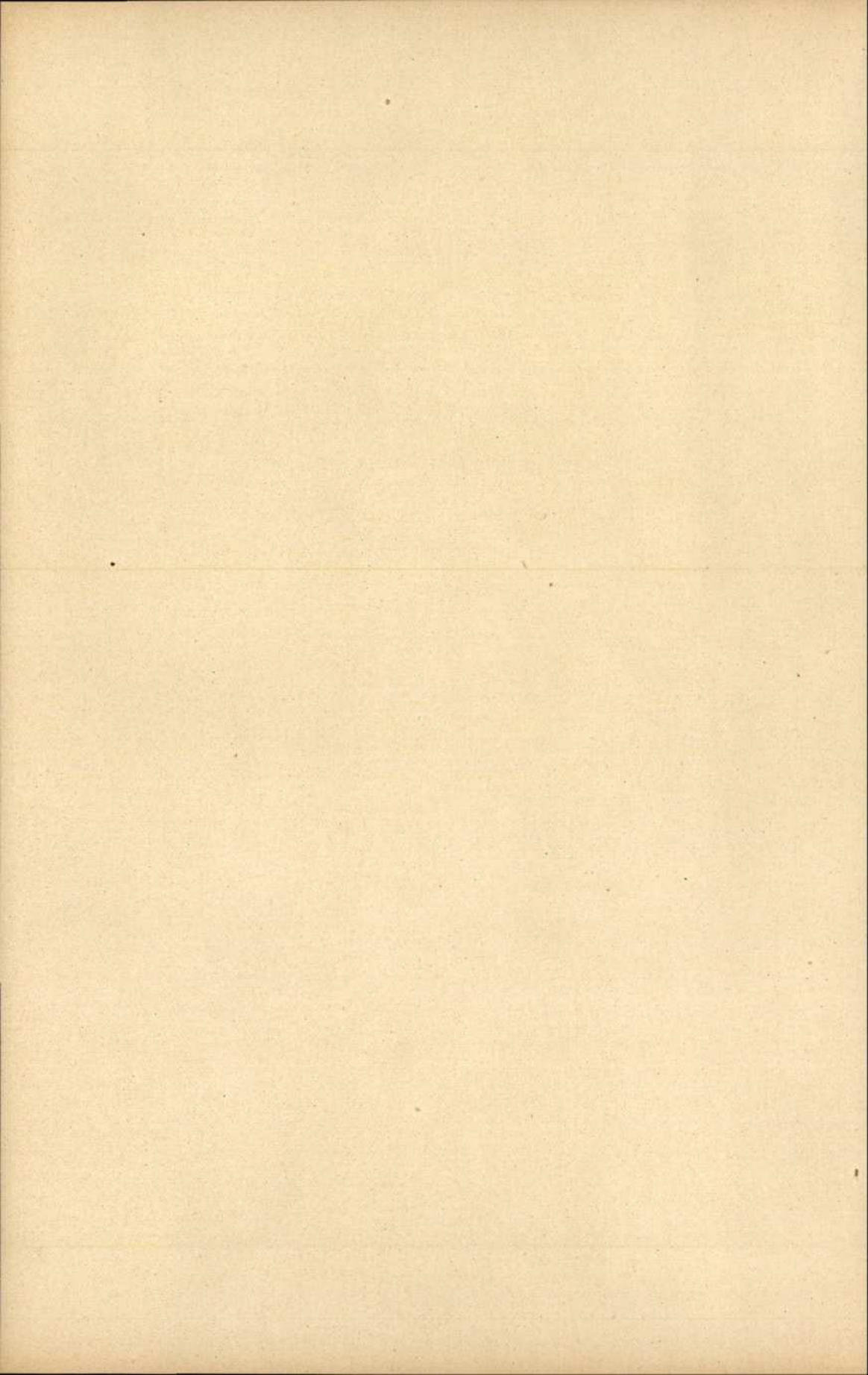
Les membres du jury :

Olympe GILBART,
Joseph VRINDTS,
Oscar PECQUEUR, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 24 avril 1909, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître qu'elles avaient pour auteurs :

20 ^e Concours. N ^o 1	MM. Joseph FURNAL, de Dison ;
» 4	Victor VINCENT, de Liège ;
» 10 et 34	Arthur XHIGNESSE, de Liège ;
» 16	Fernand VERQUIN, de Mons ;
» 19	Henri HURARD, de Verviers ;
» 21	Joseph LAUBAIN, de Gembloux ;
» 28	Jos. BRAUN, du Val-St-Lambert ;
» 48	Joseph SCHOENMAEKERS, de Huy, et François DEHIN, de Liège.
21 ^e Concours. 6	Joseph FURNAL, de Dison.
22 ^e Concours. 2, 3, 16	Arthur XHIGNESSE, de Liège ;
» 7	Fernand VERQUIN, de Mons.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



Consèys po turtos

CHANSON

PAR

Joseph BRAUN

AIR : *Faudrait pas la recommencer*

MENTION HONORABLE

Sol coûse di nosse pauve vicârèye,
Lès djoûs d'aweûr sont clêrsèmés ;
Èt portant c'est fé 'ne grande bièstrèye
Di s' môrfonde èt di s' chagriner.
Lèyans bin d' costé lès mäs d' tièsse,
Faus 'ne creûs sol rabrouhe èt l' displi ;
Ca l' pây dè cœur, c'est-ine ritchèsse
Qu'on n'a djamây trop bin compris.

RÈSPLEÛ

Prindans todi l' tîmps come i vint ;
Sondjans qui l' vèye
Ni deûre qu'ine fèye,
Èt, d'avant qu'on n' fasse noste ètér'mint,
Prindans todi l' tîmps come i vint.

A qwè bon d' mâdi l'ègzistince,
Dè moumint qu'on-z-âye a magnî ?
Wârdans d' l'ehowe èt dèl pacyince

Si minme l'aweûr nos vout brogni.
Divins nos pônes ni roûvians mây
Qui l' djôye n'est nin faite po turtos ;
Èt, pol rawète, tchantans djoûrmây
Qu'après l' plêve nos ârans l' solo. (*â rêspleû*)

On veût 'ne hiède di djins qu' sont malâdes
Tél'mint qu'i n' tûzèt qu'âs aidants,
Èt qu' tow'rit leûs prôpes camèrâdes
Po l'zi haper deûs pèlés francs.
Tot come in-aute, dj'inme bin lès çans' ;
Mins n' mi djâsez nin d' lès spârgni,
Ca d'avant di m' mète divins lès transe,
Dji qwir tofér a m' distriyi. (*â rêspleû*)

Ni riyans mây dè mâ d'in-aute,
Ca nos n' 'nn'avans ni pus ni mons.
Mostrans-nos todi bon-apôte,
Tot-z-aidant l' ci qu' a dè guignon.
Èt, si nosse wèsin vike a si-âhe,
Ni l'inviyans nin po çoula ;
Provans-li qu' nos èstans binâhes,
Èt la-d'ssus gruzinans tot bas :

RÊSPLEÛ

Vive li franke djôye èt l' contint'mint !
À rése li vèye
Ni deûre qu'ine fèye.
À diâle lès disdus, lès tôûrmints ;
Vive li franke djôye èt l' contint'mint !

[Dialecte de Mons]

Èl chique dé toubac'

CHANSON

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

Prumiér couplét

L' jour d'aujordwi on fét in Dieu d'ès' panse,
On n' pinse pus foc qu'a bwâre, a s'impafér
A blêfes dé kié; on n' rêve pus qu'a l' bombance
Èt on n'arète qu'au momint d' s'étoufer!
Mi, jé m' continte d'ène trinke fêrme come ène brique,
Dé tamps-in-tamps, j'inme bé d' lamper in bac
Èt, pou m' dèssért, èj n'è nié peur d'ène chique,
Més, intré nous, ç' n'est qu'ène chique... dé toubac' !

Deûzième couplét

Lés finés bouches chuch'té dés boûles dé gome,
Du chocolat, toutes sortes dé fins morciaus;
Lés pauvres ouviêrs swaf't in vère dé rogome,
I n'ont qu'ène role pou mète a leû cossiau !
C'est-a force, d'ayeurs, d' minger dés salop'ries,
Qu'il a tant d' gins qu'ont mau leû n-estoumac' ;
Avec, pour mi, dins lés grandes patiss'ries
On n' dévrwat vinde qué dés chiques... dé toubac' !

t. 54, f. 8.

Twâzième couplét

Nos savons bé qu' macloter in bout d' role,
Pa l'imblavé, ça n' s'ra nié trouvé biau;
Lèyez-l' tafier; gonfléz bé vo bajole :
C'st-in picotin qui n' fét tort qu'au béyau !
Dit' a l'ouviér qu' ça n'imbaume nié s'n-alène,
Qu' ça dégouline tout nwâr dèssus s' babac,
Il in rîra : pou l' rapapier dins 'ne pène,
I n'a souvint qu'ène bone chique dé toubac' !

Quatième couplét

— « Qu' tu swaye in role, in mis'lin ou in feuye,
» O vièle piquante, prâline du toubakieus !
» Avèc plêsi èl travayeur t'acueuye
» Margré qu' su t' dos tafèy'tté lés moukious ! » —
I n' s'artourne nié dèl rage du fêminisse,
Qui vouldrwat mète tous lés omes dins n-in sac,
Pace qu'i sèt bé qué su l' tèrain « chiquisse »,
Jamés l' coumère n'arclam'ra du toubac' !

RECUEIL DE POÉSIES

23^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Sur les quatorze recueils présentés à ce concours, il en est douze, contenant plusieurs milliers de vers, qui proviennent du même auteur.

Les qualités et les défauts de cet écrivain ont été maintes fois signalés dans les rapports de notre Société, et je n'ai pas le courage de refaire une fois encore cette caractéristique à laquelle il n'y aurait rien à changer. Ce sont toujours les mêmes procédés de style, en somme monotones et assez limités, c'est toujours le même vers rocailleux avec des élisions inadmissibles, des inversions et d'autres libertés insupportables. La composition manque en général de clarté et d'ordonnance. L'abondance des idées aboutit souvent à l'incohérence et à la disparate. L'auteur, à qui nous avons toujours reconnu un réel talent, s'obstine à multiplier les produits de sa muse, sans faire aucun progrès, sans corriger aucun de ses défauts. Assurément dans les milliers de vers présentés, il se trouve çà et là une pièce assez bien traitée. Mais comment la détacher, pour l'impression, de l'ensemble des autres morceaux qui l'expliquent et où elle vient s'encadrer? Dans ces conditions, le jury estime qu'il n'y a pas lieu d'accorder d'impression.

Le n° 8, intitulé *Bonheur*, contient un ensemble de pièces qui n'ont guère le caractère d'unité imposé pour le 23^e concours. Les idées sont assez banales, mais l'ensem-

ble ne manque pas de sentiment et d'un certain charme de naïveté. En continuant à travailler, l'auteur pourra devenir plus tard un lauréat de nos concours.

Le n° 5, en patois de Mons, est un recueil de six sonnets. Chacun d'eux est un croquis d'un type populaire montois. L'ensemble nous a paru mériter une mention honorable avec impression.

Les membres du jury :

Charles MICHEL,

Jean ROGER,

Léon PARMENTIER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce mentionnée a fait connaître que l'auteur est M. Fernand VERQUIN, de Mons. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Mons]

Croquis montois

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

I. Vieus pipyârd

Rinfournaské dins l' cwîin d' leû p'tite cambûse,
Tout conte l'êtûve, sés deûs piéds dèssus l' bord,
Avé sés mains su s' vièle cane, prés dèl bûse,
Il ést-ûreûs, grand-père, pus qu'in milord.

Il ést si vieus, si caduc', èl brave ome,
Qu'on n'èl vwat pus, minme quand c'ést l' bone sésou ;
Més i fét 'ne chère à chucher, come dèl gome,
Ès' pétite pipe qui l' console dins l' mèsou.

Sés dwats fin sècs balzin'té su s' torkète,
Au pwint qu' quét'fwes, — à ç' tamps la, il èskète ! —
I lèye kéyi s' pauve « Fifine » su l' cârau...

J' cwa qu'i d'a bé 'ne bone douzinne qu'i culote ;
A chaque leû tour, rècta, i lés drolote
Ét in pipyant i roblie qu'il a mau.

II. Èl joueûse dé viole

Ène piau lwisante, jonne come du vieus fromâge,
Dés longs ch'veûs nwârs, tout crolés, frisetants ;

Et su s' chignon, in châte clêr, a ramâges;
A sés orèyes, bèrlòk' deûs grands pindants.

Vos ll' avéz vu, tout come mi, dèssus l' rûe,
Poûsser s' cariole sakée pa n-in pauve kié
Sêc come in clò, passant 'ne langue tant-ç' qu'i sûe,
Ét n'arcévant, bé souvint, qu' dés còps d' piéd.

Si s' viole jumit toudi l' minme ritournèle,
Ça n' l'impêche nié d' ramasser 'ne ribambèle
D' petites mastokes pou èle d-aler s' train-train.

Ét l'italiène, après in air dé danse,
In risotant, vos dira pou 'ne pauve çans'
Iun d' cés « mèrcis » qu'on s' rapèle co souvint...

III. Marchande dé fleurs

In vieus châte rouge, ène cintûre jonne a l' taye,
Dés solés d' twale, in grand pingne dins s' chignon,
Deûs-îs d' franche pouye, in air dé vrée rascaye,
'Ne langue a l'achou come cèle d'in maquignon.

S' kèrtin a s' bras, èle swit lés gins su l' rûe,
Èle lés imbête, tache d'ad'viner leû gout
Ét, l' pif in air, èle passe toudi l' révûe:
C'est-ène fine mouche pou s' débarasser d' tout !

Èle fêt risot in face dés jeunes muguètes,
In leû-z-ofrant in p'tit bouquet d' viyètes,
Pwis, du meûguét, dés rôses, aus amoureux...

S' pétit métier èn' baye dés grosses journées
Qué quand èle vint a deûs-twàs mijaurées
Qui font casquer lés maxis, lés rouleûs...

IV. Cacheûse a loques

Tout au matin èle ést d'ja dèssus l' rûe,
Criyant : « A loques ! » a rinvèyer lés gins;

Ét, si èle gueûle ainsi come ène pèrdûe,
C'est pou gangner 'ne malûreûse croute dé pain.

A cafouyer dins toutes sortes dé vièseries,
Dés rèstants d' cotes ou bé dés vieus ossiaus,
Èle passe ès' vie... Èyèt dés salop'ries,
Ça d'vièt dés yards pou l' cacheûse a tassiaus.

N'al'z-in nié cwàre qu'èl métiér ést fin chwète :
I faut quêt'fwas ète kèrkié pire qu'ène biète,
Èyèt souvint, on n' fèt nié dés chous gras.

Ét pou deûs-twàs qui roul'ront a kèrète,
Qui s'impaf'ront jusqu'a leû gargouyète,
I d'a dés miles qui n'in d'véront nié cras.

V. Ramasseûse d'èscabies

L' pikète du jour n'a nié co fèt risète
Qu' l'infant minàbe, ène cote a trôs a s' dos,
Cafouye a mort avé s' pétite razète
Su lés trotwàrs, dins lés grands bacs in bos.

Pa tous lés tamps, i faut qu'èle swaye in route,
Pou fé s' journée, raporter a s' mèson
Ène pétite kièrke... Sans carbon, l' pauve Chiroute
Arçwat 'ne doublûre qui l' rabie pou l' sèson...

In plin ivièr, in toussant, l' ramasseûse
Vos fèt pitié, avé s' frimousse fin bleûse
Èyèt 'ne roupie qui gliche dèssus s' babac...

« A lés piérots, vos bayéz tous vos myètes ;
» Lèyéz pour èle dés p'tits morciaus d' gayètes :
» C'est l' vie d' grand-père qu'èle raporte dédins s' sac!... »

VI. El couloneûs

Dèssus s' guèrniér, i passe prèsqué tout s' vie
A trifouyer come èl pus grand bézin ;
Hors dés coulons, èrié n' li fèt invie,
Èyét l' rwa d' Prusse, li-minme, n'est nié s' cousin.

N' passe nié in jour sans qu'i n' vos lés dorlote ;
I sont sougnés vrémint aus p'tits ougnons.
Si vos li dites qué ç' n'est bon qu' pou l' popote,
Vos risquéz fort d'arcévwâr dés rougnons !...

L' jour du concours, s' prussyin colé d'ssus 'ne pière,
I n' bouge nié pus qu'inne èstatûe d' saint Pière,
Ès'n-euy rivé dèssus l' twat dèl mèson.

Ç' qu'i gangne èl mieus, souvint, c'est ène bone chike...
I pèrd sés yards jusqu'au tout dèrniér gig
Ét i s' fra co rincer a l'aute sèson !

TRADUCTION OU ADAPTATION

24^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Parmi les vingt-une œuvres soumises au jury sous le nom de traductions ou adaptations wallonnes, neuf seulement reproduisent ou imitent des œuvres écrites en langue étrangère. A peine y trouverait-on une bonne pièce à enregistrer. Si les sujets sont parfois bien choisis, les traducteurs en général ne s'attachent pas assez à polir la forme ; il va de soi que, le travail de l'invention étant sensiblement réduit, le traducteur doit reporter tous ses soins sur le style.

Le n° 2 met en prose wallonne des *Poèmes de l'Inde* d'après une version française de la Bibliothèque populaire de H. Gautier. Les fragments ainsi doublement transposés perdent toute leur grâce. Puis l'esprit wallon admet-il des fictions comme celle-ci : un amant exilé chargeant une nuée de porter un message à sa maîtresse ?

Le n° 5 traduit le premier chapitre d'un roman de Maxime Gorki : *la Mère*. Cette première partie, détachée de l'ensemble et toute en descriptions, manque à peu près d'intérêt.

Nous trouverons des morceaux plus agréables à lire dans les *Poésies de Burns* (n° 15), les extraits de *Giac. Leopardi* (n° 4) et de *R. de Campoamor* (n° 20). Mais c'est peu de mettre la main sur un joli sujet, tel que la légende de John Barleycorn (*Dj'han Frumint*) ou *Quien supiera escribir ! (À ! si 'ne saqui sèpève sicrire !)* ; il faut que la

diction soit achevée dans tous les détails, que la propriété des termes soit toujours observée, le naturel parfait. Et ce n'est pas le cas ici.

La littérature provençale attire, comme toujours, nos poètes. Les *Chansons du Béarn* (n° 14), qu'un concurrent essaye de traduire, ne lui réussissent pas. Il n'est guère plus heureux avec *Magali* (n° 3) ni avec le *Chant des Félibres* (n° 7). Un membre du jury croit reconnaître dans ce dernier morceau une œuvre déjà présentée au concours de 1906 et qui reparait peu ou pas améliorée ⁽¹⁾. Quant à *Magali*, cette brillante chanson insérée au 3^e chant de Mireille, elle dénote une imagination si hardie, une fantaisie si exubérante, qu'on ne se figure pas comment elle pourrait plaire en wallon ; les vers du traducteur sont d'ailleurs trop souvent raboteux et négligés.

Mistral fournit encore la matière du n° 19. *Li carretié* du Midi deviennent, dans notre langue du Nord, *Lès tchèrons*, sans rien perdre de leur entrain ni de leur bonne humeur. La transformation est habilement exécutée ; l'auteur, maître de son sujet, l'accommode aux usages du pays de Liège, donne force détails typiques. Mentionnons comme morceaux réussis la description des vieilles auberges fréquentées par les rouliers, le portrait des charretiers marchant gaillardement à côté des attelages, le tableau des harnais *gályotés* à plaisir. Peut-être y aurait-il lieu de critiquer un ou deux traits un peu dépaysés, telles ces prouesses que les charretiers provençaux se vantaient de faire avec leur fouet. Ailleurs, le conteur wallon s'écarte intelligemment de son modèle : il sait inventer, ou narrer d'après ses souvenirs, de bonnes farces que racontaient les *tchèrons* liégeois arrivés à l'étape. Bref, au point de

⁽¹⁾ Voir Bull., tome 51, p. 61, le rapport de M. Doutrepont. Même remarque peut être faite à propos des onze *Doloras* de Campoamor signalées plus haut.

vue du fond, le n° 19 a beaucoup de mérite. Mais nous ne proposons pour le récompenser qu'une mention honorable sans impression, tant nous attachons de prix à la rédaction : le style parfois vif et alerte, laisse à désirer en plusieurs passages où il se fait tourmenté, peu naturel : travail trop hâté sans doute.

Après les morceaux tirés de littératures étrangères, voyons les emprunts à la littérature française : ils sont les plus nombreux, comme il faut s'y attendre, la tâche étant plus facile sans conteste. Le jury, par là même, aura le droit de se montrer exigeant.

Commençons par les concurrents qui veulent doter notre littérature dialectale de quelques belles poésies françaises. Un auteur habile à manier le patois de Mons s'attaque aux fables de Lafontaine et essaye d'imiter *le Corbeau et le Renard* (n° 10), *le Pot de terre et le Pot de fer* (n° 13). Dans la première il montre peu de goût, abuse de plaisanteries risquées et ne fait pas oublier les imitations des Dehin, des Wérotte, des Bernus. Dans la seconde dont le sujet est moins usé, il a d'amusants détails, une langue savoureuse et sobre ; de plus il garde absolument le mètre du modèle. A part la moralité, qu'il pouvait rendre plus précise, c'est très réussi : nous lui accordons une mention honorable avec impression.

Vouloir mettre en wallon des chansons de G. Dumestre (*Chanson crépusculaire, l'Echange*, n° 11). c'est presque tenter l'impossible. Ces vers figiolés, d'expression trop raffinée, ne sont pas faits pour nous : nous préférons les choses sensées et simples à ces bagatelles sonores et extravagantes. Nous plaignons même le rimeur inlassable qui, trouvant dans un journal un recueil de huit poésies sur *le Printemps*, signées des plus beaux noms : V. Hugo, Lamartine, J. Aicard, de Hérédia, F. Gregh, etc., se hasarde à les traduire en bloc, sans voir les difficultés

presque insurmontables de l'entreprise (n° 18). Quelques vers heureux rencontrés çà et là ne l'excusent pas : il eût mieux fait de n'en prendre qu'une et de s'y appliquer con amore. Trop osé aussi celui qui prétend traduire le *Vase brisé* de Sully-Prudhomme (n° 9) : sa version est insuffisante, il y a trop de points faibles à côté de quelques trouvailles.

Pourquoi vouloir introduire chez nous de *Vieux noëls* (n° 16) de provenance française ? N'en avons-nous pas assez, et de meilleurs ? Pour en finir avec les traductions poétiques, il nous reste à dire un mot d'un essai curieux. Un poète, un peu novice malheureusement, s'est avisé de versifier et « d'adapter pour fiancé et fiancée », comme il dit, la jolie prose d'E. Ortolan : *l'Ange aux fossettes* (n° 8). L'idée, originale, méritait d'être exécutée par une main plus experte. Nous attendons mieux de ce concurrent plein de bonnes intentions.

Nous avons ensuite cinq traductions en prose d'une certaine étendue et assez bien travaillées. Cependant toutes ne nous satisfont pas quant au choix du sujet. Nous goûtons médiocrement la traduction des *Pensées de Vauvenargue* (n° 6) : elle manque du fini désirable ; beaucoup de ces maximes, d'ailleurs, ont en wallon un air fade ou prétentieux qui leur fait préférer de loin nos vieux *spots* d'une familiarité si expressive. Les extraits de Rabelais sur lesquels l'auteur des n°s 12 (*Propos des buveurs*) et 17 (*Faits et dits héroïques du bon Pantagruel*) exerce sa facilité audacieuse, ne se distinguent guère que par le ton grotesque, la trivialité bouffonne. N'y avait-il pas mieux que cela dans les rêveries du curé de Meudon ?

Mais voici enfin deux contes pas mal tournés et traduits en patois avec quelque talent. *Él violoneüs* (n° 1), d'après Henri Bordeaux, traite en idiome montois les souffrances d'un pauvre « violoneux » qui se décide à faire danser une noce pour avoir de quoi enterrer sa femme prête à rendre

l'âme : récit palpitant, imprégné de réalisme, animé de dialogues et de traits de mœurs bien observés. Rien n'y manque pour en faire le plus intéressant sujet de version qu'un écrivain wallon puisse se proposer. Le concurrent travaille consciencieusement sur ce texte : il le rend avec exactitude dans la langue de J. B. Descamps. On remarque toutefois plus d'un passage traduit trop littéralement et d'autres où le sens est affaibli, plus ou moins délayé.

L'intérêt dramatique ne fait pas défaut non plus au n° 21 : *Li tchambe d'a Riyète*, imitation en dialecte liégeois de *La chambrette rose*, de Ch. Foley. Vieille histoire, dira-t-on : l'histoire banale de l'enfant prodigue ! Renouvelée cependant par une curieuse étude des mœurs villageoises et par la péripétie finale. Dans le récit biblique, le père ouvre aussitôt les bras à son fils repentant ; ici, quand la fille égarée revient au bercail, la mère hésite, le père se fâche et armé de sa houe, il va faire justice... Il n'est pas arrivé au haut de l'escalier que déjà sa colère est tombée : la vieille le retrouve en train de bercer, comme autrefois, la petite en *gruzinant* une vieille chanson. Ce conte simple et vécu se prêtait bien à l'imitation wallonne. Il fallait sans doute changer maint détail pour l'adapter à nos usages. Le concurrent l'a compris, mais il n'a pas tout à fait atteint le but, il aurait dû pousser plus avant son travail d'adaptation. Sa prose ordinairement coulante, naturelle, n'est pas exempte de taches.

En résumé le jury tenant compte des efforts sérieux faits par les auteurs des n°s 1 et 21, estimant toutefois qu'ils auraient pu tirer encore meilleur parti des nouvelles originales, leur accorde une mention honorable sans l'insertion au Bulletin.

Les membres du Jury :

Auguste DOUTREPONT,

LÉON PARMENTIER,

Alphonse MARÉCHAL, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 24 Avril 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Fernand VERQUIN, de Mons, est l'auteur des n^{os} 1, *Èl violoneûs*, et 13, *Le pot de terre et le pot de fer* ; M. Antoine BOUHON, de Liège, celui du n^o 21, *Li tchambe d'a Riyète* ; et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui du n^o 19, *Lès tchèrons*. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Mons]

L' pot d' tère èyèt l' pot d' fièr

D'après LAFONTAINE

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

In pot d' fièr, pa n-in biau jour
Dit a s'n-amice, èl pot d' tère :
« D-alons a deûs fère in tour ? »
Més ç'sti-ci pluke su l'afère,
Li disant qu' c'éwat dang'reûs,
Qu'i skétwat trop râde in deûs ;
Qu'èl pus p'tit momau-cocoché
Èl félwat, come inne andoche,
Qu'i n' rèst'rwat d' li qu' dés morciaus.
« Tant-ç' qu'a twa », 'tti, « lés pourciaus
» Ça n' fét qu' glicher su t' carcasse,
» T'és dūr... i n' peût mau qu'on t' casse ! »
— « Bâ ! Nos t' métrons a couvèrt,
» L'amice », li répont l' pot d' fièr ;
» Si j' vwa in cayau qui bike,
» J' té diré : gâre a t' boutique !
» S'i d'a deûs, j' té frê l' kémin,
» Tu pass'ras in m' bayant l' main. »

— « Intindu, vieus camèrluche ! »

Pwis l' pot d' fièr s' mét conte èl cruche ;

I s'in vont clopin-clopant,

Bilbotant come dés infants...

L' pus p'tit cayau qu'on aroke,

L'un conte l'autè lés fét buker ;

Pou l' pot d' tèrè c'est chaque còp 'ne poke ;

I s' mét ràde a stoumaker.

'Ne cintaine dé métes pus lon, lé v'la qui vole su s' panse ;

In co pus d' mile gagayes, d'pwis sés piéds jusqu'a l'anse,

S' compagnon l'èskète bèl'mint.

Péter pus haut qu'ès' trô, c'est sûr passer leû vie

In risquant a tout moumint

D'avwâr èl minme èscaudrie !

LITTÉRATURE DRAMATIQUE

25^e, 26^e et 27^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

I. Scènes populaires (25^e concours)

Neuf scènes populaires ont été soumises à l'appréciation du jury : *Sol gazète*, *Djouweûs d' cwâtes*, *Deûs auteûrs*, *Li dièrinne pèce*, *Contes di vîs*, *Ine bone tasse*, *Divises à solo*, *Noyé* et *Divises d'on rogneûs*.

Dans la plupart de ces compositions on reconnaît la facilité et l'abondance d'un de nos écrivains les plus féconds. Malheureusement ces écrits sont hâtifs et, si souvent ils se distinguent par une certaine originalité, par une langue pittoresque et colorée, souvent aussi ils sont déparés par des fautes de goût ou un laisser-aller dans la forme, qui est vraiment regrettable.

Des neuf manuscrits, le jury n'en a retenu que deux : *Deûs auteûrs* et *Sol gazète*.

Deûs auteûrs, c'est un dialogue en vers au cours duquel deux écrivains discutent non sans esprit l'orthographe de M. Feller. La discussion est amusante, pleine de brio et de verve. Le jury accorde à cette œuvre une mention honorable sans impression.

Sol gazète a mérité une mention honorable avec impression. L'auteur y a noté une jolie scène de famille, qui dénote un esprit d'observation très plaisant. Il s'agit de la lecture d'un fait-divers et des commentaires que suscite cette lecture. C'est vécu et très agréable à lire.

II. Pièces en un acte (26^e concours)

Le concours des pièces en un acte n'a pas permis au jury de décerner une haute distinction.

Le jury n'avait du reste que trois pièces à juger : *On piou inte deûs ongues*, *Moncheû l'avant-gâre* et *Hanterêyes*.

La première pièce a été écartée à l'unanimité. Elle manque d'intérêt pour la simple raison que dès la première scène on devine tout ce qui va se passer. Elle renferme cependant une ou deux scènes amusantes ; mais l'œuvre n'a pas été jugée suffisante pour mériter une distinction.

Moncheû l'avant-gâre et *Hanterêyes* ont obtenu une mention honorable sans impression.

Moncheû l'avant-gâre est un acte pas trop mal écrit, dans lequel s'agite un bavard qui s'amuse à dire du mal de son prochain et qui, se voyant menacé de trois procès, retire tout ce qu'il a dit. Au fond ce n'est guère une pièce ; mais l'œuvre est intéressante par sa verve et son brio. Ce sont ces qualités que le jury a récompensées.

Hanterêyes rentre dans le genre du badinage aimable. C'est du marivaudage pas trop mal troussé, avec de réels mérites d'écriture. La pièce renferme un personnage abondant en apophtegmes, dont un artiste intelligent pourrait tirer de joyeux effets. *Hanterêyes* est un petit acte anodin qui se compose de quelques scènes charmantes.

Rien de brillant comme on voit.

Espérons que dorénavant nos auteurs consentiront à tenter quelques efforts d'imagination. Ils ne doivent pas craindre la méningite.

III. Pièces en plusieurs actes (27^e concours)

Notre concours dramatique ne nous a valu cette fois que deux pièces en plusieurs actes : *Lès tchins amon lès tchèts*,

comédie dramatique en deux actes, et *Trine*, drame en deux actes.

Le jury a écarté *Trine*, qui traite un sujet conventionnel et vraiment trop simpliste.

Trine, c'est une brave ménagère dont le mari jaloux fait le malheur.

La pièce constitue en même temps une sorte de réquisitoire contre la coutume qu'ont certains ménages ouvriers, dans le pays industriel, d'héberger des « logeurs ».

Jean Belfleur est jaloux — à tort — de l'un de ses logeurs. Il fait scènes sur scènes à sa pauvre femme et s'oublie jusqu'à la frapper avec le manche de sa hachette. C'est le premier acte.

Au second acte, Jean Belfleur reçoit le châtiment de sa mauvaise action. Il est en effet victime dans la fosse d'un affreux accident, on le remonte à la surface et il meurt dans les bras de sa femme, dont il implore le pardon.

Un insupportable personnage flamand corse cette pièce, dont l'intrigue est plus que rudimentaire et dans laquelle on ne sent pas le moindre esprit d'observation.

L'autre pièce est également d'allure sévère, mais celle-ci ne manque ni d'intérêt ni d'émotion. Elle renferme des exagérations, mais contient quelques scènes bien traitées et fort belles. Elle est basée sur la séparation de la classe bourgeoise d'avec la classe ouvrière.

La langue est soignée et la pièce est d'une sobriété très expressive.

Vu les qualités de cette œuvre, le jury lui a décerné une mention sans impression.

Les membres du jury :

Victor CHAUVIN,
Auguste DOUTREPONT,
Jean ROGER,
Henri SIMON,
Olympe GILBART, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 24 avril 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître les noms des auteurs :

- | | | | |
|-----------------|-----------|-------------------|---|
| 25 ^e | concours. | N ^o 1, | <i>Sol gazète</i> , par M. Arthur XHIGNESSE, de Liège. |
| | » | 3, | <i>Deûs auteûrs</i> , par M. Victor VINCENT, de Liège. |
| 26 ^e | » | 1, | <i>Moncheû l'avant-gâre</i> , par MM. Jean LEJEUNE et Edmond JACQUEMOTTE, de Jupille. |
| | » | 3, | <i>Hanterêyes</i> , par M. Alphonse GILLARD, de Seraing. |
| 27 ^e | » | 1, | <i>Lès tchins amon lès tchèts</i> , par M. Henri HURARD, de Verviers. |

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

Sol Gazète

SCÈNE POPULAIRE

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Djins : L'ome, qui lèt (O). — Li feume, qui tricote (F).

L'èfant, qui sok'tèye (E).

F — Êco on moude, binamé bon Diu !

O — Êt on clapant co, dj'ò bin...

F — Léhez-l' ine gote tot haut, alez ! Çoula f'rè passer l'eûre...
èt mutwèt qu' li p'tit s'èssok'tèyerè po l' bon !

O — Awè èdon?... Êt madame sondj'rè co dès brocales dèl
nut'... èt z'èl fâre-t-i rapâv'ter come ine èfant ?...

F — Nou risse !...

O — Nou risse?... Çoula n' va mâ aut'mint.

F — Dji n' pou mâ, qwand dji v's èl di ! Dji m' couk'rè so
l' dreût costé, èt dj' f'rè bin astème... On n' deût nin todi viker
come ine bièsse non pus, sins èsse à fait' di nole novèle !... Pâr
qui v'la l'èfant qui n' si vout nin rêbaler : loukiz !

E — Awè, papa ! léhez l'istwére, djaus !

O — Qu'i vasse !... Mais c'èst bon po 'ne fèye, savez ! (*I lèt
tot haut*). « *In-ome qui towe si feume* ». Â ! c'èst-ine feume !... Ci
n'èst co qu'on d'mèy mâ, adon !

F — Taihiz-ve, alez, mâ-honteüs !

- O — « ... *si feume èt si-èfant...* »
E — On p'tit valèt come mi, papa ?
O — Ratindez 'ne gote : nos alans vèy...
F — Çoula va mutwèt fé pawou à mamé
O — Tot djuisse !... Nos n' lérans nin.
E — Siya, papa ! siya !... Vos m'avez co dit l'autè djoù qu'
dj'èsteu on p'tit ome !
F — Nèl displaihans nin, alez : à rèsse i sèt bin qui ç' n'èst
qu' dèss fâves... qui ç' n'èst nin vrèy... èdon, m' fi ?
E — Siya, c'èst vrèy !... Pusqui c'èst sol gazète !
O — Fât-i lère ?... awè ou nonna ?
E — Awè ! awè !
O — « ... *In-ome qui towe si feume èt si-èfant* ».
E — Vos l'avez dèdja dit !
O — Taramé ! I-n-a l' colére qui m' va monter tot-rade !
F — I fât qu'on r'prinse à k'mincemint, èdon, m' fi ?... Sèyiz
bin pâhûle.
O — « ... *èt si-èfant...* »
F — Si-èfant !... Moudreù, va !
O — Va-t-on s' taire, mile bius !
F — Awè... awè, djans !
O — « *In-èwaré moude s'a fait tr en ine pilite mohone di
Roteûre...* »
E — À Tèyâte Impèriâl, papa ?
O — Nos veûrans bin... nos veûrans bin, v' di-djdju !... Dji
n' lé pus s'on n' clôt nin s' djève, savez, mi !
F — Qwand dji v' di d' prinde pacyince, mi fi !...
O — « ... *di Roteûre... On brâve ovri...* »
F — (*tot bas*) Èt s' dihèt-i co qu'il èst brâve !
O — « ... *qu'aveût stu accidinté i-n-a àtoû d' treûs ans...* »
F — C'èst bin fait !... Li bon Diu l'a pûni...
O — Pûni d'vant d'aveûr fait mâ ?... Ni d'hans nin dèss biès-
trèyes, èdon ? Houûtez-me ine gote pus vite, ca 'nn' a-djdju plin
lès ohès d' tos vos hi-hâ-hâ !

E — Qu'est-ce qui c'est, papa : accidinté ?

O — Vo-r'-la l'asteùre !

F — Accidinté... c'est moudri, m' fi... c'est-aveùr on mâleùr...

O — « ... àtoù d' treüs ans... *Dispôy adon, i parètève n'aveùr pus nôle djôye a viker. Mâ-wére i s'ad'nève al bwèsson, à pèkèt.* »

F — Li boye !

O — Què don, l' boye ?... Li pèkèt ?

F — Tot djusse ! Rìyez-è vos !... Tinez avou lu, pâr !

E — Djans, mame : taihiz-ve ine gote ossu... Dji n' di bin pus rin, mi !

O — « ... *Li manèdje esteût div'nou 'n-infér èt lès wèzins racontèt qu'i n'aveût nou djotù qu'on n' si quar'lève : l'ovrt flahive so s' feume...* »

F — O ! cès omes la !

O — O ! cès feumes la qui n' sârit d'mani deüs minutes sins moti !...

E — Èt nin so si-èfant, papa ?...

O — Ratindez don 'ne gote, cint mèyes bordon d' canada !...

« *èt so si-èfant...* »

F — Sins-âme !... qu'on n' li d'fonce nin l' batème !...

O — « *Îr, às èreüres de djotù, on-z-aveût oyon 'n-èwaré disdu èl tchambe, mais come c'èsteût d'afètèdje, lès wèzins n't avit pris gote astème...* »

F — I dwèm, savez, ç' còp chal...

O — Qui don ?

F — L'èfant, pa !... Loukiz...

O — L'èfant !... L'èfant ! Èst-ce di l'èfant qui n' djàsans tot asteùre ?... Pusqui vos n' dinez nôle astème a çou qui dj' raconte, dji n' lé pus, èt si n' lé-djdju pus !

F — Ni brèyez nin si fwért : vola qu' vos l' dispièrtez co !

E — Èsteût-ce on p'tit valèt, papa ?

O — Qwand dji v' di qu'on 'nnè sèt rin !

F — On l' dirè tot-rade. Nànez, m' fi.

E — Mais dji n' l'òrè nin si dj' dwèm ! I mèl fât dire !

O — Pusqui v' rak'minciz co, mi, dji r'boute di ç' còp chal.

F — Nèni, fré... nos n' dirans pus rin... hây'nète... Tchèriz !

O — « *A dih eûres, n'oyant rin boèjt, li maisse-lôcataire èt s' feume alît bouht a leûs ouh...* »

F — Il èsteût bin timps !

O — Qu'arit-i fait d' mis, don, zèls ?

F — On sèt bin qu' dès ovrîs n' si lèvèt gote a dih eûres, èdon ?

O — Taramé ! « ... *Nole réponse : on d'va bouht l'ouh djus...* »

I fève èwarant a moussi d'vins.

E — Qu'aveût-i don, papa ?

O — Bon ! vola co l'aute ! On v's èl va lére, èdon, çou qu'i-n-aveût !

F — Nonna, i vât mis qu'i n' sèpe nin çoula ! I sèreût co d'vins 'ne bèle afaire !... Qué novèle don dèl nut' ?

O — D'acwèrd... I n'aveût rin, m' fi.

E — Ci n'èst nin vrèy !

O — On l' dirè d'main...

E — Vos m' volez tromper : djèl sé bin, mi !

O — Li gazète ni va nin pus lon, oùy...

E — Siya qu'èle va pus lon !... Vosse deût n'èsteût co qu' la, èt s' n'a-t-i co ot'tant d' rôyes dizos qui d'zeûr.

F — C'èst 'ne aute afaire, vèyez-ve, mi fi. Djans ! v'nez nàner.

E — Dji n' vou nin !... hi ! hi ! hi !

O — Qu'on n' pleûre nin, savez, la !... Èt pusqu'i n'a nin moyin dè lére a si-âhe, dji m' va tot-rade fé pèter l' makète.

F — C'èst çoula : tot djusse ! Fez come l'ome dèl gazète !

O — Nonna, mais vos l' f'riz bin, alez, vos, l' gazète !

E — Léhez, papa... Djans, n' barbotez pus : çoula m' fait co pus pawou. Dji n' tchoûl'rè pus...

O — Nonna, dji n' lé pus... pô ni gote.

F — Vos v' māv'lez bin vite !

O — Èt v' djâsez bin rade, vos !

F — Nos n' douvrans sûr pus l' boke.

E — Nos n' motih'rans pus !...

F — Ciète !

E — Awè, papa,... èt s' dwèmchè-djdju, s'èl fât.

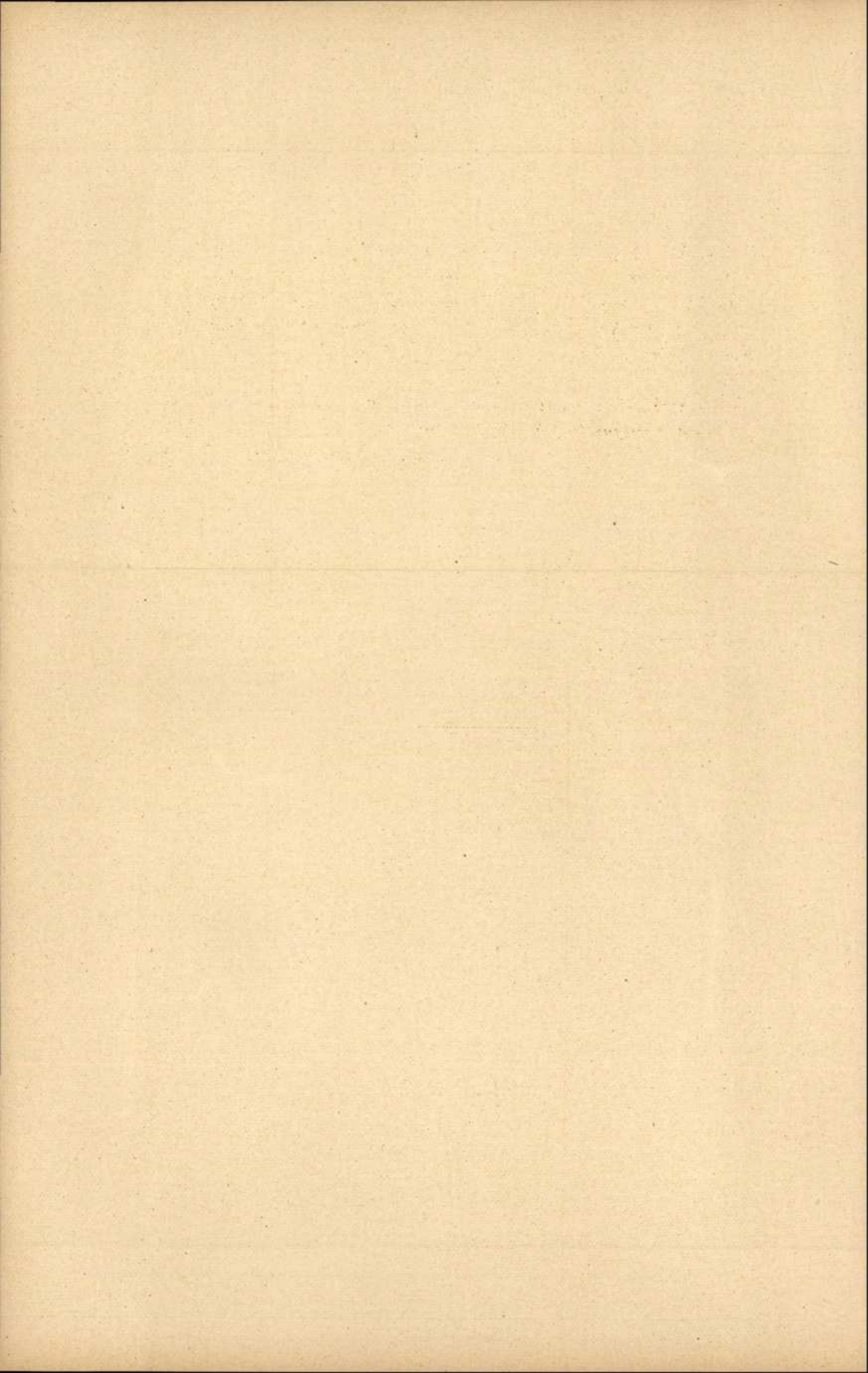
O — Houtez : dji m' va rataquer co 'ne fèye ! mais à tot prumi còp d' lawe, djèl lè po bouf, savez !. . Wice èsteu-djdju don, asteùre ? Aha !... vo-m'i-la : « *I fève èwarant qwand on moussa d'vins* »... I èstaus-ne ?

E — Awè, papa !

F — Awè, fré, èt z'alez bin doucemint... po n' rin piède.

O — « *À mitant dèl tchambe di d'vant...* »

(*I s' rimèt a lère*).



MÉMOIRES ENVOYÉS HORS CONCOURS

EN 1909

RAPPORT

Messieurs,

La Société a reçu deux envois spontanés, sans nom d'auteur, et ne répondant à aucune des questions libellées au programme de 1909. Ils ont été classés hors concours, et la mission de les apprécier nous a été confiée. Le premier, qui a pour titre *Pâhûles mæssêdjes* (Devise : *I fât qu'on passe si timps*), est un recueil de quinze pièces de vers : quatrains, distiques, etc. La versification en est correcte, mais c'est là à peu près son seul mérite. Les idées sont d'une grande banalité, et rien — ni tournure gracieuse, ni expression rythmée, ni souffle poétique — ne vient atténuer ce défaut. Le jury est d'avis qu'il n'y a pas lieu d'accorder une récompense aux *Pâhûles mæssêdjes*.

Le deuxième mémoire, intitulé *Quelques cris de rue* (Devise : *Vox populi*), forme un complément au travail sur la même matière, présenté en 1886 par Joseph Kinable, et publié dans le tome XI (2^e série) de notre *Bulletin*.

L'auteur ne s'est pas contenté de recueillir tout ce qu'il a entendu, il a fait œuvre personnelle en accompagnant chaque cri d'un petit commentaire, utile ou pittoresque, rédigé en wallon. La nouvelle moisson est ample ; trop copieuse même, dirons-nous, car il y a lieu de procéder à un élagage.

Tel cri, créé et proféré par tel marchand et disparu avec lui, ne présente parfois aucun intérêt. Sans doute il

a eu son heure de popularité, mais il n'est point devenu populaire, au sens que les folkloristes attachent à ce mot, puisqu'il ne s'est point perpétué. Est-ce à dire qu'il faille l'écarter systématiquement ? nous ne le pensons pas, et nous croyons que nos confrères de la Commission du Dictionnaire trouveront en ce travail bon nombre de grains de mil. Le jury vous propose de renvoyer à cette Commission, pour qu'elle en fasse son profit, le nouveau mémoire sur les cris de rue, et d'accorder à l'auteur une médaille de bronze sans impression.

Les membres du jury :

Sébastien RANDAXHE,

Henri SIMON,

Joseph DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture de billet cacheté joint au mémoire récompensé, a fait connaître que M. Laurent COLINET, de Liège, est l'auteur des *Cris de Liège*. L'autre billet a été détruit séance tenante.

II. — PHILOGIE

1851-1852

ÉTUDE BIO-BIBLIOGRAPHIQUE

4^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Messieurs,

Dans ce travail sur « l'œuvre de J.-B. Descamps », l'auteur n'emploie pas son sujet. Au lieu d'étudier la vie du poète, de nous dire quand et sous quelles influences il a écrit, de nous montrer surtout ce qu'il a de personnel, il se donne la tâche facile de discuter son orthographe. Puis, divisant son travail en trois parties, il énumère d'abord les mots paraissant crus et plats, et qui ne sont souvent qu'exacts et usités; dans un deuxième chapitre, il rassemble des phrases savoureuses ou humoristiques, de belles comparaisons, où, nous semble-t-il, on en rencontre qui sont connues d'ailleurs et dont on ne peut faire honneur à l'invention de Descamps; enfin, il reproduit les meilleures chansons du poète.

On le voit, tout cela n'est ni composé ni présenté d'une façon littéraire. L'auteur avoue qu'il a fait un « travail d'inspiration personnelle ». Il n'a oublié que la critique, la psychologie, la disposition des idées. Sautant d'une branche à l'autre, en courts paragraphes, il revient sur la même idée pour l'affirmer toujours en termes aussi généraux. En un mot, ce n'est pas une étude et votre jury ne

croit devoir accorder aucune distinction à cet essai trop peu mûri.

Les membres du jury :

Jules FELLER,

Jean ROGER,

Victor CHAUVIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 9 mai 1910, a pris acte des conclusions du jury. En conséquence le billet cacheté joint au mémoire non couronné a été détruit séance tenante.

VOCABULAIRE D'HISTOIRE NATURELLE

10^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Le jury du 10^e concours avait un seul travail à examiner: le *Vocabulaire du règne végétal en usage à Mons*.

Sous la devise flamboyante « Sol lucet omnibus », nous assistons au défilé d'une centaine de noms de plantes et de fruits, suivis chacun soit du nom français sans classification, ni citation de source, ni commentaire, soit d'une courte périphrase quand l'auteur ignore la traduction. C'est ainsi que *fénouye* est simplement défini: « herbe odorante utilisée pour assaisonner ».

La division en fleurs, fruits et légumes amène la répétition de bon nombre de noms, et encore, beaucoup sont des mots français à peine déformés.

Dans cette liste, qui paraît jetée sur le papier au hasard de la mémoire, on cherche vainement certains noms botaniques très connus, tels: le genêt, la fougère, le lierre, la bryone, la fleur mâle de noisetier et beaucoup d'autres, mentionnés cependant dans les vocabulaires et dictionnaires montois imprimés: Sigart, Delmotte, le *Ropieur*, etc. Ceci soit dit sans vouloir donner, au point de vue botanique, aucune espèce d'autorité aux imprimés en patois de Mons; nous estimons même qu'un travail de révision scientifiquement conduit serait nécessaire, et la Société de littérature wallonne applaudirait à une telle œuvre, laborieuse certes, mais combien utile et intéressante.

Le mémoire soumis au jury renferme aussi des désignations insuffisantes ou erronées. Nous en relèverons quelques-unes. *Aspic* : c'est une lavande, mais on ne spécifie pas quelle lavande ; de même *ièrbe dé co*, c'est une menthe, mais quelle menthe ? que *bourse dé bèrgér* désigne la bourrache, c'est très sujet à caution : rien dans la bourrache ne prête à cette comparaison et l'auteur ne nous cite nulle part la capsella bursa pastoris (partout ailleurs : *malète di bièrèji*, *palète di bièrèji*, etc.). *Bouton d'or* à Mons ne désigne pas seulement le seneçon. *Bite dé v'lours* désigne le roseau, mais il faudrait plus de précision : s'agit-il du typha latifolia dont le spadice représente plus ou moins l'image phallique ? C'est une erreur évidente de traduire *grate-cu* par aspérule : il s'agit d'une autre rubiacée, le galium aparine.

Nous trouvons avec plaisir dans ce travail deux mots, enregistrés ailleurs du reste : *tartine* et *flaminète*. *Tartine* désigne à Mons la feuille d'aubépine, tandis que les petits liégeois appellent *pan d'âbalowe* les jeunes pousses foliacées servant de « pain » aux hannetons captifs. *Flaminète* désigne le souci ; le mot semble perdu au pays de Liège ; il y avait pourtant autrefois place du Marché un café enseigné *Al flaminète*.

Dans la série des fruits, l'auteur en oublie beaucoup, et des meilleurs : la framboise, la fraise, la griotte, etc. ; en revanche il cite certaines variétés de pommes, de cerises, — nomenclature malheureusement très incomplète et peu précise.

Mêmes remarques pour les légumes. Il omet le cerfeuil, la carotte, la betterave, le persil, les différentes variétés de pommes de terre, etc.

En résumé, on nous a présenté une ébauche de vocabulaire dont l'ensemble, insuffisant pour mériter une distinction, fournit cependant des renseignements lexicographi-

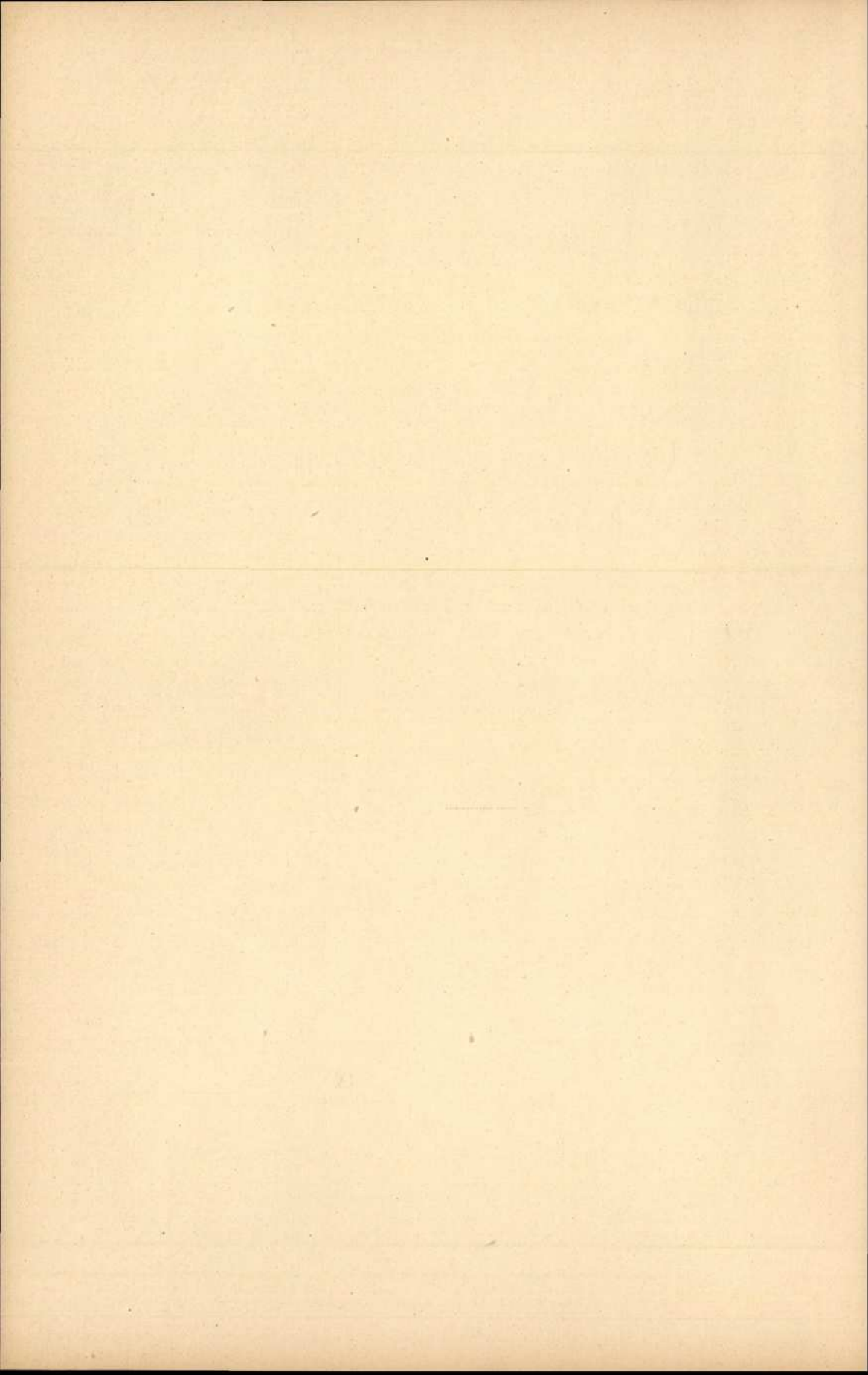
ques utiles ; nous proposons son renvoi à la Commission du Dictionnaire.

Nous ne saurions trop engager l'auteur à remettre son travail sur le métier en donnant plus de précision scientifique à ses dénominations et en citant ses sources chaque fois qu'il y puise.

Les membres du Jury :

Jules FELLER,
Charles SEMERTIER,
Sébastien RANDAXHE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 13 juin 1910, a pris acte des conclusions négatives du jury. Le billet cacheté, joint au mémoire non couronné, a été détruit séance tenante.



VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

II^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Nous avons eu deux manuscrits à examiner.

Le *Supplément du Vocabulaire de briquetier* est un travail composé avec soin, par un esprit méticuleux et capable d'analyse. On s'en aperçoit, par exemple, à l'orthographe, qui résout parfois finement des difficultés assez captieuses. Il était bon que ce *supplément* fut fait, c'est chose évidente, mais il n'est pas aussi riche que l'auteur peut-être se l'imaginer. Beaucoup de mots sont des termes généraux, sans caractère technique. Ainsi on n'a point manqué de noter les phénomènes atmosphériques qui peuvent contrarier la campagne du briquetier, — sauf pourtant la gelée blanche, *li blanke ðjalèye*, qui survient parfois au début de la saison. Ces détails feraient bonne figure dans une description des opérations de la briqueterie, mais ils n'ont guère leur place dans un vocabulaire purement technique. Si on les accepte, où s'arrêter ? Il faudra citer aussi le coquemar, la jatte et le couteau, qui servent au briquetier comme à tout le monde. Bref, on sent que l'auteur, pris du beau et louable désir de compléter les lacunes d'un recueil imprimé, s'est aperçu chemin faisant que l'apport nouveau ne serait pas assez volumineux : alors il a multiplié les renvois et rembourré de vocables généraux. Par bonheur, ces fiches contiennent de bons exemples et le *Dictionnaire* en profitera.

C'est dommage que l'auteur n'ait pas conçu le sujet sous forme de description des opérations. C'était un sûr moyen de se distinguer du précédent *Vocabulaire du briquetier*. Le travail eût été aussi original qu'il l'est peu fragmenté en lexique.

En raison du soin que l'auteur a mis à glaner les derniers termes intéressants de ce métier, le jury propose de décerner à son recueil une mention honorable, avec renvoi du manuscrit à la Commission du Dictionnaire.

Le second ouvrage a pour objet *la Meunerie au pays de Namur*. Dans une préface très bien faite, l'auteur explique d'abord pourquoi il a porté son attention sur le vocabulaire de l'ancienne meunerie. C'est une vieille industrie wallonne frappée cruellement et aujourd'hui fort déchuë. Les paysans préfèrent vendre leurs blés et acheter leur pain aux boulangers des villes, qui vont porter leurs produits dans les campagnes à deux lieues aux alentours. En maints endroits des moulins à cylindre sont venus ruiner l'ancien système. D'autres industries ont capté à leur profit la force des rivières. Les eaux du Bocq vont à la capitale et ses vieux moulins sont réduits à l'impuissance.

L'auteur a trouvé, dans un moulin à eau sur le Hoyoux, un vieux meunier parlant purement le wallon, qui l'a documenté abondamment, avec plaisir et intelligence. C'est chez lui qu'il a étudié le fond du vocabulaire et les machines dans leurs moindres détails. Puis, non content de cette moisson, il s'est mis à parcourir les campagnes pour faire une étude comparative. Ces excursions scientifiques furent faites à deux, l'un des deux prenant des notes, l'autre des croquis.

L'auteur ne commence pas du tout par le vocabulaire, c'est-à-dire par une fragmentation, au hasard de l'ordre alphabétique, des opérations et instruments du métier, où, faute de vue d'ensemble, on ne comprend rien aux défini-

tions que si on est déjà initié. Habile metteur en scène, il a divisé son travail en deux parties. Dans la première il nous fournit des exposés lisibles et très soignés des objets et actions de la meunerie. On voit que les descriptions technologiques dont notre *Bulletin du Dictionnaire* a pris l'initiative ne sont pas restées sans effet. Il étudie successivement les moulins à eau (p. 1-27) et les moulins à vent (p. 28-36). La première étude, la plus importante, comporte huit chapitres : 1° termes généraux (en wallon ; le reste est en français) ; 2° la vanne, le bief, la roue ; 3° machines du rez-de-chaussée ; 4° meules et accessoires ; 5° le batteur de meules ; 6° mouture spéciale à l'épeautre ; 7° le blutoir ; 8° nettoyage du grain.

Le vocabulaire alphabétique comprend quinze pages et contient deux-cents-dix articles, assez courts, mais qui pouvaient l'être sans danger, puisque le lecteur est initié par la première partie et par les dessins auxquels on renvoie. Ces dessins méritent d'être admirés : ils sont exécutés avec un soin et une précision qui ne laissent rien à désirer. Voilà au moins un manuscrit qui pourra être livré à l'imprimeur sans avoir besoin d'être remanié, refait, réduit, purgé de ses redondances, erreurs et fantaisies, et remis en texte suivi. C'est aussi une perfection que nous ne prisons pas médiocrement, au milieu de la marée montante de travaux de tout genre, qui nous enserme et menace de nous submerger. Aussi c'est avec plaisir que nous proposons la médaille d'or pour cet excellent travail.

Les membres du jury :

Nicolas LEQUARRÉ,
Charles SEMERTIER,
Henri SIMON,
Jules FELLER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 13 juin 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture, des billets cachetés, joints aux mémoires examinés, a fait connaître que le *Supplément au Vocabulaire du Briquetier* est dû à M. Godfroid HALLEUX, de Liège, et *La Meunerie au pays de Namur*, à MM. Paul et Lucien MARÉCHAL, de Namur.

LA MEUNERIE

AU

PAYS DE NAMUR

VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

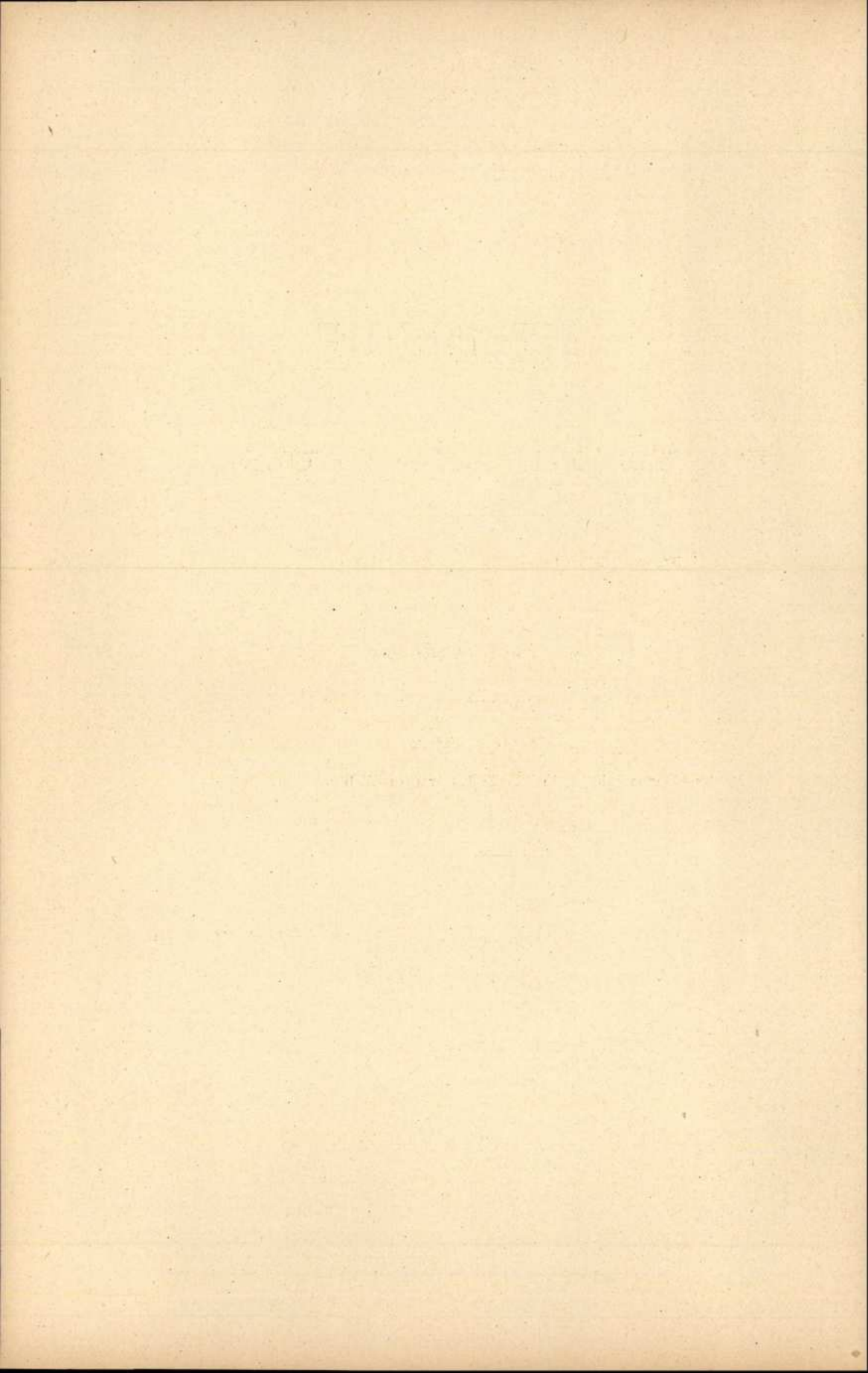
PAR

PAUL ET LUCIEN MARÉCHAL

Médaille d'or

au Concours de la Société de Littérature Wallonne

1909



PRÉFACE

Désireux de coopérer au grand travail du Dictionnaire wallon, nous avons entrepris de reconstituer un des vocabulaires techniques qui font encore défaut à la *Société de Littérature Wallonne*. La meunerie s'est présentée à nous comme une vieille industrie de terroir bien digne d'intérêt, et jusqu'ici négligée ; c'est sur elle que notre choix s'est porté.

Dès l'abord, nous avons été encouragés par la pensée que nous venions au moment propice pour recueillir un vocabulaire aussi menacé que l'industrie à laquelle il se rapporte. La meunerie de village, en effet, a été frappée cruellement, et est actuellement fort déchue. Les boulangers de la ville vont vendre leurs produits à dix kilomètres aux alentours ; les paysans, ne cuisant plus eux-mêmes, n'ont plus besoin de farine. Ils vendent leur grain et achètent leur pain tout fait. En maints endroits, des moulins à cylindres sont venus ruiner la vieille meunerie ; en d'autres, des industries diverses, installées au bord de la rivière et se servant de la « houille blanche », ont détourné à leur usage toute la force du courant. Le meunier installé sur le même cours d'eau a vu sa roue tourner languissamment, ses meules s'engourdir ; les quelques sacs moulus sur la journée ne lui assurant plus un gain suffisant, il a préféré renoncer à son métier pour en essayer un autre, d'ordinaire celui de cultivateur.

Que dire enfin de cette vallée du Bocq, où, l'eau une fois captée pour les besoins de la capitale, une foule de moulins ont été réduits à l'impuissance ? Que dire de ce joli village de Crupet, où, de sept moulins à farine et d'une *orltte* (huilerie) qui existaient jadis, il ne reste plus qu'une seule paire de meules en action ? Que dire de cette décadence, sinon que le progrès est

impitoyable, et que c'est encore là une vieille industrie wallonne qui s'en va ?

Elle est encore assez vivace, cependant, et ce n'est pas sans surprise que nous avons appris l'existence de trois moulins à eau sur le Houyoux, aux portes de la ville. Dans deux d'entre eux, notre patois avait perdu ses droits. Heureusement, dans le dernier, nous avons trouvé un vieux meunier purement wallon qui, avec un empressement et une bonhomie intarissables, nous a initiés à son art et à sa langue. Le brave homme que nous avons si largement mis à contribution se nomme Désiré Bèro et a 65 ans ; il travaille dans les moulins depuis l'âge de 18 ans. Né à Corroy-le-Grand, il a fait son apprentissage en Brabant ; puis il s'est fixé à Saint-Servais, au Moulin Lavigne, où il a passé 30 ans, d'abord comme *vaurlet*, actuellement comme *maïsse*. Quelques mots de son dialecte, que nous n'avons pas retrouvés dans les villages namurois, doivent être considérés comme brabançons.

Une fois en possession des termes de meunerie qu'il nous avait appris, et connaissant les machines dans leurs moindres détails, nous avons commencé à parcourir les campagnes, pour faire une étude comparative et enrichir notre vocabulaire. Dans tous les moulins, nous avons été accueillis avec une franche cordialité, qui témoigne en faveur du caractère des paysans wallons. Partout on s'est fait un plaisir de nous dire tout ce qu'on savait, — un plaisir où il entrait visiblement un peu de fierté. Récoltant ainsi quelques mots à droite, quelques autres à gauche, nous avons pu dresser un vocabulaire où des variantes locales se placent naturellement. Dans le texte, le premier mot wallon est celui de Namur, les variantes sont entre parenthèses, avec indication de la localité. Pour les mots employés partout, il n'y a pas de lieu indiqué.

Nous nous sommes associés fraternellement pour mener notre œuvre à bien, l'un notant hâtivement le vocabulaire du meunier, l'autre prenant des croquis. Des figures exactes étaient en effet nécessaires à la bonne intelligence du texte, les machines du moulin étant relativement compliquées.

En terminant, nous nous faisons un devoir de remercier les personnes dont les noms suivent, toutes expertes dans l'art de la meunerie, et qui nous ont fourni des indications précieuses.

MOULINS A EAU	{	Désiré Bèro,	meunier à Asty-Moulin (Saint-Servais).
		Gilain,	» Saint-Servais.
		Gérard,	» »
	{	Casimir Dubois, batteur de meules, à Jambes.	
		Édouard Toussaint, meunier, à Crupet.	
		Gustave Jacquet,	» Evrehailles-Bauche.
		Louis Leroy,	» Jausse-Faulx.
		Alphonse Lambert,	» Thon-Samson.
		Omer Gauthier	» Hambraine (Cortil-Wodon).
		Charles Somal,	» Marchovelette.
		Alexandre Dartois,	» Ham-sur-Sambre.
MOULINS A VENT	{	François Guyot	» Noville-les-Bois.
		Henri Copette,	» Gochenée (Forville).
		Max. Lohisse, secrétaire communal de Noville-les-Bois.	

A. LES MOULINS A EAU

§ 1. — Termes généraux employés par le Meunier

Li *molin a éwe* èst-au bwârd do ri ; li vi *monni* î d'meûre avou l' monn'rêsse èt s' vaurlèt. On-z-a dès pratiques, èt l' *reuwe* (dite parfois *reuwe do ri* pour la distinguer des roues d'engrenages) toûne tote l'anée. Quand l'*éwe vint bin*, qu'i-gn-a brâmint, on l' mèt an route. Quand l'*éwe ni vint nin biacôp*, qu'i-gn-a wêre, on l'*arête*.

L'*éwe* do ri si rachone dins on *bî* (= bief ; fig. 1). Èle passe pa d'zos lès planches dël *vane* (*pale*, ou *vinta*) ; èle print au mitan dès *ales* (aubes), ou èle tchèt dins lès *pots* (pots, auges), èt l' *reuwe* toûne.

I faut qui l' *pale* seûye *douviète* ; quand èle èst sèrêye, l'*éwe* ni passe pus : li *reuwe* *taûge* (ralentit) èt, al fin, *s'arête*. Adon, l'*éwe* monte dins l' *bî* èt, quand èle èst trop waute, èle côurt èvôye dissus l' costé pa d'zeû l' *bate* (barrage). Quand l'*éwe* èst trop fwate, on doûve one *pale di décharje* (le mot *vinta* est parfois réservé à celle-ci : Namur-Crupet), èt l'*éwe* qu' èst d' trop è va pa l' *faus-ri* (Crupet).

Au matin, li vaurlèt è va avou l' tchèrète qwé lès grains dins lès cinses èt èmon lès p'titès djins ; quand l' frumint — ou l' boukète — èst moleuwe, on l' rêmwinne, èt lès djins pâyénut 2 francs po cint kulos.

Li monni ni fait qui l' *molaûge* : i moût l' grain qu'on li apwate èt i fait rêmwinner l' *monnéye* (= le grain moulu : Forville, Noville-les-Bois). Li *farènt* (ou *farint*), li, ach'téye li grain èt vint l' farène a tot qu' è vout ach'ter.

Li monni moût co dès *pasteures* (Crupet, Samson, etc. ; *pastères* à Noville-les-Bois) po lès bièsses ; one *burnéye* (= mélange

pour les bêtes : Samson, Faulx, Noville-les-Bois, etc.) di *blé* (= *swèl*, seigle, *wassin* à Samson) èt di *mayis'* ou d'*awinne*. A Noviye (Noville-les-Bois) èt a Samson, on moût co do *wadje* (orge) po lès brèsseûs, èt do *socouran* (escourgeon) po lès bièsses.

Po fé moûre 100 k. di blé (= *swèl*), ça cosse 1,50 fr.

» » mayis' » 1 fr.

Dissur one eûre, on pout moûre, avou one cope di pîres (= meules), on satch di frumint ; deûs twès di blé (= *swèl*), èt jusqu'a iût' di *wadje*, parait-i.

Asteûre, on conte pa cints kulos, mais d'dins l' timps, c'esteûve par *moûs* (= muids); on moû, c'esteûve 140 (Faulx) ou 150 (Forville) kulos.

Quand l' satch n'est qu'a mitan plin, qu'i-gn-a qui 40 ou 50 kgs. d'dins, li monni dit qui ç' n'est qu'one *mal'téye* (Saint-Servais).

§ 2. — La Vanne, le Bief, la Roue

La vanne (fig. 1 : 4 et 2), en w. *pale* ou *vinta*, qui permet d'amener l'eau sur la roue ou de l'arrêter à volonté, comprend une tige

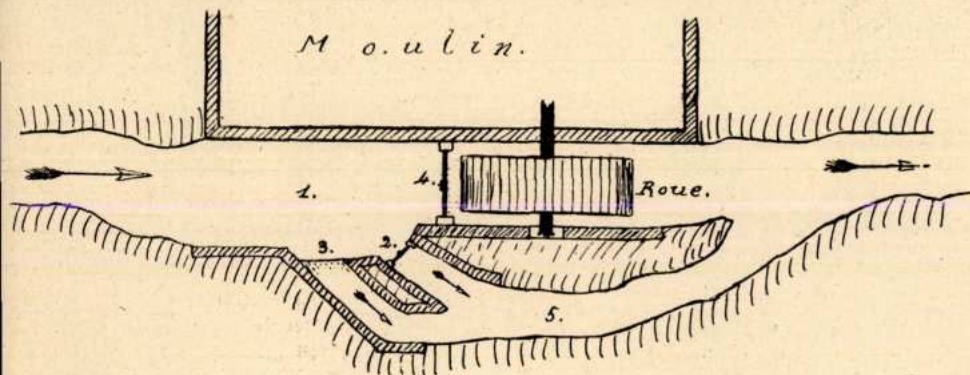


FIG. 1. — Li Ri èt l' Molin.

- 1. Bi.
- 2. Vinta.
- 3. Bate.

- 4. Vane ou pale.
- 5. Faus-ri.

de fer horizontale, avec un petit pignon d'engrenage (*dintûre*) qui engrène une crémaillère (*cramarière*); celle-ci soutient une cloison de planches (*plantches*), qui peut glisser dans une battée

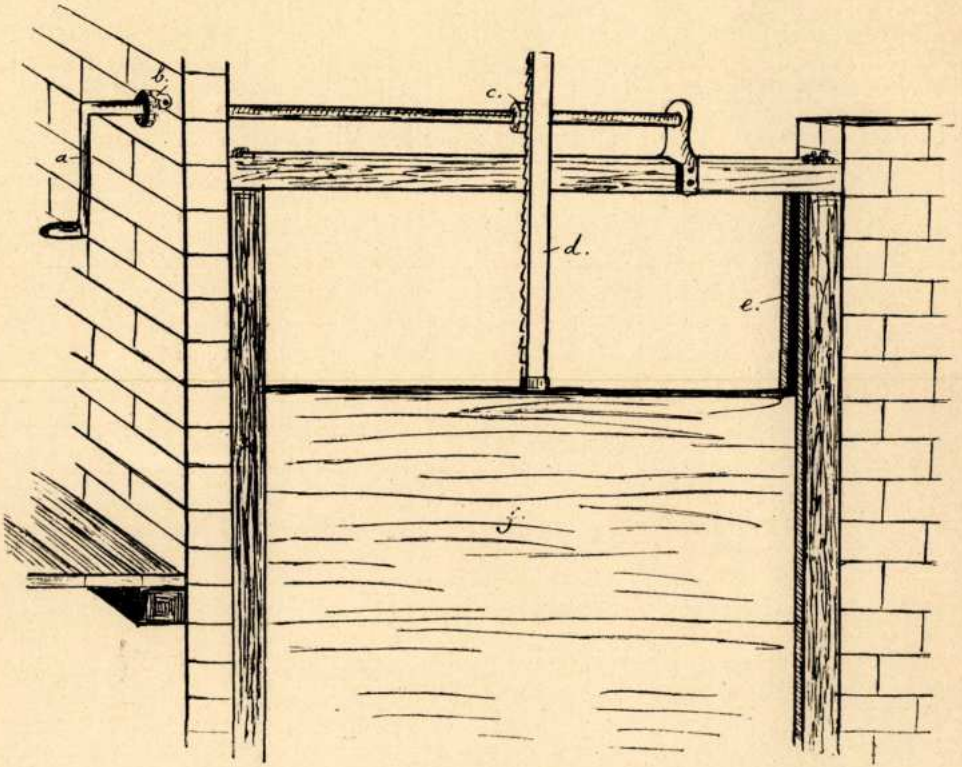


FIG. 2. — *Li Pale*.

a. Manivèle.
b. Cwârbau.
c. Dintûre.

d. Cramarière.
e. Batéye
f. Plantches.

(*batéye*). La tige horizontale de commande est pourvue d'une manivelle (*manivèle*) qui actionne le système. Une roue à rochet (*reuwe a dint*), retenue par un cliquet (*cwârbau*), complète le

dispositif. La vanne est actionnée tantôt du dehors, tantôt de l'intérieur de l'habitation.

La roue du moulin (*renue* ou *renue do ri*) peut être à aubes ou palettes (*ales*), ou bien à pots ou auges (*pots*). Dans le premier cas (fig. 3), ce sont des planchettes fixées sur le cerclage ;

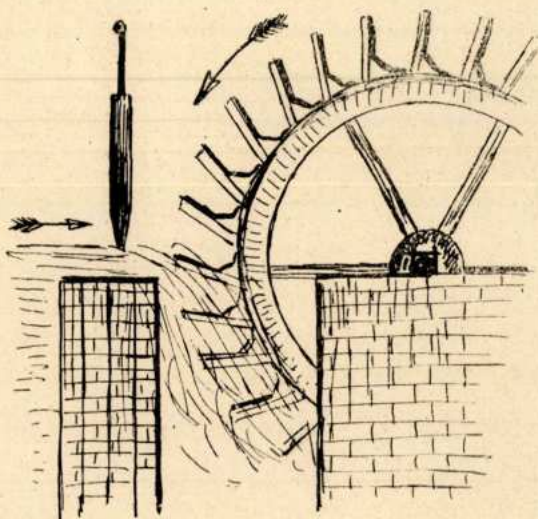


FIG. 3. — *Renue a ales.*

celui-ci peut être simple et alors les aubes y sont attachées par leur milieu ; mais, plus généralement, elles posent sur deux ou trois cerclages concentriques. La palette peut être faite d'une seule planchette, mais il y a avantage à en mettre deux, faisant un angle entre elles : ainsi l'eau s'appesantit davantage sur la roue. (Dans la fig. 4, chaque palette est composée de trois planchettes et pose sur deux cerclages, dont un seul est représenté).

Dans la roue à pots, on a cloué sur les cerclages un plancher qui formera le fond d'auges successives (fig. 5). L'eau est amenée au-dessus de la roue par une rigole de bois (*batch*).

Toute roue comprend (fig. 4) l'arbre horizontal (*aube*) qui lui

sert de moyeu ; les rayons (*brès*) ; les cerclages (*cèkes*). L'extrémité de l'arbre est formée par un tourillon (*boton*) de métal,

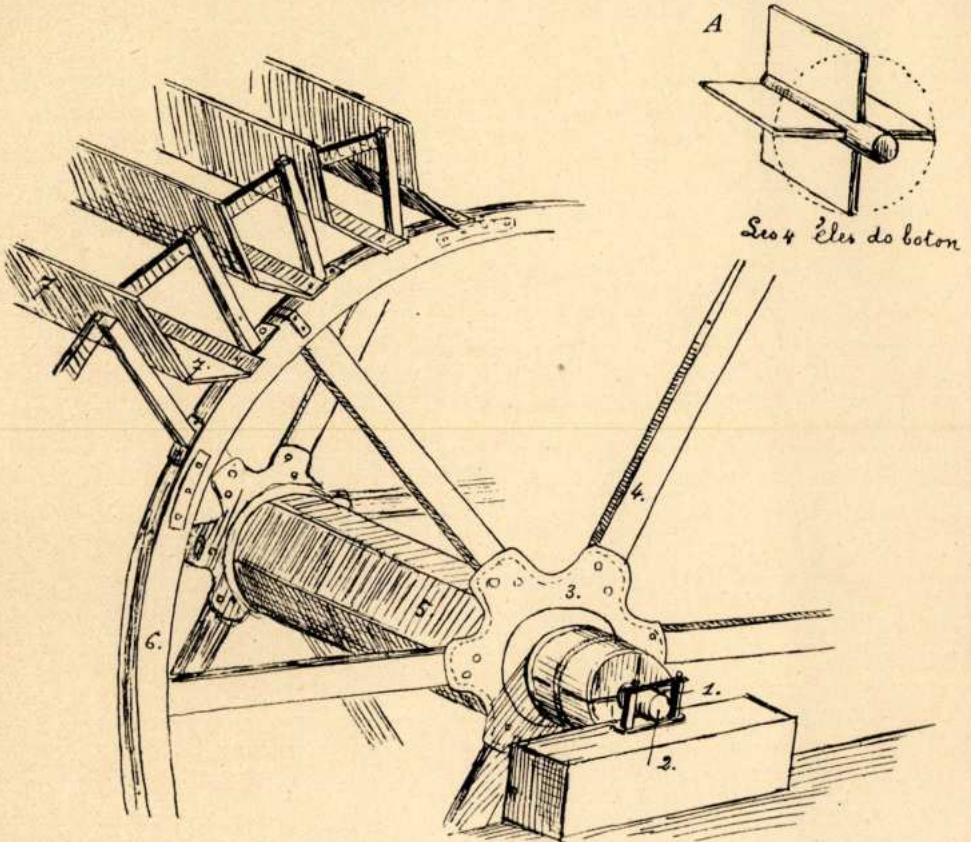


FIG. 4. — *Li Reuwe do Ri.*

- | | |
|----------------|-----------|
| 1. Crapaudène. | 5. Aube. |
| 2. Boton. | 6. Cèkes. |
| 3. Stomac'. | 7. Ales. |
| 4. Brès. | |

présentant quatre nervures (*èles*) venues de fonte avec lui (fig. 3 A). Le tourillon pose dans un palier de bronze (*crapaudène* ou *crapaudine*)

A leur naissance, les rayons sont renforcés par un gousset (*stomac'*), pièce métallique qui passe de l'un à l'autre et les rend solidaires.

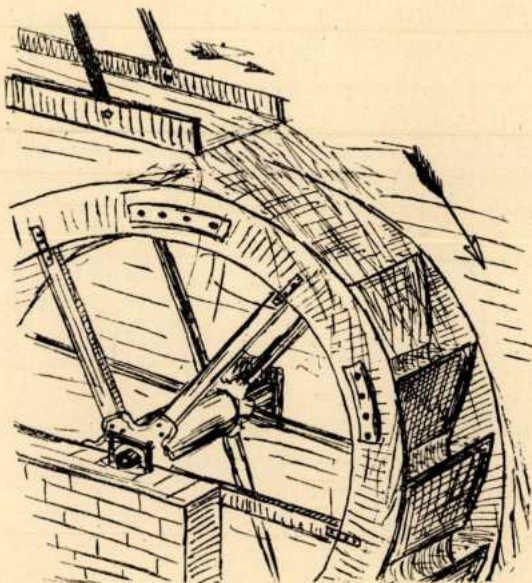


FIG. 5. — *Reuve a pots.*

Notons en passant que la roue est parfois construite en fer et qu'elle tourne quelquefois à l'intérieur du bâtiment.

§ 3. — Machines du Rez-de-chaussée

Quand le moulin est assez spacieux, le rez-de-chaussée (*li bas molin*) est d'ordinaire réservé aux rouages qui transmettent le mouvement de la roue aux meules et autres machines, situées à l'étage. Ce sont ces rouages que nous allons examiner (fig. 6).

L'arbre horizontal, qui a traversé le mur, repose par son tou-rillon sur un second palier. Il porte une roue verticale à allu-

chons ou hérisson (*li cronike* : Brabant) qui en est solidaire. Au-dessus du palier, et fixée dans les pierres massives qui font comme un encadrement autour des rouages, se trouve une chaise semi-circulaire (*chaise*), avec, à son sommet, une crapaudine (*tracète* ; *trace* à Hambraine, Cortil-Wodon), où l'on verse de l'huile, et où tourne l'extrémité inférieure de l'arbre vertical (*aube vèrtical* ou *aube di comande*). Celui-ci porte une roue de fer (*l'ovale* : Brabant ; *l'étoute* à Samson), qui constitue, avec la roue à alluchons verticale, un engrenage conique (*angrèndjè-cône*). Plus haut, l'arbre porte encore une grande roue à alluchons horizontale, un hérisson (*ér'son* ; *li volante*, à Samson ; *l'étandard*, partout ailleurs).

Ce hérisson engrène quatre pignons (*pignons*), situés aux points A, B, C, D de la fig. 6, et dont un seul est représenté. Chaque pignon fait mouvoir un petit arbre (*fiér di meûle* ; *haut fiér* Bauche, Crupet, Hambraine, etc.) qui prend appui sur une chaise (*chaise a puinte*). Le petit arbre commande à l'étage une paire de meules, mais communique son mouvement à la meule supérieure seulement. Pour la soulever, d'un millimètre environ, et augmenter par suite l'espace entre les meules, il suffit de hausser le petit arbre, ce qui se fait au moyen d'un petit volant agissant sur un levier (*raproch'mint dès ptres* ; *alèva*, partout ailleurs). « *Po soladji l' ptre courante, on fait toûrner l' volant ; li courante si solève d'one idéye* ». L'ensemble du pignon, de l'arbre et des pierres meulières s'appelle *on toûrnant*.

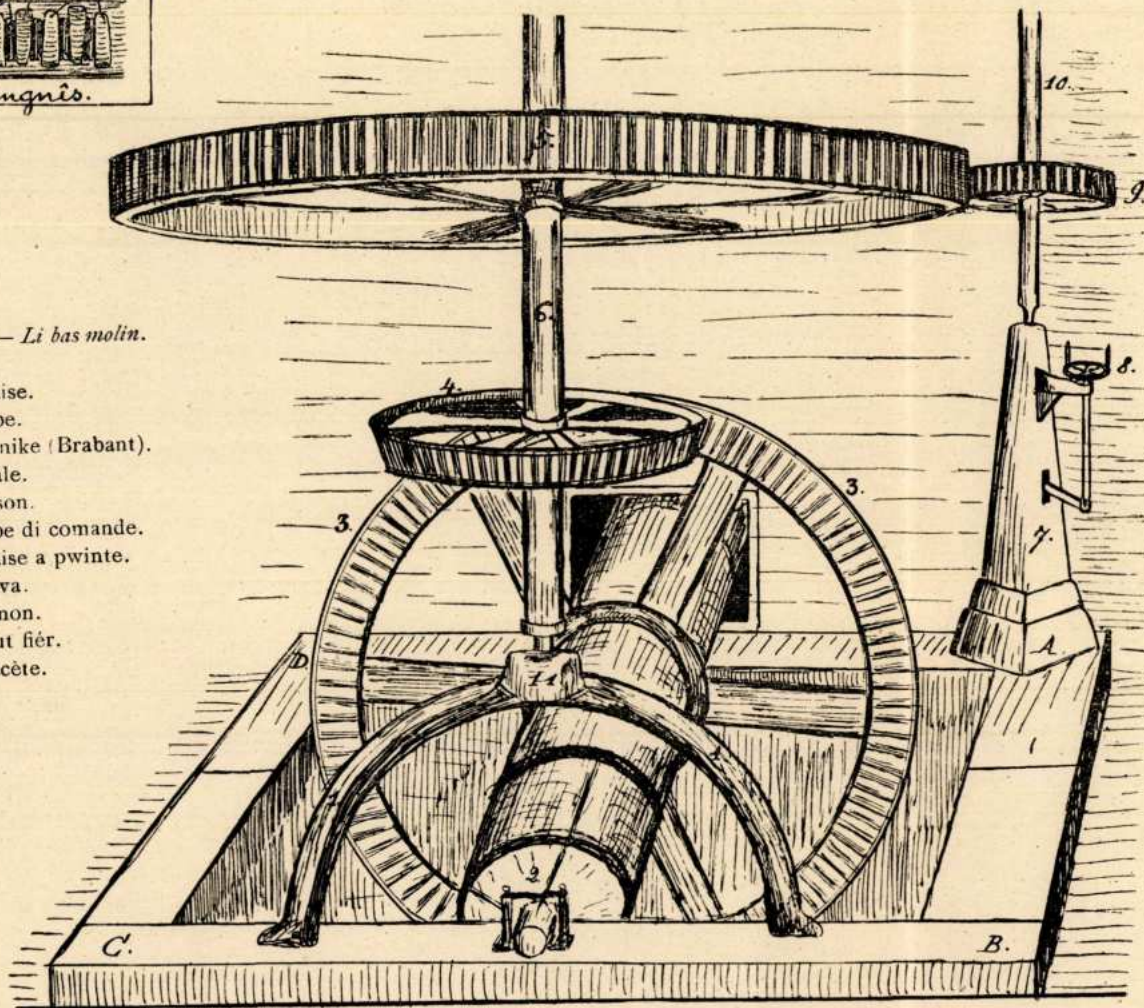
D'ordinaire, *on rote a on toûrnant*. Le meunier qui en a deux à sa disposition, les fait marcher alternativement : *onk si r'pwase, do tîmps qu' l'ôte rote*. Il faut un courant d'eau considérable *po polu roter a pus d' deûs toûrnants*.

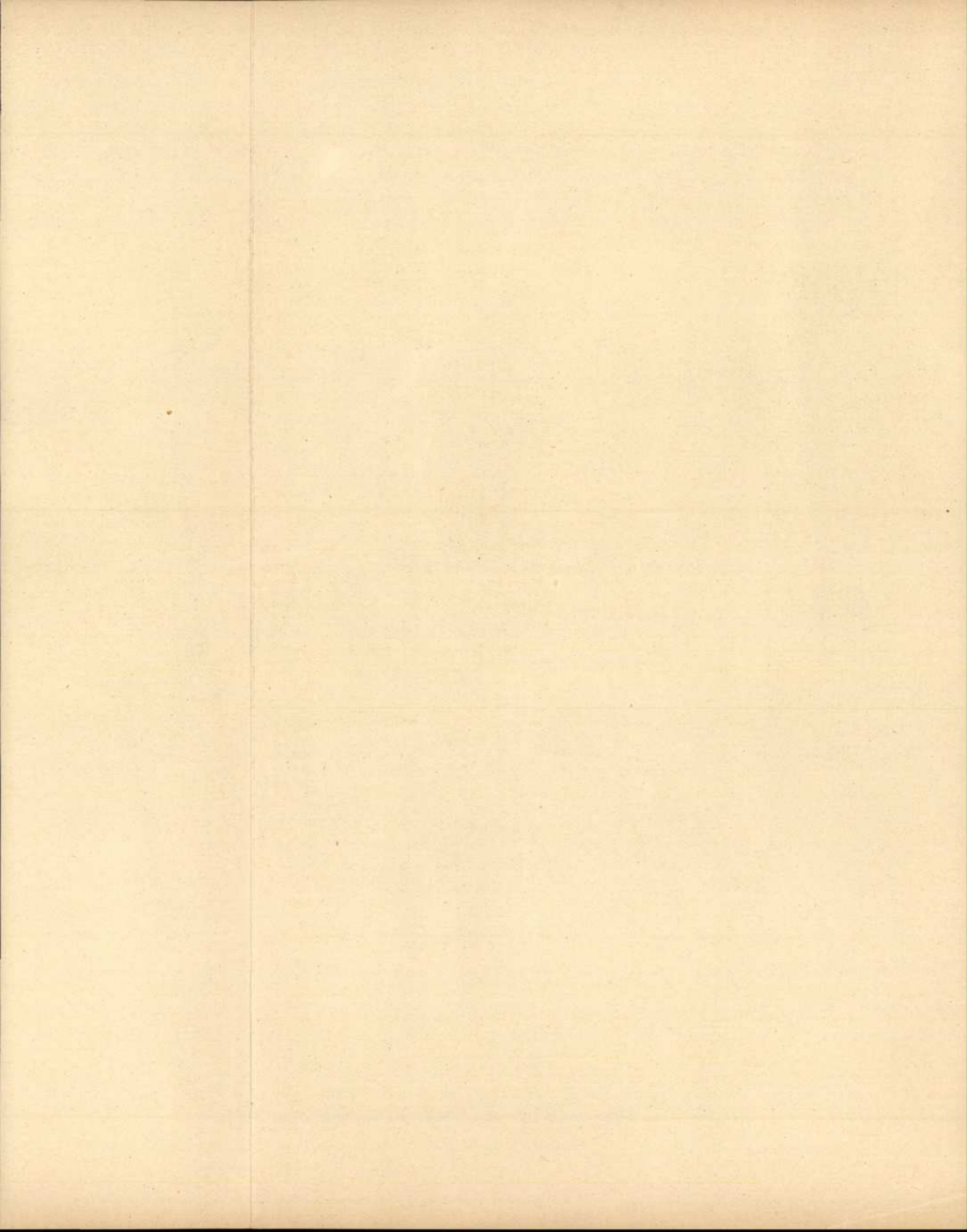
Les pignons qui ne doivent pas servir sont remontés sur leur arbre, grâce à un embrayage à tenon et mortaise ; une fois descendus, ils doivent être maintenus fermes par deux cales de fer (*clés*) et par deux vis de pression (*vis' di prèssion*). Ils sont alors bien fixes : *fèctifs*, dit D. Bèro. [Il emploie aussi ce mot au figuré, dans le sens de : attentif. Ex : *li r'bateû dwèt todi yèsse fèctif a st-ovraðje*].



FIG. 6. — *Li bas molin.*

1. Chaise.
2. Aube.
3. Cronike (Brabant).
4. Ôvale.
5. Ér'son.
6. Aube di comande.
7. Chaise a pwinte.
8. Alèva.
9. Pignon.
10. Haut fiér.
11. Tracète.





La transmission du mouvement est aisée à comprendre : le hérisson vertical tourne avec l'arbre horizontal, dont il est solidaire. Par l'engrenage conique, il fait tourner l'arbre vertical et le hérisson horizontal ; celui-ci communique son mouvement aux pignons qu'il engrène, et les meules tournent à l'étage.

Rien n'est d'ailleurs plus variable que l'agencement de tous ces rouages, qui dépend de l'importance du moulin, de la situation de la roue et de la place dont on dispose. Les noms varient aussi ; c'est parfois le hérisson vertical qu'on appelle *ér'son* ou *érisson* ; on dénomme alors le hérisson horizontal *volante*, ou *étandard*.

On cherche à faire alterner les roues de fer avec les roues à dents de bois ou à alluchons.

Ces alluchons (*pigns* ; *pingnts* à Samson) sont faits en bois de charme (*tchaurmia*), particulièrement résistant. Ils sont implantés et fixés sur la roue, comme on le voit dans le coin de la fig. 6, qui représente un bout de la face interne du hérisson horizontal ; on y voit l'extrémité *a* des alluchons (*keuwe del dintûre*), taillée en biais de chaque côté. Entre deux *keuves* successives, on enfonce de force des coins, alternativement par en haut (*cales tchèsstyes pa d'zeû : b*) et par en bas (*cales tchèsstyes di d'zos : c*). Leur serrage, assurant l'homogénéité de l'ensemble, lui donne la solidité du fer.

§ 4. — Meules et accessoires

Nous avons vu que chaque *haut fiér* dirige à l'étage une paire de meules (*one cope di ptres*). L'inférieure ou *pire di fond* est immobile et repose sur le plancher, dans une sorte d'estrade ; elle est percée en son centre d'un trou circulaire — comme la meule supérieure d'ailleurs. Ce trou est occupé par un boitard (*bwètârd*) de fonte et des coussinets (*cossinèts*) de bois. L'arbre passe entre ces coussinets, que l'on resserre à volonté à l'aide de vis ; ils servent à guider l'arbre et l'empêchent de jouer. Boitard

et coussinets sont cachés, quand la meule est en place, par une plaque boulonnée, qui empêche la farine de glisser dans le trou de la meule (et qu'on voit sur la fig. 7, au pied du *boton*).

La meule supérieure, appelée *li ptre courante*, ou simplement *li courante*, est solidaire du *haut fiér*, c'est dire qu'elle est mobile. La fig. 7 montre le dispositif actuellement employé. Nous y voyons l'extrémité ou *boton* de l'arbre, avec sa pointe d'acier (*pwinte d'aci* ou *pwintale*); nous remarquons aussi que ce *boton* présente sur toute sa longueur une côte saillante.

Le *boton* est recouvert par un sabot de fonte (*chabot* à Asty-Moulin; *manchon* partout ailleurs). Ce sabot est creusé d'un trou qui présente une mortaise pour la côte du *boton*; il en est donc parfaitement solidaire. De plus, il présente une large rainure à sa partie supérieure. Seule, la *pwintale* dépasse le fond de cette rainure.

La meule courante renferme dans son trou une anille (*anile* ou *anule*; fig. 7 A), scellée dans la pierre par ses extrémités : *a*, *b*. L'anille se pose dans la rainure du sabot, et la pointe d'acier s'enfonce dans la partie saillante *c*.

C'est là le montage actuellement en usage : la meule est *montée su pwintale*.

Anciennement, l'anille était à trois ou quatre branches, qui pénétraient dans autant de creux à la face inférieure de la pierre, sans y être scellées. Ces creux étaient pratiqués de telle sorte que les branches de l'anille n'entraient pas jusqu'au fond : il restait un vide au-dessus; en passant le bras dans le trou de la meule, on y glissait des cales de fer ou *tchaussètes*, qu'on enfonçait à coups de marteau et qu'on devait régler pour maintenir la pierre bien horizontale ⁽¹⁾. L'anille était percée d'un trou qui livrait passage au *haut fiér*, de section carrée. La pierre était, comme on dit, *montée a tchaussètes* ou *montée sur H* (ceci par erreur sans doute, l'anille ayant la forme Y ou +).

(1) Ce réglage était parfois bien laborieux : *i faleïve chiketer* (tâtonner) *one eüre* !

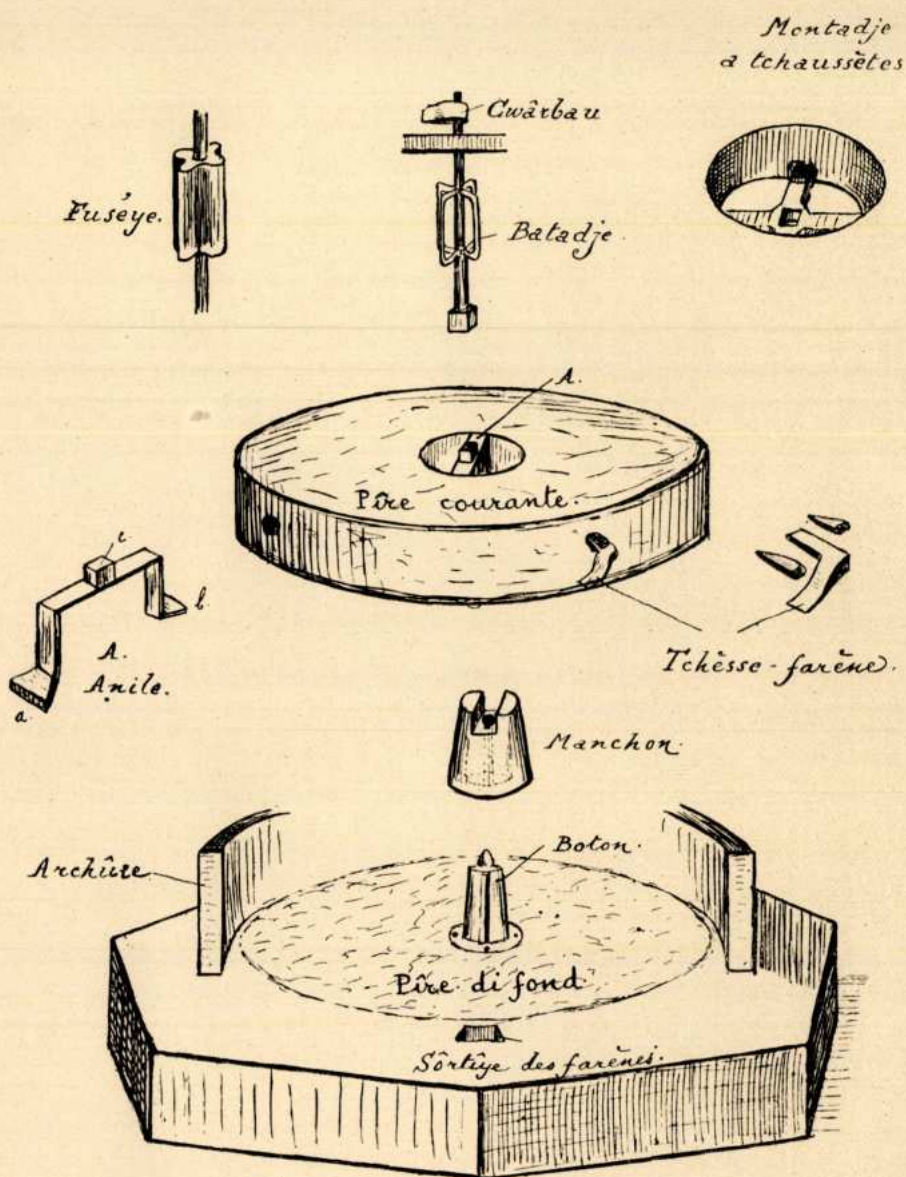


FIG. 7. — One cope di pîres.
 N. B — Les dimensions des accessoires, en proportion de celles des meules, ont été exagérées intentionnellement.

La meule courante, avec le montage actuel, fait au minimum 75 tours à la minute, bien qu'elle ait en moyenne 1,50 m. de diamètre et pèse 2000 kilogs.

Elle est enfermée dans un couvercle de bois et de tôle, ou archure (*archûre*; *tcha* à Crupet, Bauche, Gochenée-Forville; fig. 8), qui est tantôt rond, tantôt polygonal.

Comment le grain tombe-t-il entre les meules ? Nous allons l'expliquer en nous aidant de la fig. 8. Le grain est versé dans un récipient de bois appelé trémie (*trimouye*). De là il descend doucement, par une petite porte, dans l'auget (*batch*; *batcha* à Crupet, Bauche). Celui-ci reçoit des secousses continuelles du babillard (*baladje* à St-Servais; *fiséye* ou *fuséye* à Crupet; *trêfe* à Bauche; *tic-tac* à Hambraine; Cortil-Wodon). Deux modèles de babillard sont représentés sur la fig. 7; on voit que celui de droite se fixe sur l'anille.

Parfois, c'est simplement *li haut fiér* qui donne les secousses à l'auget (fig. 12). Par ces secousses, le grain tombe dans le trou de la meule courante et pénètre entre les meules, où il est broyé.

On peut augmenter ou diminuer la violence des secousses, en tendant ou en relâchant la courroie (*lanière*) qui maintient l'extrémité de l'auget, et qui est attachée à une clef de bois (*clé d'bwès*). « *Quand l' grain est cru* (humide), *on r'lache li lanière; li grain tchét pus doucemint, èt i faut qui l' ptre pwate* (porte = pèse) *dissus.* »

La trémie et la clef de bois sont fixées à un petit bâti placé sur l'archure et appelé *civolèt* (Brabant), ou *chalète* (Bauche, Crupet).

C'est encore à ce bâti qu'est fixée la sonnette (*sonète*; *chilète* à Gochenée-Forville), destinée à avertir le meunier que la trémie va être vide. Ce dispositif, aussi simple qu'ingénieux, est déjà mentionné dans l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert. On place dans le grain de la trémie un morceau de bois, un chiffon ou tout autre menu objet, relié par une ficelle à une petite pièce de bois mobile sur une tige verticale. Une deuxième ficelle relie ce petit bois à la sonnette. Quand le grain est fort bas dans la

trémie, le chiffon est libéré, le petit bois descend sur son axe, et reçoit des secousses d'une came (*cwârbau*) fixée sur l'axe du babillard; la 2^e ficelle se tend, et la sonnette marche (fig. 8).

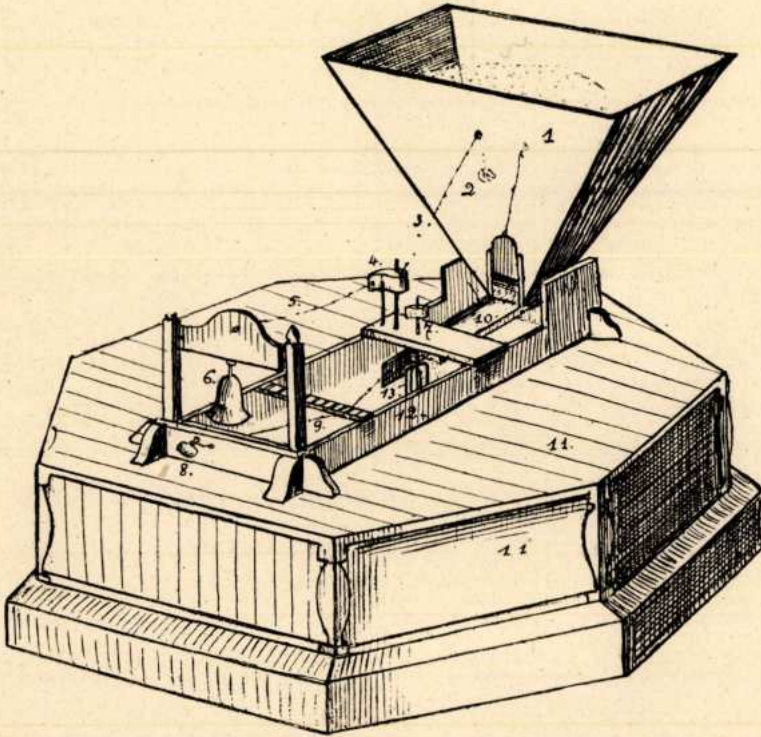


FIG. 8.

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. Trimouye. | 8. Clé d' bwès. |
| 2. Bokèt d' bwès. | 9. Lanière do batch. |
| 3 et 5. Cwades. | 10. Batch. |
| 4. Pice di bwès. | 11. Archûre. |
| 6. Sonète. | 12. Chalète. |
| 7. Cwârbau. | 13. Batadje. |

Sur la fig. 12, la came est remplacée par une broche (*broke*) de bois, qui tourne avec le *haut fiér*.

En beaucoup d'endroits, on a supprimé la sonnette, comme inutile.

Le grain, écrasé entre les meules, tombe dans l'archure sous forme de farine (*farène*). Cette farine est entraînée par un ramasseur (*ramasseür*; *tchèsse-farène* à Samson et Hambraine), petite pièce de fer calée dans un trou de la meule supérieure (fig. 7). Elle est ainsi amenée vers la *sörttye dès farènes*, et elle descend par une anche (*bûse* et, plus spécialement *bocale* à St-Servais et à Gochenée-Forville). Elle se rend de là au blutoir, comme nous le verrons plus loin, si elle est destinée aux gens. Si c'est de la farine pour les bêtes, elle est moulue moins fine et elle descend directement au rez-de-chaussée, dans des réservoirs ou dans des sacs.

Malgré le ramasseur, il reste toujours de la farine contre les parois de l'archure; on l'appelle *li turéye* (D. Béro).

Certains moulins, comme celui (à vent) de Gochenée, n'ont pas de ramasseur. Une quantité assez considérable de farine doit alors s'accumuler dans l'archure avant que la farine commence à sortir. On y remédie en plaçant d'abord dans l'archure de la farine grossière, par exemple de la recoupe, qui y restera indéfiniment (jusqu'à ce qu'on rebatte les meules). Cette farine grossière s'appelle encore *turéye*.

Remarquons que le meunier doit tenir compte, lorsqu'il moud, de la nature du grain; il doit régler différemment *li batch* et *l'alèva*, suivant qu'il s'agit de *grain d' mâr*s, *a tinre pia*, ou de *grain d'ivièr*, *a deure pia*. (Le premier, semé en mars, est récolté en septembre; le second, semé en octobre, est récolté en août).

§ 5. — Le Batteur de Meules

Il n'y a plus guère aujourd'hui d'ouvriers qui se fassent un métier de rebatte les meules quand elles sont usées. Il y en avait autrefois une demi-douzaine à Namur, nous a-t-on dit; le seul qui subsiste est M. Casimir Dubois, maintenant cabaretier à Jambes, qui nous a donné des renseignements intéressants. Mais

on peut dire que tout meunier rebat actuellement ses meules lui-même.

Le batteur de meules s'appelle en wallon *r'bateû* ou *rabiyeû d' ptres*. Son métier, facile en apparence, demande beaucoup d'attention et de pratique; c'est de lui que dépend le bon fonctionnement et la résistance des meules à l'usure. C'est un homme de confiance, car la paire de meules qu'on livre à ses soins a une valeur de 800 francs. Il est vrai que, s'il les traite avec intelligence, elles pourront broyer le grain quarante ans avant d'être hors d'usage.

Les meules portent différents noms, eu égard à leur provenance. Les principales sont : les *francèses* (provenant surtout de La Ferté-sous-Jouarre : Seine et Marne, France); les *bovignes* (de Bouvignes), plus rudes et préférables pour le seigle; les *ôjêves* (de Gesves, près Namur); les *andernakes* (d'Andernach : Prusse rhénane); les *anglèses* ⁽¹⁾.

Au point de vue de la qualité, on distingue les pierres unies ou *plinnes* et les pierres plus grossières et présentant des fossettes, ou *pires trawêyes*; ces dernières sont utilisées pour les grains destinés au bétail, et aussi pour les *chochères* (v. plus loin, § 6). Les meules à trous sont très souvent désignées par le mot français « éveillées », parce qu'elles font plus de travail que les pierres pleines.

On distingue différentes parties dans une meule : la partie centrale s'appelle *cœur* ou *stomac*; la périphérie ou filière se nomme *fulère* ou *filère*. Certains parlent encore d'une partie intermédiaire, mal délimitée, l'*antrécœur*.

La surface active des meules n'est pas plane, car *i faut d' l'intrêye po l' grain* : il faut que le grain tombant du *batch* puisse s'insinuer entre les meules; leur surface active est légèrement courbe, de telle façon que l'espace qui les sépare soit le plus

(1) D'après M. Dubois, ces pierres proviendraient aussi de La Ferté-sous-Jouarre; elles tiendraient leur nom de ce que ces carrières furent autrefois exploitées par des Anglais.

grand au centre et s'amincisse progressivement dans la filière. Dans le cœur, *lès grains si spotch'nut su l'on l'aute, li grain s' croke* : il commence à se broyer ; dans la filière, *li grain s' ra-fine* : il se transforme en une poussière de plus en plus ténue. Aussi la qualité de la pierre du cœur est inférieure à celle de la filière. Le cœur est fait d'une seule pièce, mais la filière se compose d'un nombre plus ou moins grand de morceaux de choix, assemblés par un ciment très dur. Il faut autant que possible *cwèjeler* ces morceaux, *lès mète di cwèjelaðe*, c'est-à-dire veiller à ce que les joints ne se correspondent pas, mais alternent comme dans la disposition en quinconce (fig. 9 : les séparations des morceaux de la filière sont indiquées en pointillé).

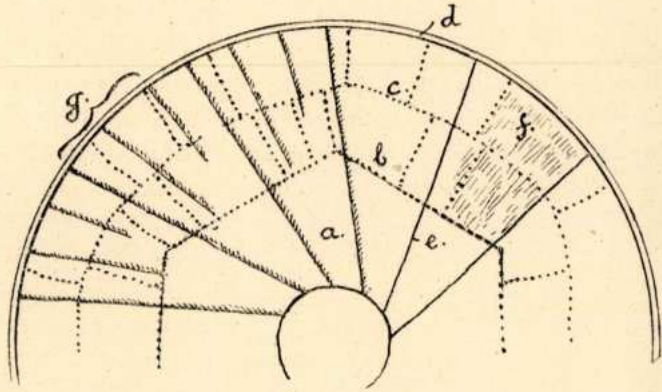


FIG. 9. — *Li pîre.*

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| <i>a.</i> Cœur ou stomac' | <i>g.</i> One division. |
| <i>b.</i> Antrécœur. | <i>e.</i> Rêyon. |
| <i>c.</i> Fulère. | <i>f.</i> Rabiyères. |
| <i>d.</i> Cèke. | |

Pour la solidité, la meule est *cècléye* (cerclée) *avou deûs cèkes an fiér*.

Quand la meule arrive chez le meunier, elle est unie et *com-passéye*, c'est-à-dire marquée de repères pour le batteur.

Celui-ci commence par blanchir le cœur (*blanki* ou *bate a blanc*) ; en d'autres termes, il l'égalise et lui donne la pente voulue. Il se sert pour cela d'un maillet ou *bouchârde* (fig. 10 d).

Puis, il trace une série d'entailles, grâce auxquelles le grain pourra *si codûre* (= se conduire) vers la périphérie. Ce sont d'abord les *rèyons* (fig. 9), qui traversent toute la pierre et sont relativement profonds (1 cm. à peu près dans le cœur). Ils se tracent avec le *maurtia a rèyoner* (fig. 10 b) qui s'adapte sur un manche ordinaire. Ils se suivent par 2, 3, ou 4 de longueurs différentes, et l'ensemble des rayons en gradation s'appelle *one division*. (On en tracera plus dans une pierre pleine que dans une pierre à trous).

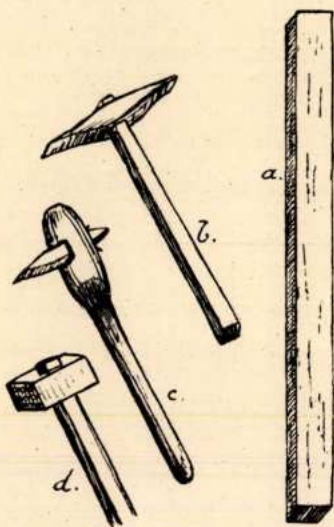


FIG. 10. — Outils de r'bateû.

Puis, c'est le tour des *rabiyaures*, raies très fines qu'on ne trace que dans la filière, celle-ci devant être battue *pus précieuxmint* (plus fine-ment). Pour *rabiye*, on emploie le *maurtia a rabiye*, plus petit que l'autre, et sans trou (fig. 10 c). On l'entre dans un manche qui présente une forme assez spéciale, et qu'on appelle *li mayoche* (ce nom s'applique aussi à l'outil tout entier).

« *Li murtia a deûs tayants ; quand gn-a onk di chaurdé, on l' ritoûne* »

L'ouvrier ne met pas seulement les pierres neuves en état de servir ; il retrace les *rabiyaures* sur les meules fatiguées ou usées (*nau-fytes*). Dans ce cas il doit, pour faire du bon ouvrage, frapper plus fort où la meule, moins usée, a des aspérités. Pour dénoncer celles-ci, il fait glisser sur la meule une règle massive (*on rtle*) (fig. 10 a), enduite de « rouge d'Anvers » (*tère rodje*) mêlé d'eau. « *Li rodje, c'est-one anonce qu'i faut taper pus fwârt* ».

Pour rebattre la meule supérieure, il faut nécessairement la soulever et la retourner. On se sert pour cela d'une *potance* (fig. 11), charpente en forme de potence, mobile sur elle-même

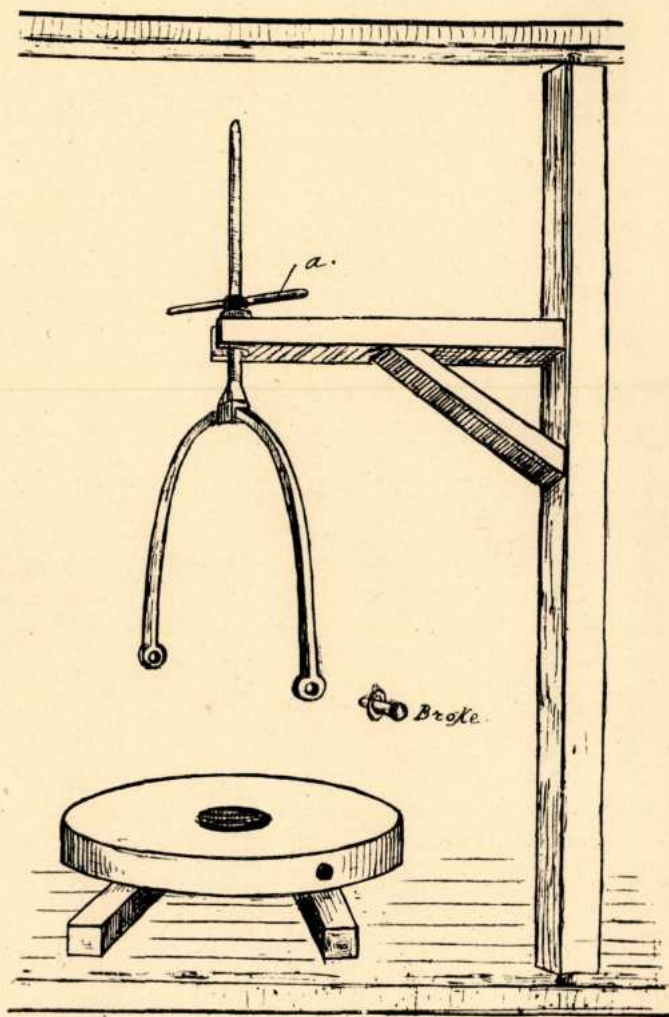


FIG. 11. — *Li Potance.*

et à laquelle est suspendu un demi-cercle en fer surmonté d'un long pas de vis ; les extrémités du cercle sont percées d'un trou. Ayant enlevé l'archure, on amène ces trous en face de trous correspondants de la meule et on passe une *broke* de fer dans les deux trous. On tourne l'écrou *a* dans le sens direct : la pierre est soulevée ; on la pousse alors de côté et on la fait basculer, de façon que sa face inférieure vienne au-dessus ; on tourne l'écrou dans le sens inverse, et la meule descend sur des blocs de bois placés pour la recevoir. Le batteur n'a plus qu'à se mettre à l'ouvrage.

Pour replacer la meule, on procédera dans l'ordre inverse. Dans le montage *a tchaussètes*, l'anille n'étant pas scellée, on devait d'abord la placer sur le *haut-fiér* ; puis on descendait la meule (au moyen de cordes, la potence n'étant pas inventée !), de telle sorte que les encoches de sa face inférieure vissent recouvrir les extrémités de l'anille. Alors, on plaçait les cales comme nous l'avons vu plus haut (p.166).

§ 6. — Mouture spéciale à l'épeautre

L'épeautre ne se moud pas beaucoup dans les environs de Namur ; nous avons néanmoins pu voir cette opération à Évrehaïlles-Bauche et à Samson. La farine obtenue donne un pain gris très substantiel.

L'épeautre (*spiate*) arrive au moulin encore enveloppé de ses bractées, dont l'ensemble s'appelle *li caote*. Il faut donc d'abord le débarrasser de ces enveloppes, le *discafioter* (Bauche), le *chochener* ou le *dismoussé*. Pour cela, on y mêle de la chaux (*tchaus'*) — qui facilite la séparation — et on le fait passer dans une *chochère* (*èscoussière* à Bauche). C'est une couple de meules grossières, fort trouées, et plus écartées l'une de l'autre que les meules ordinaires ⁽¹⁾. Le grain, qui y est pressé, *si cheût, sôrt fou di*

(1) Le meunier de Samson les définissait : « *pîres a tortias d' moches* » (gâteaux d'abeilles), parce que tous les trous qu'elles présentent rappellent les alvéoles des gâteaux.

s' caote ; il se brise sans s'écraser complètement. A la sortie, il se débarrasse de la chaux et la poussière, grâce à un aspirateur (*aspirateur*), composé essentiellement d'*éyes tournantes* qui entretiennent un courant d'air dans un conduit débouchant au dehors.

Le grain descend alors dans une tarare (*dièle* ; *lucifèr* à Bauche et Crupet), où il est *diàrlé* (Lustin, Samson, Crupet). Dans la tarare, le grain se débarrasse de sa balle et de ses impuretés, au moyen de cribles (*rèches*, ou plutôt *rèdjes*). La balle, très légère, s'envole, et s'accumule sur le plancher ; on y distingue *li paye*, partie plus grosse, et *li chochin* ou *poufrin* (*scochteye* à Ham-sur-Sambre), qui est plus léger et forme un tas à part. La tarare sépare encore toutes sortes de débris très fins (*lès pous-sères*) et les *iùtons* (Samson) : morceaux d'épis renfermant encore leurs grains ; et qu'on rejette dans la *chochère*.

L'épeautre débarrassé de ses bractées s'appelle *li cho*. On le

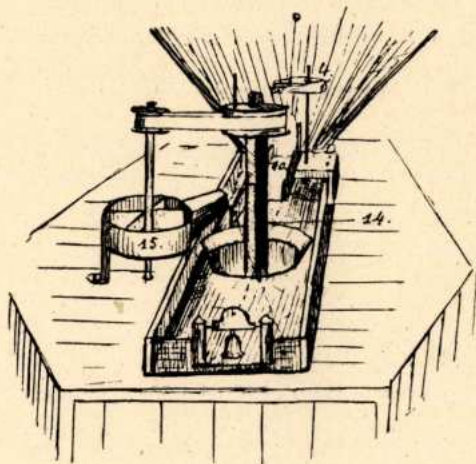


FIG. 12.

14. Haut fiér.

15. Souflau.

(Le couvercle a été enlevé pour montrer les ailettes).

fait passer dans des meules ordinaires pour le réduire en farine. On place sur l'archure un souffleur (*soflau* ; v. fig. 12), actionné

par l'arbre de la meule, et qui chasse de l'auget le peu de balle qui reste encore mêlé au grain.

La fabrication de la farine d'épeautre diffère donc de celle des autres farines à cause de l'épaisseur des bractées et de leur adhérence au grain. Il faut de 140 à 150 kgs. d'épeautre (*on mou*) pour obtenir 100 kgs. de *cho* : il reste donc 40 à 50 kgs. de balle. Les 100 kgs. de *cho* donneront environ 75 kgs. de farine et 25 kgs. de son et recoupe ; cette proportion est d'ailleurs sensiblement la même pour le froment (70 de farine ; 30 de son et recoupe).

§ 7. — Le Blutoir

Maintenant que nous avons vu en détail comment se fait le broyage du froment ou de l'épeautre, nous allons reprendre à la sortie des meules l'une ou l'autre de ces farines alimentaires. ⁽¹⁾

La farine tombe, par les *bocales*, dans une anche renfermant une vis d'Archimède (*vis* ou *scargot*) ; cette vis la mène dans un réservoir, où elle est prise par une chaîne à godets (*tchinne a godets*). Les godets montent à l'étage, où ils se déversent dans une anche qui aboutit au blutoir.

La farine est très échauffée quand elle sort des meules. Pour la refroidir (*rapéri* ou *rafrédi*), on la fait parfois passer, avant son arrivée au blutoir, dans un rateau (*on ratau*) : caisse de bois ronde, avec un rateau tournant à l'intérieur ; la farine est obligée d'en faire le tour. Souvent, on se contente de pratiquer un trou d'aérage (*trô d'éraêpe*) sur le trajet de la vis d'Archimède. Il en sort une légère buée quand le grain est humide.

La chaîne à godets, le blutoir, tout ce qui ne fait pas partie des meules, reçoit son mouvement — par des roues dentées et des courroies — d'un arbre horizontal (*aube di coultche*), qui engrène au premier étage l'arbre vertical (*aube di comande*).

⁽¹⁾ A Ham-sur-Sambre, on moule aussi le seigle pour en faire du pain ; c'est le seul endroit, de ceux que nous avons visités, où cette mouture se fasse.

Le blutoir (*bultwér* ou *bultriye*, fig. 13) est une longue caisse (de 4 à 6 m.), fermée par des petites portes ou par des cadres tendus de toile, et renfermant un gros cylindre (*cilinde*) incliné. Celui-ci est constitué d'une légère charpente, formant plusieurs pans, et sur laquelle est attachée une soie (*sôye*). Cette soie n'est pas la même partout. Elle est faite de plusieurs portions, présentant des mailles de moins en moins serrées au fur et à mesure qu'on se rapproche du point le plus bas du cylindre ; chaque portion s'appelle un tamis (*tamis*).

Le cylindre est animé d'un mouvement de rotation ; la farine arrive à l'intérieur, et avance de AH vers GI. La partie la plus fine passera le 1^{er} tamis ; le reste continuera à avancer et passera par un des tamis suivants, selon la grosseur des grains de farine. L'avant-dernier tamis ne laisse passer que de la farine grossière, appelée gruau (*neûja*) ; le dernier sépare la recoupe (*rabulêt*). Il ne reste que le son (*laton*), qui s'envole par le trou *d* et descend dans un sac par l'anche *d'*. Le gruau et la recoupe tombent dans deux casiers sur le fond du blutoir, et descendent par les anches *b'* et *c'*.

Quant à la farine proprement dite, qui passe dans les premiers tamis, elle glisse sur le plan incliné *z* et tombe au fond du blutoir, où elle progresse grâce à une vis d'Archimède (*scargot do bultwér*). Le fond est percé d'une ouverture aux endroits correspondant à l'extrémité de chaque tamis ; ces ouvertures, qui donnent dans des anches, peuvent être obstruées par une planchette. Si l'on ouvre la première, on aura la farine de 1^{re} qualité, et ainsi de suite.

La farine blutée s'appelle *li fleur*. On peut y ajouter du gruau : elle sera alors plus grise, mais aussi plus nourrissante. La farine sans gruau ne lève pas bien : *èle est sote*. « *Li neûja done li gonfe al farène.* »

Si le client préfère la farine plus blanche, on lui rendra le gruau mêlé à la recoupe.

Certains meuniers font repasser le gruau sous la meule ; ils

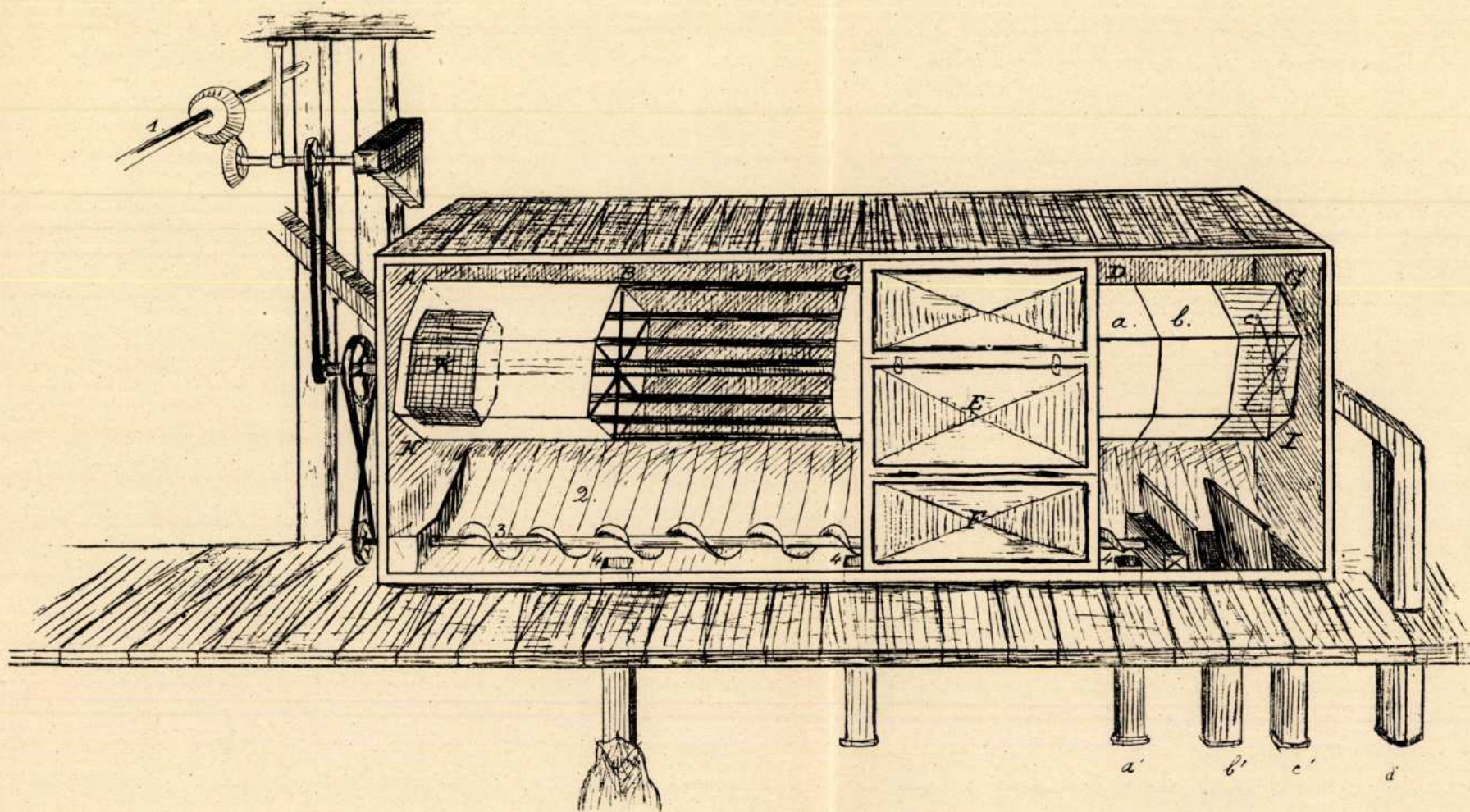
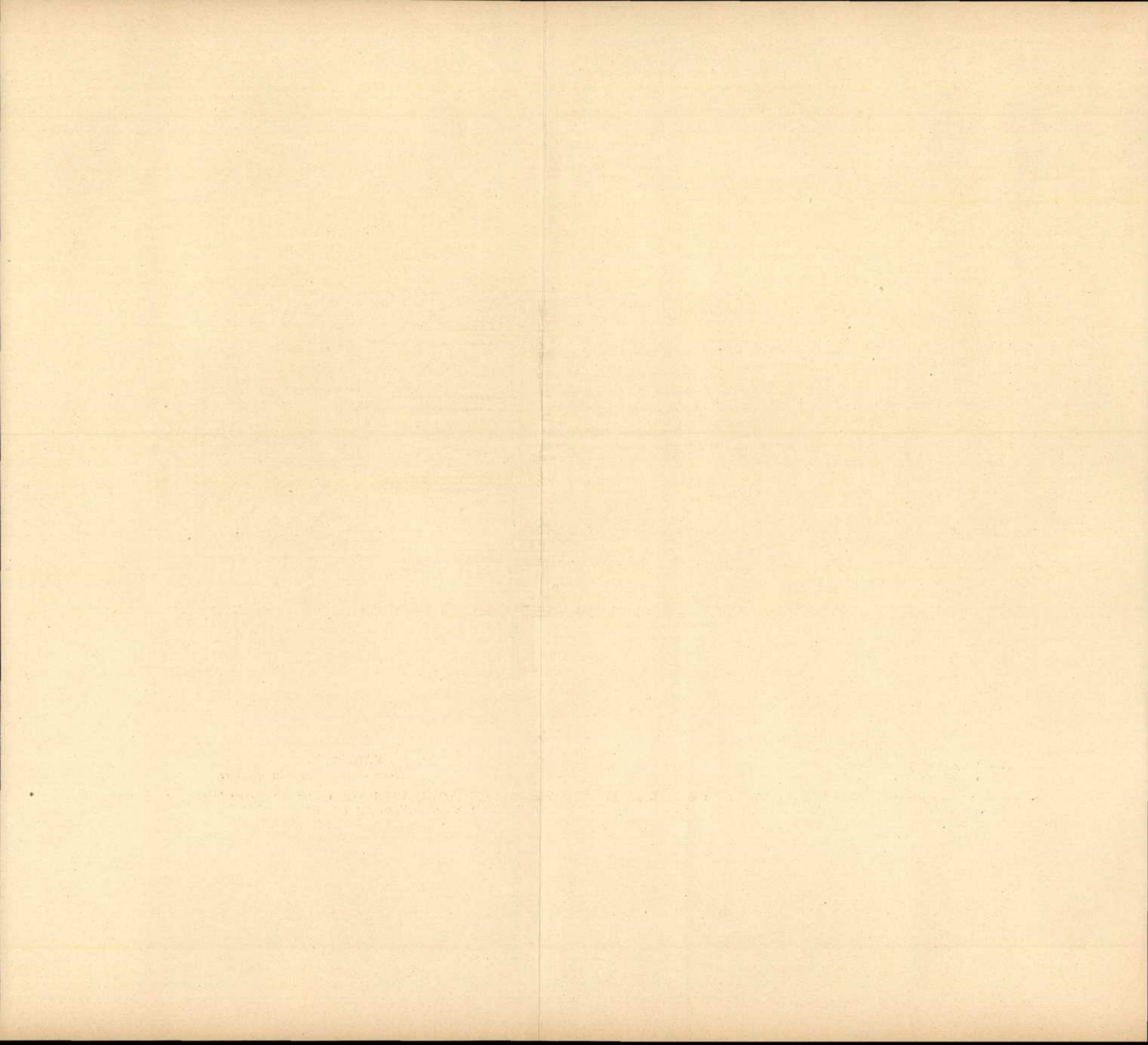


FIG. 13. — *Li Bultwær.*

- 1. Aube de coùtche.
- 2. Plan inclinè.

- 3. Vis d'Archimède.
- 4. Trous dans le fond du blutoir.

N. B. — La paroi antérieure a été enlevée, sauf CD, où on voit une porte E qui se rabat sur F. La soie a été enlevée de B en C, pour montrer la charpente du cylindre
a. Tamis de la farine 3^e qualité. *b.* Id. 4^e qualité ou gruau. *c.* Id. Recoupe. *d.* Orifice par où s'envole le son, *a', b', c', d'* : anches correspondantes.



obtiennent une excellente farine ; la partie la plus grossière, séparée par le blutoir, s'appelle *li bisse* ; c'est une sorte de recoupe, mais plus fine que *li rabulèt*.

Notons qu'un crible circulaire (*rape*) K reçoit la farine à son entrée dans le blutoir et retient les corps étrangers qui peuvent encore s'y trouver et déchireraient la soie.

Rappelons qu'autrefois la farine tombait dans une huche (*outche*), « *sorte di mé* (pétrin) *pa d'zos l' bultrtye* ». On appelle encore ainsi une grande caisse où l'on conserve la farine.

Dans certains moulins, la farine descend dans une *tchambe aus farènes*, où elle s'accumule peu à peu. Mais tous les meuniers n'admettent pas ce procédé, parce qu'on mêle souvent ainsi des farines de différentes provenances, et on rend rarement au client la farine correspondant à la qualité de son grain.

§ 8. — Nettoyage du grain

Pour ne pas obscurcir notre exposé, nous avons supposé que l'on verse directement le grain dans la trémie. En réalité, il doit

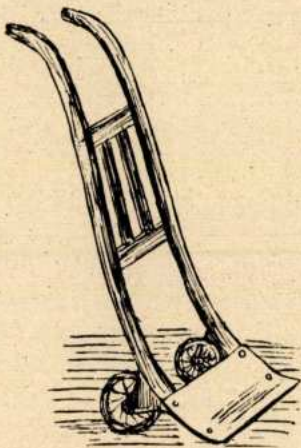


FIG. 14. — *Bèrwète a satchs*.

d'abord être nettoyé. Les nettoyeurs sont de différents systèmes ; on rencontre surtout le nettoyeur Fauvel (*one fauvèle*) et celui à colonne (*one pwàre*). Leur disposition varie fort. Citons, comme exemple, celle d'Asty-Moulin :

Grâce à des trapes (*tape-cu*) ménagées dans les planchers, les sacs de grain sont montés au deuxième étage, par un *tire-satchs* automatique (mû par l'arbre de couche). Là, au moyen d'un diable (*bèrwète a satchs*), on mène les sacs près d'un trou du plancher ; on les délie (*dislôye*) et on verse le grain dans ce trou. Il tombe dans

un réservoir situé au 1^{er} étage, et passe peu à peu au *bak'tađe do nètweýáje*. Cette machine comprend un gril (*on gréýt*) sur lequel restent les corps étrangers d'un certain volume (*pautes, fistus, cayaus, strons d' tchèt*, et autres *misérertyes*), et un crible (*grúle*) sans cesse agité, qui ne laisse passer que les impuretés très fines : *poüssères* et *séné* (graines de la moutarde des champs).

Une *tchinne a godèts* remonte le grain au 2^e étage, où il passe au nettoyeur (*nètweýáje*). Cette machine comprend des cribles (*rapes*) en mouvement, qui séparent du bon grain les impuretés ; celles-ci tombent par des anches dans trois sacs. On trouve dans le premier les balles (*li paye*) que la machine à battre n'a pas enlevées ; dans le second : les *poüssères* ; dans le 3^e enfin, les *griblûres* (Bauche) qui comprennent : *li flau grin* (grains trop petits, qui n'ont pas atteint la maturité), les *grins còpés* (par la batteuse), les *érins* (Bauche ; Ham s/S.) ou *soflètes* (Samson) : grains atteints du charbon ; et des graines de *baron* (nielle des blés), *surale* (rumex), *as* ⁽¹⁾ (*dès as* : ail sauvage), *drauwe* (ivraie), *dórnaie* (syn. de *drauwe* ?), et *dyóseriye* (vesce hérissée ?).

Le blé nettoyé descend dans un sac ; quand il est plein, on peut le vider dans un trou du plancher auquel fait suite un cylindre de toile (*on tuyau*) qui aboutit à la trémie.

(¹) Les *as* sont redoutés du meunier ; quand ils passent dans les meules, ils les engluent au point que tout travail devient impossible ; on doit alors les soumettre à un nettoyage complet.

B. LES MOULINS A VENT

INTRODUCTION

Bien que mal placés à Namur pour étudier les moulins à vent, nous avons voulu voir les rares spécimens qui existent encore au nord de la province, à Villers-lez-Heest, Gochenée (Forville), Noville-les-Bois et Grand-Leez. Encore les deux derniers sont-ils seuls actifs; les deux autres sont des épaves qui ne tarderont pas à disparaître.

Le propriétaire du moulin de Gochenée nous disait la déchéance rapide des moulins à vent dans la région. Au temps de sa jeunesse, il voyait tourner, de son moulin, douze jeux d'ailes pareilles aux siennes; de cette activité passée, il ne subsiste que les deux paires de meules de Noville-les-Bois.

A Grand-Leez, un moteur à vapeur assure le travail quand le vent fait défaut; ce moteur a beaucoup modifié la structure du moulin.

L'étude que nous présentons sur les moulins à vent est donc forcément incomplète, car nous devons nous borner à sauver ce qui reste du vocabulaire namurois de cette industrie ⁽¹⁾.

Li Molin au vint ou Molanvint

Quand i sofèle fwårt, on mèt l' molin è vint, c'est-à-dire qu'on l'expose de telle façon que l'action du vent se concentre sur les ailes. Le meunier doit donc tout d'abord reconnaître d'où le vent

(1) Nous remercions tout particulièrement M. Lohisse, secrétaire communal de Noville-les-Bois, qui nous a donné une foule de détails précieux et nous a cité presque tous les termes de charpenterie du moulin à vent.

souffle. Il distingue quatre vents : *li mwais vint* (O), *li bon vint* (S), *bije* (N-E) et *chwache* (N-O).

Pour orienter le moulin, il faut le faire tourner. Aussi, il est monté sur un pivot qui tourne dans une base immobile. Cette base est un assemblage de poutres posant sur une maçonnerie : l'ensemble s'appelle en wallon *li crwèselâde* ou *l'assite do molin* (fig. 16). Parmi les poutres qui la forment, il y en a d'horizontales, les *solles* ⁽¹⁾ 1 (*sômîs del crwèselâde*), et des obliques, les liens 2 (*ârcs-boulants dè stêf*). Les liens portent la chaise 3 (*li tchiyère*) dans laquelle est prise l'attache 4 (*stêf*; *atake* à Goche-née) : c'est le pivot du moulin. A son entrée dans le moulin, l'attache passe dans un carré, formé de quatre poutrelles et appelé *li gorîa*. Plus haut, elle s'emboîte dans le gros sommier 5 (*li maisse sômt*). Les extrémités de celui-ci sont calées dans un

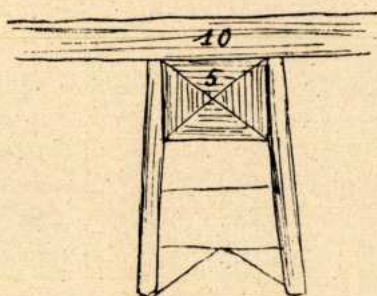


FIG. 15. — *Tiêsse di tch'fau.*

assemblage de bois appelé *li tiêsse di tch'fau* (fig. 15). Cette armature sert à le retenir quand on doit soulever le moulin pour réparer l'attache.

Le bâti inférieur (fig. 16) comprend les trattes 6 (*sômîs d' potance*), sur lesquelles sont posés les doubleaux 7 (*fonses*) qui supportent le premier plancher. [Le 2^e plancher présente une partie démontable, appelée *pwate d'avant* : c'est par là qu'on monte les meules dans le moulin (en les plaçant de champ)].

Entre les trattes est prise la queue 8 (*kenwe*), qui descend presque jusqu'au sol, en traversant l'escalier extérieur 9 (*montéye*) ; elle sert à faire tourner le moulin. La queue et l'escalier sont entretenus par deux poutrelles qui forment *li potance* ¹ (fig. 18).

⁽¹⁾ Les mots français que nous indiquons comme correspondant aux termes wallons sont tirés de l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert.

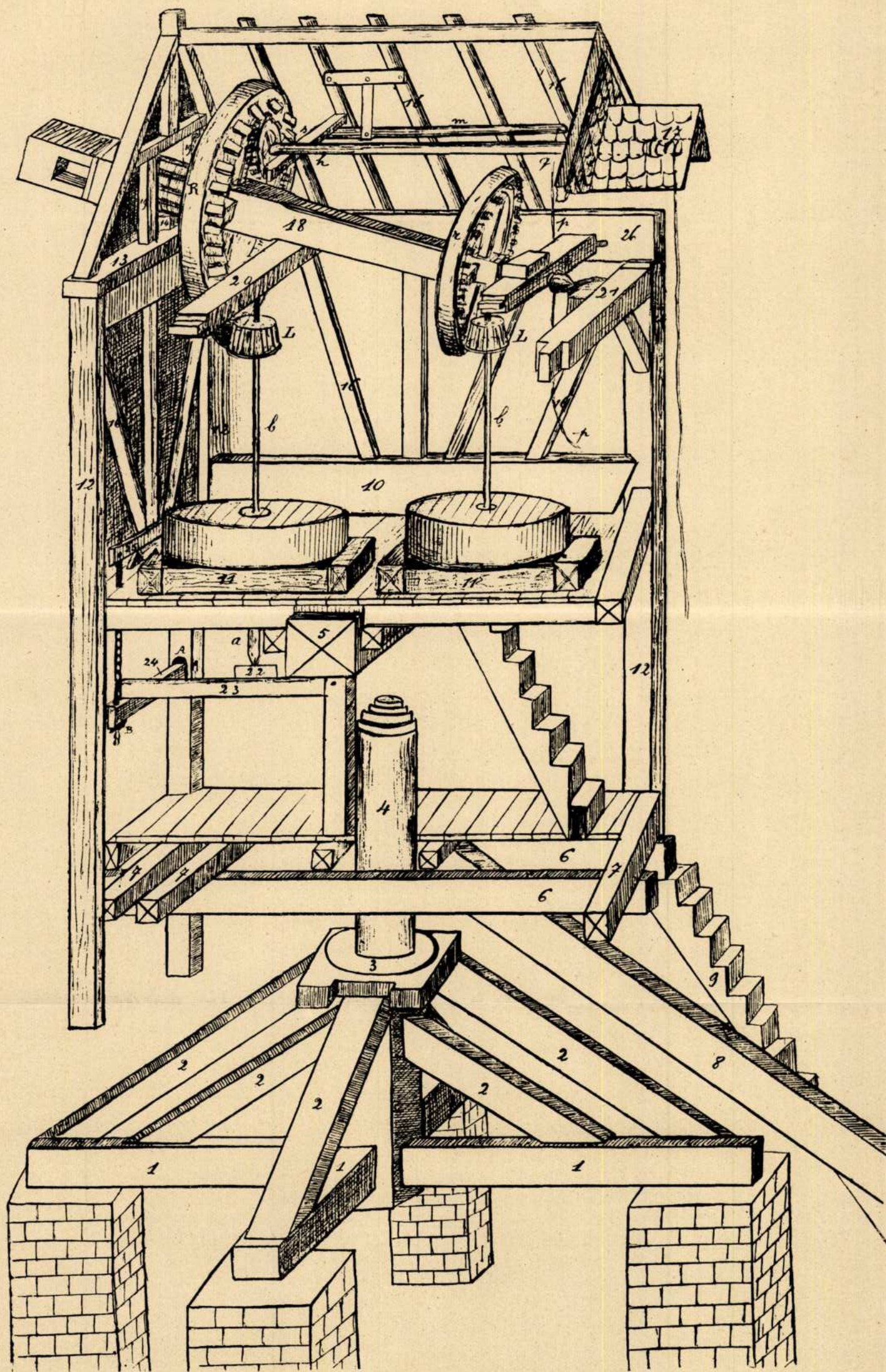


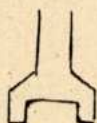
FIG. 16. — Molin au vint.

Celle-ci soutient un treuil ^{II} (*bouriquèt*) sur lequel est enroulée une chaîne ^{III} (*tchinne*). Pour faire tourner le moulin, on attache le bout de la chaîne à un pieu (*piquèt*), puis on fait tourner le treuil : la chaîne s'enroule dessus et la queue avance vers le pieu. Il y a une douzaine de pieux pareils sur l'aire de révolution du moulin ; s'il est nécessaire, on ira attacher la chaîne au 2^e, puis au 3^e, etc.

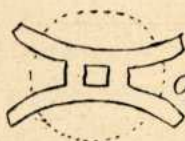
À l'extrémité inférieure de la queue sont les deux *stampes* ou *dames* ^{IV}, qui en assurent la fixité ; on les cale avec des piquets.

Le gros sommier (fig. 16) supporte les deux pannes meulières 10 (*panes*) ; elles passent sur les extrémités du sommier, qui présente pour les retenir une sorte de mortaise appelée *li keuwe d'aronde*.

Dans le sommier s'emmortaisent les poutres qui soutiennent le



Ache



Anule



Pwatale

FIG. 17.

plancher des meules. Sur celui-ci sont fixées quatre pièces de bois : les *tch'vèsses* ¹¹ formant un carré dans lequel repose la meule inférieure. Cette meule est percée d'un trou avec un boitard (*bwèsse a bouraège* ou *li bosse*), comme nous l'avons vu dans les moulins à eau. Elle est traversée par le petit fer *a* (*pwatale*) (fig. 17). Ce fer est carré, mais terminé par une pointe d'acier qui supporte l'anille (*anule*) située à la face inférieure de la meule supérieure.

Les quatre poteaux corniers (fig. 16) du moulin ¹² sont appelés *pilés d'tchèr-pinte*. Les deux qui sont tournés vers les ailes sont entretenus par le jeu ¹³ (*sòmi d' marbian*) : il porte au milieu

un bloc de marbre ¹⁴ (*li marbian*), qui y est attaché par des liens de fer (*li stri*), et sur lequel tourne le collet de l'arbre.

Le faite ¹⁵ s'appelle *li fièsse* et les chevrons qui s'y rattachent et supportent le toit : *dès tèrausses* ¹⁶, comme d'ailleurs les

autres chevrons des parois du moulin. La toiture présente un petit pan accessoire protégeant la partie du monte-sacs qui sort du moulin : c'est *li calote* 17. Les parois du moulin sont en planches posées sur des chevrons appelés *lisses*.

L'arbre tournant 18 (*aube toûrnant*) porte les ailes (*èles*) à son extrémité (*tièsse*), où il est renforcé par des cercles de fer (*carcans*). Il est traversé par deux volants (*antribus*) (fig. 18^v). Chacun soutient deux ailes : à chaque bout est attachée une ante (*êle*)^{vi}, longue pièce de bois qui va jusqu'au bout de l'aile. Dans l'ante sont fixées les lattes (*scayons*)^{vii}, qui, de l'autre côté, s'emmortaisent dans les côterets (*guindes*)^{viii}. Sur les lattes est tendue la toile (*twèle*), qu'on manœuvre d'en bas à l'aide d'une corde (*cwade*). Pour *tinkt* ou *silinde li twèle*, on saisit le bout de cette corde et on la lance de façon qu'elle passe dans une série de petits crochets de bois attachés au côteret et appelés *mouchons* à Gochenée, *sauvèrdias* à Noville.

Pour *sèrer* ou *r'sèrer l' twèle*, on fait brusquement sortir la corde des *mouchons*, on *comèle* la toile, et on attache alors la corde à des crochets fixés derrière l'aile et appelés *agasses*.

Il y a encore *deûs fausses cwades*, attachées en deux points *a* et *b* de la toile, de sorte qu'en les manœuvrant d'en bas, on peut rejeter en arrière une partie de la toile : elle offre ainsi moins de prise au vent. On peut ainsi *roter aus p'titès pwintes* ou *aus grandès pwintes*.

L'arbre (fig. 16) est incliné assez fortement ; derrière les ailes, il passe sur le *marbiau*, entre les lutons (*postias d' marbiau*) 19, deux petites pièces de bois qui l'empêchent de sauter hors du marbre ; pour diminuer l'usure, on le garnit en cet endroit de *lamètes* de fer. A l'intérieur du moulin, il porte deux rouets R et r (*royins : li grand èt li p'tit royin*), roues à dents de bois (*pignèts*). Ces dents engrènent les fuseaux (*fisias*) d'une lanterne (*lantiène*) L fixée sur le grand fer b (*fier dèl lantiène*), qui traverse la meule supérieure et est terminé en une fourchette (*ache : H* ; fig. 17) qui prend dans l'anille située à la face inférieure de

cette meule, comme nous l'avons dit plus haut. Le palier du grand fer est une poutre appelée *sômi d' prizon* 20. L'extrémité de l'arbre tourne sur *li p'tit marbiau*, attaché au palier de heurtoir (*sômi d' ratrape*) 21.

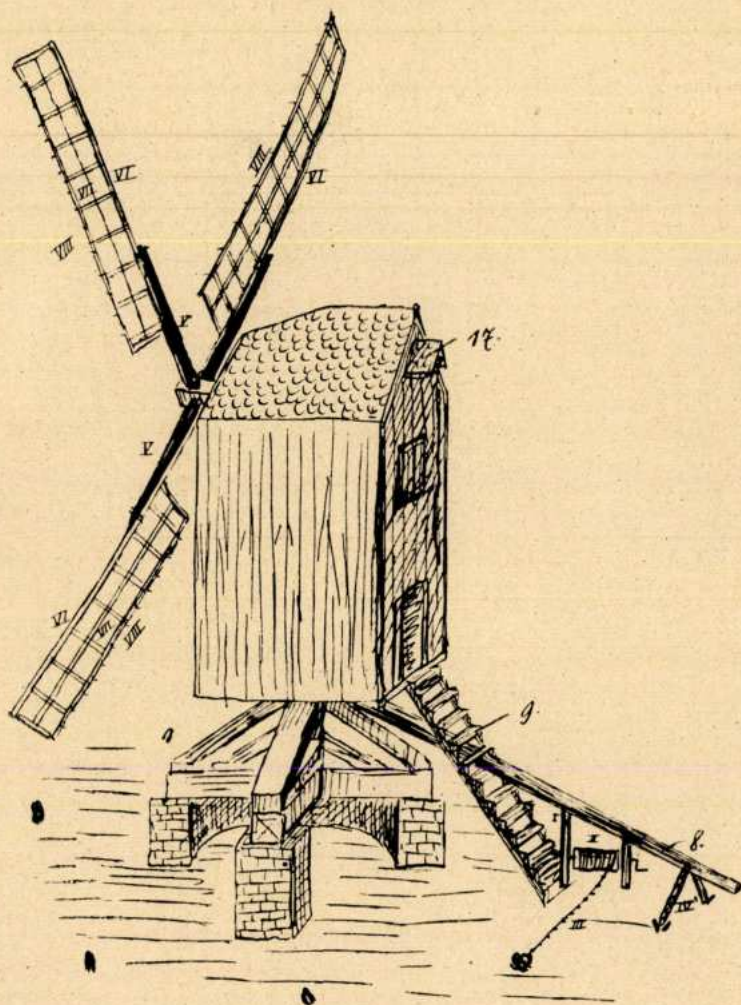


FIG. 18.

Alèva (fig. 19 et 6). Le petit fer (*pwatale*) tourne par son extrémité inférieure dans une souche (*trace*) 22 attachée à un palier nommé *pont dèl trace* 23.

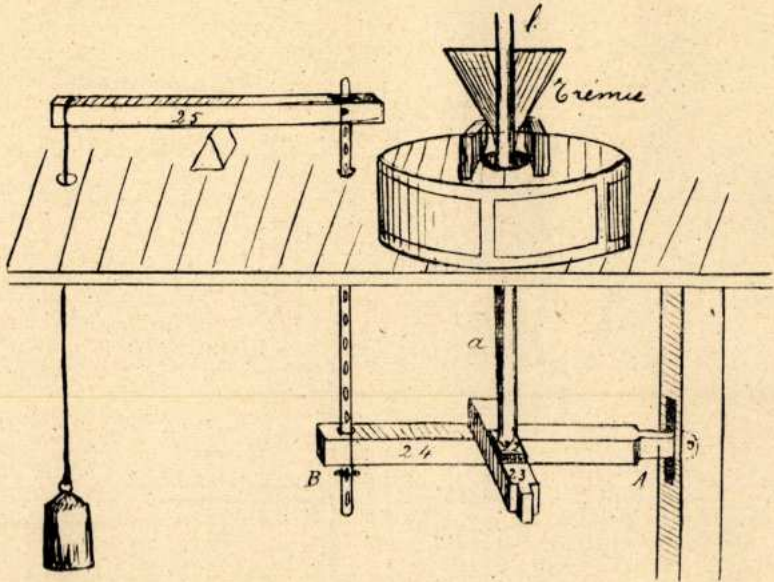


FIG. 19.

Cette petite poutre repose sur le *sômt dèl pîres* 24, qui est mobile par son bout A dans une autre pièce de charpente. L'autre bout B est traversé par une barre de fer percée de trous, qui passe outre du plancher. A l'étage des meules, elle pénètre dans un levier constitué par une pièce de bois : la trempure (*timplère*) 25. Au bout de ce levier est une corde avec un poids au bas. En tirant sur cette corde, on fait jouer les différents leviers : le petit fer se hausse et soulève la meule supérieure. Quant aux trous de l'épée de fer, ils servent à régler l'*alèva* : on fait remonter quand on veut le *sômt dèl pîres* sur cette tige de fer, et on l'empêche de redescendre en entrant une broche dans le trou situé en-dessous.

Frein. *Li frin* (fig. 20) est formé d'une pièce de bois : *li fouria* 1 ; elle est attachée par un bout aux hautes pannes 26 au

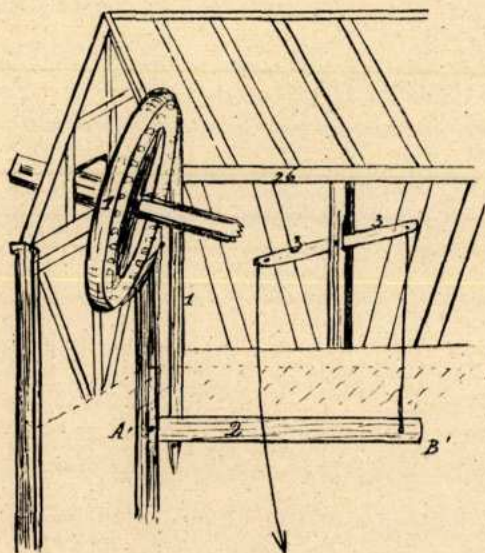


FIG. 20. — *Frin.*

moyen d'un anneau de fer ; elle fait le tour du grand rouet et descend ensuite pour passer dans une longue poutre qui longe la paroi du moulin : c'est la bascule du frein : *li biquet* 2. Par son extrémité A', la bascule joue dans une poutre appelée *li paumale*. A l'extrémité B', elle est retenue par une petite pièce C', fixée à la paroi et appelée *li tièsse di coq* (fig. 21). Cette pièce prend dans une broche de la bascule.

Près de l'extrémité B' est attachée une corde qui tient d'autre part au *flèya* 3, levier de bois inter-appui. L'autre bout du *flèya* porte lui aussi une corde qu'on attache solidement ; c'est en relâchant celle-ci brusquement qu'on arrête le moulin : par la secousse, le *biquet* se libère de la *tièsse di coq* et pèse de tout son poids sur le *fouria* : celui-ci enserre le rouet et l'arrête.

Monte-sacs. Le *tire-sacks* (fig. 16) comprend un petit arbre *h q*, terminé par un hérisson ; sur l'autre bout (hors du moulin) s'enroule la corde qui monte les sacs. Quand on tire sur la corde

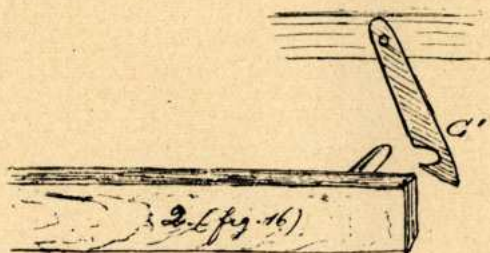


FIG. 21. — *Tièsse di coq.* ⁽¹⁾

p, on actionne un levier *m* qui agit sur un second : *s* : le hérisson est soulevé et engrène les dents du rouet ; l'arbre *h q* tourne ; le sac monte.

Les Meules, le Blutoir, le Nettoyeur, etc. sont identiques à ceux que l'on a décrits pour les moulins à eau.

⁽¹⁾ Sur la poutre horizontale, lire *fig. 20* au lieu de *fig. 10*.

VOCABULAIRE (1)

ache (H) n. f. 1. (mv.) Fourchette ; extrémité du grand fer qui prend dans l'anille et fait tourner la meule supérieure ; fig. 17. —

2. *Pire montée sur ache* : voy. *tchaussète*.

agasse, n. f. (mv.). Crochet de bois situé derrière l'aile et auquel on attache la corde de la toile quand elle est carguée.

ale, n. f. Palette de la roue d'un moulin à eau ; fig. 4.

alèva, n. m. Système de leviers servant à soulever ou abaisser la meule supérieure, pour qu'elle broie plus ou moins fin ; fig. 6 et 19 ; voy. *soladji*.

andèrnake, n. f. Sorte de meule, venant d'Andernach (Prusse-rhénane).

anglèse, n. f. Sorte de meule, retirée notamment à La-Ferté-sous-Jouarre (France).

angrénaje-cône, n. m. Angrenage conique ; fig. 6.

anile ou **anule**, n. f. Anille, pièce de fer solidaire de la meule supérieure et par l'intermédiaire de laquelle l'arbre communique son mouvement à cette meule ; fig. 7 et 17.

antrèceûr, n. m. Partie intermédiaire de la meule ; fig. 9.

antribu, n. m. (mv.). Volant, pièce de bois du moulin à vent soutenant une aile à chaque bout ; fig. 18^v.

ârc-boutant, n. m. (mv.). — *dè stèf* : liens de la base du moulin à vent ; fig. 16².

archûre, n. f. Archure, couvercle dont on recouvre la meule supérieure ; fig. 8. Voy. *tcha*.

assîte, n. f. Base immobile du moulin à vent.

atake, n. f. (mv.). Poutre arrondie, qui sert de pivot au moulin ; fig. 16⁴. Syn. *stèf*.

(1) Les lettres (mv.) indiquent que le terme est spécial aux moulins à vent.

aube, n. m. Arbre ; axe d'une roue : — *di comandé*, fig. 6⁶ ; *di coultche*, fig. 13¹ ; — *dèl pîre*. Syn : *haut fiér*, fig. 6 et 16 b ; — *toûrnant* : arbre tournant (mv.), fig. 16¹⁸.

bak'tadje, n. m. — *dò nètweyâje* : tamis du nettoyeur séparant les plus grosses impuretés.

baron, n. m. Nielle des blés. Graine de cette plante.

batadje, n. m. Baille-blé du moulin ; fig. 7 et 8.

batch, n. m. 1. Canal de bois qui amène l'eau au-dessus d'une roue à pots ; fig. 5. — 2. Auget : rigole par où le grain tombe de la trémie entre les meules ; fig. 8.

batcha, n. m. (Bauche, Crupet). Voy. *batch* 2.

bate, n. f. Barrage ; fig. 1.

bate, v. tr. — *a blanc*. Voy. *blanki*.

bèrwète, n. f. — *a satchs* : petit chariot appelé diable ; fig. 14.

bî, n. m. Bief du moulin ; fig. 1.

biquèt, n. m. (mv.) Bascule du frein ; fig. 20.

bisse, n. f. Sorte de recoupe qu'on obtient en faisant repasser le gruuau entre les meules, puis dans le blutoir.

blanki, v. tr. Égaliser la meule dans la partie centrale.

blé, n. f. Seigle.

bocale, n. f. Conduit de bois par où tombe la farine à sa sortie de l'archure.

bosse, n. f. (Noville) Boitard de la meule inférieure ; p. 183.

boton, n. m. Tourillon d'un arbre ; fig. 7.

bouchârde, n. f. Maillet servant à *blanki* ; fig. 10 d.

bouriquèt, n. m. Treuil ; fig. 18¹¹.

bovigne, n. f. Meule provenant de Bouvignes, résistante et propre à moudre le seigle.

brès, n. m. Rayon d'une roue.

bultriye, n. f., **bultwêr**, n. m. Blutoir ; fig. 13.

burnéye, n. f. (Samson, Faulx) Mélange de grains pour les bêtes.

bûse, n. f. Anche, conduit de bois pour la farine ; fig. 13.

bwèsse a bouradje, n. f., **bwètârd**, n. m. Voy. *bosse*.

- calande**, n. f. Calandre du grain, coléoptère.
- calote**, n. f. (mv.) Partie accessoire de la toiture, garantissant le monte-sacs contre la pluie ; fig. 18.
- caote**, n. f. Ballès du grain d'épeautre.
- carcan**, n. m. (mv.) Cercle de fer renforçant l'arbre tournant près de l'insertion des ailes ; fig. 16.
- cèke**, n. m. Cerclage d'une roue.
- chabot**, n. m. (Brabant). Pièce de fonte renforçant l'extrémité de l'arbre de la meule qui emboîte l'anille ; fig. 7.
- chaise**, n. f. Support d'un arbre debout. — *a pwinde* : chaise de forme conique ; fig. 6.
- chalète**, n. f. (Bauche, Crupet). Voy. *civolèt* ; fig. 8.
- cheûre** (*si*), v. réfl. Se débarrasser de la balle, en parlant de l'épeautre.
- chilète**, n. f. (Gochenée : Forville). Voy. *sonète* ; fig. 8.
- cho**, n. m. Grain d'épeautre débarrassé de ses balles.
- chochener**, v. tr. Dégarnir l'épeautre de ses balles.
- chochère**, n. f. Paire de meules grossières et plus écartées que les meules ordinaires, pour *chochener* l'épeautre.
- chochin**, n. m. Partie la plus fine de la balle d'épeautre.
- civolèt**, n. m. (Brabant). Petit bâti posé sur l'archure et supportant la trémie, l'auget et la sonnette. Voy. *chalète*.
- clé**, n. f. Cale de fer.
- cœur**, n. m. Partie centrale de la meule ; fig. 9.
- cossinèt**, n. m. Coussinet du boîtard de la meule inférieure.
- courante**, n. f. = *ptre courante* : la meule supérieure.
- cramarière**, n. f. Crémaillère de la vanne ; fig. 2.
- crapaudène**, n. f. Palier du tourillon d'un arbre horizontal ; fig. 4.
- cronike**, n. f. (Brabant). Roue d'engrenage fixée sur l'arbre du moulin à eau et faisant partie d'un engrenage « conique » ; fig. 6.
- croquer** (*si*), v. réfl. Se briser en morceaux : *li grain s'croque dins l'cœur del ptre*.
- crwêselåde**, n. f. Base immobile du moulin à vent.
- cwade**, n. f. *Fausses cwades* : cordes attachées à la toile des

ailes d'un moulin à vent, permettant d'en carguer à volonté une partie.

cwârbau, n. m. 1. Cliquet. — 2. Came attachée sur l'axe du baille-blé et qui fait, au moment voulu, fonctionner le dispositif de la sonnette ; fig. 8.

cwêjeladje, n. m. *di* — : en quinconce.

cwêjeler. v. tr. Assembler des pierres en quinconce.

dame, n. f. Un des deux bois placés à l'extrémité de la queue du moulin à vent, et qu'on cale pour assurer sa stabilité ; fig. 18^{II}.

diârlar, v. tr. Passer à la tarare. Voy. *lucifèr*.

dint, n. f. 1 Dent d'une roue de fer. — 2. Alluchon.

discafioter, v. tr. — *l' sipiate*. Voy. *chochener*.

division, n. f. Ensemble de 2, 3 ou 4 rayons de longueur croissante, sur une meule ; fig. 9.

djêve, n. f. Meule retirée à Gesves, près Namur.

djôseriye, n. f. Vesce hérissée?, plante.

dôrnale, n. f. Graminée nuisible. Syn. *drauwe*?

drauwe, n. f. Ivraie.

êle, n. f. 1. Aile du moulin à vent. — 2. Plus spécialement : ante : pièce de bois qui va jusqu'au bout de l'aile ; fig. 18^{VI}.

èrin, n. m. *Lès èrins* (Bauche ; Ham-sur-Sambre) : grains atteints du charbon, impropres à la mouture.

ér'son (Brabant), n. m. Hérisson : roue à alluchons ; fig. 6.

èscoussière, n. f. (Bauche). Voy. *chochère*.

ètandard, n. m. Grand hérisson horizontal ; fig. 6.

ètoute, n. f. (Samson). Petite roue du premier engrenage conique, dans le moulin à eau ; fig. 6.

farèni ou **farini**, n. m. Marchand de farine.

faus-ri, n. m. Canal par où s'écoule le trop-plein du bief.

fauvèle, n. f. Nettoyeur Fauvel.

fèctif, adj. Fixe ; fig. : attentif. *Li r'bateû dwèt todi yêsse fèctif a st-ovradje*.

fiér, n. m. Fer ou arbre ; — *dèl ptre* ou *haut fiér* : arbre de la meule ; fig. 6 et 16 b ; — *dèl lantiène* (mv.) : grand fer ; fig. 16 b.

filère ou **filère**, n. f. Partie périphérique d'une meule ; fig. 9.

fisèye ou **fusèye**, n. f. Baille-blé ; fig. 7 et 8.

fisia, n. m. Fuseau d'une lanterne.

fistu, n. m. Fêtu de paille.

flauw, adj. *Li flau grain* : grain non arrivé à maturité.

fleur, n. f. Farine blutée.

flèya, n. m. (mv.) Levier inter-appui du frein ; fig. 20³.

fonse, n. f. ? Doubleau, pièce de charpente.

fouria, n. m. (mv.) Partie du frein qui enserre le rouet ; fig. 20¹.

francèse, n. f. Meule provenant de La-Ferté-sous-Jouarre.

frin, n. m. Frein du moulin à vent ; fig. 20.

fulère, n. f. Voy. *filère*.

gonfe, n. f. Faculté de gonfler : *li netja* (gruau) *done li gonfe al farène*.

goria, n. m. (mv.) Carré formé par quatre pièces de bois, dans lequel passe l'attache ; p. 182.

grèyi, n. m. Gril du nettoyeur.

griblûre, n. f. (Bauche). *Lès griblûres* : ensemble des mauvaises graines mêlées au grain.

grûle, n. m. Crible du nettoyeur.

guinde, n. f. (mv.) Côteret de l'aile ; fig. 18^{VIII}.

gurni, n. m. (Forville) Plancher ; *prumt gurnt* : premier étage.

intrèye, n. f. Espace entre les meules, s'amincissant du centre vers la périphérie.

iûton, n. m. *Lès iûtons* : morceaux d'épis d'épeautre renfermant encore des grains, et qu'on doit faire repasser une deuxième fois dans la *chochère*.

keuwe, n. f. (mv.) Queue du moulin à vent ; — *d'aronde* : sorte de mortaise retenant la panne meulière sur le gros sommier.

lamète, n. f. (mv.) Lames de fer garnissant le collet de l'arbre tournant pour en diminuer l'usure.

lantiène, n. f. Lanterne du moulin à vent ; fig. 16, L.

laton, n. m. Son.

lisse, n. f. Chevrons de la paroi du moulin, sur lesquels on cloue les planches.

lucifèr, n. m. (Bauche, Crupet). Tarare. Syn. *diàle* ; cf. *diàrler*.

maisse-sômi, n. m. Voy. *sômi*.

maltéye, n. f. Poids de grain inférieur à ce que peut contenir un sac.

manchon, n. m. Voy. *chabot*.

marbiau, n. m. (mv.) Bloc de marbre sur lequel tourne le collet de l'arbre tournant ; fig. 16¹⁴. *Li p'tit* — : celui sur lequel tourne le bout du même arbre ; fig. 16²⁴.

maurtia, n. m. Fer à deux tranchants qui, introduit dans un manche appelé *mayoche*, sert à battre les meules.

mayoche, n. f. 1. Manche percé d'un trou où l'on enfonce un fer à deux tranchants ; 2. l'outil dans son ensemble (manche et fer), employé par le batteur de meules ; fig. 16c.

miséreriyes, n. f. *Lès* — : toutes les impuretés mêlées au grain.

moladje, n. m. Action de moudre.

molin, n. m. — *a l'éve* : moulin à eau ; — *au vint* ou *mola-vint* : moulin à vent ; — *di comèrce* : moulin de la grande industrie (à la vapeur, ou l'électricité).

moû, n. m. muid. Ancienne mesure de grain, valant de 140 à 150 kilogs.

mouchon, n. m. (mv.) Petit crochet de bois fixé le long du côteret d'une aile, et dans lequel passe la corde qui tend la toile.

nauji, adj. *Pire naujiye* : meule fatiguée, usée. *Quand l'pire èst naujiye, faut qu'on l'ribate*.

nètwèyâje, n. m. Machine à nettoyer le grain.

neûja, n. m. Gruau, partie la plus grossière de la farine.

outche, n. f. Huche (1. Anciennement : sorte de pétrin dans lequel tombait la farine, placé sous le blutoir. 2. Actuellement : caisse où l'on conserve de la farine).

ôvale, n. f. Petite roue d'un engrenage conique (moulin à eau). Syn. *étoute*. Fig. 6.

pale, n. f. Vanne ; fig. 1.

pane, n. f. Panne meulière (mv.).

pasteures, n. f. pl Grains pour le bétail.

paumale, n. f. (mv.) Poutre dans laquelle joue la bascule du frein ; fig. 20.

paute, n. f. Épi. | **paye**, n. f. Balle du grain.

pignèt, n. m. Dent de bois des *royins*, p. 184.

pigni ou **pingni**, n. m. Alluchon ou dent de bois d'une roue.

pignon, n. m. Pignon d'engrenage.

pilé d' tchèrpinte : poteau cornier du moulin à vent ; fig. 16¹².

pire, n. f. Meule : — *courante* : meule supérieure ; — *di fond* : meule inférieure.

pont, n. m. — *dèl trace* (mv.) : palier du petit fer ; fig. 16²³ et 19²³.

postia, n. m. — *d' marbian* (mv.) : lutons ; deux pièces de bois qui empêchent l'arbre de sauter hors du marbre ; fig. 16¹⁹.

potance, n. f. 1. Dispositif pour soulever la meule supérieure ; fig. 11 ; — 2. (mv.) Bâti qui soutient le treuil ; fig. 18¹.

poufrin, n. m. Voy. *chochin*.

poujwè, n. m. Puisoir à farine.

pwàre, n. f. Nettoyeur à colonne.

pwarter, v. n. Peser sur : *i faut qui l' pire pwate su l' grain*.

pwatale, n. f. (mv.) Le petit fer ; fig. 17.

pwate d'avant, (mv.) Partie démontable du 2^e plancher, par où on monte les meules.

pwintale, n. f. Extrémité en acier de l'arbre de la meule, qui supporte l'anille et la meule supérieure ; fig. 7.

pwinte, n. f. (mv.) Partie de la toile de l'aile que l'on cargue

pour offrir moins de prise au vent : *roter aus grandès pwintes, aus p'titès pwintes.*

rabiyeû, n. m. Batteur de meules.

rabiyi, v. tr. Rebattre les meules.

rabiyûres, n. f. Raies très fines tracées sur les meules ; fig. 9.

rabulèt, n. m. Recoupe.

rafiner (*si*), v. réfl. S'écraser finement : *li grain s' rafine dins l' filêre.*

ramasseûr, n. m. Lame de fer qui tourne avec la meule supérieure et chasse la farine hors de l'archure ; fig. 7.

ranchî, v. intr. En parlant des courroies de transmission : grincer ; adhérer fortement aux roues.

rape, n. f. Crible circulaire.

raprochemint, n. m. Voy. *alèva*.

rassir (*si*), v. réfl. Se reposer sur : *Quand on vout, li courante si rassît su l' ptre di fond.*

ratau, n. m. Râteau tournant servant à refroidir la farine avant son arrivée dans le blutoir.

rédje, n. m. Crible.

reuwe, n. f. 1. Absolument : roue motrice du moulin à eau.
2. *reuwe do ri* : idem. — *Reuwe a ales* : roue à palettes, fig. 3 ;
reuwe a pots : roue à augets, fig. 5.

rèyon, n. m. Sillon profond d'un cm. tracé sur la meule ; fig. 9.

ribateû ou **r'bateû**, n. m. Voy. *rabiyeû*.

rile, n. m. Règle de bois ; outil du batteur de meules ; fig. 10 a.

royin, n. m. Rouet du moulin à vent ; fig. 16, R, et r.

sauvèrdia, n. m. (mv.) Voy. *mouchon*.

scargot, n. m. Vis d'Archimède ; fig. 13³.

scayon, n. m. (mv.) Latte de l'aile ; fig. 18^{VII}.

scochiye, n. f. (Ham s/S.). Balle de l'épeautre.

soflau, n. m. Petit moulin qui entretient un courant d'air destiné à chasser de l'auget les balles d'épeautre encore mêlées au grain ; fig. 12.

sofiètes, n. f. pl. (Samson). Voy. *èrins*.

soladji, v. tr. Soulever, hausser. *Avou l'alèva, on soladje li pîre courante.*

sômi, n. m. Sommier ; on trouve dans le moulin à vent (fig. 16) : — *di marbiau* : jeu ; poutre qui porte le marbre ; — *di potance* : tratte ; — *di prîjon* : palier du gros fer ; — *di ratrape* : palier de heurtoir ; — *dès pîres* : pièce de l'alèva ; — *dèl crwèselâde* : sole de la base ; *maïsse sômi* : gros sommier.

sonète, n. f. Sonnette avertissant le meunier que la trémie va être vide ; fig. 8.

sôrtiye, n. f. — *dès farènes* : trou de l'archure par où sort la farine ; fig. 7.

sot, adj. *Sote farène* : farine qui ne lève pas bien, parce qu'elle renferme trop peu de gruau.

stampe, n. f. (mv.). Voy. *dame*.

stêf, n. m. (mv.). Voy. *atake*.

stomac', n. m. 1. Partie centrale de la meule, syn. *cœur* ; fig. 9. — 2. Gousset ; pièce de fer qui renforce les rayons de la roue du moulin ; fig. 4.

stri, n. m. Lien de fer attachant le marbre au jeu.

tape-cu, n. m. Trappe permettant de monter les sacs, et qui se rabat d'elle-même.

tcha, n. m. (Bauche, Crupet, Forville). Voy. *archûre*.

tchaussète, n. f. Cale de fer. *Pîre montêye a tchaussètes* : meule montée sur une anille non scellée, mais calée ; fig. 7.

tchêsse-farène, n. m. Voy. *ramasseûr*.

tchinne a godêts. Chaîne à godets.

tchîyère, n. f. Chaise du moulin à vent ; fig. 16³.

tch'vêsse, n. f. ? (mv). Une des quatre pièces de bois formant le carré où est logée la meule inférieure ; fig. 16¹¹.

têrausse, n. f. Chevron.

tic-tac, n. m. Babillard. Syn. *bataêje, fusêye, trêfe*.

tiêsse, n. f. — *di tch'fau* (mv.). Assemblage de bois soutenant l'extrémité du sommier ; fig. 15. — *di coq* (mv.) : pièce de bois qui retient la bascule du frein ; fig. 21.

timplêre, n. f. (mv.). Trempure ; levier supérieur de l'*alêva* ; fig. 16²⁸ et 19²⁸.

tire-satchs, n. m. Monte-sacs ; fig. 16 et p. 188.

toûrnant, n. m. Une paire de meules et ses accessoires. *Roter a on toûrnant, a deûs toûrnants*.

tracè, n. f. 1. Crapaudine (moulin à eau), fig. 5. — 2. Souche du petit fer (mv.), fig. 16²² et 19²².

tracète, n. f. Voy. *trace* 1.

trêfe (Bauche), n. m. Voy. *tic-tac*.

trimouye, n. f. Trémie ; fig. 8.

trô d'éradje. Trou d'aérage sur le trajet des farines.

turéye, n. f. (Saint-Servais ; Forville). 1. Farine qui reste contre la paroi intérieure de l'archure. 2. Quand il n'y a pas de ramasseur : farine grossière qu'on place d'abord dans l'archure et sur laquelle glisse la bonne farine.

vint, n. m. Vent. Le meunier distingue : — *di chwache* : vent du N-O ; *blje* (N-E) ; *mwais* — (O) ; *bon* — (S).

vinta, n. m. 1. Vanne. — 2. Plus spécialement : vanne de décharge ; fig. 1.

vis', n. m. Vis d'Archimède. Syn. *scargot*.

volante, n. f. (Samson). Grand hérisson horizontal (moulin à eau) ; fig. 6.

wassin, n. m. (Samson). Seigle.

TOPONYMIE

12^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Le douzième concours nous apporte trois œuvres, d'inégale valeur. Deux d'entre elles proviennent d'un habitué fidèle qu'il nous serait impossible de ne pas reconnaître ; la troisième, d'un concurrent où nous devinons la main et l'érudition d'un de nos meilleurs collaborateurs du Luxembourg méridional. Il va sans dire que nous jugerons les travaux sans nous préoccuper des personnes. Nous n'avons garde d'abandonner le bénéfice de cet anonymat, qui permet de critiquer plus librement un ouvrage non signé, au profit, bien entendu, de cet ouvrage même et des travaux subséquents.

I

L'auteur de la *Toponymie de Vonèche* a composé sa préface dans une crise de pessimisme. Notre décision contribuera, j'espère, à rasséréner son esprit chagrin. Il en veut à Vonèche, qu'il appelle une ingrate localité. Il est mécontent des archivistes belges, parce que l'un de ses amis avait demandé copie de certaines pièces et qu'on l'avait éconduit. Il n'y a que la Providence et les archivistes étrangers qui échappent à son courroux. L'auteur, apparemment, ne sait pas 1^o qu'il est nécessaire d'aller soi-même aux dépôts d'archives consulter les documents, qui ne peuvent être communiqués à domicile que sur permission spéciale du ministre ; 2^o que les copies d'ar-

chives se paient à tant la page et qu'on ne peut exiger des archivistes qu'ils fassent métier continu de copistes. Ils ont une tâche plus intelligente à remplir. S'il n'en était ainsi, tout le personnel des archives n'aurait plus qu'à grossoyer des extraits *per registrum* pour satisfaire l'ambition des généalogistes.

Cette même préface nous apprend que l'auteur a fait son travail sur Vonèche, loin de cette commune à l'aide de souvenirs et de notes anciennes. Ses notes sont naturellement incomplètes. Il n'a pu relire les pièces consultées une première fois, ni dépouiller celles, plus nombreuses, dont il a demandé vainement communication à domicile. L'auteur avoue aussi que l'éloignement le force à se contenter d'un croquis fort incomplet du territoire communal. Le travail se ressent beaucoup de toutes ces lacunes. Le jury déplore avec l'auteur, ces malheureuses circonstances ; mais, une fois ses condoléances exprimées, il rentre dans son rôle de jury et ne peut qu'examiner les résultats scientifiques.

Le jury estime donc que le travail de notre correspondant sur Vonèche est loin d'être sans valeur, mais qu'il est très incomplet. La carte contient une quarantaine de noms seulement, tandis que l'index final en accuse environ 150, avec des répétitions, il est vrai, mais avec des omissions aussi. Nous ne croyons pas que l'auteur ait omis des dénominations vraiment anciennes et curieuses. Il aurait pu multiplier peut-être les noms récents des pièces de terre, courtils, etc. ; mais la science toponymique y gagnerait peu de chose. Ce qui est plus regrettable, c'est l'absence presque complète de variantes anciennes. Dépourvu de ces formes explicatives, l'auteur se livre parfois à des conjectures, qui, malgré la sagacité de son esprit, ne peuvent rien donner de probant.

Au reste, ses connaissances linguistiques mal assises ne

l'empêchent pas de s'attacher à tel phénomène accessoire d'un mot en négligeant le principal. Les problèmes phonétiques ne sont donc pas toujours bien posés, et l'on admire l'érudition de l'auteur, son ingénieuse patience dans la comparaison et les rapprochements en regrettant qu'elles ne puissent aboutir à des résultats plus décisifs.

Ainsi, à propos de *Houye*, il épilogue inutilement sur le *g* de certaines formes connexes, parce qu'il ne sait pas que le *g* de *Hogio* 744 (Huy) et de *Chogis* (deniers de Charlemagne, Huy) n'est qu'une façon de représenter le yod dans les rétroversions latines du moyen-âge. Et, à supposer que la forme originelle fût plutôt *Hoga*, l'auteur n'en tire aucune conclusion.

Au mot *imbrouye*, il songe avec raison à *brouy* (brogile, brolium, breuil, broglio); mais il veut lire *himbrouye*, sans penser à la préposition *in* (en), et il s'objecte bien à tort que *brouy* est une forme féminine. Il conclut donc à laisser inexpliqué ce terme si simple *in brouy* (cf. à Laroche *è broy, o bwès d' broy*).

A l'article *s'nôye*, après avoir rapporté d'après Roland la forme ancienne *Cenelia* 943, il s'acharne sans grand résultat sur le suffixe *-elia*.

A l'article *Vonesse*, après avoir rapporté deux étymologies fantaisistes ou tout au moins aventureuses, il tire argument de ce qu'on prononce *Von-nesse*, alors que le diminutif *Vèrchoul* devrait lui être plus précieux. Puis vient sur la finale *-esse* une suite de combinaisons en *-issa, -essa, -isca, -esca*. *Vèrchoul* n'est invoqué que pour militer en faveur de *-esca*, par suite d'un raisonnement inexprimé que nous n'avons pas réussi à saisir.

Wifôri est donné comme signifiant *ri de Wibald*, puis cette conjecture est suivie de comparaisons (*Rejonru, Rejonfoy, B'jafontaine, B'jâmont*, etc.) dont le lien avec *Wifôri* nous échappe absolument.

En résumé, le travail contient trop d'une part et trop peu de l'autre. Nous proposons de lui décerner une mention honorable et de surseoir à l'impression jusqu'à ce que l'auteur ait pu compléter et améliorer son œuvre, en se conformant plus strictement aux instructions données par la *Société* en matière de toponymie.

II.

Les deux autres œuvres sont exécutées à peu près sur le modèle de celles de Jupille et d'Ayeneux. L'auteur mène de front la topographie et le dépouillement des archives ; il dessine la carte avec soin, en y mettant des lignes hypsométriques ; il essaye de satisfaire aux exigences formulées dans nos rapports. Il se montre vraiment le plus patient, le plus laborieux, le plus méthodique des concurrents. S'il n'atteint pas la perfection, c'est parce qu'il applique trop systématiquement les règles qu'il s'est une fois posées : à exécuter d'une façon mécanique les articulets de sa toponymie, il donne au travail une raideur et au lecteur une fatigue qu'il ne soupçonne sans doute pas.

Une des grandes causes de cette sécheresse est que l'auteur ne s'applique pas à démontrer. Cherche-t-il dans les textes des éléments de démonstration ? on l'ignore ; mais ce qui est certain, c'est qu'il ne démontre jamais. Son procédé est celui de la juxtaposition de renseignements ; au lecteur est laissé le soin de rapprocher les faits et de conclure.

Un de nos rapports précédents avait critiqué la mention « inconnu », signifiant que le nom mis en tête de l'article est ancien, hors d'usage, et qu'il n'a pu retrouver le lieu ainsi dénommé. L'auteur, touché de cette critique, varie maintenant les formules, mais le remède est pire que le mal. On voulait forcer l'auteur à faire un peu plus d'efforts, de combinaisons, de comparaisons de texte, de *démonstration*

enfin, au lieu de déclarer d'emblée que le lieu est inconnu. Aujourd'hui, les fiches nous disent que « cette appellation est perdue » ou « inusitée de nos jours », que « cette vigne n'a pas gardé son appellation » ; elles inscrivent « appellation disparue et situation inconnue » ; il en est de plus loquaces même : « nous ne pouvons préciser la situation de cette terre *bon valet* nous donnée par une charte du XII^e siècle ». Hélas ! quand nous demandions d'étoffer les articles, ce n'était point par des périphrases banales. Le fait qu'on inscrit un nom en tête entre guillemets, puisque tel est le système, au lieu d'y inscrire la forme moderne, montre assez que ce nom n'est plus usité. Si on n'indique pas la situation, c'est évidemment parce qu'on n'a pas réussi à la découvrir. Il vaut mieux supprimer de pareilles mentions : nous demandions de l'histoire et non de la synonymie.

D'autre part, quand l'auteur se hasarde pour un nom ainsi périmé à fournir une indication d'emplacement, c'est sans preuve ; on ne devine pas sur quelles bases il assoit son jugement. Le jugement a certainement un motif, des motifs, car nous avons affaire à un esprit réfléchi, mais ces motifs demeurent inexprimés. Les « vingnes Arnult de Barchon » sont situées vers le lieu dit *al piherote* : pourquoi ? — La « vingne Berthelmé » se trouvait au *tiér de raven'hé* : la preuve ? — « Beyma » devait se trouver proche *Malvaux*, à la route de Chénée : comment le savez-vous ? La science n'est pas une chose d'affirmation, comme les dogmes, mais de démonstration.

Sans exiger la perfection de nos auteurs, nous devons désirer qu'ils y tendent et suggérer des moyens. A ce sujet, nous voudrions ajouter à tout ce que nous avons dit déjà les observations suivantes. La préparation éloignée que le futur toponymiste doit posséder comprend à coup sûr un bon fond de connaissances historiques, les unes générales,

les autres propres à la région dont la commune à étudier fait partie. Un travailleur bien préparé s'intéressera davantage aux documents, il y découvrira mille particularités de l'histoire de la dite commune. Dans la lecture des archives, il sera moins tenté de collecter rapidement une abondance de noms et de dates que de s'imprégner des mœurs locales, des faits, des personnes, des contrats, des malheurs publics, des essais d'exploitation, des visitations cadastrales, de toutes les choses qui ont laissé leur trace dans la toponymie ou qui peuvent l'éclairer. Au lieu d'isoler le nom, le seul nom de lieu, il s'agit de flairer dans les actes les renseignements topographiques et historiques précieux relativement à l'objet qu'on traite. Et nous ne conseillons nullement de recueillir de toutes mains, sans but, au hasard, pour remplir ensuite des articles, et se battre les flancs et phraser : nullement ! nullement ! Nous ne demandons que plus de faits présentés comme des faits, plus de faits présentés comme des preuves, plus de rapprochements ingénieux. Même en toponymie, la lumière jaillit de la comparaison et le passé explique le présent.

Un autre défaut est la multiplication des fiches. Voici un article *Belleflamme* fragmenté en dix tronçons, chacun flanqué d'un beau titre. Il y a évidemment moyen de prolonger à l'infini la toponymie d'une commune : c'est de considérer comme des lieux-dits séparés et de séparer en effet par l'ordre alphabétique toutes les indications données en prenant un lieu comme point de repère. Alors *tiêr*, *copète dè tiêr*, *è mé l' tiêr*, *pi dè tiêr*, *so l' tiêr*, *dizeû l' tiêr*, *pazé dè tiêr*, etc., deviennent autant de lieux en autant de casiers : ça se multiplie en se déclinant ! M. Haust avait pourtant très bien condensé tout cela en refaisant la toponymie de Jupille ! Grâce à cette fragmentation, grâce en outre aux excès du système alphabétique, le lecteur ne pourrait se faire une idée de la topographie d'une commune

qu'en recomposant l'ouvrage lui-même : il n'a plus devant lui que des mots, peu intéressants en soi, accompagnés de majuscules et de chiffres.

A la faveur de ces observations générales, il nous sera possible d'être brefs sur chacun des deux ouvrages.

Le meilleur et le plus achevé est la toponymie de Magnée. Celle de Grivegnée semble avoir été faite avec précipitation. Au point de vue historique surtout, elle devrait être étoffée davantage. Nous n'avons pu deviner pourquoi le défilé des habitations, prés et cultures vient avant les accidents naturels et plus anciens du sol, avant les eaux, les collines, les vallées et les bois. Les renvois aux ouvrages de Kurth, Gobert, etc., ne contiennent jamais aucune indication de page. La dernière partie, relative aux chemins, ne donne presque plus que les noms, sans renseignements historiques ni topographiques. La carte est claire, mais insuffisante. Elle nous induit en erreur en traçant des routes au lieu de rues. Pas moyen de reconnaître ce qui est bâti de ce qui ne l'est pas. Où sont les deux églises de Grivegnée et de Bois-de-Breux, les écoles, le casino du Beau-Mur, l'église St-Lambert des Oblats, le château de Gaillarmont, le cimetière de Robermont, le quartier neuf qui s'élève en face ? Dans le cas d'une commune de cette nature, il faudrait au moins deux cartes, une retraçant l'état ancien de Grivegnée avant sa transformation par l'industrie, une pour le Grivegnée actuel.

Le jury est d'avis qu'il vaudrait mieux laisser à l'auteur le temps de compléter et de remanier son travail que de le coter et de le publier dans cet état.

La toponymie de la commune de Magnée est plus complète. Sans doute ce n'est pas une localité aux désignations bien originales ; beaucoup de termes manquent d'intérêt et la moisson a donné plus de chaume que d'épis. Mais ce n'est pas la faute de l'auteur s'il n'a pas été avan-

tagé par le sujet. Aussi nous n'insistons pas sur ce point.

Les erreurs matérielles ont été rectifiées, les lacunes comblées par M. Lequarré, qui connaît admirablement cette région. Ces quelques pages de notes faciliteront à l'auteur les dernières corrections. M. Lequarré y suggère une rédaction plus pratique et plus claire de l'hydrographie ; il fait des remarques précieuses à propos des routes, de la place assignée à certains lieux, de traits descriptifs erronés ou vagues ; il critique des affirmations, il réclame des preuves, il ajoute des souvenirs précis sur les transformations que la commune a subies depuis soixante ans.

Il y a moyen d'améliorer encore la carte. Tous les noms y figurent avec les mêmes caractères, sauf la campagne de Magnée, sans distinction entre les noms anciens et les modernes, entre les noms généraux et ceux des parties composantes. Pourtant les noms plus importants, tels que *so lès browsons*, *è tchantrinne*, *è pussèt*, *campagne di Magnèye*, *so lès hés*, *al leûre*, etc., devraient déjà figurer en majuscules pour la raison que dans le texte ils servent de repères pour tous les autres noms. Les limites de Magnée au nord ne sont pas clairement indiquées : M. Lequarré nous dit que *li vète vòye* et la route d'*è tchantrinne* à Fléron séparent les communes de Magnée et de Fléron, mais tout le monde ne le sait pas et la carte ferait bien de l'indiquer.

Quand l'auteur se hasarde à donner des explications étymologiques, elles sont inutiles parce qu'il s'agit de termes ordinaires que tout le monde connaît, ou bien elles sont d'une évidente faiblesse. Pour lui *tchanterinne* signifie *champ*, *mé* signifie *entre*, *l'âdri* vient de *ladre* et décèle une mésellerie. Il ne veut pas que des champs appelés *lès cowètes* et décrits dans un vieux texte sous le nom de *circuitte* soient de longs champs étroits et con-

tournés ; et il ne devine pas que, s'ils sont aujourd'hui courts et droits, c'est qu'ils ont été morcelés. Par bonheur, ces singularités sont noyées dans la masse des bons renseignements. Ce sont des taches qui peuvent disparaître et que les notes du jury signaleront en détail à l'auteur.

Il est temps de conclure. Bien que notre éloge soit tempéré de critiques sérieuses, le jury a décidé de tenir compte largement des efforts continus de l'auteur et de la persévérance exemplaire qu'il met à poursuivre la tâche commencée. Après avoir très bien ouvert les yeux sur les lacunes et les faiblesses quand il s'agissait d'en avertir l'auteur, il n'a plus voulu voir que les qualités au moment de décerner la récompense : *ubi plura nitent in opere, non ego paucis offendar maculis...* Peut-être aussi la perfection en cette matière ardue et ingrate est-elle au dessus des efforts d'un seul homme. Nous devons enfin nous défier de nos exigences, qui se multiplient à mesure que nous prenons mieux conscience du but et des moyens, et qui se multiplient peut-être plus rapidement que ne croissent l'habileté et l'expérience des concurrents. Le jury propose donc d'accorder la médaille d'or.

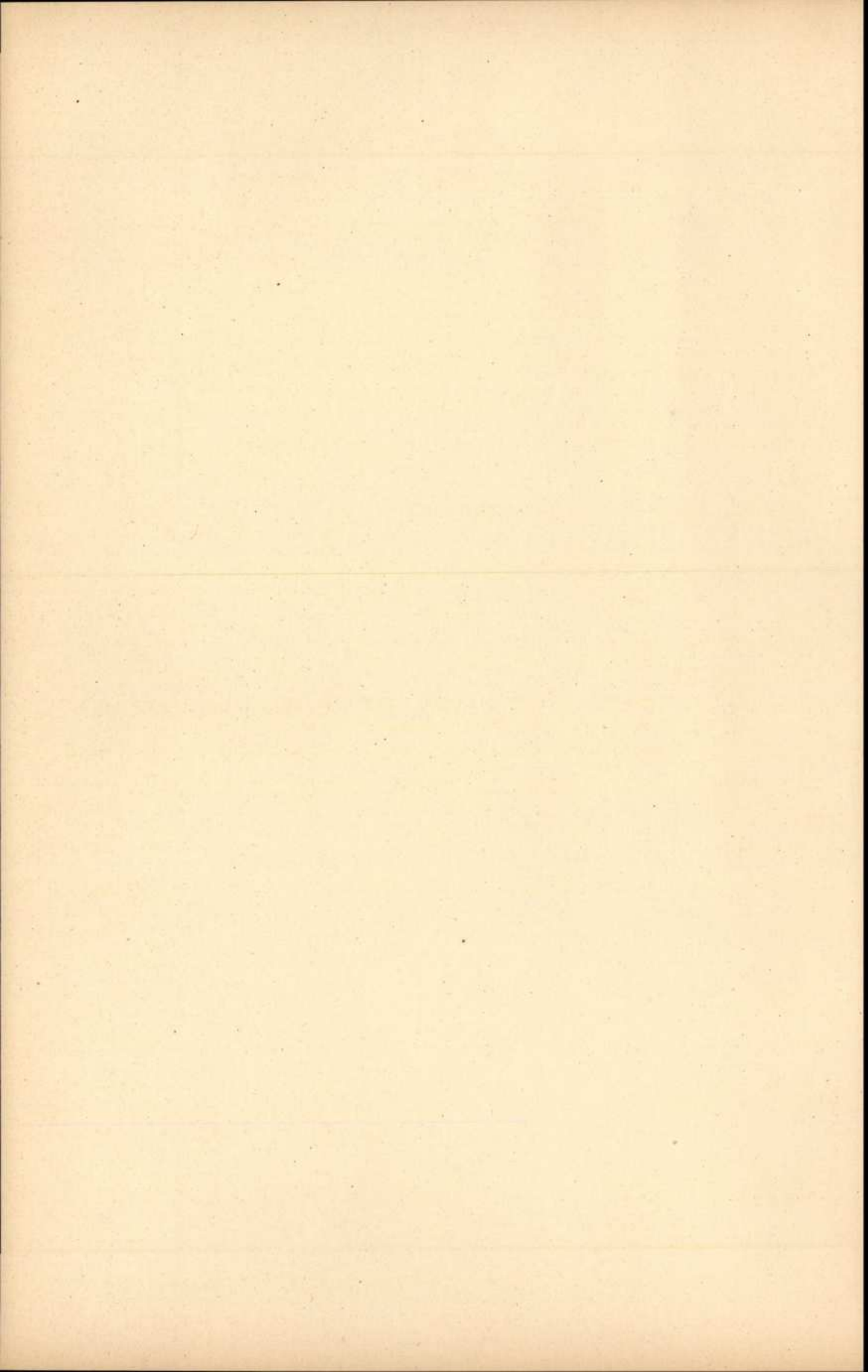
Les membres du jury :

Auguste DOUTREPONT,

Nicolas LEQUARRÉ,

Jules FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 9 mai 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux mémoires couronnés a fait connaître que la *Toponymie de Magnée* est due à M. Jean LEJEUNE, de Jupille, et la *Toponymie de Vonèche* à M. Lucien ROGER, de Prouvy-Jamoigne. L'autre billet a été détruit séance tenante.



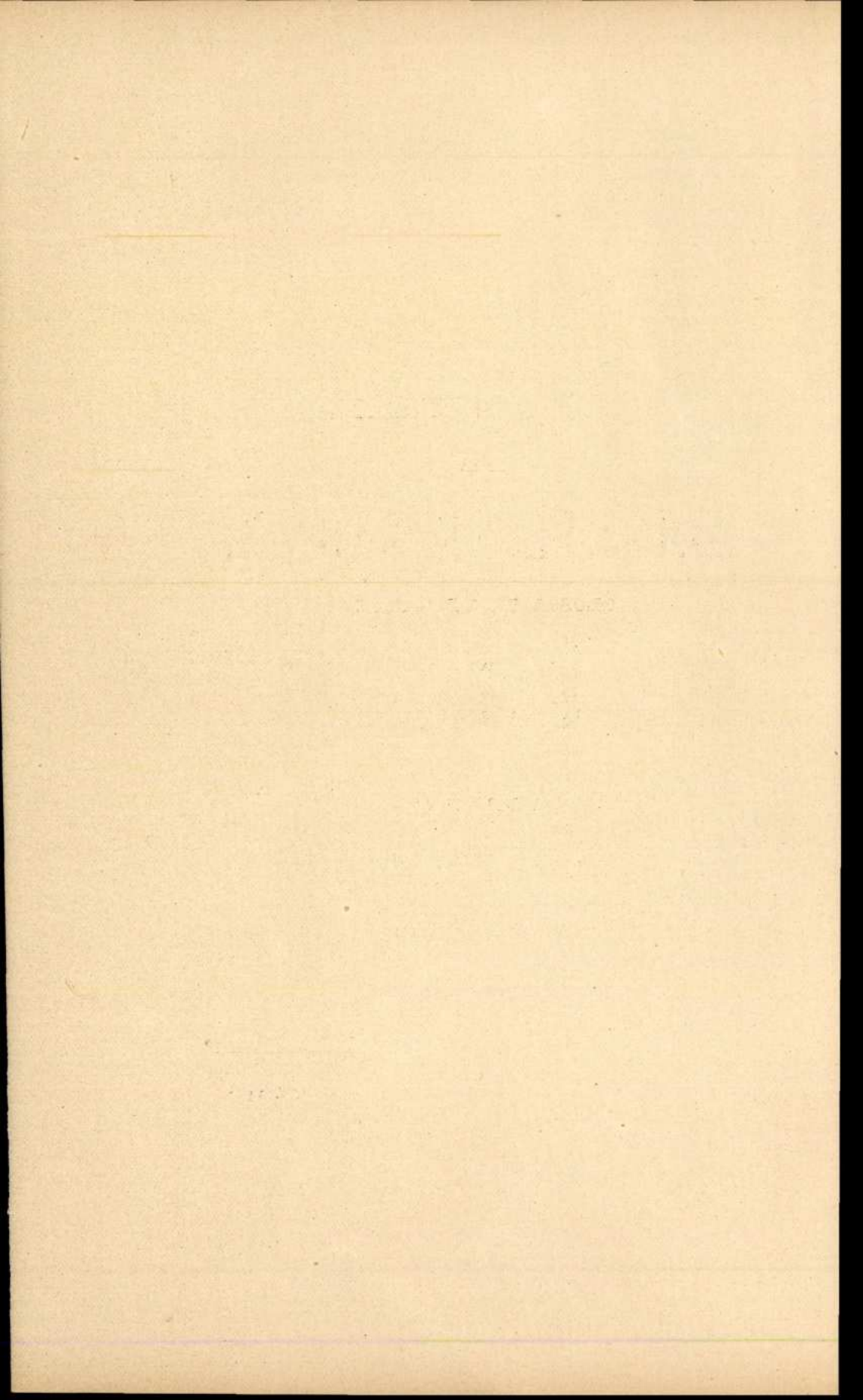
TOPONYMIE
DE LA
COMMUNE DE MAGNÉE

GLOSSAIRE ET CARTE

PAR

JEAN LEJEUNE

Médaille d'or



INTRODUCTION

Des 18 communes dont se composait l'ancienne cour de justice de Jupille ⁽¹⁾, la commune de Magnée est l'une de celles où les anciens noms de lieux se sont le mieux conservés jusqu'à nos jours. Cela tient à ce que les lieux eux-mêmes n'ont guère changé d'état pendant les derniers siècles. Les bâtisses modernes ont relativement peu entamé les prés et les terres, dont les appellations anciennes ont pu subsister sans obstacle dans la tradition orale.

La position reculée de cette commune, qui longtemps n'eut guère de bons moyens de communication avec le voisinage ⁽²⁾, a tout naturellement déterminé cet état d'esprit conservateur. D'autres communes situées aux portes de Liège, entre autres Bressoux, Chênée et Grivegnée, ont vu disparaître leurs anciens noms de lieux dans une proportion qu'on peut fixer entre 60 et 70 %.

Des archives compulsées pour composer ce glossaire, celles qui nous ont donné la plus ample moisson de formes anciennes des lieux dits, eaux, bois et chemins, ce sont en premier lieu les *Œuvres de Jupille* ⁽³⁾; viennent ensuite les registres de la *cour*

(1) Elle comprenait en entier les communes de Beaufays, Bellaire, Beyne-Heusay, Chênée, Évegnée, Forêt, Gomzè-Andoumont, Grivegnée, Jupille et Queue-du-Bois; en partie Fraipont, Chaudfontaine, Fléron, Magnée, Romsée et Vaux-sous-Chèvremont; enfin une faible partie de la ville de Liège, s'étendant sur la rive droite de l'Ourthe, depuis Fétinne jusqu'à Bressoux.

(2) Surtout avant la construction de la grand'route de Fléron à Romsée. À ce propos, notons que les habitants de Magnée ont reçu de leurs voisins le sobriquet de *leûs* (loups, c'est-à-dire hommes qui vivent à l'écart). C'est aussi le cas des habitants de Stembert-lez-Verviers.

(3) Abréviation OJ. — Elles comprennent 175 registres, de l'année 1474 à 1796, plus 8 registres aux « aïsemences » et 15 reg. de recettes.

scabinaie de Fléron ⁽¹⁾, la *cour féodale* ⁽²⁾, les *archives du Val-St-Lambert* ⁽³⁾, de la *Cathédrale* ⁽⁴⁾, enfin les *chartes du Val-Benoît* ⁽⁵⁾, dans lesquelles nous avons recueilli quelques termes précieux, que nous n'avions rencontrés ni dans les *Œuvres* de Jupille, ni dans celles de Fléron.

Nous avons, sans trouver la moindre trace de Magnée, parcouru les registres des *Hôpitaux St-Abraham, St-Christophe, Tire-Bourse*, etc., de même que les *Échevins de Liège* (passim) et les *Rendages proclamatoires de l'Officialité*. Le *Cartulaire des Chartreux* (manuscrit), si fécond en matière toponymique, ne contient, lui non plus, aucun acte relatif à notre commune.

Nous devons remercier ici M. Wuidar, secrétaire communal de Magnée, qui a mis à notre disposition une carte de la commune et l'Atlas des chemins vicinaux ; il nous a donné aussi divers renseignements sur certains lieux dits. Nous remercions de plus M^{me} Privot, M. A. Spirlet et tout particulièrement M^{me} Bihain, qui, connaissant parfaitement les lieux dits de Magnée, nous ont fourni quantité de matériaux précieux pour notre travail.

Comme dans nos glossaires toponymiques de Jupille ⁽⁶⁾, de Beaufays ⁽⁷⁾ et d'Ayeneux ⁽⁸⁾, les citations empruntées aux manuscrits sont mises entre guillemets et toujours imprimées en romain ; les noms wallons (actuels) des lieux dits sont imprimés, comme têtes d'article, en égyptienne (caractères gras) et en *italique* dans le corps des articles.

(1) Abréviation OF. — 99 registres, de l'année 1360 à 1796.

(2) 125 registres, de l'année 1313 à 1793.

(3) 2280 chartes, de l'année 1191 à 1788.

(4) 7 registres, de l'année 1200 à 1794.

(5) 1136 chartes, de l'année 1186 à 1652.

(6) *Bull. de la Soc. de Litt. wall.*, t. 49 (1907).

(7) » » » t. 52 (1910).

(8) » » » t. 53 (1911).

CHAPITRE I

TOPOGRAPHIE

Magnée (en wallon *Mangnéye* et quelquefois *Magnéye*) est une commune de la province de Liège, canton de Fléron. Elle est bornée au Nord par Fléron, à l'Est par Fléron, Ayeneux et Olne, au Sud par Forêt, à l'Ouest par Forêt et Romsée.

Le sol présente un aspect assez mouvementé. La partie N.-W., comprenant les lieux dits *so lès brow'sons*, *wède Lèduc*, *grande wède* et *tchantrinne*, figure une grande plaine sans déclivité ; ce plateau se continue sur une largeur de plusieurs centaines de mètres aux deux côtés de la route jusque derrière l'église, au lieu dit : *dizos lès coûrs* (altitude : 265 m. 03).

De *tchantrinne*, en allant vers le S.-E., le sol s'abaisse insensiblement sur une bonne distance, puis descend assez fort, pour remonter et redescendre encore, formant ainsi des ondulations de terrain qui s'appellent les *fonds d' pucèt*. À partir de *dizos lès coûrs*, en allant vers le Sud, la partie comprise entre *li pazê di so lès fornès* et *li vòye dè moûnt* est un champ livré à la grande culture, qui porte le nom de *campagne di Mangnéye*. Il descend en pente douce jusqu'aux confins du lieu dit *è-mé l' tchèstè* (220 m. d'altitude). De la superficie totale de la commune, qui est de 240 hectares, ce lieu dit occupe à lui seul une cinquantaine d'hectares. Du côté gauche se trouve *li vòttstêr*, semé de carrières abandonnées et de fours-à-chaux ; ce lieu encore planté, dans les endroits les plus inaccessibles, de petits bocages, — vestiges de la forêt qui le couvrait jadis dans toute son étendue —, était la partie des « aisemences », terrains que les princes-évêques abandonnaient aux manants des communes, pour être défrichés et

cultivés. Ces parties défrichées sont d'un rapport très médiocre à cause du terrain schisteux; le roc y est à nu en maint endroit.

L'autre partie, toujours sur la gauche, au pied de laquelle coule le *ri dè bè-bonèt*, est en pente forte jusqu'au l. d. *lès fonds d' Forêt*; la couche de limon est trop mince pour qu'on puisse la cultiver avec succès; on n'y voit que des prés, dont la végétation malingre est souvent desséchée.

Le versant droit, c'est-à-dire le S.-W. de la commune, présente à peu près les mêmes caractères que le versant que nous venons de décrire. Il s'étend de *vt fon* jusqu'au *tri Motèt* (commune de Forêt). Au bas, un ravin boisé en partie et baigné sur tout son parcours par le *ri dèl fosse dèl leûre* ou *ri dèl gargonade*. Entre ce ravin et la *vôye dè mount*, point extrême Sud de la commune, le terrain forme un vaste entonnoir; c'est là que, sur la partie haute et exposée au Sud, fut jadis cultivée la vigne. La partie basse, *so lès hès d' pèkèt*, redescend en pente abrupte pour arriver presque à pic au dessus d'une usine aujourd'hui abandonnée par la Société des Charbonnages du Hasard. À certains endroits, des blocs de roches surplombent, où s'enracinent quelques arbustes et des genêts, qui donnent à ce lieu un aspect à la fois sauvage et pittoresque.

Ajoutons que la flore de Magnée est des plus variées et qu'on y rencontre des plantes dont on retrouverait difficilement des spécimens en Belgique. C'est ainsi qu'au l. d. *è magni-trô* on trouve l'asaret d'Europe (*asarum Europæum*), puis, comme plantes rares, 1° au lieu dit *divins lès hès*, la pyrole petite (*pyrola minor*), qui y vit en colonie de même que dans la commune de Fraipont; 2° au lieu dit *gargonade*, l'astragale réglisse (*astragalus glycyphyllos*), dont la station se prolonge sur la commune de Forêt; 3° dans l'étang nommé *bossène*, la pesse commune ou pesse d'eau (*hippuris vulgaris*), qu'on trouve aussi à Genck en Campine; 4° également dans *li bossène*, l'hydrocharis des grenouilles (*hydrocharis Morsus ranae*), qui est aussi une plante des marécages de la Campine; 5° au l. d. *al guetÿe dè leû*, la

buglosse (*anchusa sempervirens*), qu'on voit à Ayeneux et à Chercq; et enfin 6° au l. d. *gargonade*, la céphalanthère à grande fleur (*cephalanthera grandiflora*), plante rare que Crépin dans sa *Flore* ne signale dans aucune localité des environs.

CHAPITRE II

LE NOM DU VILLAGE

Magnée (en wallon **Mangnêye**) était anciennement une dépendance du domaine royal de Jupille, donné en 1008 par l'empereur saint Henri II à l'évêque de Verdun et vendu par celui-ci à l'église de Liège en 1266. Le village appartenait à la mense épiscopale.

En matière judiciaire, Magnée était du ressort exclusif de la Cour de Jupille; un record de 1266 l'atteste formellement. On croirait donc que ce sont les registres aux œuvres de cette Cour qui nous ont donné les formes les plus anciennes des lieux dits; pourtant, les manuscrits de la Chambre scabinale de Fléron (registres de l'Avouerie), de même qu'une charte de l'abbaye du Val-Benoît, nous ont fourni des textes que nous n'avons pas rencontrés dans les écrits de la Cour de Jupille.

Les noms de lieux recueillis dans les œuvres de Fléron surtout, se retrouvent plusieurs fois à des époques de périodicité régulière, et ces rénovations successives nous font supposer que ces actes relevaient de plein droit de la dite Cour.

Formes anciennes :

Vers l'an 1200. *Magnees*, *Manghees* (Cathédrale de Liège. Registre de la Compterie, stock rouge, f° 53 v°).

1282. *Mangnee* (CUVELIER, *Cartulaire du Val-Benoît*, p. 254).

1314. *Megnees* (E. PONCELET, *Fiefs de l'église de Liège sous Adolphe de La Marck*, p. 6).

1322. *Mangnie* et *Mangneez* (BORMANS et SCHOOLMEESTERS, *Cartulaire de l'église St-Lambert*, p. 236).

1344. *Mangneies* (E. PONCELET, *Inventaire analytique des chartes de la Collégiale de Saint-Pierre à Liège*, p. 45).

1374. *Mangnee* et *Mangnees* (CUVELIER, *Cart. du Val-Benoît*, p. 597).

1472. *Maingnée*. OJ 1, 6.

1476. *Mangnee*. Ib. 2, 116.

1482. *Magnée*. Ib. 4, 4 v°.

1556. *Malgnee*. Ib. 37, 46.

ÉTYMOLOGIE. — Dans un long relevé des localités germaniques ou romanes que leur désinence actuelle rattache au suffixe celtique *-acum*, M. Kurth cite notre Magnée (voy. *Front. linguistique* I, pp. 481-522).

Même aboutissement roman du suffixe se présente dans le nom des localités wallonnes de Éghezée (*Acutiacum*), Bolzée (*Balantiacum*), Bodegnée (*Baldiniacum*), Évegnée (*Eberniacum*), Fragnée (*Franciniacum*), Moignelée (*Maniliacum*), Montegnée (*Montiniacum*), etc. La plupart de ces noms dérivent de gentilices latins ou germaniques : *Acutius*, *Balantius*, *Eberwin*, *Manilius*, *Montinius*, etc. C'est ainsi que Magnée aurait été fondée par un *Magnius* ⁽¹⁾.

CHAPITRE III

LES EAUX

La commune de Magnée appartient tout entière au bassin de la Vesdre.

Le **ri dèl gueûye dè leû** (ruisseau de la gueule du loup) prend sa source au l. d. *pucèt* (commune de Fléron). Après avoir

(1) C'est aussi un *Magnius* qui aurait donné son nom à 35 localités françaises, comme Magny, Magnac, Manhac, Magné, Magnieu, et à Mayen dans la Prusse Rhénane (voir KURTH, I, p. 507).

coulé une centaine de mètres sur cette commune, il pénètre sur celle de Magnée en baignant successivement les l. d. *è l'àngnô* [où il s'appelait jadis « ri de Lainoz », voy. *Topon. d'Ayeneux*], *li guetûe dè leû* et *lès hés*, passe *è magn-t-rô*, où il disparaît sur un parcours d'une centaine de mètres; de là, il se dirige sur Forêt par le l. d. *bé-bonèt*, où il prend le nom de *ri dè bé-bonèt* avant de se jeter dans le *ri dè sî batchs*, qui vient de Herve et qui, sous le nom de *ri dè sî fonds d' Forêt*, se perd à Prayon dans la Vesdre. — Sur tout son parcours, le *ri dèl guetûe dè leû* sépare Magnée des communes de Fléron, Ayeneux, Olne et Forêt. Il est appelé « le ry de Ban Doyne » en 1503 OJ 7, 81 v°.

Le *ri dèl fosse dèl leûre* (cadastre : Ruisseau de la fosse d'Alleur) prend sa source au l. d. *fosse dèl leûre* au N.-W. de la commune de Magnée, descend vers le S.-S.-E. en arrosant successivement les l. d. *pré Tossaint*, *so lès fornès*, *è-mé l' tchèstè* et en séparant les communes de Magnée et de Romsée. Quelque peu avant de pénétrer dans le *vt fon*, il se perd subitement pour reparaître *al gargonåde* (où il s'appelle *ri dèl gargonåde*); de là, il va se jeter dans le *ri dè bé-bonèt* (commune de Forêt).

La *bossène*. Grand étang poissonneux près de l'église, modifié par la construction de la route vicinale de Fléron à Magnée, qui l'a coupé de part en part au milieu, dans le sens de la longueur. — Les nombreuses formes anciennes que nous avons retrouvées pour ce nom, paraissent s'appliquer à un immense terrain vague : « aiseiences ou werixhas », comme le dit la citation de 1529 (cf. plus bas). Actuellement, ce terrain étant réduit en culture herbagère, le nom de *bossène* ne s'applique plus qu'à l'étang et à deux prairies situées à quelque distance (voy. *às wêdes bossène*). — Formes anciennes : « alle Bossine » 1525 OJ 14, 103 ; « alle bossenne de Mangnee » 1529 ib. 16, 20 ; « alle boisine » 1541 ib. 24, 52 ; « alle Bousine » 1542 ib. 26, 55 v° ; « alle bochine » 1550 ib. 32, 222 ; « la boucine » 1614 ib. 75, 300. — Les *bossènes*, à Francorchamps, sont des fanges à litière. Ce mot, dit M. A. Counson (*Top. de Francorchamps*), présente, avec

un autre suffixe, le radical qu'on trouve encore dans le nom commun *bossèt* « touffe ». Cf. « le bossenne » à Weismes (KURTH, *Front. linguistique* I, p. 98); « la Bochine sour Urte en Ardenne » (charte de 1361, reg. S^{te} Croix, f^o 293 v^o; cité par GRANDGAGNAGE, *Voc. des anciens noms de lieux*, p. 40).

CHAPITRE IV

LES BOIS

bwès dèl rotche : « le Boix delle roiche » 1533 OJ 19,6.
Petit bois au l. d. *vôtistêr*.

bwès Hènèt Pirèt : « le bocage nommé hennet piret » 1791 OJ 172, 41 v^o. Petit bois au l. d. *pucèt*.

hé Ancion, hé Grisârd. Petits bois au l. d. *gargonâde*.

hé Waltéri. Bois, avec parties défrichées, au l. d. *so lès hés*.

lès hés d' vôtistêr : « la heid de Votister » 1651 OJ 100,9.
Quelques petits bocages, restes du bois qui couvrait jadis le l. d. *vôtistêr*.

è vi fon : « en viel fooz » 1440 (Recettes Amercœur, Cens et rentes); « en Vieux folz » 1568 (Rendages des Aisemences); cadastre : « Vieux Fond »; cette dernière graphie est évidemment erronée. Bois au l. d. *gargonâde*. Ce l. d. touche à Forêt. — Cf. Fooz (canton de Hollogne-aux-Pierres), dont l'ancienne forme est « Fode ».

Les archives mentionnent de plus :

« le Bois de Robiester dit delle plen » 1561 OJ 40, 26 v^o; « sur le plain alle lheure » 1778 ib. 166, 189.

« le bois Johan le molnier » 1550 OJ 32, 122 v^o. Se trouvait près du l. d. *rôh'lète*, à la *vôye de moînt*.

CHAPITRE V

LES HABITATIONS ET LES TERRES

è l'agn'gnô : « en Laienou » 1541 OJ 24, 3 ; « en L'ainou » 1541 ib. 25, 2 v° ; « en werixhas nomeit le lay noz » 1551 ib. 32, 236 v°. Quelques prés et terres, avec une habitation, à l'E. de la commune. [Sur *nô*, voy. *Top. d'Ayeneux*, p. 396 du *Bull.*, t. 53.]

« en Avechampt » 1532 OJ 17, 279 ; « en Awechamps » 1549 ib. 31, 97 ; « en Nawechamp » 1693 Rend. des Aisem. ; « en Navaychamp » 1779 ib. C'était une terre au l. d. *so lès brow'sons* ; elle se continuait sur la commune de Romsée, où on l'appelle auj. *è novê-tchamp*, forme évidemment altérée, de même que celle de 1779 citée ci-dessus. Aucune des 18 graphies que nous avons relevées dans les archives du XVI^e et du XVII^e siècle, n'est précédée de l'*n* prosthétique, sauf celle de 1693 précitée.

« en Behonbonier » 1427 OF 1, 176 ; « en Boxhonbounier » OJ 7, 119.

« en Bergischier » 1519 OJ 12, 41 v°. Désignait un pré au l. d. *dizeù lès hés*.

« en Bertosart » 1553 OJ 34, 177. Désignait une prairie et un pré au l. d. *è l'agn'gnô*.

« en Bodrifechier » 1514 OJ 11, 102. Désignait une terre près de la *gargonade*. [w. *fètcht* = fougère.]

li bouni : « en boni ou jorna levesque » 1478 (Chambre des Finances, Recettes Amercœur, reg. 245 signet) ; « en bonnier » 1651 OJ 100, 12 v° ; « sur le bony » 1728 ib. 149, 275 v° ; « prairie le bonnier » cadastre. Prairie derrière les *wêdes al bossène*.

so lès brow'sons : « a Brewechon » 1282 (CUVELIER, *Cart. du Val-Benott*, p. 254, classe par erreur ce l. d. à Beyne-Heusay) ; « en Briawechon » 1503 OJ 7, 119 ; « en Bruckchon » 1527 ib. 15, 5 ; « en Bruechon » 1530 ib. 16, 131 v° ; « en Browechon » 1540 ib. 23, 143 ; cadastre « sur les Brausons » ou « Bransons » (!).

Une des grandes subdivisions de Magnée au N.-W., altitude de 260 m.; prés et terres très fertiles, sol plat et humide, presque marécageux par endroits. Ce l. d. est cité des centaines de fois dans les archives. Il était tellement connu aux siècles derniers que plusieurs actes l'indiquent en marge sans même faire mention de la commune de Magnée.

li campagne di Mangnêye : « la champaigne de Mangnee » 1636 (Rendage des aïsem. de la cour de Fléron); « aux champs de Magnée » 1652 OJ 100, 206. Une des grandes subdivisions de Magnée, qui comprend environ le 1/5 de la commune; prés, prairies et terres très fertiles, en pente douce.

« en Capouleste » 1478 (Chambre des Finances, Recettes Amercœur, reg. 245, signet). Désignait un pré au l. d. *pucèt*.

às catwazè vèdjès (aux quatorze verges). Terres et prés, entre les l. d. *hormouton* et *è-mé l' tchèstè*.

« chassaroule : un demi-journal près le — » 1539 (Charte de l'abbaye du Val-Benoît); « le tiesseroule de Mangneye » 1745 (Chambre des Comptes, Rend. des aïsem.). Désignait une terre dans la *campagne di Mangnêye*. [Cf. « en champ de chierse-roulle » à Nethen, KURTH, *o. c.*, I, 200. — Dérivé de *tchèrst* : cerisier.]

« en le chesteal » 1551 OJ 32, 236 v°. Ce château, auj. disparu, se trouvait, d'après la tradition orale, au l. d. *dizos lès coûrs*, près de la ferme occupée actuellement par M. Bihain-Mercier. Voy. *è-mé l' tchèstè*, *dizos lès coûrs*.

li cô-d'-viole : « le hey de kodeviolle » 1507 OJ 8, 167. Petit pré (en forme de cou de violon) situé sous les *hés*; se prolonge sur la commune de Forêt.

corti Djâke : « le cortil Jacques » 1778 OJ 166, 388 v°. Prairie au l. d. *noûve wède*.

corti Hinrà : « le cortil Henra a Magnée » 1416 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes); « cortil Henrard » 1602 OJ 66, 171. Prairie contiguë au l. d. *inte deûs cortis*.

corti lâvâ : « le cortil lavaz dessous Magnée » 1728 OJ 149, 275 v°. Pré situé dans les *hés*. [w. *lâvâ* = « là aval », en bas.]

« cortil alle chenne » 1564 OJ 42, 140. Était situé au-dessus de la *fosse a l'anke*. [w. *tchène* = chanvre.]

« cortil Beghinne » 1554 OJ 35, 73; « cortil des béguines » 1561 ib. 40, 76 v°. Nous trouvons que « Marie de Mangnée, religieuse professe », légua en 1539 à l'abbaye du Val-Benoît un pré qui est peut-être le « cortil Beghinne » (charte de 1539, abbaye du Val-Benoît, citée par CUVELIER).

« le cortil Desouz la ville de Mangnée » 1500 OJ 6, 119 v°; « Dessoub la ville » 1670 ib. 120, 9 v°. Désignait une prairie au l. dit *pucèt*.

« cortil Fontaine » 1535 OJ 20, 239 v°. Était situé au l. d. *grand tchamp*.

« cortil le menestreit » 1494 OJ 5, 96 v°. Désignait une petite terre située au-dessus du l. d. *agn'gnô*.

li cou dè fâr (le cul du four). Tertre situé dans la prairie nommée *bouin*, l. d. *pucèt*.

èl cowète : « une circuitte de waide appelée la kouwette » 1695 OF 66, 92. Prairie au l. d. *fré Frank*.

li cwârêye tère (la terre carrée). Au l. d. *dizeû lès hés*.

« en deux bonniers » 1651 OJ 100, 12 v°. Désignait des terres au l. d. *campagne di Mangnêye*.

divins lès hés. Mauvais prés sur un versant à l'Est. C'est la continuation du l. d. *divins lès hés* d'Ayeneux.

dizeû l' molin : « les waides deseur le mollin » 1572 OJ 46, 74. Pré situé au-dessus d'un ancien moulin auj. disparu, au l. d. *divins lès hés*, sur le *ri dèl gueûye dè leû*.

dizeû l' mont : « Desseur le Mont » 1550 OJ 32, 122 v°. Terres et prés situés au-dessus des *fonds d'pucèt*. Voy. *mont*.

li d'zeû lès hés. Terre située au-dessus des *hés*, au chemin du *bé-bonêt*.

li d'zos l' pré : « Dessoub les preits » 1651 OJ 100, 99 v°. Petite prairie située sous le *corti Hinrâ*.

dizos lès coûrs : « derier la courte » 1651 OJ 100, 50. C'est là que la tradition place l'ancien château de Magnée. Auj. petite

agglomération comprenant trois fermes et quelques maisons (près de l'église).

dizos l' mont : « Desoulx le mont » 1507 OJ 8, 167. Prés entre les l. d. *so l' mont* et *al gueûye dè leû*. Voy. *mont*. | « aux Terre Desoux le Mont » 1536 OJ 21, 45 v^o.

dizos Mangnêye : « Desouz Mangnee » 1500 OJ 6, 119 v^o. Toute la partie S. de la commune, depuis le l. d. *gargonade* jusqu'à Forêt.

li dôyâ (= fr. douaire) : « le Doyare » 1546 OJ 29, 62 v^o; cadastre : « Doyart » (I). Plusieurs prairies et prés situés entre la *vôye dèl bascule* et la *vôye dè moûnt*. | **dizos l' dôyâ** : « Dessoux le Doyare a tiege » 1546 OJ 29, 62 v^o. Quelques prés contigus au l. d. *dizos l' mont*.

« en Dryawe » 1550 OJ 32, 122. Désignait une petite terre de culture sous le l. d. *grand tchamp*. [Ce terme énigmatique n'a été relevé qu'une seule fois aux archives.]

èclôs Hâlèt (enclos Hanlet). Petite prairie au l. d. *so lès fornès*.

è-mé l' tchèsté : « enemy le casteal » 1507 OJ 8, 167 v^o; « au milieu du château » 1778 OJ 166, 388 v^o. Plusieurs grandes terres de culture dans le l. d. *campagne di Mangnêye*. Voy. *Chesteal*.

« emy les heyd de Mangnee » 1533 OJ 19, 6. Était situé au l. d. *vôltstêr*, au milieu des *hés*.

lès flam'tês : « en flamenteal » 1550 OJ 32, 122 v^o; « les Flamtea » 1651 ib. 100, 9 v^o. Trois prairies contiguës, situées à la *vôye dè moûnt*.

lès fonds d' Forêt. Ce l. d. de la commune de Forêt n'a qu'une faible étendue sur celle de Magnée (au S.); il comprend une habitation et quelques centaines de mètres carrés de *hés*.

lès fonds d' pucèt ou **d' picèt** : « aux fonds du puçay » 1660 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Plusieurs prairies et prés légèrement ravinés sous le l. d. *tchantrinne*. Voy. *pucèt*.

so lès fornès : « en lieu condist as formeas a Magnee » 1566 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Grandes terres de culture, situées entre les l. d. *pré Tossaint* et *è-mé l' tchèsté*. Ce nom

indique qu'il s'élevait jadis en cet endroit des fours ou fourneaux servant à fondre la *cal'mène* (minerai de zinc) qu'on extrayait d'une minière (*mint*) voisine, dont le nom s'est conservé dans le l. d. *wède al mint*.

li fosse a l'anke : « en Lancre » 1716 OJ 144, 11 ; « a L'Angle » 1778 ib. 166, 388 v°. Pré raviné entre deux parties boisées du l. d. *vöttstér* et la *fosse Colète* ; terrain encaissé, rocailleux, de rendement presque nul. Au XVI^e siècle, on l'appelait « fosse delle chene » 1504 OJ 7, 176 v° ; « a l'Angle qui fut la fosse alle chenne en Votister » 1770 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes).

al fosse Colète : « waide nommée le Fosse Collet » 1542 OJ 26, 55 v°. Pré au l. d. *campagne di Mangnêye*. Ce nom a une origine respectable. Des actes des XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècles montrent qu'en cet endroit on extrayait la houille. Un passage d'un registre de la Compterie de la Cathédrale de Liège, stock rouge, p. 53 v°, nous apprend qu'un sieur Collete a usurpé à Magnée, vers l'an 1200, dix bonniers de terre, cent bonniers de bois et une fosse souterraine à charbon : « fosse carbonum dusdis Colletus in Manghees ».

al fosse dèl leûre : « alle fosse delle leu » 1526 OJ 14, 165 ; « f. del Leue » 1526 ib. 14, 210 v° ; « f. delle lheure » 1551 ib. 32, 257 ; cadastre : « fosse d'Alleur ». Prairie près de la *wède copète*. Le l. d. *al leûre*, d'où notre prairie tire son nom, est situé sur la commune de Romsée.

« al fosse de longpreit » 1478 (Chambre des fin., Recettes Amercœur).

li fré Frank : « le preit franck » 1652 OJ 100, 422. Pré au l. d. *fonds d' pucèt*. [*pré Franck* est devenu *fré Fr.* par assimilation.]

al gargonåde : « elle gargonade » 1711 OJ 141, 273. Pré en pente forte, de sol schisteux, au l. d. *hé Gritsàrd*. Au pied de ce pré coule le *ri dèl gargonåde*. [M. Wuidar, secrétaire communal de Magnée, nous dit que jadis on a *gargoné* (fouillé, exploité) en

cet endroit ; le minéral était, dit-il, lavé dans l'étang nommé *bossène* et, de là, dirigé sur Liège où on le chargeait sur bateaux].

è **grand tchamp** : « en Grand Champt » 1507 OJ 8, 167. Plusieurs grandes terres de culture dans la *campagne di Mangnêye*. | « Les terres de Grand Champ » 1545 OJ 28, 181.

li **grand pré** : « a grand preit » 1523 OJ 13, 130. Prairie au l. d. *às wêdes bossène*.

« alle grande voye » 1602 OJ 66, 171 v°. Désignait un pré au l. d. *so lès brow'sons*. [Cette « voye » est le « tiege » 1546 OJ 29, 62 v°.]

li **grande wêde** : « la Grande waide » 1748 OF 83, 129. Prairies et prés, au N.-W., qui jadis, tout comme les *cowètes*, relevaient seulement de l'Avouerie de Fléron, sans doute parce qu'ils touchent à la commune de Romsée qui, elle, ressortissait de la Cour de Fléron.

lès **grimôprés** : « en Grymopreit » 1533 OJ 19, 123 v°. Plusieurs prairies et prés, sur le chemin du même nom. [Le premier composant = Grimoald, n. pr. d'homme].

« le groz boname : douze verges de terre en l. d. — » 1651 OJ 100, 98 v°. Désignait une prairie près de la *vôye dè mouîni*. [w. *bouname* = bonhomme.]

al **gueûye dè leû** : « en la geuille du loup a Magnée » 1793 OJ 173, 117. Prairie au l. d. *dizos l' mont*, arrosée par le ruisseau du même nom. Une partie de cette prairie est située sur le territoire d'Ayeneux.

al **hé dè molin** : « aux heids du moullin » 1716 OJ 144, 11 v°. Maison, prés et terres, au l. d. *hés*.

li **hé di d'zos** : « alle Haye Dessoux » 1542 OJ 26, 55 ; « en haye dessoub Magnee » 1563 ib. 41, 20 v°. Pré au l. d. *vignôbes*.

« az heids de perier » 1651 OJ 100, 98 v°. Désignait une partie des *hés* du l. d. *vôtistêr*, où se trouvaient des carrières. [w. *pîrt* = carrière.]

è **Hênèt Pîrèt** : « la terre henet pyret » 1696 OF 66, 277 v°. Terres et prés, entre la *têre Hinri* et les *Grimôprés*.

« en Hennesea » 1564 OJ 42, 129 ; « le Try a Henechea » 1542 ib. 26, 55 ; « a try henesea » 1564 ib. 42, 103 v°. Désignait une terre près du l. d. *vt fon*.

« en henousart » 1553 OJ 34, 100 ; « en Hanausart » 1614 ib. 75, 271 v° ; « en henausaulx » 1699 ib. 135, 174 v°. Désignait une terre cultivée près des l. d. *puçèt* et *dôyà*. [Cf. « en Hunausart en Lanquesaint » KURTH, *Front. linguist.* I, 206.]

hés. Voy. *divins lès hés*.

lès hés d'pèkèt : « a heis de Magnee » 1482 OJ 4, 4 v° ; « dedans la haye de Mangnee » 1551 ib. 32, 237. Plusieurs prés et terres médiocres, au Sud. Ce terrain en pente forte était jadis couvert de genévriers, dont les baies s'appellent en w. *peûs d'pèkèt*.

al hëyoûle. Prairie au N.-E., près du chemin du même nom. [Cf. *Top. d'Ayeneux*, p. 397 du *Bulletin*, t. 53.]

so hormouton : « sur Hurmotton » 1550 OJ 32, 122 ; « sur hour motton » 1553 ib. 34, 91 v° ; « en hermoutton » 1553 ib. 34, 92. Grande terre cultivée au l. d. *campagne di Mangnëye*.

è hôtelhô ; cadastre : « Hautelhaut ». Prairie, de sol plat et fertile, sous la *wède copète*.

inte deûs cortis : « entre deux cortils » 1651 OJ 100, 98. Prairie située entre le *vt corti* et le *corti Hinrà*.

« en Joboxhon » 1503 OJ 7, 119 ; « a Juboxhon » 1553 ib. 34, 167. Désignait une petite prairie, sise *al hëyoûle*, près de Fléron.

« le journal rinuet » 1696 OF 66, 277 v°. Désignait un petit pré au l. d. *brow'sons* ; ancienne dépendance de l'Avouerie de Fléron.

è lôbrè : « alle fosse de Lombre » 1476 OJ 2, 138 ; « en Lombreit » 1555 OF 9, 149 v°. Prairie fertile au l. d. *wède Lèduc*. La plus grande partie de *lôbrè* s'étend sur le territoire de Romsée.

« le long journal » 1503 OJ 7, 119. Désignait une terre de culture dans la *campagne di Mangnëye*.

« le long sart » 1776 OJ 144, 16. Terrain, au l. d. *vôttstër*, accordé aux manants de Magnée par le prince-évêque de Liège, en vue de défrichement.

li longue rôye : « alle Longroye » 1542 OJ 26, 130 v°. Prairie située entre la *wède Marôye* et *li gueûye dè leû*. [w. rôye = sillon.]

li longue wède. Prairie au l. d. *al vôte dè vatches*.

è magni-trô : « en Mangny trou » OJ 7, 81 v°. Prairie au l. d. *hés*, à l'Est. [*magnî trô* = trou mangé (par les eaux); c'est là que disparaît le *ri dèl gueûye dè leû*. On y a exploité une carrière qui s'appelait *li pîri dè magnî trô* et dont on voit encore les traces. Le même l. d. existe à Ayeneux.]

« la maison Grognet ». L. d. oublié, dont nous ne trouvons qu'une seule mention, s'appliquant à une « wayde » tenant d'un côté à l'*âgn'gnô* et de l'autre à un chemin « en l. d. — » 1717 OJ 144, 281.

« a Machoil Fontaine » 1502 OJ 7, 37 ; « a Makeal Fontaine » 1505 ib. 8, 34 ; « a Makaifontaine » 1716 ib. 144, 11. Désignait une terre de culture au l. d. *âgn'gnô*.

« en Maryleid » 1530 OJ 16, 113 ; « a la marlier » 1580 ib. 51, 174 ; « aux marilhiers » 1651 ib. 100, 99 v°. Désignait une petite prairie qui appartenait à l'église et dont nous ne pouvons préciser la situation. Les membres de la fabrique de la paroisse l'octroyaient en partie de payement des charges de la marguillierie. [w. *mârlt* = marguillier.]

« en mauvy » 1779 OJ 166, 475 v°. Désignait un pré au l. d. *vôtistér*.

él mē. Prés dans un fond, entre *li hé Waltéri* et le l. d. *so l' hé*. [w. *mē* = maie: le terrain a la forme d'un pétrin.]

li mē Gâtôye. Pré raviné appartenant à un s^r Gathoye.

so l' mont : « le Preit de Mont » 1542 OJ 26, 55 v° ; « la cour de preit de Mont » 1544 ib. 27, 260 ; « az terres de Mont » 1544 ib. 27, 260 ; « le fosse de Mont » 1553 ib. 34, 100. Quelques prés et une prairie au-dessus des *fonds d' pucèt*. Voy. *dizeû l' mont*, *dizos l' mont*.

« en Moyster a Mangnée » 1515 OJ 11, 209 ; « en Moester » 1559 ib. 34, 132 ; « en Moisterre » 1614 » ib. 75, 300. Comme un l. d. *è mwèstér* existe encore auj. à Romsée, il est vraisem-

blable qu'il faisait suite à celui de Magnée et que ce dernier se trouvait donc à la limite Ouest de notre commune. [*Moës*, prononcé *Mwès'*, est un nom de famille; à Jupille, trois familles non apparentées portent ce nom.]

« le no : preit quondist — » 1544 OJ 27, 170 v°; « dessoulz le no » 1553 ib. 34, 92. Désignait un pré sous *vöttstèr*, dans la vallée où coule le *ri dèl gueûye dè leû*. [Sur *nô* = noue, terrain gras et humide, voy. *Top. d'Ayeneux*, dans le *Bull.*, t. 53, p. 396.]

li nouve wède : « la neuve waide » 1745 OJ 155, 300 v°. Prairie près de la *wède Grigwè*.

al pèri : « al Perys » 1502 OJ 7, 37. Carrière auj. abandonnée, dans les *hés*.

so l' pireûs : « en pireux » 1552 OJ 53, 109 v°; « sur le pireu » 1602 ib. 66, 171 v°. Prairie de bon rapport, à la *vôye dè moûni*. | Prés et prairies au N., appelés « campagne du pireux » par le cadastre.

so Pirô-tchamp : « en Piron champ » 1542 OJ 26, 55. Plusieurs terres sises dans la *campagne di Mangnêye*.

pré Clérdint : « pré Clerdent » 1658 (Rend. des Aisements, Recettes Amercœur). Pré au l. d. *pucèt*.

« pré de bougnoul » 1561 OJ 40, 26 v°. C'était un pré au l. d. *so lès fornès*. [w. *bougnou* = trou pratiqué pour l'enlèvement des minerais et l'écoulement des eaux. Ce *bougnou* desservait probablement les puits creusés dans la *wède al mint*.]

pré Piron : « pré Piron » 1602 OJ 66, 170 v°. Terre au l. d. *pucèt*.

pré Plésant : « preit Plaisant » 1508 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Pré en pente raide, au S.; s'étend aussi sur la commune de Forêt.

pré Tossaint. Pré Toussaint, au-dessus du l. d. *fornès*.

« preit a Parchon » 1531 OJ 17, 95 v°. Désignait une terre sise près du l. d. *fornès*. [Ce nom de « pré à parts » ou « à parchons » se rencontre dans plusieurs communes. Il désignait probablement un héritage dont le partage avait nécessité plusieurs morcellements.]

« preit desoux Mangnee » 1502 OJ 7, 37. Était près du l. d. *hés*.

« preit le clerc fachot » 1507 OJ 8, 167. Était au l. d. *è-mé l' tchèsté*. — Cf. « vallée de clerc Fachot ».

« prez a la croix » 1745 OJ 155, 300 v°. Était au l. d. *brow'sons*.

è **pucèt** (altéré quelquefois en *picèt*) : « en Puchey » 1503 OJ 7, 119 ; « en Puchy » 1542 ib. 26, 55 ; « vers pucey » 1544 ib. 27, 272 ; « en Puchette » 1564 ib. 42, 103 v°. Prés situés derrière le l. d. *tchantrinne*. On y voit deux petites sources (*dès d'gotèdjes di tèra*), formant chacune un ruisseau qui va grossir le *ri dèl gueûye dè leû*. [*pucèt* est évidemment le dimin. de *pus'* (puits). Cf. Puceis, Puchey, anc. forme de Poucet, GGGG. *Voc. des anc. noms de lieux*.] | **dizeû pucèt** : « Desseur Puchey » 1524 OJ 13, 193. Quelques prés et prairies au l. d. *tchantrinne*. — Voy. *fonds d' pucèt*.

« en Raiche » 1530 OJ 32, 122 v° ; « a Reyse aux champs de Mangnée » 1652 ib. 100, 206. Désignait des terres dans la *campagne di Mangnée*. [Cf. *è résse* (Herstal), Rest (Thielt-Notre-Dame).]

« en Robiefosse » 1529 OJ 15, 180 v° ; « en Robertfosse » 1564 ib. 41, 248 ; « pré en pucey dit Roberfosse » 1624 ib. 82, 123. Désignait des prés situés au l. d. *fonds d' pucèt*. | « Desseur Robierfosse » 1539 (Charte de l'abbaye du Val-Benoît).

« alle rochette » 1571 OJ 45, 201 v°. Situation inconnue.

al rôh'lète : « alle Rouchelette » 1564 OJ 42, 1 v° ; « La ruelette » 1624 ib. 82, 150 ; « la Rouxhelette » 1716 ib. 144, 11 v° ; « la terre à la rolette aux champs de Magnée » 1775 OF 91, 99 v°. Terre étroite, de sol fertile, longeant la *vôye dè moûnt*.

li rowe savate. Agglomération de maisons au l. d. *noûve wède*.

« a Royster » 1553 OJ 34, 167. Désignait un pré au l. d. *hés*.

« en Sainte Marie fontaine : ung tiercal journal — » 1539 (Charte de l'abbaye du Val-Benoît). Situation inconnue.

« en Sallawaut » 1564 OJ 42, 140 v°; « en Sallevaulx » 1580 ib. 51, 150 v°. Désignait une terre sise entre les l. d. *và* et *formés*.

« a Salwu » 1530 OJ 16, 113. Petit pré qui se trouvait au l. d. *brow'sons*. [C'est peut-être le w. *sawon*, *saou* = sureau.]

sàrt às dugnèsses : « a trixhe a geneses » 1580 OJ 51, 174. Pré en pente raide, dans les *hés*. [w. *ɔgugnèsse*, altéré en *dugnèsse* = *genèt*.]

« au sart lijir » (cadastre); « le sare le giere » 1553 OJ 34, 100. Terre cultivée à l'E. du l. d. *às vignôbes*.

li sàrt vèstàre ou *li tchamp vèstàre* : « la waide Vesture, 1735 OF 79, 164. Pré médiocre, en pente forte, au l. d. *hés*. Dépendait jadis de l'Avouerie de Fléron.

« sart le quaré » 1555 OJ 36, 252 v°. Désignait un pré, près du l. d. *gargonâde*.

« sart questay » 1735 OF 79, 164. Désignait un petit pré, près du *sàrt vèstàre*, dépendant jadis de l'Avouerie de Fléron.

« a sausalle » 1536 OJ 21, 45 v°. Désignait un pré joignant au « ry du ban d'Olne » et « aux werixhas ».

a soh'lûse : « en Sochesluze » 1676 OF 59, 231 v°; « en Socluse » 1689 OJ 131, 203; « audit Sochluse » 1748 OF 83, 129. Ce l. d. est situé sur la commune de Romsée; une seule maison est en partie sur Magnée.

li tchafor : « en le chanfor » 1564 OJ 42, 1. Lieu dit, à la route du *bé-bonèt*. [w. *tchafor* = four à chaux.]

è tchantrinne : « en Chantrainne » 1477 OJ 2, 206. Nombreuses terres, prairies, prés et une ferme, situés au N. [Le nom de « chanteraine » est commun en toponymie wallonne et française.] | « a werixhas de la chantraine » 1477 OJ 2, 194 v°; « a Baty de Chantraine » 1515 ib. 11, 209. | « en cortil de Chantraine » 1515 OJ 11, 209.

è tchapèstèr : « en Capeal ster » 1503 OJ 7, 118 v°; « en Chappea Ster » 1530 ib. 16, 131 v°; « campagne du Chapais-terre » (cadastre). Plusieurs prés, au l. d. *pucèt*. [Cf. Chapauville.]

è tchèmnî : « en Chenevy » 1542 OJ 26, 55; « en Chefny »

1735 OF 79, 164. Pré au l. d. *pucèt*. [« chenevy » représente sans doute le fr. chènevière; par métathèse *tchèn'vè(re)* est devenu *tchèv'ni* au XVIII^e siècle, puis *tchèm'ni* par assimilation.]

tère à pèri : « terre a perier aux champs de Mangnée » 1652 OJ 100, 206; « terre au poirier dessoub Magnée » 1699 ib. 135, 157 v^o. Située entre *grand tchamp* et *è-mé l' tchèstè*.

tère al sâ (terre au saule). Entre le l. d. *vâ* et la *vôye dè moûnt*.

tère às bouhons : « terre az buissons » 1503 OJ 118 v^o. Pré au l. d. *grand tchamp*.

tère às hés : « terre a heid » 1564 OJ 41, 248 v^o. Petit pré en pente forte, situé au l. d. *vôtistèr*.

tère às rotches : « terre az Roiches » 1654 OJ 42, 103 v^o. Au-dessus du l. d. *vôtistèr*.

tère às tchamps. Terre dans la *campagne di Mangnée*.

tère às tchèr'sis : « terre des tiersy » 1766 OF 89, 202. Cette « terre aux cerisiers » touche à la *tère Bârbir*; elle dépendait jadis de l'Avouerie de Fléron.

tère Bârbir : « terre Barbier » 1717 (Rendage des aisem.). Prairie dans la *campagne di Mangnée*.

tère dè calonî : « terre le canonier » 1730 (Rend. des Aisem.) Située au l. d. *dizèù lès hés*.

tère Djâminon : « cortil Johan Jaminon de Mangnée » 1497 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Terre à la *vôye dè moûni*.

tère Hinri : « terre Henry en fond de puçay » 1785 (Rend. des Aisem.). Prairie au l. d. *tchantrinne*.

tère li poyète : « terre la poyète » 1696 OF 66, 277 v^o. Terre au l. d. *è-mé l' tchèstè*. [w. *pojète* = poulette.]

« terre a limson a Magnée » 1708 OJ 138, 275.

« terre a Mesplier » 1542 OJ 26, 55 v^o. Était située en l. d. *vôtistèr*. [w. *mèspli* = néflier.]

« terre alle melee » 1696 OF 66, 277. Était située au l. d. *guetûye dè leû* et, comme plusieurs autres terres de Magnée, ressortissait de l'Avouerie de Fléron. [w. *mêlêye* = pommier.]

« terre az cougnous » 1561 OJ 40, 26 v°. Était située dans la *campagne di Mangnèye*.

« terre laderier » 1550 OJ 32, 122 v°; « t. ladrier » 1651 ib. 100, 9 v°. Était située près du *sàrt às dugnèsses*. [w. *la-dri*, « la derrière », cf. *la haut*, ou *P'à-dri* « là au derrière », cf. *làvâ*.]

« terre Linon » 1696 OF 66, 277 v°. Était située au l. d. *tchantrinne*.

« terre Myleit » 1494 OJ 5, 96 v°. Était située dans la *campagne di Mangnèye*.

« terre sur le Boix... joindant aux werixhas » 1543 OJ 26, 177.

so *P' tèris'*. Lieu dit en *pucèt*.

« a Tiege de Mangnee » 1503 OJ 7, 118 v°. Désignait une prairie au N., près de la *vôye dèl hëyoûle*.

à tri Motèt : « en try Mottet » 1532 OJ 18, 56 v°. Ce l. d., qui appartient plutôt à la commune de Forêt, ne comprend sur le territoire de Magnée qu'une languette de terrain à l'extrême S., à la *vôye dè moûnt*.

« a Try de poille » 1517 OJ 10, 291. Désignait une prairie sise à la *vôye dè moûnt*.

« les trois chaisne : une weade appelée — » 1542 OJ 26, 55. Désignait une prairie tenant au *fré Frank*. — Cf. *às treûs tchènes*, l. d. d'Ayeneux.

èl vâ : « en le Vaulx » 1542 OJ 26, 112. Plusieurs terres de culture, formant une vallée, au l. d. *dizos lès fornès* | « au milieu delle vaulx » 1652 OJ 100, 206; « elle mevaux aux champs de Magnée » 1772 ib. 166, 475 v°. Désignait une terre labourable au l. d. *èl vâ*, dans la *campagne di Mangnèye*.

« alle vallée de clerc Fachot » 1507 OJ 8, 167 v°. Désignait un versant du ravin appelé aj. *vi fon*. — Cf. « preit le clerc fachot ».

li vi corti : « le vieux cortisea » 1716 OJ 144, 16. Petite prairie au l. d. *dizos lès coûrs*.

« les vieilles quatre verges » 1651 OJ 100, 100 v°. Désignait une terre dans la *campagne di Mangnèye*.

às vignôbes : « sour les vingnes » 1507 OJ 8, 167; « en Try des Vingnes » 1516 OJ 10, 207; cadastre : « Trixhe des Vignes ». Prés sur un versant, au-dessus des *hés d' pèkèt*.

li vile wède : « la vielle wayde » 1651 OJ 100, 9. Pré situé près de l'*agn'gnô*.

« Vinburt : preit alle fosse d'elle — » 1503 OJ 7, 119. Était situé près de *vôtistër*.

è vôtistër : « en Votisterre » 1550 OJ 32, 122. Une des grandes subdivisions de la commune de Magnée, comprenant des prés, des terres, des parties boisées et quelques habitations, entre l'*agn'gnô* et la *campagne di Mangnêye*.

« waide Bolinne » 1651 OJ 100, 99 v°.

« weade Hanchoule » 1533 OJ 18, 197. Était située au l. d. *agn'gnô*.

wède al minî : « waide au mines » 1651 OJ 100, 102. Prairie près du l. d. *fornés*. Voy. ce mot.

wède às trimbleunes : « wayde a trinblene » 1740 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Cette « prairie aux trèfles » est sise à la *vôye dè fré Frank*.

wède Colin : « le sart Colin » 1766 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Prairie au l. d. *hés*.

wède copète : « w. Coupete vers la bossine de Magnée » 1523 (Rendage des Aisem., Recettes Amercœur). *Copète* est un sobriquet porté par plusieurs familles, notamment à Jupille. Ce nom signifiant « sommet » peut aussi provenir de ce que la prairie est à peu près à la plus haute altitude de la commune (265 m.).

wède dès dj'vâs : « wayde des chevaux » 1651 OJ 100, 50. Située à la *vôye dè mouini*.

wède Djandjan : « la terre Jean Jean » 1696 OF 66, 277. Prairie au l. d. *agn'gnô*.

wède Grigwè : « la waide Grégoire » 1652 OJ 100, 206. Petite prairie près de l'église.

wède l'avocât : « wayde l'avocat » 1719 (Rec. Amercœur, Reg. aux cens). Prairie au l. d. *fré Frank*.

wède Leduc : « terre Leduc » 1689 OF 64, 198. Grande prairie au N., dépendant jadis de l'Avouerie de Fléron.

wède Macá : « wayde Macar au fond du Puçay » 1660 (Rec. Amercœur, Cens et Rentes). Prairie au l. d. *fré Frank*.

wède Simon. Prairie à la *vôye dè motint*.

wède tchèsson. Prairie au l. d. *pucèt*. La plus grande partie est située sur la comm. de Fléron, *so l' tchèsson*. Les formes anciennes sont « chasseillon, chaselhon, castelhon » (XIV^e et XV^e siècle).

wède tête Marôye. Prairie située près de l'église.

wède Vécint : « prairie Vincent » 1808 (Arch. communales). Au l. d. *wèdes bossène*.

às wèdes bossène. Prairies près de l'étang appelé *li bossène*.

« en Xhore Collette » 1542 OJ 26, 55 v^o. Désignait une terre dans la *campagne di Mangnèye*, contiguë à la *fosse Colète*. La *hore* (canal d'écoulement des eaux) de cette fosse s'y trouvait sans doute.

« en Zeauz a lieu de Magnee » 1541 OJ 26, 28 v^o. Situation inconnue.

CHAPITRE VI

LES CHEMINS

« chemin alle fosse delle cheaine » 1505 OJ 8, 34. Passait au l. d. « fosse alle chenne », *auj. fosse a l'anke*.

li hëyoûle. Chemin de la comm. de Fléron, qui effleure au N.-E. la commune de Magnée.

pazê dës brow'sons. Sentier qui va de la *vôye dël bossène* à la commune de Romsée en passant par le l. d. *brow'sons*.

pazê dës grimôprés. Sentier qui va de Fléron au *pazê dè pucèt* en passant par le l. d. *grimôprés*. Aussi nommé « voie de Fléron à Mangnée » 1515 OJ 11, 209.

pazé dè pucèt. Sentier qui va de Fléron au *pazé dèès grimôprés* en passant par le l. d. *pucèt*.

pazé di so lès fornès. Va du centre au S. de la commune.

route dè bé-bonèt. Grand chemin de communication de Fléron à Forêt. Sur tout son parcours dans la comm. de Magnée, il longe le *ri dèl gueûye dè leû*.

rouwale dè marihâ (= ruelle du maréchal; au cadastre « ruelle Maricot »!). Va de la *vôye di d'zeûr* à la commune de Romsée.

rouwale dè maire : « rualle quondist le Maire » 1504 OJ 7, 176 v°. Va de la *vôye dè moûni* à la commune de Forêt.

rouwale Neûr'falize. Va de la *vôye dè marihâ* au *ri dèl fosse dèl leûre*.

« rualle de Mackoil Fontaine » 1502 OJ 7, 37. Passait par le l. d. de ce nom; n'était peut-être qu'un tronçon de la *vôye dèès vatches*.

li vète vôye (la verte voie). Va du l. d. *tchantrinne* à la *vôye Frankâr* (commune de Fléron).

« voie al thoure delle ville » 1523 OJ 23, 129 v°. C'était probablement la *vôye dè marihâ*, qui conduit au l. d. *divins lès cœurs* où, dit-on, existait jadis un château.

« voie de Tiege » 1542. C'est probablement le chemin qui va de Fléron au l. d. *tchantrinne*.

« voie de Werixhas » 1507 OJ 8, 167. Aboutissait au l. d. *âgn'gnô*.

« voie delle haxhe » 1551 OJ 32, 239; « voye delle xhahe dit de mouliner » 1652 ib. 100, 422. Appellation disparue de la *vôye dè moûni*. [w. *hàhe* = barrière dans une haie.]

vôye dèl bascule : « chemin de Magnée à Ayeneux ». (Atlas des chemins vicinaux). Va de la *vôye dè fré Frank* à Ayeneux.

vôye dèl bossène : « voie delle bossine » 1525 OJ 14, 104. Va de l'église au l. d. *tchantrinne*, en passant par l'étang dit *bossène*.

vôye di d'zeûr : « chemin de dessus » (Atlas des chemins vicinaux). Va de l'étang dit *bossène* à la *vôye dè marihâ*.

vôye di Forêt : « voie de Forêt » 1551 OJ 32, 237. Va de la *vôye dèl bossène* à Forêt.

vôye dè frè Frank : « voye du preit Franck » 1651 OJ 100, 9 v°. Va de la *vôye dèl bossène* au l. d. *frè Frank*.

vôye dèh hès : « voie delle haye » 1503 OJ 7, 119. Va de la *vôye di Forêt* au l. d. *divins lès hès*.

vôye inte deùs cortis : « voye d'entre deux cortil » 1651 OJ 100, 98. Va de la *vôye dè moûnt* à la *rouwale dè marihâ*, en traversant le l. d. *inte deùs cortis*.

« voie delle Mailleroie » 1540 OJ 23, 204 v°. Cette voie conduisait sans doute à la *màriouële*, l. d. de Romsée.

vôye dè moûni : « voie de mollin » 1523 OJ 13, 130; « voie de Mangnee a mollin de codeviolle » 1551 ib. 32, 237; « voye de Moululier » 1651 ib. 100, 99. Grand chemin, coupant la comm. de Magnée en deux, à partir du l. d. *dizos lès coûrs* jusqu'à la commune de Forêt. Il conduisait au moulin de « codeviole » à Forêt. — Voy. « voie delle haxhe ».

vôye dè mwèstèr : « voie de moister » 1571 OJ 45, 215. Va de Romsée à la *wède Leduc* en séparant les communes de Magnée et de Romsée. Aussi appelée *vôye di Roum'séye*.

vôye dè pré Simon. Chemin du pré Simon. Va du l. d. *dizos lès coûrs* à la commune de Forêt.

vôye d'è tchantrinne : « voie de Chantraine » 1542 OJ 26, 55 v°. Va de Romsée à Fléron en passant par le l. d. *tchantrinne*.

vôye dèh vatches : « voie des vaches » 1745 OJ 155, 300 v°. Va de la *vôye dèl bascule* à la commune de Fléron.

INDEX ALPHABÉTIQUE

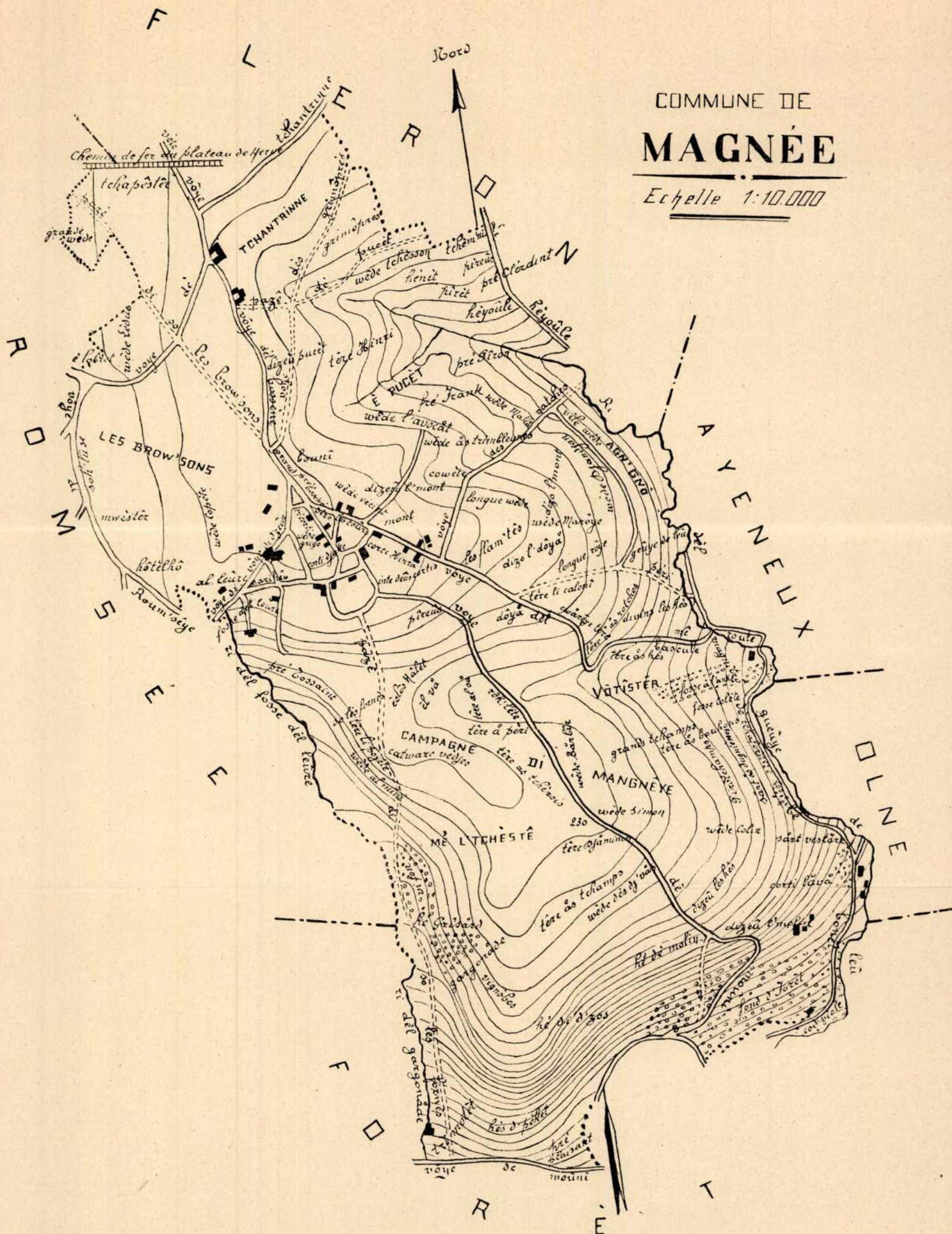
Cet index ne comprend que les mots les plus intéressants. Les chiffres renvoient aux pages du Bulletin.

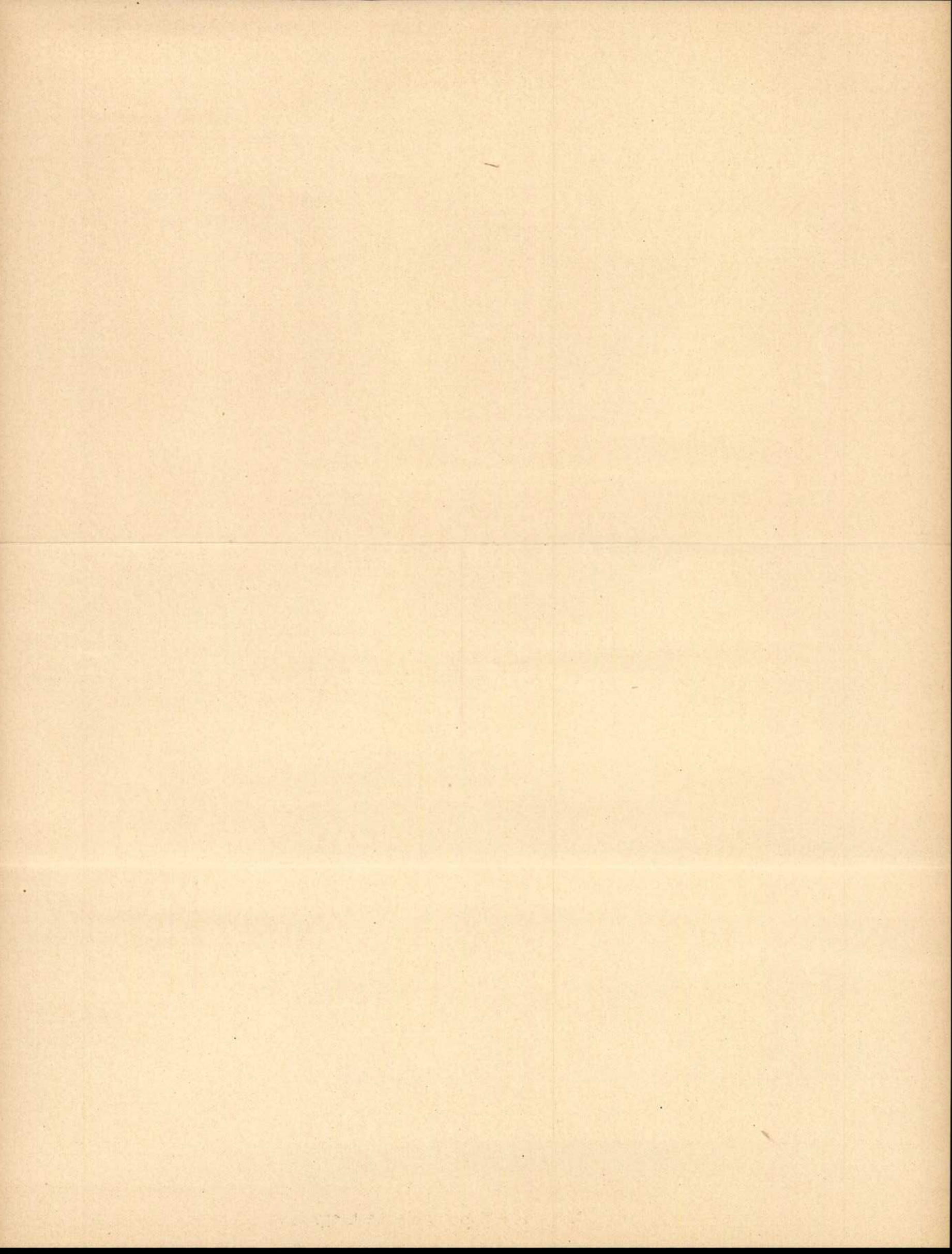
- agn'gnó*, aienou, 219.
 Alleur, 217.
anke (*fosse a l'—*), 223.
 avechampt, awetchamps, 219.
 Behon-, Boxhon bounier, 219.
 Bergischier, 219.
 Bertosart, 219.
 Bodrifechier, 219.
bossène, 217, 233, 234.
 bougnoul, *bougnou*, 227.
 Brewechon, etc. ; *brow'sons*, 219, 233.
 Capouleste, 220.
 chantrainne, 229.
 Chappea Ster, *tchapéstér*, 229.
 Chassaroule, 220.
 château, chesteal, 220, 221, 222.
cô-d'-viole, 220.
copète (wède —), 232.
cou-dè-fâr, 221.
cougnou, 231.
cowète, 221.
dôyâ, douaire, 222.
 Dryawe, 222.
 -fechier, *fêchî*, 219.
flam'tès, flamenteal, 222.
 fode, *fooz*, *fon*, 218.
fornês, 222.
fosse a l'anke, 223.
fosse Colète, 223.
josse dèl leüre, 217-223.
fré Frank [= *pré Frank*], 223.
gargonâde, (*gargoner?*), 223.
grimôprés, (*Grimoald*), 224, 233.
groz boname, 224.
gueüye dè leü, 216, 224.
 Hanchoule, 232.
 haxhe, hâye, 234.
hé, heid, 221, 224, 225.
Hènèt Pirèt, n. d'h., 218, 224.
 Hennessee, Henechea, 225.
 Henousart, Hanausart, Henausaulx, 225.
hèyoûle, 225, 233.
hormouton, Hurmotton, hermouton, 225.
hôtèl'hô, Hautelhaut, 225.
 Joboxhon, Juboxhon, 225.
 Journal rinuet, 225.
 laderier (*la-dri* ou *l'à-dri*), 231.
làvâ, 220.
leüre (*fosse dèl —*), 217, 223.
 ligir, le giere, 229.
 limson, 230.

- lôbrè*, Lombreit, 225.
 Machoil-, Makeal-, Makai-fontaine, 226.
 Magnée, *Magnèye*, 215.
magni-trô, 226.
 Mailleroie, *màriouïe*, 235.
 Maryleid, marlier (*màrli*), 226.
 mauvy, 226.
mê (maie), 226.
 melee, *mèlèye* (pommier), 230.
 menestreit, 221.
 mesplier, *mèspli* (néflier), 230.
 mevau (elle —), 231.
mini (minièr), 232.
 Moës (nom de famille), 227.
 Moester, Moisterre, *mwèstèr*, 226, 235.
mont, 221, 222, 226.
 Myleit, 231.
 Navaychamp, Nawechamp, 219.
 no, *nô*, 219, 227.
 parchon (preit a —), 227.
pèri, poirier, 230.
pèri, *pîri*, perier (carrière), 224, 227.
pireüs (so l' —), 227.
Pirô-tchamp, Piron-champ, 227.
poète, poulette, 230.
pucèt, *picèt* (dimin. de *pus*', puits), 222, 228, 234.
 questay (sart —), 229.
 Raiche, Reyse, 228.
ri dèl fosse dèl leüre, 217.
ri dèl gueûye dè leû, 216.
 rinuet (journal —), 225.
 Robert-, Robiefosse, 228.
 Robiester, 218.
rôh'lète, Rouxhelette, 228.
rowe savate, 228.
 Royster, 228.
sà, saule, 230.
 Sainte Marie fontaine, 228.
 Sallewaut, Sallevaulx, 229.
 Salwu (*sawou* ?), 229.
 sausalle, 229.
sol'lûse, Sochesluze, 229.
 -ster, voy. Chappea Ster, Moester, Robiester, Royster, Votister.
tchafor, 229.
tchantrinne, chanteraine, 229.
tchapèstèr, Chappea Ster, 229.
tchèm'ni, chenevy. chefny (= chè-nevière ?), 229.
tchèrsi, cerisier, 230; tiesseroule, 220.
tchèstè, voy. château.
tèris', terris, 231.
 thoure delle ville, 234.
 tiege (w. *tiège*), 231, 234.
 tiesseroule, voy. *tchèrsi*.
tri Motèt, 231.
 trois chaisne, 231.
 try de poille, 231.
và, Vaulx, 231.
vèstàre (*tchamp* ou *sàrt* —), 229.
vi fon, 218.
vignôbes, vignobles, 232.
 ville de Mangnée, 221, 234.
 Vinburt, 232.
Votistèr, Votisterre, 218, 232.
 xhore, *hore* (canal d'écoulement), 233.
 Zeauz, 233.

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Introduction	211
Chapitre I. — Topographie	213
— II. — Le nom de la Commune	215
— III. — Les eaux	216
— IV. — Les bois	218
— V. — Les habitations et les terres	219
— VI. — Les chemins	233
Index alphabétique	236
Table des matières	238
Carte toponymique de Magnée	239





RECUEIL DE MOTS NOUVEAUX

13^{me} CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Messieurs,

Le jury a reçu quatre mémoires.

Les n^{os} 1 (Devise: *Oleum perdidisti*), 2 (*Po fé glèter lès treûs mousquétaires*), 3 (*Mâgré tot i-ènn'a co*) ont mêmes qualités et mêmes défauts. En général, les mots qu'ils nous apportent sont recueillis avec soin, étudiés en détail et définis avec une exactitude suffisante; ils nous donnent assez d'inédit pour qu'on puisse décerner à chacun de ces recueils la mention honorable avec impression partielle. Voilà pour les qualités. Quant aux défauts, nous sommes un peu ennuyés de devoir toujours répéter les mêmes critiques: les auteurs consultent trop rarement les dictionnaires de Grandgagnage, Forir, Remacle, Hubert, etc., et les vocabulaires parus dans nos Bulletins; ils donnent trop facilement pour inédit ce qui ne l'est point. Chose plus grave... ou plus plaisante, ils commettent des erreurs d'analyse tout à fait inattendues: l'expression *sins misse* (sans rate, dératé) devient un adjectif que le n^o 1 écrit *sinmis* et tire de *sinmi* « aiguiser »; le n^o 3, qui nous donne pour Verviers-Herve l'expression: *i-èst tél'mint plin qu'i sohe*, « il est tellement plein qu'il déborde », voit dans *sohe* un substantif féminin, alors que c'est l'indicatif

du verbe *sohi* (faire une saignée pour l'écoulement des eaux; d'où déborder, regorger; cf. GGGG., II, 371). Après tout, ce sont là des erreurs plus réjouissantes que dangereuses. — Quelques articles consignent des vocables inédits pour nous et sur lesquels nous n'avons pas tous nos apaisements. Il serait fastidieux de les énumérer et de les discuter ici. Le jury se mettra en rapport avec les auteurs, leur soumettra ses doutes et procédera avec eux à une revision attentive du manuscrit ou même, au besoin, à une enquête sur le terrain.

Le n° 4, *Recueil de mots gaumais inédits*, suivi de *Proverbes, dictons et comparaisons usités au pays gaumais*, est la troisième contribution d'un lexicographe dont la Société a couronné naguère les deux premiers recueils. Elle comprend environ 600 fiches. Sans doute, on n'y rencontre plus autant de nouveautés que dans le *Lexique gaumais de Tintigny* et dans le *Complément* de ce lexique. Ce sont les dernières glanes qu'un chercheur intelligent, passionné pour son dialecte, recueille avec un soin jaloux. Et nous devons lui savoir un gré infini de cette constance dans la recherche. Grâce à son effort patient, un point central du territoire gaumais nous est, à l'heure actuelle, parfaitement connu. Au reste, depuis les deux premiers travaux de M. Édouard LIÉGEAIS (1897-1902), la Société a fait l'acquisition d'un manuscrit précieux daté de 1850, le *Vocabulaire gaumais des environs de Virton*, par Clément Maus; des correspondants dévoués ⁽¹⁾ nous ont fourni des notes innombrables sur d'autres localités, Ros-

(1) MM. Jos. Cozier (Rossignol), A. Maury et A. Goffinét (Chiny), Jos. Jacob (Marbehan), L. Roger (Prouvy-Jamoigne), C. Simon et A. Loix (St^e-Marie-sur-Semois), Jos. Sossou (Buzenol), Aug. Lecocq (Ruelle), Navet (Musson), Hanus (St-Léger), M. Laurent (Mussy-la-Ville). Nous sommes heureux de pouvoir ici leur exprimer toute notre reconnaissance.

signol, Chiny, Marbehan, Prouvy-Jamoigne, Sainte-Marie-sur-Semois, Buzenol, Ruette, Musson, Saint-Léger, Mussyla-Ville, Virton; la Commission du *Dictionnaire* a fait personnellement de multiples enquêtes dans la « Lorraine belge », si bien qu'aujourd'hui le parler gaumais nous est devenu presque aussi familier que le wallon. M. Liégeois gardera l'honneur d'avoir le premier efficacement défriché son Luxembourg méridional et d'y avoir fait pousser une riche moisson. La nouvelle gerbe qu'il nous apporte est la bienvenue. Ses notes — très soignées — renferment beaucoup d'inédit. Le jury décerne au n° 4 une médaille d'argent et propose d'insérer au *Bulletin* les articles les plus intéressants.

Les membres du jury :

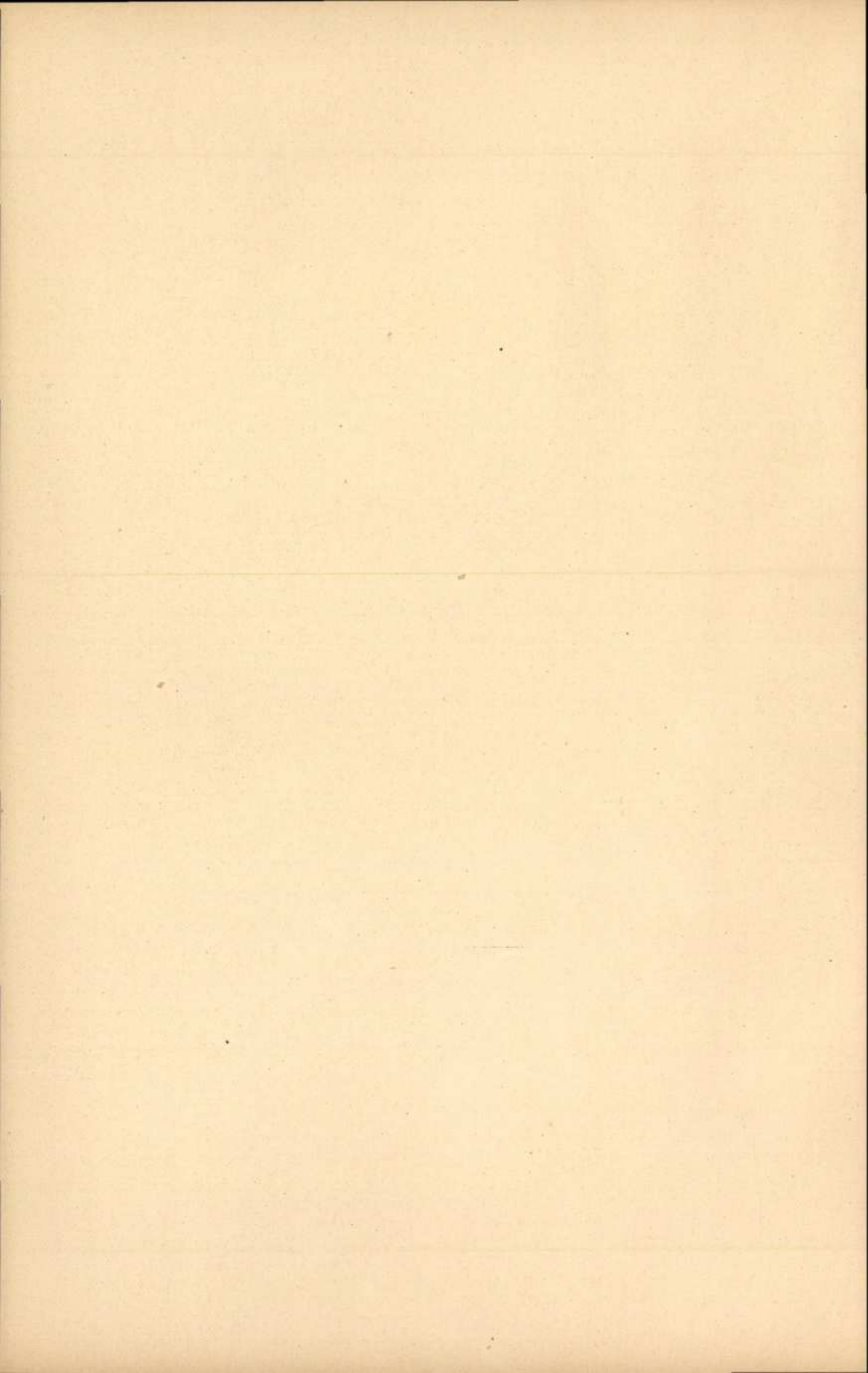
Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux mémoires a fait connaître que les n°s 1 et 2 ont pour auteur M. Laurent COLINET, de Liège; le n° 3, M. Jean FRANCK, de Dison; le n° 4, M. Édouard LIÉGEAIS, de Tintigny.

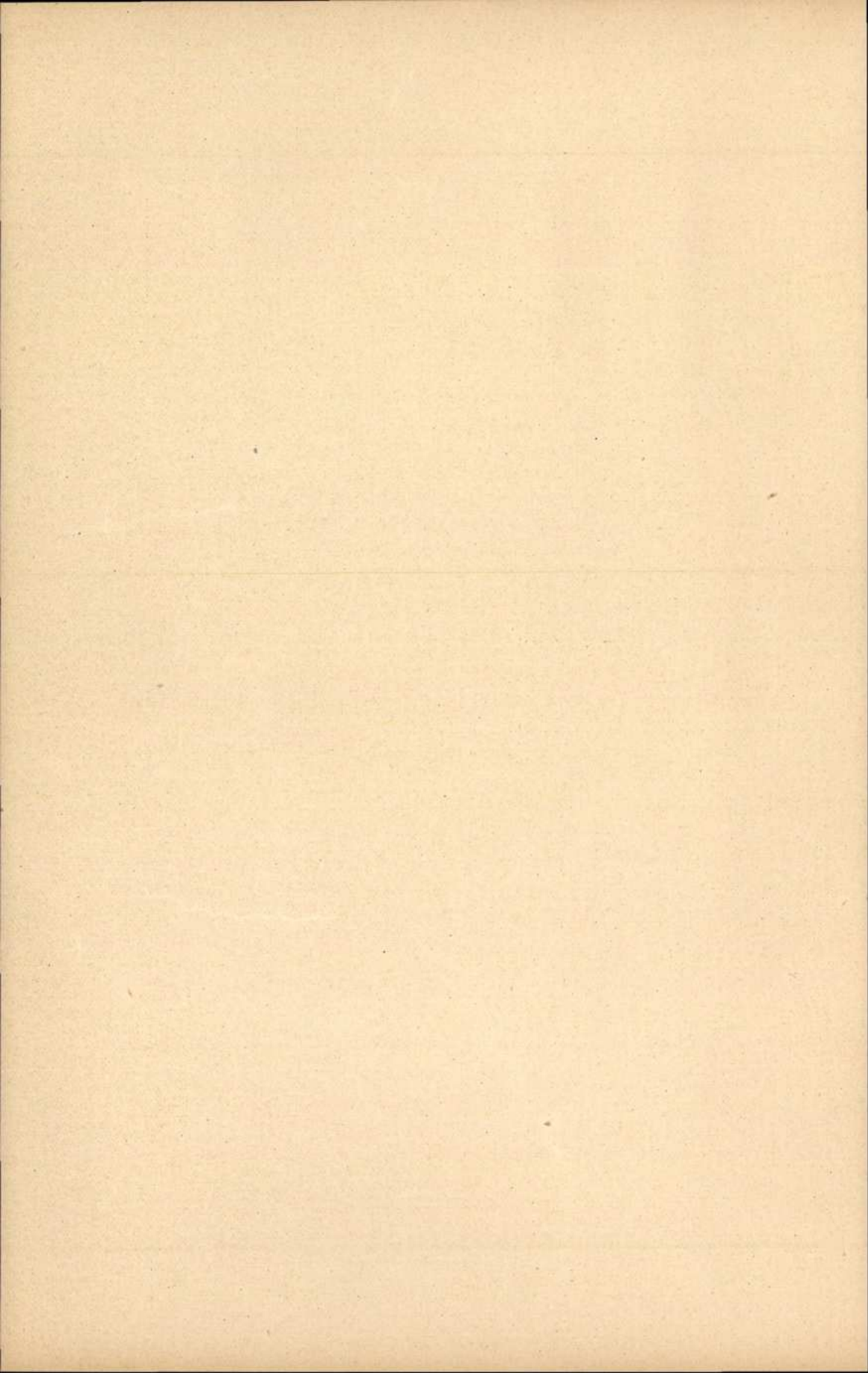
N.-B. — Les mots inédits du n° 3 ont été insérés dans le tome 53 avec un autre recueil de M. Jean FRANCK.



NOUVEAU COMPLÉMENT
DU
LEXIQUE GAUMAIS

PAR
ÉDOUARD LIÉGEOIS

MÉDAILLE D'ARGENT



abalanci ou **ab'lanci**, *v. tr.*, abaisser, attirer une branche à soi : *ab'lancez la brantche, ðu cudrans þu ájimèt*, abaissez la branche, nous cueillerons plus aisément. [Cf. *Bull. Dict.* 1906, p. 55.] ⁽¹⁾

abèrni, *v. intr.*, en parlant de la femelle des animaux, être sur le point de mettre bas : *vote vatche abèrnit, i n' faut-m' la quitèy*, votre vache va mettre bas, il ne faut pas la quitter. [Cf. *Bull. Dict.* 1010, p. 10 et surtout p. 216.]

aclòs, *s. f.*, enclos : *vous môn'rez lès vatches a l'aclòs après-midi*, vous conduirez les vaches dans l'enclos après-midi. *Mounez-lès dès la grande aclòs*, menez-les dans le grand enclos.

s'acoutèy, *v. réfl.*, s'accouder. [St^e-Marie, St-Léger : item.]

afègni, *v. intr.*, enfoncer dans la fagne : *nu passez-m' tout-la, v'alez afègni*, ne passez pas là, vous allez enfoncer dans la fagne. [Cf. *Bull. Dict.* 1909, p. 9.]

ahan, *s. m.*, fourrage : *qué ahan qu'i-gn-è dès ç' tchamp la !* quel fourrage il y a dans ce champ-là ! [Cf. *Bull. Dict.*, 1911, p. 79. — À St^e-Marie-s.-Semois, *in ahan*, c'est touðjou *in niche tchamp* (un champ sale, plein de mauvaises herbes).]

akeùlèy, *adj.*, en parlant du linge qu'on a laissé trop longtemps sans le laver et qui sent le moisi quand on le remue : *il èst tè* (temps) *d' laver ç' linðe la, il èst tou akeùlèy*. [À St^e-Marie et à Buzenol, *akeùri* ; *qué akeùrichaðe du handès !*]

amanç'lèy, *v. tr.*, amonceler : *v'la lès nuaðes qui s'amanç'lant*, voilà les nuages qui s'amoncellent. Composé, **ramanç'lèy**, *v. tr.*, rassembler en un seul tas : *ðj'alans ramanç'ler nòs ðjèrbès*.

⁽¹⁾ [Nous avons ajouté entre crochets de courtes notes explicatives et des renseignements inédits fournis par nos correspondants gaumais ou par nos enquêtes personnelles (J. HAUST).]

s'amâyi, *v. refl.*, en parlant d'un poisson, s'accrocher par les ouïes ou par les nageoires dans les mailles d'un filet : *nu l' brusquez-m', layez-l' s'amâyi.*

anancrèy, *part. passé*, très assidu chez qqn, dans un endroit quelconque : *i n' sôrt' pus d' çute mâjan la, il i è(st) anancrèy*, il ne sort plus de cette maison là, il y est « ancré ». [À St Léger : *i sant anancrés da la crasse*, ils vivent dans la saleté.]

antrefond, *s. m.*, cloison en torchis entre deux pièces d'une habitation : *ðu n' sans séparés qui pa in antrefond*, nous ne sommes séparés que par une cloison.

antrimôzèy, *v. tr.*, entraîner qqn au moyen de belles paroles (dans une affaire désagréable) : *ðu vwa bin qu'i va co v'antrimôzer dès ç'te afaire la*; — *su layi antrimôzèy*, se laisser tourner par des paroles adroites, flatteuses, se laisser entraîner à des actes considérés : *i s'è co layi antrimôzer pa ç' coquîn la*; — *s'antrimôzèy*, s'immiscer : *qué qui v' vulez v'antrimôzer dès ç'te afaire la ?* [À St^e-Marie, *s'antrèmtzèy* = s'entremettre, s'immiscer.]

s'aourdi, *v. refl.*, en parlant du temps, se charger, se couvrir : *lu tè s'aourdit*, le ciel se couvre, le temps menace de changer. [Cf. *Bull. Dict.* 1911, p. 92; — à Buzenol, *èl tè s' rahoudine*, syn. de *s'amwarcit*, *s'aniche*.]

arayi, *v. tr.*, enrayer, entraver les roues d'un véhicule à une descente rapide : *aravez vil'mèt lès rûes du drt*, entravez vite les roues de derrière.

arénèy, *v. tr.*, aborder en adressant la parole : *i m'è aréné l' preumî*.

arotchi, *v. tr.*, jeter vers celui qui parle : *arotchez lès boules*, jetez les boules par ici. Composé de *rotchi*, jeter.

assèlèy, *fém. -âye*, *adj.*, qui a l'épine dorsale fortement incurvée vers le milieu : *in tch'faù assèlèy*; *ène vatche assèlâye*.

atârzi, *v. tr.*, attarder : *ðu nous ans atârzi tchû vote frère*, nous nous sommes attardés chez votre frère; *i n' faut-m' v'atârzi*, il ne faut pas vous attarder. [Ruelle : *s'atauji*.]

atcheur, *v. intr.*, échoir, ne s'emploie guère que dans : *s'il atcheût ainsi...*, « si par hasard cela arrive », et dans : *c'est bin atcheû*, c'est bien tombé. [À S^{te}-Marie, on dit : *c'est bin atcheûr !* « c'est bien échoir ! » et *q'a bin atcheû*, « je suis bien tombé, je suis arrivé au bon moment ».]

barikète, *s. f.*, panier à pêche : *i gn-è-m' grand-tchôse dès la barikète*. Syn. de *hossète*.

bénicheû, *s. m.*, « bénissoir », objet destiné à donner la bénédiction : *quu l' bon Dieu t' bénichiche avu s' grand bénicheû !* que le bon Dieu te bénisse avec son grand « bénissoir » ! Souhait ironique.

bèzingue, *adj.*, ivre : *vou-v'-la co bèzingue !*

bètchi, *v. tr.*, toucher à peine à certains aliments, par manque de goût ou d'appétit : *il è a pône bètchi a tout note dînèy*. | Mordre à l'hameçon, en parlant d'un poisson : *i n' bèchant-m' aneû*, ils ne mordent pas aujourd'hui. — **bètchotèy**, *v. tr.*, mordiller l'amorce : *i n' fant qu' bètchotèy*.

brôs, *s. m. pl.*, bran (?); n'est usité que dans l'expression : *sès culotes sètant lès brôs*, ses culottes sentent le bran = la partie est perdue pour lui, il est dans de vilains draps. [À Buzenol et à S^{te}-Marie-s.-Semois, des *brôs* = des déchets de brasserie.]

bu-ï, **buyi**, *v. tr.*, bossuer, en parlant d'un ustensile en métal à parois minces : *bez-v' d'awârde du buyi la beûre, a toquant d'ssus coume ça*, prenez garde de bossuer la buire, en frappant ainsi dessus. [S^{te}-Marie, Musson, Ruette, St-Léger : *beu-ï*, *bœï*.]

bultèy, *v. tr.*, bluter. | **bultadje**, *s. m.*, blutage.

calambèrdin, *s. m.*, diseur de calembredaines : *n'écoutez-m' çu qu'i racante, c'è(st) in calambèrdin*.

canle, *s. f.*, femme qui est toujours hors de chez elle; médisante : *c'est co çute canle la qu'è invanté ça, probåbe*, c'est encore cette médisante-là qui a inventé cela, sans doute. [Cf. *Lexique*, p. 108.]

chaldadak, *s. m.*, homme très grand et mal bâti : *qué qui t' vus tant fâre d'ambaras, grand chaldadak ?* [Item à St-Léger. —

À Buzenol et S^{te}-Marie-s.-Semois, *in grand flakdadak* = un grand dégingandé; *in abit qu'est flakdadak* = un habit trop large. Aussi *chlakdadak* à S^{te}-Marie.]

chouflote, *adj.*, creux, vide, en parlant de la coquille d'un œuf ou d'un fruit à enveloppe dure, noix, noisette, gland, etc. Ainsi, un enfant, ramassant la coquille d'un œuf qui a été vidé en faisant une petite ouverture aux deux bouts, dira : *i gn-è pus rin d'dès, èle est chouflote. La mwatt d' mès neujètes sant chouflotes.*

chourbi, *v. tr.*, essuyer; ne s'emploie que dans : *chourbez-lt l' cu; chourbez vote nèy.* [wall. liég. *horbi*, ard. *chourbi*.]

clampinèy, *v. intr.*, marcher difficilement, en boitant ou en traînant les jambes : *si t' continues a clampinèy, tu n'ariv'rès-m' anèù*, si tu continues à traîner ainsi les jambes, tu n'arriveras pas aujourd'hui.

clissi, *v. tr.*, lancer un jet de liquide au moyen d'une *clisse* (clifoire) : *i li è clissi d' l'owe a plène figure.* — En général, faire jaillir un liquide comme on le ferait avec une clifoire : *clissi atèr sès dêts*, faire jaillir la salive entre les dents.

coûteure, *s. f.*, « culture », étendue plus ou moins considérable du territoire d'une commune où, par une entente tacite, tous les propriétaires cultivent périodiquement les mêmes plantes : *la coûteure dès avônes, la coûteure dès crombtres.* [Il y a trois *coûteures* : celle des *grès* (grains), celle des *avônes* et celle des *versènes* (jachères; voy. ce mot). Elles se succèdent d'année en année, pour revenir à la même place au bout de trois ans. Une période triennale comprend les trois *coûteures*. Il faut deux périodes (ou six ans) pour avoir une bonne terre, en état de donner du profit pendant la troisième période. C'est pour ce motif que le bail est de neuf ans. Au bout de ce terme, il faut *r'bayi* (rendre) le champ; on dit alors : tel champ *tcheût* (*d' locâcion* ou *d' bây*), *cès tchamps la tcheûjant ç'te ènâye ci* (du v. *tcheûr*, choir). — *Il è décoûteuré s' tchamp* = il n'a pas suivi la méthode normale des cultures; *il è racoûteuré s' tchamp* = il a fait rentrer son champ dans le cycle de la culture normale.]

cowèy, *v. tr.*, écouer, couper, abattre très court et brusquement : *i li è cowé sa pipe. Cowez l' tchû, coupez le bout. In tchin cowé n'è pont d' hante*, un chien écoué n'a pas de honte.

crikèt, *s. m.*, ou **crikète**, *s. f.*, point culminant, sommet d'une côte : *quand ô'ariv'rans su l' crikèt, ôu nous r'pôs'rans; vou-l'-la la-haut, tout su la crikète du la mantâye, su la crikète du note twat*. [*crukète* à Prouvy-Jamoigne; voy. *Bull. t. 49, p. 149.*]

crotchèt dâny, formule enfantine de serment : *crotchèt dâny*, ainsi, si ç' n'est-m' vrâ ! On complète quelquefois ainsi cette formule : *crotchèt dâny tout mear dès l'anfêr !* [À Ste-Marie-sur-Semois, les enfants disent : *crotchèt dâny a la nuwâye !* en élevant vers le ciel l'index recourbé.]

culâye, *s. f.*, partie de terre cultivée ou de prairie, limitée de tous côtés sauf un par des bois ou par un cours d'eau. Dans le dernier cas, la *culâye* est une presqu'île.

culvéchi, *v. tr.*, culbuter, renverser d'avant en arrière : *culvéchez vote tomb'rau tout-ci*. — Composé de **véchi**, verser, tomber sur le côté : *il ant véchi dès l' fossèy*. | **ruvéchi**, renverser. *Lexique*, p. 169.

custôde, *s. f.*, petite étagère en carton dont chaque compartiment est une boîte munie d'un couvercle. On y range habituellement *lu pègne* (peigne) et *la harke* (démêloir). C'est le fr. « custode » avec sign. restreinte. [Item à Ste-Marie, St-Léger.]

davin ou **dèvin**, *s. m.*, devin : *o ! l' pandârd ! êtez-v' davin ?* — Fém. *davine* ou *dèvine*.

dèbaûrèy, *v. tr.*, ôter la *baûre* (la barre ou gros verrou en bois inadhérent qui sert à fermer une porte d'étable) : *êz-v' dèbaûré l'uche ?* — **rubâûrèy**, remettre la barre. [Dans le *Lexique*, corriger *bore*, *borèye* en *baure*, *baurèy*, au se prononçant ô, ô.]

dèbrâyi, *part. passé*, débraillé : *vou-l'-la co tout dèbrâyi, an dèrout toîdjoû quu l' leû l'è l'nu*, le voilà encore une fois tout débraillé, on dirait toujours que le loup l'a tenu.

dècratchi, *v. tr.*, lancer des crachats sur qqn, éclabousser de salive en crachotant : *il è dècratchi s' frère. An n' sarout causèy in*

monnant avu lu sé ète tout dècratchi, on ne saurait parler un moment avec lui sans être éclaboussé de salive. [Item à S^{te}-Marie-s.-S., et aussi d'une pluie légère : *i n' plût-m' co si fôrt, i n' fât qui d' dècratchi.*]

dècuv'lèy, *v. tr.*, mettre la lessive hors du cuvier : *il èst tè (temps) d' dècuv'lèy.*

dèdjòkèy, *v. tr.*, atteindre au moyen d'un projectile un oiseau, un animal ou un objet quelconque et le faire tomber de l'endroit où il était posé : *Ëju l' à dèdjòké du preumî côp.* — *Aðjòkèy* (*Lexique*, p. 93), *dèdjòkèy*, *radjòkèy* sont formés de *ðjok*, perchoir. [À S^{te}-Marie-s.-Semois : *dèdjòkèy*, etc.]

dèfignolèy, *v. tr.*, mettre en désordre, remuer indécemment quelque chose soit du pied, soit du bout d'un bâton, d'un outil, etc. Voy. *fignolèy*.

dèhantivèy, *v. tr.*, humilier, faire honte : *i s'è fât dèhantiver d'avant tout l' monde.*

dèharmougneures, *s. f. pl.*, débris menus de paille ou d'épis rongés par les rats ou les souris dans les greniers : *ç' n'èst pus qu' dèdèharmougneures du s'ris.* [Item à S^t-Léger, où on connaît aussi *dèharmougni*, déchiqûeter. — À S^{te}-Marie-sur-Semois, on dit : *dès dèmougneûres du s'ris*; le *v. dèhòrmougni* y est connu au sens de mordre, mordiller : *nôs bêtes su dèhòrmougnaunt tout l' tè*, syn. *su dèmordant*; cf. *Compl.*, p. 51.]

su dèheûkîr, *v. refl.*, ôter la *heûke* (le voile ou la jupe retroussée dont on s'était affublé la tête) : *dèheûkichez-v', i n' plût pus.* [Voy. *Lexique*, p. 92, *s' aheûkîr*, et *Bull. Dict.* 1911, p. 88.]

dèhouyi, *v. tr.*, houspiller, rudoyer : *alans-nous-a, ca ðj' alans co nous fâre dèhouyi tout-ci.* [Item à S^{te}-Marie, Musson, Buzenol, Rossignol, S^t-Léger : *i dèhouye lès afants d' sa première feume.* Composé de **houyi**, pousser en bloc, sans précaution : *pèrnez la bateûre pou houyi lès crambîres a la lukète* (souponail de la cave). *Vous n'èz-m' bèsôin d' mète lu fon a mulès, on l' va tchèrðji, houyez-l' a gros mancès* (Rossignol). Terme de mépris : *Ëju n' lu houyerou-m' co avu 'ne fône* (ib.).]

dèlayi, *v. tr.*, délaissér, abandonner : *il è dèlayi sès afants.*

dèpotchi, *v. tr.*, faire sortir de la poche : *alons, dèpotchez bin vile vós sous.* Comparer *apotchi*, empocher, et *rapotchi*.

dèssèni, *v. tr.*, ensanglanter : *béz-v' d'awârde, v'alez dèssèni vote tchumije*, prenez garde, vous allez ensanglanter votre chemise. *Sa tch'mije èst toute dèssèniè.* [Cf. *foursèni*, perdre beaucoup de sang (*Lexique*, p. 132); *sèni*, saigner (*Compl.*, p. 123).]

dijâye, *s. f.*, dicton, propos : *c'èst dès dijâyes du vièyes djans.*

djardrie, *s. f.*, *Vicia tetrasperma* Münch ou *Ervum tetraspermum* L. Ed. Grimard dans « La Botanique à la campagne » dit que cette plante est vulgairement nommée *Jargillerie*, *Jardrian*. — Elle croît parfois en si grande quantité dans les seigles qu'elle y devient fort nuisible, en enserrant et étouffant les tiges à la façon de la cuscute : *vote swale èst bè, mais i-gn-è co d' la djardrie.* [Cf. *Bull. Dict.*, 1908, p. 79.]

drêke, *s. f.*, déjections des enfants au maillot.

drèsswa, *s. m.*, armoire de cuisine : *mètez l' pè an drèsswa*, mettez le pain dans l'armoire. Ce que le français appelle « dres-soir » se nomme *mènađji* : *rumètez lès assiètes su l' mènađji.*

épinçans ou **pinçans**, *s. m. pl.*, onglée : *il è lès épinçans.*

éprivi, *s. m.*, épervier (filet de pêche). L'épervier (oiseau) s'appelle *prowelèt* : *ène pêche a l'éprivi* ; mais *in nid d' prowelèts.*

èsbaubi ou **èsbâbi**, *part. p.*, interloqué, interdit de surprise : *vou-l-la tou èsbaubi*, le voilà tout ébaubi. [À St^e-Marie-s.-Semois, Mussy : *abaubi* ; cf. *Compl.*, p. 7.)]

èto, *s. m.*, souche d'arbre (*Lexique*, p. 127) : *raser* (un bois) *a blank èto*, le raser à blanc étoc, c'est-à-dire de façon qu'on ne voie plus que le blanc des souches ; *nôs bos sant rûnés* (ruinés) *a blank èto*, par ext. *cès djans-la sant rûnés a blank èto*, complètement ruinés. [Item à St-Léger et à St^e-Marie-sur-Semois.]

farèt, *s. m.*, ferret, bout de métal qui termine un lacet : *i gn-è pus d' farèts a sès cordons d' solèys.* [Item à Buzenol.]

fautèy ou **fautrèy**, *v. tr.*, rebattre l'orge au fléau pour en briser les barbes : *i n' nous d'meüre pus qu'a —.* [À Musson : *fraul'lèy.*]

su fêdir, *v. réfl.*, se fendiller : *ça va tout s'fêdtr au s'lo.*

fignolèy, *v. intr.*, mettre du désordre, farfouiller : *f'ès co v'nu fignoler dès mès papts*, tu es encore venu farfouiller dans mes papiers. — L'action du porc retournant le sol avec son groin s'exprime par le verbe *figni* (*Lexique*, p. 129). — Voy. *dèfignolèy*.

fion, *s. m.*, tour : *Ëu li à Ëjouèy in bè fion*, *va.*

figote, *s. f.*, lambeau ou filament d'étoffe, provenant de déchirure ou d'usure : *çu n'est pus qu' dès figotes au tchû du s' pantalon*. Dérivé : *dèfigotèy* (*Lexique*, p. 49).

florète, *s. f.*, *ord^e au pl.*, production cryptogamique qui se forme à la surface de la bière laissée longtemps au contact de l'air : *tapez-la voûye, èle èst tchèrdjie d' florètes* ; graines de graminées.

fourbateur, *s. f.*, foulure musculaire : *Ë'jà bin mau dè in bras, c'èst 'ne fourbateur*. [Cf. *Lexique*, p. 131.]

foûssan, *s. m.*, homme très petit : *qué qui v' dizez, p'tit foûssan ?* que dites-vous, petit bonhomme ? [Sens métaphorique inédit ; cf. *Compl.*, p. 64. — Sur l'étymologie et le sens premier de ce mot, voy. *Bull. Dict.*, 1911, p. 101.]

fuyé, *s. m.*, rameau, branche garnie de ses feuilles : *pèrnèy in fuyè pou mouchtr vòs tch'faus*, prenez une branche feuillée pour émoucher vos chevaux. Voy. *rafuyi*.

gamache, *s. f.*, le devant de la gorge : *i li è sàré la gamache*, il lui a serré la gorge. — Syn. *potrè* et *gargossan*. *Sàrer la gamache*, *l'potrè* ou *l'gargossan* = saisir à la gorge, serrer la gorge [À S^{te}-Marie-sur-Semois, la *gamache*, c'est la gorge (épaisse) d'une vache ou d'un cochon ; par ext. on dira d'un homme gras : *il è 'ne gamache coume in pouchè*. — Cf. le wallon *prinde pol gamace* (Herve).]

gayète, *s. f.*, « gaillette » ; seulement dans les comparaisons : *ossi deur qu' gayète* ; *deur coume gayète* ; se dit par exemple d'un légume incomplètement cuit ou resté dur après la cuisson : *lès pwachs sant co ossi deurs qu' gayète*.

girole, *s. f.*, morille comestible : *alans ramassi dès giroles*.

glawinèy, *v. intr.*, grommeler : *qué quu v' glawinez co, v' grougnâ ?*, que marmottez-vous encore, vieux grognard ? [Cf. le wallon *glawène*.]

godâyi, *v. tr.*, godailler, gaspiller son avoir : *v'êz co ètè godâyi tout ç' quu dj' v' avou bayi*.

gofe, *s. f.*, endroit profond d'une rivière, où l'eau tournoie : *tapez vote èprivi tout-la, wâ, dès la gofe*. — **gofant**, *adj.*, creux, profond : *assiète gofante*.

goudjète, *s. f.*, bourse, magot caché : *quand i mourrè, an trouv'rè ne bèle goudjète, alèy*. [Sans doute altéré de *boudjète*, bougette. — À S^{te}-Marie, on dit *houzète* ; à S^t-Léger, *gouzète*. — MAUS, *Voc. gaumais*, ms de 1850, a un article : « *bougette*, petite bourse, même origine que budget ».]

gourèy, *v. tr.*, 1. malmener, rudoyer : *c'è(st) in scandàle du gourer continuèl'mant cès pauvres pitits orfèlins la coume ça*. — 2. tromper : *i s'è co fât gourer d'ène bèle façon*.

grimoùssèy, *part.-adj.*, éraflé, égratigné : *il è la figure toute grimoùssàye*. [Item à S^t-Léger ; — à S^{te}-Marie-sur-Semois : *il èst tout grimounèy ou grafinèy* ; à Ruelle : *grimèy ou dègrimèy*.]

guignolant, *adj.*, altération de « guignonnant » : *c'èst guignolant d'avwar si pô d' rèussite dès l't-a-fât*.

guitèy, *v. intr.*, abattre une quille par le choc d'une autre : *v'êz d' la tchance quu v'êz guitèy*. — Dérivé de *gute*, quille.

halmidant, *adj.*, inconstant, versatile : *an n' sarout pont fâre du conv'nances avu vous, v'êtez trop halmidant*. [Ce sens est inconnu à Buzenol et à S^{te}-Marie-s.-Semois : *in halmidant*, c'est *in saké oume, mau viti, mau tapé sous tous lès rapòrts*, un mauvais ouvrier, un propre à-rien ; on n'emploie jamais le féminin.]

harouye, *s. f.*, personne s'ingéniant à susciter des querelles chez les autres : *c'èst co çute harouye du Batisse la qui lès è mins aus prtès* [Item à S^t-Léger. — À S^{te}-Marie-s.-Semois, on dit : *qué harouye d'oume ! quel ivrogne !* ; syn. *harote, arsonye*.]

haspouyi, *v. tr.*, chiffonner, en parlant de privautés à l'égard d'une femme : *du n'â-m' avote du m' layi haspouyi pa lu*.

hêteche, *s. f.*, hanche : *i n'è pont d' hêteches*.

higni, *v. intr.*, pleurnicher : *nu vin-m' co higni*, ne viens pas encore pleurnicher.

hoguèt, -ète, *s. m. et f.*, habitant d'une région du Luxembourg méridional, comprenant les villages de Marbehan, Rulles, Orsinfain, Harinsart, Villers-s.-Semois, Mortinsart, Nantimont, Houdemont, Habay-la-Vieille, Habay-la-Neuve, dont le dialecte est caractérisé par une prononciation extrêmement brève des finales et par l'introduction d'une *s* avant le *t* au part. passé du verbe *être*. Le gaumais dit *ê'i an(s) ètu* ou *ètèy*, et le hoguèt *ê'i an(s) èstu* ou *èstè*.

houssèt, *s. m.*, seulement dans *lu — du dos* (partie des vêtements qui recouvre le dos ou partie bombée du dos ?) : *an l'è apougni pan houssèt du dos èt an l'è foutu a l'uche*, on l'a empoigné par le — du dos et on l'a flanqué à la porte. [Item à Buzenol, Chiny, St-Léger, St^e-Marie-s.-Semois. À Ruette et à Mussy : *la housse don dos*.]

houstèy ou **houssètèy**, *v. tr.*, expulser brusquement d'un lieu : *vous v'èz fât houter subtil'mant, parait-i*. [Signalé à Chiny, St-Léger. — Inconnu à Buzenol et à St^e-Marie-s.-Semois, où l'on dit *houssi a l'uch*.]

lam'lète, *s. f.*, lame de couteau de poche séparée du manche.

locace, *s. f.*, (forte) voix, (bonne) langue : *il è 'ne bonne — ; qué — !* [St^e-Marie, Buzenol, Ruette : *loucace*.]

louf-louf, *s. m.*, bonne goulée ou bonne gorgée. Employé dans cette seule phrase : *vaut mieus in bon louf-louf quu tant d' pîtits louffians*, il vaut mieux boire un bon coup, avaler une bonne goulée, que d'absorber la même quantité à plusieurs petits coups. Propos de gourmand qui avale en un instant tout ce qu'on lui sert. [Comparer le *w. lofer*.]

mâ, *s. m.*, mai, arbre que l'on plante devant la porte de quelqu'un pour l'honorer : *i faut lt plantèy in bê mâ, i l' mèrite*. [Cf. *Lexique*, p. 150, v^o *mâzé*.]

machi, *v. tr.*, mêler les cartes : *c'è(st) a vous a machi*. [Arden nais *macher*; liég. *maht*.]

malbrouke, *s. f.*, gros chariot de roulier qui transportait les marchandises avant l'établissement des chemins de fer. [À Ste-Marie-sur-Semois, *marblouke* est masculin et se dit d'un vieux chariot ou d'un vieux sabot.]

malvau (*a* —), ne s'emploie que dans : *dépanser (sès sous) a malvau*, gaspiller, dépenser inutilement. [Cf. *Bull.* t. 48, p. 327.]

mariounète, *s. f.*, marionnette : *c'è(st) in tèate du mariounètes*. | Syn. de *hobète*, javelles dressées par deux ou trois et liées légèrement au sommet pour le séchage : *a v'la dès mariounètes dès cès tchamps la !* en voilà des — dans ces champs-là !

martchotèy, *v. intr.*, faire des marchés de peu d'importance : *i n' cèsse-mi d' martchotèy*. *I pèrd' su tè a martchotèy*. | **martchot'rie**, *s. f.*, marché de peu d'importance, que l'on ne conclut qu'après beaucoup de pourparlers. S'emploie généralement au pluriel : *vou-l'-la co dès sès martchot'ries*, le voilà encore dans ses petits marchés. [Cf. *Compl.*, p. 85, *v^o martchotâ* : faiseur de petits marchés.]

matchot, *s. m.*, très petite sachée : *èy'avans rayi quate satchies èt in malchot*.

mâtrîr, *v. tr.*, maîtriser : *i n' fât-m' a l' mâtrîr*. *I s'è fât mâtrîr*, il s'est fait battre.

mêchot, *s. m.*, manchot : *an quète pou l' mêchot*, on quète pour le manchot. Fém. *mêchote*

midèle, *s. f.*, bière de très mauvaise qualité : *n'alans-m' tout-la, an n't bwat quu d' la midèle*, n'allons pas là, on n'y boit que de la drogue.

moti, *v. intr.*, ne s'emploie guère que négativement et au part. passé : dire mot, répliquer : *an-z-è eû bèle a li a dère, i n'è-m' pus moti qu'in muèt*, on a eu beau l'injurier, il n'a pas plus parlé qu'un muet. *I n'è-m' moti*, il n'a dit mot. [À Ste-Marie *motèy*.]

moutcheuy, fém. -*eûse*, *adj.*, morveux, qui a la morve au nez : *chuez vole nèy, v'ètez moutcheuy*.

nouyi, *v. tr.*, nier : *vous n' sarins l' nouyi*, vous ne sauriez le nier. | **runouyi**, *v. tr.*, renier : *i n' runoûyerè-m' su père*, il ne reniera pas son père, c'est-à-dire il ressemble beaucoup à son père. [*nouyi* = aussi noyer (verbe). Cf. *Compl.*, p. 93.]

ôwâyes, *s. f. pl.*, eaux grasses provenant du lavage de la vaisselle : *portez lès ôwâyes aus pouchés*. | **ôweû**, *s. m.*, évier ; *trô d' l'ôweû*, ouverture pratiquée dans l'évier pour l'écoulement des eaux : *i vint d' l'air pan trô d' l'ôweû*. [Dérivés de *ôwe*, eau.]

pèrtchi, *v. tr.*, fixer par ses extrémités la perche destinée à consolider une voiturée de paille ou de foin : *ô'galans pèrtchi la tchèrâye*.

pêtâyon, *s. m.*, poltron à l'excès : *alez, pêtâyon, vous n'êz-m' pou deûs sous d' cœur*. [Même suffixe -âyon, « -aillon », que dans *ôjouâyon*, mauvais joueur.]

pièrsau, *s. m.*, petit filet de pêche, assez analogue au tramail et employé surtout pour pêcher le menu poisson sur les gués : *ôju vèrans d'mè a la pêche au pièrsau an wé d'...*, nous irons demain à la pêche au « pierseau » au gué de....

potchi, *v. tr.*, crever, en parlant des yeux : *i li è potchi lès deûs ûs avu 'ne nounète*, il lui a crevé les deux yeux avec une épingle. [Ardennais *spotcher*.]

pote, *s. f.*, (laide) moue : *qué pote quu t' fâs co tout-la !*

pounake, *s. m.*, homme qui s'occupe volontiers des travaux particulièrement réservés aux femmes, surtout de la cuisine : *il èst toujou dès lès cass'roles, c'è(st) in vrè pounake*. — Syn. de *pount*. [Item à Buzenol, Ste-Marie-sur-Semois.]

puzé, *s. m.*, peson (balance à aiguille fixée sur un levier).

racrafougni, *v. tr.*, chiffonner, froisser très fortement entre les mains : *i li è racrafougni tout s' tchèpé*. [Ruelle *racafougni*.]

racrûti, ramoiti : *nôs handès sant co tout racrûtis*, notre linge est encore tout ramoiti. | **racrûti**, *v. tr.*, ramoitir : *lu brouyard va racrûti note buâye*, le brouillard va ramoitir notre lessive. Syn. de *ramuti*. [On prononce *racrûti* à Buzenol et à Ste-Marie-sur-Semois.]

radjòkèy, en parlant surtout des poules qui sont rentrées et perchées : *lès pouyes sant d'èpè radjòkàyes*. Voy. *dèdjòkèy*.

su rafuyi, *v. refl.*, se couvrir de feuilles nouvelles : *lès àbes coumançant a s' rafuyi*.

ragot, *s. m.*, porcelet lent à se développer : *èy n' f'rans jamais grand-tchôse du ç' ragot la*.

su ragritchi, *v. refl.*, se raccrocher à quelque chose lorsque l'on est en danger : *s'i n' s'avout-m' ragritchi a 'ne cuche, i s' nouyout*, s'il ne s'était pas raccroché à une branche, il se noyait.

raguète, *s. f.*, vieille femme sèche, avare : *i gn-è rin a térer d' li, c'est 'ne vièye raguète*, il n'y a rien à tirer d'elle, c'est une vieille avare. [À Buzenol, à St^e-Marie et à St-Léger, des *raguètes* = des fruits très petits, mal venus; d'une petite femme on peut dire : *çu n'est qu'ène raguète du feume*.]

ramuti, *v. tr.*, ramoitir : *il èstout bin sètch, mais la rousàye l'è ramuti*. *I va co s' ramuti*. Syn. *racrùti*. [St-Léger : *ramwati*.]

su rapouyi, *v. refl.*, en parlant d'un animal, se regarnir d'une fourrure épaisse, d'un poil serré : *nôs bêtes coumançant a s' rapouyi*.

ratanri, *v. tr.*, rendre plus tendre : *i faurè mète lu pè dès la cave pou l' ratanri*. *Èle èst ratanriye*.

ratournèy, *v. tr.*, faire retourner, faire revénir en arrière; s'emploie surtout en parlant du bétail à la pâture : *alez ratourner lès vatches par ci*.

rauclette, *s. f.*, racloir à boues, instrument du cantonnier : *passez par ci avu vote rauclette*.

riflèy, *v. tr.*, arracher les extrémités d'une tige, particulièrement les grains des épis de l'avoine, en les faisant glisser vivement entre les doigts rapprochés, la main étant demi-ouverte : *rifler 'ne paume d'avône*. [Chiny : *dèriflèy*. Ruette : *rizèy*.]

rik-èt-rak, *loc. adv.*, bien juste, à peine le compte : *i m'è muz're bin rik-èt-rak*. Comparer le fr. *ric-à-ric*, « avec une scrupuleuse exactitude ».

rimèy, *v. intr.*, répéter sans cesse les mêmes paroles, solliciter avec insistance : *qué qu' l' vus tant rimèy, tu sés bin qu'an n' sarout tu l' bayi*. — **rimâ**, *s. m.*, demandeur importun et tenace. Fém. *-âte*. [Ruelle : *rimolèy, rimolâ*.]

rotcheû, *s. m.*, baguette flexible au moyen de laquelle les enfants lancent des boulettes d'argile. Dérivé de *rotchi*, jeter.

rugugni, *v. tr.*, fouler, se dit quand on éprouve la répercussion d'un choc, particulièrement dans le coude et l'avant-bras : *èpu vin d' mu r'gugni l' bras, ça m' va èjusqu'au tchû dès dwats*. [St-Léger, Ruelle : *r'cugni*.]

ruguinèy, *v. intr.*, produire du regain : *lès prés coumançant a r'guinèy*, les prés commencent à produire du regain ; *è't môme l'owe pou l' fâre ruguinèy*, j'y conduis l'eau pour lui faire donner du regain. [St-Léger : *r'guénèy*, faire une coupe de regain : *vès r'guénerez das vote pré ç'te anâye-ci ?*]

rulobèy, *v. tr.*, chercher à regagner les bonnes grâces de quelqu'un par des caresses, des minauderies : *à ! tu vins m' rulobèy, asteûre !* — Formé de *lobèy*, flatter, caresser, aduler.

rupîte, **r'pîte**, *s. f.*, choc en retour (*Compl.*, p. 120), retour en arrière d'une bille qui a rencontré brusquement un obstacle. Ce terme du jeu de billes est exclusivement employé par les enfants. Si celui qui va lancer la bille dit assez tôt : *d' la r'pîte*, il pourra, au cas où sa bille serait repoussée en arrière, recommencer à jouer. Si son adversaire a pu dire avant lui : *pont d' rupîte*, il ne le pourra pas. [Se rattache, non pas à *rupîtèy*, rebondir, *w. rispiter*, mais à *rupîtèy*, repiéter, cf. *Lexique*, p. 169, v^o *pttèy*.]

russètchi, *v. tr.*, sécher : *èpu l'à mins au s'lo pou l' fâre russètchi*, je l'ai mis au soleil pour le faire sécher ; — *v. réfl.* : *'néz-a vous r'sètchi*, venez (-en) vous sécher. — Syn. de *r'chuèy*.

ruzoguèy, *v. intr.*, rebondir violemment d'avant en arrière par suite d'une trop forte tension : *v'avins tèdu la pèrtche trop fòrt, c'est pou ça qu'èle è r'zoguèy*. | **ruzoguèt**, *s. m.*, rebondissement d'avant en arrière d'une tige flexible, par suite d'une trop

forte tension. [Cf. *Lexique*, p. 170. — On dit *in r'doguèt* à Buzenol, S^{te}-Marie.]

saucleû, *s. m.*, outil pour couper les chardons. — **saucleûy**, *v. tr.*, couper les chardons. — N. B. Sarcler, c'est-à-dire nettoyer le terrain en arrachant les mauvaises herbes, se dit *chêrbèy*.

sênèy, *v. intr.*, sembler : *i m'è bin sênè qu' c'ètout vous. Nu v' sène-t-i-m' qu'i plûrè?* — **russênèy**, ressembler : *i r'sène su père*. [Chiny : *sanèy*.]

siyè, *adv.*, si. Contraire de *nônè*, non. *V'êtins avu lu. — Nônè, & n'è étou-m'.* — *Siyè, v't êtins*. [Cf. le wallon *siya*, *nôna*.]

sorcière, *s. f.*, machine servant à débayer les neiges sur les routes.

soul'vèy, *v. tr.*, soulever. — **soul'vèy**, *part.-adj.*, étourdi, écervelé : *tinez-v' tranquile, grande soul'vâye!* [Cf. *sorlèvé* (Stavelot-Malmedy, Laroche), étourdi, écervelé.]

sourloiy, *v. tr.*, en parlant de gerbes de grain, d'avoine, etc., lier hâtivement, au moyen d'un lien léger : *&y'êtins prèssés, &u n'ans fât qu' lès sourloiy*, nous étions pressés, nous n'avons fait que les lier hâtivement. [Cf. *sourloyan*, branche longue et flexible. (*Compl.*, p. 125). — À Buzenol, S^{te}-Marie, S^t-Léger : *surloiy*, qui a de plus le sens métaphorique de « rosser » : *tu t' fârès surloiy*.]

sucrâte, *s. f.*, ordinairement au pl., friandise composée surtout de sucre; représentation en sucre de personnes, d'animaux, de fleurs, de fruits, etc. : *i gn'avout-m' bécôp d' boutiques du sucrâtes a la fware*.

tacheran, *s. m.*, tâcheron : *pou fâre çut ouvradje la, i faurè v'adrèssi a in tacheran*.

tchèsse-roûye, *s. f.*, premier sillon tracé par la charrue lorsque l'on commence à labourer un champ par les côtés : *Vous f'rez note tchamp ç'te ênâye-ci a tchèsse-roûye*. — Le contraire consiste à labourer *a ados*, c'est-à-dire en commençant par le milieu. [Cf. *Bull. Dict.*, 1910, p. 149.]

tchouri, *s. m.*, atténuation de *pouché* (cochon) : *ratchêssiez nôs tchouris*. En disant à quelqu'un *niche tchouri* (sale cochon), par ex., l'expression est beaucoup moins grossière que *niche pouché* ; cette dernière, à son tour, n'a guère le caractère injurieux qu'elle revêt en français. — *tchouri* est aussi l'appel du cochon. [Cf. *tchourète*, jeune truie (*Lexique*, p. 114).]

têdan, *s. m.*, *Ononis repens* L., Bugrane rampante, vulg. arrête-bœuf. [Item à Buzenol, S^{te}-Marie ; *tadon* à S^t-Léger, Ruette, Musson ; — M. Lucien Roger donne à *tadan* (Prouvy-Jamoigne) le sens d'une espèce voisine, le « genêt des teinturiers », *Bull.* t. 49, p. 152. Pour la forme, le mot représente le fr. « tendon », sens qui existe aussi en gaumais, notamment à Chiny.]

tordu, *s. m.*, entêté, rebelle, sournois : *c'è(st) in vrê tordu*. — *Vus-l' écouter, sacré tordu !*

totone, *s. f.*, roulée, raclée : *i li ant foutu 'ne bèle totone*. [Buzenol, S^{te}-Marie, Chiny : item ; S^t-Léger : *totole* ; Ruette : *toutoune*.]

toufâye, *s. f.*, étuvée de pommes de terre : *a tâbe ! dj'alans ataquêr la toufâye*. [Proprement : « étouffée ».]

toufian, *s. m.*, touffe terminale d'un buisson, d'un arbre, d'une plante : *vîsez su l' toufian*, visez sur la cime.

tournikèy, *v. intr.*, tourner autour de quelqu'un (dans l'intention d'épier ses actes ou ses paroles, etc.) : *qué qui t' vîns tant tourniker autoû d'mi ? Fou-m' lu camp !*

toûyi broûyi, *v. intr.*, déplacer tout, mettre tout en désordre autour de soi : *qué qu' t'ès co v'nu toûyi broûyi pa d'dès ç' ci ?* [Composé des deux verbes *toûyi*, farfouiller, et *broûyi*, brouiller.]

trèpâye, *s. f.* « trempée », pain divisé en petits morceaux et trempé dans du café au lait : *dj'à mèdji 'ne boune trèpâye pou dèdjunèy*. [Ruette, S^t-Léger : *trapâye*.]

verdjan, *s. m.*, partie la plus fine à l'extrémité d'une canne à pêche : *vote vèrdjan èst trop deur*, votre scion est trop dur, n'est pas assez flexible.

verséne, *s. f.*, terrain labouré après la récolte et laissé en repos jusqu'au printemps suivant : *du l'à téré dès 'ne verséne*, je l'ai tiré dans un labouré. [À S^{te}-Marie, c'est une terre qu'on retourne à la charrue plusieurs fois dans le cours d'une année, pour la nettoyer à fond avant d'y semer en automne du froment ou du seigle; elle reste donc improductive pendant un an; synonyme *in afrá*.]

vidru-côr (*a —*), *loc. adv.*, ne s'employant qu'avec le verbe *travayi* : *i travaye a vidru-côr*, c'est-à-dire sans relâche et de toutes ses forces. [Altération de : *à vie du corps* (qui se dirait en gaum. *a vie du côr*; cf. *i gn-è au mondre Dieu pont d' bon sans dè tripler ainla das la leure*, dans MAUS, *Voc. gaum.*, ms de 1850), plutôt que de : *à vide le corps* (en gaum. *vider* = *veüdi*). — Ruette, S^{te}-Marie : *a vidre-côr*.]

RECUEIL DE MOTS NOUVEAUX

PAR

Laurent COLINET

MENTION HONORABLE

astène [?], *s. f.*, sottise querelle.

blistou [?], *adj.*, faible, maladif, chétif.

clape, *s. f.*, couvercle d'un pot d'étain; syn. *clapête*, *riclape*, *riclapête*.

coyê, *s. m.*, poltron, imbécile : *hé ! coyê, dè creûre dès affaires parêyes !*

dinturler, *v. tr.*, garnir de dentelle ; découper en dentelle.

[Comparer *dint'ler* dans FORIR I, 254.]

djalfou [?], *s. m.*, ramassis de choses disparates : *i-gn-a la-d'vins on — qui l' diâle n't r'trouvereût nin sès cwènes.*

dolinter (*si —*), *v.*, se plaindre.

doûler, *v. tr.*, flatter, caresser de douces paroles.

droum'diner, *v. intr.*, murmurer entre ses dents, rabâcher ; de là *droum'dinêdje*, *droum'dineû*, *-eûse*. Voy. *groum'ziner*. [Altération probable d'un v. **droum'kiner*, dérivé de *droum'kin* (GGGG. II, 522), fém. *droum'kène* (Stavelot). J. H.]

êflimer, *v. tr.*, t. de menuiserie : gâter (une planche) en sciant trop fort, de façon à enlever des éclats de bois ; de *flme*, fibre.

fignârdér, *v. tr.*, enjoliver, fignoler (une chose)

gnongnète, *s. f.*, quantité minime : *ine — di sé, di souke*, un peu de sel, de sucre. On dit aussi *gnongnon*.

groum'ziner, *v. intr.*, gronder, marmonner; de là *groum'zineû*, -*erêsse*. Voy. *droum'diner*.

hamèye [?], *s. f.*, hampe de drapeau : *ine grande, ine pitite* —.

hoce-dints, *s. m. ou f.*, celui, celle dont les dents branlent. [Comp. le fr. brèche-dents.]

kinkin, *s. m.*, seulement dans : *on houlé* —, un vilain boiteux.

louk'seûre, *s. f.*, regard, coup d'œil : *ine bone, ine mâle* — ; *i m'a tapé 'ne — di haytme* (haine). [Altération de *loukeûre*, sous l'influence de *ac'seûre* ? J. H.]

mamirer, *v. tr.*, « mamourer », caresser; syn. *fé dès mami-rêyes*, faire des caresses.

oflète [?], *s. f.*, récipient ovale en bois, dans lequel la lessiveuse met le savon mou. [Comparer *goflète*, gamelle, sébile, écuelle. FORIR, GGGG.]

pèrcé (Liège, Herstal), *s. m.*, tas (d'os) : *ci n'est nin del tchâr, çoula, c'est-on — d'ohês*; *ci n'est nin 'ne feume, çoula, c'est-on — d'ohês*.

racacaye, *s. f.* femme vantarde et bavarde. De *cacayt* « bavarder ». [Pour FORIR, *cacayt* = fréquenter la canaille ; *câcâ* = cancan.]

radaurer [ou *radârer* ?], *v. tr.*, sermonner, réprimander : *c'est pace qui nos l'avans todî radauré qu'il a stu bone vôte* (Ensival lez-Verviers).

ricèteû, -*erêsse*, receleur, -euse.

ridite, *s. f.*, critique, semonce : *in ovrêdje qu'a del* —, un ouvrage mal fait, critiquable; *ÿ'a-st-avu 'ne ridite po mi-ovrêdje*, j'ai reçu un semonce pour mon ouvrage

ritèyon, *s. m.*, déchet de bois, copeau enlevé par la plane ou *coûté a deûs mains*.

sép'roûle, *s. f.*, savoir, science : *c'est-in-ome qu'a bécôp d'* — ; on dit aussi *c'est-in-ome sép'roûle*, un savant. Dér. de *sépi*, savoir; cf. *vik'roûle*.

stirblok, *s.*, rabot ou petite varlope, servant à dégrossir les grosses pièces de bois.

striper, *v. tr.*, battre (qqn) avec une courroie. [Du néerl. *strepēn* : rayer; fouetter, fustiger.]

tatin, dans : *lèyt cûre a* —, laisser mijoter à feu doux. D'où **tatiner** : *ni mêtez nin l' rosti a plein feû, lèytz-l' tatiner so l' coviêke*. [Voy. l'anc. fr. *tatin*.]

tchédjerèce, *s. f.*, t. de houillerie : grande pelle dont les mineurs se servent pour charger la houille dans les *bêrlainnes* ou wagonnets.

tchérfilèt, *s. m.*, t. d'armurerie : filet qu'on laisse déborder sur le canon d'une arme à feu. Ces filets sont au nombre de deux, trois ou quatre.

tontinète, *s. f.*, petite femme. [Diminutif de *Tonton*?]

vik'roule, *adj. fém.*, très vive, qui a beaucoup de vie : *l'an-wèye èst fwért* —, l'anguille est fort vive; *ine* — *èjint*, une personne très vive. On dit aussi *vtvoûle* [?].

TABLE DES AUTEURS

	Page
BERNARD, Émile. Rapport sur le 19 ^e Concours de 1912 : Fable, petit conte, etc.	93
BRAUN, Joseph. <i>Consèys po turtos</i> , chanson	111
CHAUVIN, Victor. Rapport sur le 3 ^e Concours de 1909 : Étude bio-bibliographique	143
CLEFFERT, Raoul. <i>Deûs misères</i> , conte.	97
COLINET, Laurent. <i>Recueil de mots nouveaux</i> (extraits).	262
DEFRECHEUX, Joseph. Rapport sur les mémoires envoyés hors concours en 1909	139
FELLER, Jules. Rapport sur le 11 ^e Concours de 1909 : Vocabulaire technologique	149
— Rapport sur le 12 ^e Concours de 1909 : Toponymie	199
FOURNAL, Joseph. <i>Pauve vile âme</i> [dialecte de Verviers], étude descriptive	9
— <i>Sêpe tâvlê</i> [dialecte de Verviers], récit	101
GILBART, Olympe. Rapport sur les 25 ^e , 26 ^e et 27 ^e Concours de 1909 : Littérature dramatique.	129
HAUST, Jean. Rapport sur le 13 ^e Concours de 1909 : Recueil de mots nouveaux	239
— Édition annotée du <i>Nouveau complément du lexique gaumais</i> , de M. Édouard Liégeois	243
LEJEUNE, Jean. <i>Toponymie de la commune de Magnée. Glossaire et carte</i>	209
LIÉGEAIS, Édouard. <i>Nouveau complément du lexique gaumais</i> [dialecte de Tintigny]	243
MARÉCHAL, Alphonse. Rapport sur le 24 ^e Concours de 1909 : Traduction ou adaptation	121
MARÉCHAL, Paul et Lucien <i>La Meunerie au pays de Namur</i> , vocabulaire technologique	153

PARMENTIER, Léon. Rapport sur le 17 ^e Concours de 1919 :	
Étude descriptive.	7
— Rapport sur le 23 ^e Concours de 1909 : Recueil de poésies	115
PECQUEUR, Oscar. Rapport sur les 20 ^e , 21 ^e et 22 ^e Concours de 1909 : Poésie lyrique	103
RANDAXHE, Sébastien. Rapport sur le 10 ^e Concours de 1909 : Vocabulaire d'histoire naturelle	145
SCHUIND, Jean. <i>Lès sotès d'vins lès Ârdènes</i> [dialecte de Stavelot], récit	60
— <i>Lès macrès èt lès macrales duvins l' pays du Stâv'leû</i> [dialecte de Stavelot], récit	71
SEMERTIER, Charles. Rapport sur le 18 ^e Concours de 1909 : Récit assez étendu	23
VERDIN, Olivier. <i>Scènes et types de la Famenne</i> [dialecte de Marche-en-Famenne]	16
VERQUIN, Fernand. <i>Bal pôpulére : lundi d' ducace</i> , tableau de mœurs montoises [dialecte de Mons]	12
— <i>Èl chique dé toubac</i> [dialecte de Mons], chanson	113
— <i>Croquis montois</i> [dialecte de Mons], six sonnets	117
— <i>L' pot d' tère èyét l' pot d' fièr</i> , d'après Lafontaine [dialecte de Mons], fable	123
VINCENT, Victor. <i>Li rûsé tchèron</i> , conte	99
XHIGNESSE, Arthur. <i>Boule-di-Gôme</i> , essai de petit roman wallon	29
— <i>Sol gazète</i> , scène populaire	133

TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1909. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

I. — Littérature

	Page
Étude descriptive (17 ^e Concours de 1909). Rapport de Léon Parmentier	7
— <i>Pauvre vile âme</i> [dialecte de Verviers], par Joseph Fournal	9
— <i>Bal populaire : lundi d' ducace</i> , tableau de mœurs montoises [dialecte de Mons], par Fernand Verquin	12
— <i>Scènes et types de la Famenne</i> [dialecte de Marche-en-Famenne], par Olivier Verdin	16
Récit assez étendu (18 ^e Concours de 1909). Rapport de Charles Semertier	23
— <i>Roule-di-Gôme</i> , essai de petit roman wallon, par Arthur Xhignesse	29
— <i>Lès sotès d'vins lès Ârdènes</i> [dialecte de Stavelot], par Jean Schuind	60
— <i>Lès macrès èt les macrales duvins P' pays du Stâv'leû</i> [dialecte de Stavelot], par Jean Schuind	71
Fable, petit conte, etc. (19 ^e Concours de 1909). Rapport de Émile Bernard	93
— <i>Deûs misères</i> , par Raoul Cleffert	97
— <i>Li rûsé tchéron</i> , par Victor Vincent	99
— <i>Sêpe tâvlê</i> [dialecte de Verviers], par Joseph Fournal	101
Poésie lyrique (20 ^e , 21 ^e et 22 ^e Concours de 1909). Rapport de Oscar Pecqueur	103
— <i>Consèys po turtos</i> , chanson, par Joseph Braun	111
— <i>Èl chique jê toubac</i> [dialecte de Mons], chanson, par Fernand Verquin	113

	Page
Recueil de poésies (23 ^e Concours de 1909). Rapport de Léon Parmentier	115
— <i>Croquis montois</i> [dialecte de Mons], par Fernand Verquin	117
Traduction ou adaptation (24 ^e Concours de 1909). Rapport de Alphonse Maréchal	121
— <i>L' pot d' tère èyèt l' pot d' fièr</i> , d'après Lafontaine [dialecte de Mons], par Fernand Verquin	123
Littérature dramatique (25 ^e , 26 ^e et 27 ^e Concours de 1909). Rapport de Olympe Gilbart	129
— <i>Sol gazète</i> , scène populaire, par Arthur Xhignesse	133
Mémoires envoyés hors concours en 1909. Rapport de Joseph Defrecheux	139
II. — <i>Philologie</i>	
Étude bio-bibliographique (4 ^e Concours de 1909). Rapport de Victor Chauvin	143
Vocabulaire d'histoire naturelle (10 ^e Concours de 1909). Rapport de Sébastien Randaxhe	145
Vocabulaire technologique (11 ^e Concours de 1909). Rap- port de Jules Feller	149
— <i>La Meunerie au pays de Namur.</i> Vocabulaire technolo- gique par Paul et Lucien Maréchal	153
Toponymie (12 ^e Concours de 1909). Rapport de Jules Feller. — <i>Toponymie de la commune de Magnée. Glossaire et carte,</i> par Jean Lejeune	199 209
Recueil de mots nouveaux (13 ^e Concours de 1909). Rapport de Jean Haust	239
— <i>Nouveau complément du lexique gaumais</i> [dialecte de Tintigny], par Édouard Liégeois	243
— <i>Recueil de mots nouveaux</i> (extraits). par Laurent Colinet	262
Table des Auteurs	265
Table des Matières	267

N.B. Lorsque le dialecte n'est pas spécifié, la pièce est écrite en dialecte liégeois.

AVIS

Tout membre de la *Société* a droit aux publications de l'année. Pour faire partie de la *Société*, il suffit d'en adresser la demande au Secrétaire, qui se chargera de la présentation d'usage, et de payer une cotisation annuelle de *cinq francs* pour la Belgique, de *sept francs* pour l'étranger.

Les personnes et les communes qui, désirant contribuer à la création du Dictionnaire wallon, s'imposent une cotisation minima de *vingt francs*, sont inscrites sur la liste des Membres Protecteurs de l'Œuvre du Dictionnaire. Cette liste figurera dans chaque fascicule du Dictionnaire.

Pour tous renseignements, prière de s'adresser au Secrétariat, *rue Fond-Pirette, 75, Liège*.

Publications distribuées aux membres en 1912 :

Annuaire, t. 25 ;

Bulletin de la Société, tomes 48 et 54 ;

Bulletin du Dictionnaire, 7^e année (n^{os} 1-2) ;

Bibliographie wallonne des années 1905-1906.

En 1911 :

Annuaire, t. 24 ;

Bulletin du Dictionnaire, 6^e année ;

Bulletin de la Société, t. 53.

Le tome 48, dont la préparation nous a coûté beaucoup de peine et qui a subi maint retard indépendant de notre volonté, contient notamment une édition nouvelle de la comédie si réputée d'Édouard REMOUCHAMPS, **Tâti l'pèriqui**, avec commentaire et notices. Les membres l'ont reçu gratuitement ; les quelques exemplaires restants sont mis en vente au prix de 7 fr. 50.

En même temps a paru une **édition de luxe** de *Tâti l'pèriqui* comprenant le texte et les notices du t. 48, plus une eau-forte originale d'Auguste Danse et six illustrations hors texte. Ce magnifique ouvrage est vendu 7 fr. 50 (5 fr. pour les membres de la *Société*).

Vente des Publications de la Société

Bulletin de la Société, 1^{re} série (13 vol.) : 55 frs. | les 2 séries : 180 frs.
2^e série (41 vol.) : 130 frs.

Annuaire (25 volumes) : 32 frs.

Bulletin du Dictionnaire (6 années) : 18 frs.

Les Noël's wallons, par A. DOUTREPONT : 5 frs.

Publications complètes : 230 frs (frais d'envoi non compris).